

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



LOS ULTIMOS MITOS DEL LIBRO IV DE DIODORO DE SICILIA

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADA EN LETRAS CLASICAS

P R E S E N T A :

MARIA DE JESUS ESPINDOLA BAUTISTA



ASESOR: DR. PEDRO TAPIA ZUÑIGA



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

COORDINACION DE LETRAS CLAS

MEXICO, D. F.

1512827



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

MI ETERNA GRATITUD A:



Mis padres, por su ejemplo de infinito amor.

Mis hermanos, por ser mi propio reflejo.

Mis amigos, por su incondicional cariño y firme presencia.

Mis maestros, por sus valiosas aportaciones para mi aprendizaje.

Los miembros del jurado, por su atenta disposición para la revisión de este trabajo.

Al Dr. Pedro. Tapia Zúñiga por su fina paciencia, constante apoyo y tenaz entrega como asesor de esta tesis. Gracias por ser mucho más que un gran maestro.

E. F. , por su valiosa labor humana.

G. J. , por acompañarme en el áspero, pero maravilloso camino del ser.

## PRÓLOGO

La *Biblioteca histórica* de Diodoro de Sicilia, escrita en cuarenta libros, ha sido estudiada de manera constante, debido, entre otras causas, a su narración de diversas etapas históricas, a la descripción que hace de pueblos antiguos, a su abundante mitología y a las diversas fuentes que el autor utiliza. Curiosamente, esta *Biblioteca histórica* de Diodoro es muy poco conocida y escasamente estudiada entre nosotros; por ejemplo, hasta donde sé, ni siquiera contamos con una traducción completa al español.

El motivo por el cual me decidí a trabajar algo de la obra de este autor es contribuir a su divulgación y estudio por medio de la traducción y un estudio gramatical (del infinitivo) de una parte del libro IV, capítulos 69 a 85, donde se elaboran algunos relatos sobre los orígenes mitológicos del pueblo griego. Quisiera que este trabajo, más que ofrecer un texto, resulte un buen pretexto para que los especialistas en historia y mitología, en lengua griega y en literatura imperial vuelvan su atención sobre una fuente de primera mano en el estudio de temas de su área o de su interés particular.

No me ocupo de todo el libro IV, porque es -creo- muy extenso para un trabajo de tesis de licenciatura, y no sólo física, sino temáticamente. Los temas de los primeros capítulos de este libro son, entre otros, los ya muy conocidos "trabajos de Heracles". Investigar lo relacionado con esa imponente figura significa meterse en asuntos muy amplios y complejos, como, por ejemplo, lo que realmente representa cada uno de sus trabajos, qué connotaciones tienen, su relación con ciudades, pueblos, dioses, etcétera, sobre lo cual -además- hay abundante material de trabajo. Me restrinjo a los últimos capítulos del libro IV, donde, como podrá verse, los temas son de interés general y, quizá, no tan conocidos y estudiados como las Musas, Heracles y otros personajes. Diodoro habla de ellos de manera sucinta y amena; ojalá su lectura resulte atrayente, no sólo para los peritos, sino también para lectores menos especializados.

A pesar de que esta tesis gira sobre los últimos mitos del libro IV de Diodoro sículo, el lector no debe esperar una investigación mitológica de mi parte. Mis objetivos son estos dos: una traducción al español y un apretado resumen gramatical sobre el infinitivo. Busqué un español sencillo y ameno, como el griego de Diodoro. Quisiera que mis apuntes y observaciones sobre el infinitivo resulten útiles y

coherentes. Sobre la traducción y sus partes valgan las siguientes observaciones.

Mi traducción no busca calcar las estructuras sintácticas del original griego, sino hacer comprensible al lector hispano actual, no versado en cultura y lengua clásicas, el mensaje del original, fácilmente perceptible en su época. Pretende dar una idea clara y nítida de lo que yo leo en el texto original; por ello, procuro usar un lenguaje diáfano, correcto y fluido. Hasta donde me fue posible, con el fin de reproducir un poco el estilo del original de Diodoro, mantengo –sin alterar la corrección del lenguaje castellano– una sola traducción para un mismo término y para construcciones idénticas o casi idénticas que se repiten aquí y allá en estos capítulos del Libro IV. De cualquier manera, donde considero que el texto es confuso, ahí escribo alguna nota que ojalá resulte verdaderamente aclaratoria.

Mis notas obedecen a los siguientes dos criterios básicos: 1) la aclaración de textos españoles en los cuales, dados los objetivos de mi traducción, me tuve que alejar demasiado del original griego, y 2) la explicación del “sentido preciso” del texto original, cuando, desde mi punto de vista, la gramática resulta confusa.

Después de estas notas, presento el vocabulario íntegro de los capítulos 69 a 85 del libro IV. Ya un estudioso de

Diodoro hizo el léxico de su *Biblioteca histórica*; sin embargo, está escrito en inglés y su consulta, entre nosotros, no resulta muy cómoda. La necesidad de elaborar y presentar un vocabulario parcial tiene, por lo menos, dos razones: 1) ayudarme en el proceso de traducción, y 2) procurar que el lector no se sienta obligado a recurrir a un diccionario, sino que, en vez de ello, sólo consulte este breve vocabulario anexo a la traducción.

El libro IV de la *Biblioteca histórica* contiene diversos nombres de regiones, ríos, montes, islas, nombres propios, etcétera. Algunos de ellos –creo– no son muy conocidos entre los lectores que no están familiarizados con la cultura griega; por ello, me pareció conveniente hacer varias indicaciones de tipo informativo en un índice de nombres propios.

En síntesis, el objetivo de este trabajo es ofrecer a los lectores que no saben griego una traducción española, y a los estudiantes de griego, mis apuntes sobre el infinitivo del libro IV, capítulos 69-85, de la *Biblioteca histórica* de Diodoro de Sicilia. Si mi traducción (acompañada de notas, vocabulario e índice) o mis apuntes sobre el infinitivo griego logran despertar algún interés en los lectores, habré logrado gran parte de mis objetivos.

## INTRODUCCIÓN

### I. DIODORO DE SICILIA, SU ÉPOCA Y SU OBRA

Diodoro, escritor griego, era originario de Agirio, región de la isla de Sicilia. Su vida transcurrió a principios del siglo I a. C., durante el gobierno de César y las reyertas civiles de Roma, acaudilladas por éste, Pompeyo y Antonio (las fechas más tardías mencionadas por Diodoro se remontan a los años 36 o 21 a. C.). Por estos tiempos, Grecia ya había perdido su independencia, al ser sometida por la floreciente Roma: Macedonia, Etolia, Epiro y Corinto fueron abatidas y saqueadas; el norte de Grecia fue declarado provincia con el nombre de Macedonia, y el centro y sur, con el de Acaya.

El mundo de la Magna Grecia había sido conquistado por los romanos desde tiempo atrás, incluida la isla de Sicilia, por la que los romanos lucharon contra los cartagineses en las guerras púnicas. La isla de Sicilia fue provincia senatorial desde el año 212 a. C. y se dividió en dos cuesturas: la lilibetana y la siracusana. Sexto Pompeyo, hijo del general

Pompeyo, quien liberó a los sicilianos del saqueo de los piratas, ocupó la isla después de la muerte de César; se constituyó entonces un imperio marítimo que englobaba también a Cerdeña y a Siracusa.

La conquista del mundo griego y de sus colonias proporcionó a Roma una gran riqueza; al contrario, los griegos fueron presa de la explotación de los comerciantes romanos y de los impuestos; como resultado de ello les sobrevino una severa crisis económica y moral de la cual ya no se repusieron nunca. Los griegos no tuvieron fortaleza para resistir al ejército imperial, ni supieron sacar ventaja de los conflictos entre los mismos romanos: recordemos los constantes enfrentamientos de César contra Pompeyo, quien fue derrotado por aquél en la batalla de Farsalia, en el año 49 a. C. El mismo César tuvo graves y constantes conflictos con el Senado, quien finalmente logró abatirlo en los Idus de marzo del año 44 a. C.

Con la ayuda de Cleopatra, Marco Antonio, deseoso de conseguir el poder que César había dejado vacante, se enfrentó más tarde a Octavio; sin embargo, Marco Antonio y Cleopatra fueron vencidos en la batalla naval de Accio, frente a las costas de Grecia, en el año 31 antes de Cristo. De esta manera, Octavio Augusto quedó como único dirigente del mundo. Su gobierno proporcionó al imperio un

periodo de paz y auge cultural. El cuidado e impulso de las artes y de las letras fue grande, aunque siempre a la sombra de Atenas, anterior centro cultural del mundo antiguo, hacia donde muchos romanos viajaban todavía, para instruirse en disciplinas como la filosofía, oratoria, medicina o la historia.

En cuanto a la historia, cabe apuntar que antes del gran Herodoto, ésta, como disciplina científica, no existía; la memoria del pasado se conservaba envuelta en mitos y, por medio del mito, plasmada en los textos épicos, escritos en verso. Después de algún tiempo, Tucídides logró una concepción radical y crítica del pasado, la cual sustituyó a la anterior concepción mítica. La historia, en general, se escribe en una prosa libre de ornamentos y sencilla, de manera que narra los sucesos sin ponderarlos, porque es un género de rigor científico.<sup>1</sup>

El cultivo y estudio histórico del mundo occidental había sido propiedad de los helenos; historiadores como Herodoto, Tucídides y Jenofonte se interesaban en el pueblo griego básicamente, y en los habitantes de las regiones vecinas, o en los pueblos con los cuales llegaban a tener contacto comercial, pero el centro de interés era siempre su

---

<sup>1</sup> Guzmán, Guerra Antonio. *Plutarco, Alejandro Magno, Diodoro de Sicilia*, Madrid, 1986, Akal, pp. 13 y ss.

propia nación. Sin embargo, con el auge de Roma, los historiadores se interesaron en el desarrollo de este imperio, y así lo plasmaron en sus escritos. Tal es el caso de Diodoro sículo, de Dionisio de Halicarnaso (c. 60- 8 a. C.) y de Polibio (c. 205-120 a. C.), quienes abarcaron en sus obras la época del imperio romano; los dos últimos incluso se maravillan y ponderan su gran desarrollo.

La historiografía es el estudio de los acontecimientos cronológicos de un pueblo, ella identifica las circunstancias que originan los sucesos y alerta sobre su impacto en la sociedad.<sup>2</sup> La obra de Diodoro de Sicilia es histórica, pero no en este sentido estricto y actual de la disciplina. Diodoro –se dice– no hizo crítica histórica, sólo recopiló y escribió una obra que contenía la historia universal conocida hasta el momento; es posible que tuviera en mente la confección de una gran síntesis histórica.

No se sabe mucho sobre Diodoro de Sicilia. Los pocos datos que se conocen sobre su vida los proporciona él mismo en su obra. Sabemos que viajó a diversos países y regiones (ésta era, y probablemente es, la mejor manera de conseguir información de primera mano sobre países y pueblos extranjeros); viajó, pues, por Europa y Asia, a Alejandría, Egipto, Roma, etc., con el fin de recabar datos

---

<sup>2</sup> Cf. Guzmán Guerra, *ib.*

para la composición de su trabajo, conocido como Βιβλιοθήκη, o *Biblioteca histórica*. Esta obra fue publicada, después de treinta años de trabajo, hacia el año 30 a. C., a principios del gobierno de Augusto. Comprende, como ya se dijo, 40 libros que abarcan desde el origen del mundo hasta la conquista de Britania en el año 54 a. C.

La *Biblioteca histórica* se centra en tres grandes temas: 1) la historia de los orígenes mitológicos de pueblos griegos y no griegos, hasta la guerra de Troya; 2) la historia, después de la guerra de Troya, hasta la muerte de Alejandro Magno, y 3) la historia del mundo, hasta la expedición de César contra los galos (c. 54 a. C.). El contenido de los libros puede bosquejarse de la siguiente manera: del I al III, los pueblos bárbaros (I Egipto; II Mesopotamia, India, Escitia, Arabia; III Noráfrica); del IV al VI, Grecia y Europa; del VII al XVII, desde la guerra de Troya hasta Alejandro Magno (VII-X de Troya hasta la primera guerra médica <perdidos>; XI-XVII de los años 480 al 323 a. C.); XVIII al XL desde los diádocos hasta César.

Los libros I-V y XI-XX se encuentran íntegros, pero del VII al X, que abarcaban desde la guerra de Troya hasta la primera guerra médica, se perdieron por completo; los restantes libros se conservan en escasos fragmentos.

La obra de Diodoro tiene como pilares diversas fuentes. La validez de la información proporcionada en la Βιβλιοθήκη depende en gran medida de la autoridad de dichas fuentes. Algunas de las relevantes son: Hecateo, para la historia de Egipto; Ctesias, para la de Asiria y Media; Megástenes para la India; Dionisio Esquitobraquio y un manual desconocido son la base para los mitos griegos; Éforo, para la historia de Grecia. Otras fuentes de Diodoro son escritores como Timeo, un historiador de Alejandro; Duris, Filino, un analista romano; Agatárquides, Polibio y Posidonio. Se dice que Diodoro les debe a estos dos últimos su concepción universal de la historia.

Como fuente histórica, Diodoro sólo es valioso de acuerdo con la calidad del autor que cite, y en tanto que los datos que ofrece no estén reelaborados por él:<sup>3</sup> éstos, pues, deben tomarse con pinzas. Los muchos viajes que realizó por diversas regiones sólo le sirvieron para compilar notas: no supo aprovechar sus estancias para consultar de propia mano archivos y monumentos, sólo recogió libros y formó otros con materiales que ya existían.

La *Biblioteca* de Diodoro ha sido juzgada desde puntos de vista contrapuestos a lo largo del tiempo. A Diodoro se le

---

<sup>3</sup> Para estas apreciaciones y para la descripción de la obra de Diodoro, cf. Michael von Albrecht, en *KP*, s. v. *Diodoros* (12).

ha censurado que no sea un crítico histórico, sino un mero compilador de datos, aunque esto, más que falta personal, parece ser una característica de su época. Se dice que Diodoro toma como base cronológica la ya elaborada por Apolodoro, pero no la armoniza con los sistemas cronológicos de los diferentes autores compendiados, de ahí que en su historia haya un desfase en las fechas de los sucesos históricos.

Diodoro también es criticado porque no cumple con los objetivos planteados al principio de su obra: hacer una historia amplia y agrupar filosóficamente los sucesos narrados. En lugar de esto, su historia se presenta en gran parte como una serie de anales; el escritor no tuvo la suficiente destreza para llevar a cabo la gran síntesis histórica prometida. De hecho, su composición no destaca ni como obra de rigor científico ni como obra de arte de estilo cuidadoso y clásico.

Su inmensa labor le impidió tomar una posición teórica consciente y sostenida; tampoco tuvo la capacidad para comprender y analizar los procesos históricos del individuo y de la sociedad. Diodoro expresa la historia con ingenuidad y de manera circunstancial. Así pues, fue un compilador acrítico; sin embargo, supo hacerse de buenas fuentes y las reprodujo confiablemente, anotando detalles

que sólo podemos encontrar en su obra. Diodoro, igual que Plutarco y Arriano, más que considerar la historia como un género de rigor científico, la ve como un ejercicio retórico, donde el examen de los datos frecuentemente pierde interés.

A Diodoro se le reconoce el deseo de adoctrinamiento ético y su exaltación de las figuras heroicas; asimismo, se le reconoce el arduo trabajo de reunir en una sola historia los datos de diversos pueblos y de todos los tiempos hasta entonces conocidos: gracias a él se conservan noticias de autores y obras que no aparecen en otra parte; de no ser por el siciliano, tales materiales se hubieran perdido; sin su *Biblioteca*, ni sus contemporáneos ni nuestros historiadores modernos sabrían de infinidad de noticias que ahí se narran.

Precisamente, gracias a la amplitud de la *Biblioteca*, su autor gozó de renombre en la antigüedad. Con el avance de la historiología y de la historiografía como género de rigor científico, el mérito de Diodoro decayó ya desde el Renacimiento y, sobre todo, en la época moderna. No obstante, en la actualidad vuelve a destacarse su valiosa labor compiladora: sus materiales son fieles compendios de los autores anteriores; la *Biblioteca* es un medio de conocer libros (o fragmentos) y autores que probablemente, de no

ser por Diodoro, sólo conoceríamos de nombre, por la mención que de ellos hacen otros autores. La recopilación de obras de Éforo, Hecateo, Ctesias, etcétera, y la copia de sus fragmentos, debió ser ardua para un hombre que no disponía de mayores avances técnicos. Quizá por ello, la obra está expuesta con sencillez y claridad. Hay obras históricas concebidas con la intención expresa de girar en torno a una época determinada, a una colectividad, a un individuo o a una facción; Diodoro quiso abarcar todo, de ahí lo admirable de sus objetivos y lo complicado de su realización.

El lenguaje de Diodoro es sencillo y claro, y aunque “abstracto y descolorido”, su estilo es cuidadoso, más no purista; no escribe en ático puro, sino en griego helenístico o κοινή. Prescinde del hiato y su estilo se caracteriza por una sencillez y claridad<sup>4</sup> que, espero, podrá notarse en mi texto español.

---

<sup>4</sup> Cf. Michael von Albrecht, *ib.*

## II. EL LIBRO IV DE LA *BIBLIOTECA HISTÓRICA* DE DIODORO DE SICILIA

Diodoro comienza el libro IV de su *Biblioteca* con las siguientes palabras: "ciertamente sucede, y no lo ignoro: en la literatura, los que compilan mitos antiguos, son vulnerables en muchos aspectos. En efecto, por una parte, la antigüedad de los materiales que los escritores han de redactar les presenta muchos problemas, porque es difícil de descubrir; por otra parte, la variación de tiempos y cronologías, merced a que no se prestan a pruebas exactísimas, hace que los lectores desprecien la historia. Además de estas cosas, la narración resulta complicada por la variedad y multitud de los héroes, semidioses y otros hombres de quienes hay que establecer las genealogías. Sin embargo, lo peor y lo más absurdo de todo estriba en esto: sucede que quienes han redactado los hechos y los mitos más antiguos están en desacuerdo unos con otros. Precisamente por lo mismo, a causa de estas dificultades, los más renombrados de los historiadores modernos hicieron a un lado la mitología antigua y se dieron a la obra de redactar los hechos más recientes. Así, Éforo el Cimeo, alumno de Isócrates, al proponerse escribir los hechos de la historia universal, pasó por alto la mitología antigua y,

compilando los hechos que sucedieron a partir del retorno de los heráclidas, comenzó su historia justamente con estos datos”.<sup>5</sup>

Estas primeras palabras preceden a la narración propiamente dicha de los capítulos referentes a los mitos griegos. Éstos se pueden dividir en dos secciones: del capítulo 1 al 68, Diodoro trata los temas de las grandes figuras heroicas; del 69 al 85, los personajes mitológicos que podríamos llamar “menores”. Esta segunda parte puede leerse en la traducción que presento más adelante, como núcleo de este trabajo. En la primera parte, después de las palabras de Diodoro con las cuales comencé este capítulo, el libro contiene un proemio sobre los primitivos acontecimientos de los más célebres héroes y semidioses griegos: Dioniso, Príapo, Hermafrodito y las musas. Continúa con los doce

---

<sup>5</sup> Texto griego: οὐκ ἀγνωῶ μὲν ὅτι τοῖς τὰς παλαιὰς μυθολογίας συνταττομένοις συμβαίνει κατὰ τὴν γραφὴν ἐν πολλοῖς ἐλαττοῦσθαι. ἡ μὲν γὰρ τῶν ἀναγραφομένων ἀρχαιότης δυσεύρετος οὕσα πολλὴν ἀπορίαν παρέχεται τοῖς γράφοσιν, ἡ δὲ τῶν χρόνων ἀπαγγελία τὸν ἀκριβέστατον ἔλεγχον οὐ προσδεχομένη καταφρονεῖν ποιεῖ τῆς ἱστορίας τοὺς ἀναγινώσκοντας· πρὸς δὲ τούτοις ἡ ποικιλία καὶ τὸ πλῆθος τῶν γενεαλογουμένων ἡρώων τε καὶ ἡμιθέων καὶ τῶν ἄλλων ἀνδρῶν δυσέφικτον ἔχει τὴν ἀπαγγελίαν· τὸ δὲ μέγιστον καὶ πάντων ἀτοπότατον, ὅτι συμβαίνει τοὺς ἀναγεγραφότας τὰς ἀρχαιοτάτας πράξεις τε καὶ μυθολογίας ἀσυμφώνους εἶναι πρὸς ἀλλήλους. διόπερ τῶν μεταγενεστέρων ἱστοριογράφων οἱ πρωτεύοντες τῇ δόξῃ τῆς μὲν ἀρχαίας μυθολογίας ἀπέστησαν διὰ τὴν δυσχέρειαν, τὰς δὲ νεωτέρας πράξεις ἀναγράφειν ἐπεχείρησαν. Ἐφορος μὲν γὰρ ὁ Κυμαῖος, Ἰσοκράτους ὦν μαθητῆς, ὑποστησάμενος γράφειν τὰς κοινὰς πράξεις, τὰς μὲν παλαιὰς μυθολογίας ὑπερέβη, τὰ δ' ἀπὸ τῆς Ἡρακλειδῶν καθόδου πραχθέντα συνταξάμενος ταύτην ἀρχὴν ἐποίησατο τῆς ἱστορίας.

trabajos de Heracles y otros hechos llevados a cabo por este héroe, hasta su apoteosis. Después vienen los Argonautas y Medea, y la conducta de ésta con las hijas de Pelias. En seguida, Diodoro vuelve al asunto de los héroes Heracles y Teseo; del primero, cuenta las empresas de sus descendientes; del segundo, sus hazañas, así como su participación en el episodio de los siete contra Tebas; a propósito de éstos, se refiere también a su prole y a la de Neleo.<sup>6</sup>

En esta primera parte encontramos varias narraciones interesantes; quizá valga la pena comentar un poco algunas de ellas, por ejemplo, las narraciones de Dioniso, y las de las Musas. Los egipcios decían que los griegos nombran Dioniso al dios que ellos llaman Osiris. Según los mitos, Dioniso visitó todo el mundo habitado, fue el descubridor del vino y enseñó a los hombres el cultivo de la vid; por estos beneficios recibió el don de la inmortalidad. También en la India afirman que el dios nació entre ellos y que, después de descubrir cómo cultivar la vid, mostró a los seres humanos de todo el mundo las benéficas aportaciones del vino.<sup>7</sup>

Por su parte, los griegos relatan que Cadmo, el hijo de Agenor, emprendió la búsqueda de Europa, desde Fenicia,

---

<sup>6</sup> Cf. Dindorffi Ludovici, p. 186.

<sup>7</sup> Cf. Diodoro, *Biblioteca*, IV, 1

con la orden paterna de no regresar sin la doncella. Después de buscar en vano por un amplio territorio, llegó a Beocia, a la ciudad de Tebas, donde fundó su hogar y se casó con Harmonía, la hija de Afrodita, con quien procreó a Semele, Ino, Autónoe, Agave y Polidoro. Semele, a causa de su belleza, fue amada por Zeus, pero, puesto que sus relaciones eran en secreto, ella pidió al dios que llegara a sus brazos como lo hacía con la diosa Hera. Para complacerla, Zeus aceptó, presentándose con los atavíos propios de su investidura, con truenos y relámpagos. Cuando Zeus la quiso abrazar, ella, siendo mortal y estando preñada, no soportó la imponente presencia del dios; parió prematuramente a su hijo y murió consumida por las llamas. Entonces Zeus ordenó a Hermes que llevara al niño a la cueva de una Nisa, en Libia, entre Fenicia y el Nilo, para entregarlo a las ninfas, que le prodigarían gran solicitud y cuidado. A causa de este dios, de Zeus (Διός) y de esta región (Νῦσα), el niño se llamó Dioniso.<sup>8</sup>

Cuando creció, descubrió el vino y enseñó el cultivo de la vid a los hombres. Dioniso visitó casi todo el mundo habitado, favoreciéndolo con el cultivo de la tierra, por lo cual recibió altos honores entre los hombres. También descubrió la bebida que proviene de la cebada, el *zythos*, cuyo sabor y aroma no son inferiores a los del vino. Esta

---

<sup>8</sup> Cf. Diodoro, *Biblioteca*, IV, 2.

bebida la enseñó a los hombres que poseían tierras inapropiadas para el cultivo del vino. Dioniso se hacía acompañar de un ejército de hombres y de mujeres, cuyas obras castigaba cuando eran injustos e impíos. En Beocia, por ser la región de su nacimiento, liberó todas las ciudades y fundó una cuyo nombre, *Eleuthera*, significa libertad.<sup>9</sup>

Después, Dioniso emprendió una campaña a la India, de donde regresó al tercer año a Beocia, trayendo consigo un gran botín. Él fue el primero que celebró un triunfo sentado en un elefante de la India. En memoria de esta campaña, los beocios y los tracios establecieron sacrificios cada tercer año en honor de Dioniso; ellos creen que en esta celebración el dios se revela ante los seres humanos. Cada trienio, en muchas ciudades griegas se reúnen grupos de báquides, y se permite que las doncellas porten el tirso y que se unan a la frenética celebración gritando "¡evohé!" y honrando al dios. Por su parte, las matronas, reunidas en grupo, ofrecen sacrificios al dios y celebran sus misterios, enaltecéndolo con himnos, como si fueran las Ménades, quienes, de acuerdo con la historia, fueron desde siempre las acompañantes del dios. Éste castigó en todo el mundo a hombres impíos, algunos muy ilustres como Penteo y Licurgo.

---

<sup>9</sup> Cf. Diodoro, *Biblioteca*, IV, 2.

El descubrimiento del vino y su regalo a los hombres fue una excepcional fuente de placer, pues su consumo proporciona gran vigor al cuerpo de quienes lo beben. Cuando en un banquete se sirve vino sin mezclar, se saluda al dios con las palabras “¡para la buena deidad!”, pero cuando la copa circula diluida con agua, entonces se exclama “¡para Zeus salvador!”. Porque beber vino puro provoca un estado de locura, pero al mezclarlo con el agua de la lluvia de Zeus, la delicia y el placer continúan, pues el efecto perjudicial de locura y estupor puede evitarse.<sup>10</sup>

Los mitos relatan que los dioses que reciben mayor culto son aquéllos que sobresalen por sus beneficios. Tal es el caso de Dioniso y Deméter; el primero, porque descubrió la bebida más placentera; la segunda, porque dio a los hombres el alimento más provechoso de los que son secos: el trigo.<sup>11</sup>

Algunos mitógrafos cuentan que hubo otro Dioniso, anterior al ya mencionado. De acuerdo con ellos, nació de Zeus y de Perséfone un Dioniso, a quien algunos llaman Sabacio. Sus sacrificios se celebran durante la noche y en secreto, por el pudor que acompaña a las relaciones sexuales, propias del culto a este Dioniso.

---

<sup>10</sup> Cf. Diodoro, *Biblioteca*, IV, 3.

<sup>11</sup> Cf. Diodoro, *ib.*

Dicen que él es particularmente sagaz y que fue el primero que intentó uncir bueyes para efectuar, con su ayuda, la siembra de las semillas; ésta es la razón por la cual se le presenta utilizando un cuerno.<sup>12</sup>

Se dice que hubo otro Dioniso que nació de Semele, en tiempos más recientes. Era un hombre de cuerpo afeminado y también delicado; era de belleza superior a los demás hombres y adicto a los placeres del amor. En sus campañas, él se hacía seguir de una multitud de mujeres armadas con lanzas, las cuales se parecían a un tirso. También lo acompañaban las musas, doncellas de educación refinada y poco común, que con sus danzas y cantos deleitaban el corazón del dios.<sup>13</sup>

Más adelante, después de abundar sobre Dioniso, Diodoro cuenta los mitos acerca de las musas, hijas de Zeus y de Mnemosine, o, según Alcmán, de Urano y de Gea. Algunos escritores consideran únicamente a tres; sin embargo, los poetas más distinguidos, como Hesíodo y Homero, dicen que son nueve: Clío, Euterpe, Thalía, Melpómene, Terpsícore y Erato, también Polimnia, Urania y Calíope. Los hombres asignan a las musas una actitud especial para cada una de las ramas de las artes liberales, tales como la poesía, el

---

<sup>12</sup> Cf. Diodoro, *Biblioteca*, IV, 4.

<sup>13</sup> Cf. Diodoro, *ib.*

canto, el baile pantomímico, la danza coral, la astrología y las otras artes liberales.<sup>14</sup>

Los mitógrafos cuentan que las musas son vírgenes, porque la suprema virtud, que sólo se alcanza por la educación, es pura e incorruptible. Los hombres les han dado su nombre a partir de la palabra *myein*, esto es, a partir de enseñar las cosas nobles y convenientes, y desconocidas para los incultos.<sup>15</sup>

Cada musa recibe su nombre por una razón apropiada al mismo: Clío se llama así, porque la alabanza, en la poesía, de los que son ensalzados suministra una gran gloria *-kleos-* a aquéllos que son alabados; Euterpe, a partir de que quienes oyen se deleitan *-terpein-* con las bondades de la educación; Thalía, por prosperar *-thallein-* durante grandes períodos de tiempo aquellos que han sido ensalzados a través de poemas; Melpómene, a partir del cántico *-melodia-* con el cual ella arrebató las almas de sus oyentes; Terpsícore, porque deleita *-terpein-* a sus oyentes con buenos resultados provenientes de la educación; Erato, porque hace que aquellos que son doctos sean deseados y amados *-eperastos-*; Polimnia, porque por sus grandes *-polle-* alabanzas *-hymnesis-* ella trae distinción a los

---

<sup>14</sup> Cf. Diodoro, *Biblioteca*, IV, 7.

<sup>15</sup> Cf. Diodoro, *ib.*

escritores cuyos trabajos les han proporcionado fama inmortal; Urania, porque eleva hacia el cielo *-ouranos-* a los que son educados por ella misma, pues, por la gloria y el espíritu sublime, las almas son transportadas hacia las alturas celestes; Calíope, a causa de su hermosa *-kale-* voz *-ops-*, pues por la belleza de su lenguaje ella se gana la aprobación de sus oyentes.<sup>16</sup>

Estos y otros mitos nos cuenta Diodoro de Sicilia en la primera parte del libro IV de su obra. En seguida, presento mi traducción de los capítulos 69 a 85 del mismo libro de la *Biblioteca histórica*. Tomo como base el texto griego editado por Vogel en la editorial Teubner.<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> Cf. Diodoro, *ib.*

<sup>17</sup> Cf. Bibliografía.

Diodoro de Sicilia

*BIBLIOTECA HISTÓRICA*, Libro IV  
capítulos 69 - 85

textos griego y español

δ' Ἡιονεύς τὰς ἵππους ἀντὶ τούτων ἠνεχύρασεν.  
 ὁ δ' Ἴξίων τὸν Ἡιονέα μετεπέμψατο ἐπαγγελλόμενος  
 πάντα ὑπακούσεσθαι, καὶ τὸν Ἡιονέα παραγενόμενον  
 ἔβαλεν εἰς βόθρον πυρὸς μεστόν. διὰ δὲ τὸ μέγεθος  
 5 τῆς παρανομίας μηδένα βούλεσθαι καθάραι τὸν  
 φόνον. τέλος δ' ὑπὸ τοῦ Διὸς κατὰ τοὺς μύθους  
 ἀγνισθεῖς, ἠράσθη μὲν τῆς Ἥρας καὶ κατετόλμησεν  
 ὑπὲρ συνουσίας λόγους ποιεῖσθαι. ἔπειτα τὸν μὲν 5  
 Δία εἰδῶλον ποιήσαντα τῆς Ἥρας νεφέλην ἔξαπο-  
 10 στείλαι, τὸν δὲ Ἴξίονα τῇ νεφελῇ μιγέντα γεννηῆσαι  
 τοὺς ὀνομαζομένους Κενταύρους ἀνθρωποφυεῖς.  
 τέλος δὲ μυθολογοῦσι τὸν Ἴξίονα διὰ τὸ μέγεθος  
 τῶν ἡμαρτημένων ὑπὸ Διὸς εἰς τροχὸν ἐνδεθῆναι,  
 καὶ τελευτήσαντα τὴν τιμωρίαν ἔχειν αἰώνιον. τοὺς 70  
 15 δὲ Κενταύρους τινὲς μὲν φασὶν ἐν τῷ Πηλῷ τρα-  
 φῆναι ὑπὸ Νυμφῶν, ἀνδρωθέντας δὲ καὶ μιγέντας  
 ἵπποις θηλείαις γεννηῆσαι τοὺς ὀνομαζομένους διφυεῖς  
 Ἴπποκενταύρους· τινὲς δὲ λέγουσι τοὺς ἐκ Νεφέλης  
 καὶ Ἴξίονος γεννηθέντας Κενταύρους πρώτους ἵπ-  
 20 πεύειν ἐπιχειρήσαντας Ἴπποκενταύρους ὀνομάσθαι  
 καὶ εἰς πλάσμα μύθου καταταχθῆναι ὡς διφυεῖς  
 ὄντας. φασὶ δὲ τούτους ὡς συγγενεῖς ὑπάρχοντας 2  
 ἀπαιτῆσαι τὸν Πειρίθου τὸ μέρος τῆς πατρῴας  
 315 ἀρχῆς· οὐκ ἀποδιδόντος δὲ τοῦ Πειρίθου πόλεμον  
 25 ἔξενεγκεῖν πρὸς αὐτόν τε καὶ τοὺς Λαπίθας. ὅστε- 3  
 ρον δὲ διαλυθέντων αὐτῶν Πειρίθους μὲν γήμας  
 Ἴπποδάμειαν τὴν Βούτου, καὶ καλέσαντος εἰς τοὺς

γυναικὶ del. Cobet 2 ἐπαγγελλόμενος πάντα om. D 3 ἐπα-  
 κούσεσθαι D 5 βούλεσθαι] δύνασθαι C 21 καταχθῆναι II  
 27 τῆν] τοῦ vulg. Βούτου Palmer, βύστου codices.

los regalos que había prometido por su mujer, y Deyoneo, en lugar de éstos, tomó en prenda las yeguas. A su vez, Ixión llamó a Deyoneo, notificando que él consentiría en todo, y, cuando Deyoneo hubo llegado, lo arrojó a un foso lleno de fuego. Se dice que por la atrocidad de su delito, nadie quiso purificar su homicidio. Al final, según cuentan los mitos, después de que fue purificado por Zeus, Ixión se enamoró de Hera y cometió la insolencia de hacerle proposiciones sexuales. 5 Se dice que posteriormente, Zeus le envió una nube hecha a la imagen de Hera, y que Ixión, uniéndose con la nube, engendró a los llamados Centauros con forma de hombres. Al final, cuentan que Ixión, a causa de la atrocidad de sus faltas, fue atado por Zeus a una rueda, y que aun habiendo muerto, sufre el castigo eternamente.

70 Algunos dicen que los Centauros fueron criados por las ninfas en el monte Pelión; que, haciéndose hombres y uniéndose con unas yeguas engendraron a los denominados Hipocentauros, que tienen doble naturaleza. Otros dicen que los Centauros engendrados por Nefele y por Ixión se denominaron Hipocentauros y fueron plasmados en la figuración del mito, teniendo doble naturaleza, porque fueron los primeros que intentaron cabalgar. 2 Dicen que éstos, bajo la convicción de que eran sus parientes, reclamaron a Pirítoo la parte del reino paterno, y que, porque Pirítoo no les dio nada, emprendieron la guerra contra él y contra los lapitas. 3 Posteriormente, después de que se reconciliaron, casándose Pirítoo con Hipodamía, la hija de Butes, e invitando al matrimonio tanto a Teseo como

γάμους τόν τε Θησέα καὶ τοὺς Κενταύρους, φασὶ  
 μεθυσθέντας ἐπιβαλέσθαι ταῖς κεκλημέναις γυναιξί  
 καὶ βία μίσγεσθαι, διὰ δὲ τὴν παρανομίαν τόν τε  
 Θησέα καὶ τοὺς Λαπίθας παροξυνθέντας οὐκ ὀλί-  
 γους μὲν ἀνελεῖν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς 5  
 4 πόλεως. διὰ δὲ ταύτην τὴν αἰτίαν τῶν Κενταύρων  
 πανδημεὶ στρατευσάντων ἐπὶ τοὺς Λαπίθας καὶ πολ-  
 λούς ἀνελόντων, τοὺς ὑπολειφθέντας φυγεῖν εἰς  
 Φολόην τῆς Ἀρκαδίας, τέλος δ' εἰς Μαλέαν ἐκπε-  
 σόντας ἐνταῦθα κατοικῆσαι. τοὺς δὲ Κενταύρους 10  
 μετεωρισθέντας τοῖς προτερήμασι, καὶ ὀρμωμένους  
 ἐκ τῆς Φολόης, λήξεσθαι τοὺς παριόντας τῶν Ἑλ-  
 λήνων καὶ πολλοὺς τῶν περιοίκων ἀναιρεῖν.

71 Τούτων δ' ἡμῖν διευκρινημένων πειρασόμεθα  
 διελθεῖν περὶ Ἀσκληπιοῦ καὶ τῶν ἀπογόνων αὐτοῦ. 15  
 μυθολογοῦσι τοίνυν Ἀσκληπιὸν Ἀπόλλωνος υἱὸν  
 ὑπάρχειν καὶ Κορωνίδος, φύσει δὲ καὶ ἀγγινοῖα  
 διευεργόντα ζηλωσά τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην, καὶ  
 πολλὰ τῶν συντεινόντων πρὸς ὑγίειαν ἀνθρώπων  
 ἐξευρεῖν. ἐπὶ τοσοῦτο δὲ προβῆναι τῇ δόξῃ ὥστε 20  
 πολλοὺς τῶν ἀπεγνωσμένων ἀρρώστων παραδόξως  
 θεραπεύειν, καὶ διὰ τοῦτο πολλοὺς δοκεῖν τῶν τε-  
 2 τελευτηκότων ποιεῖν πάλιν ζῶντας. διὸ καὶ τὸν  
 μὲν Ἄϊδην μυθολογοῦσιν ἐγκαλοῦντα τῷ Ἀσκληπιῷ  
 κατηγορίαν αὐτοῦ ποιήσασθαι πρὸς τὸν Δία ὡς τῆς 25  
 ἐπαρχίας αὐτοῦ ταπεινουμένης· ἐλάττους γὰρ αἰεὶ  
 γίνεσθαι τοὺς τελευτηκότας, θεραπευομένους ὑπὸ

5 ἐκ om. CF 9 Φολόην] φολόην ἐνεὸν G, Φενεὸν  
 Eich. τέλος Wurm, τινὰς D, τινὲς H ἐκπεσόντες ἐκεῖ  
 κατόκησαν H 26 αἰεὶ om. D.

a los Centauros, dicen que éstos, embriagándose, se abalanzaron sobre las mujeres invitadas y se unieron a ellas violentamente, y que Teseo y los lapitas, irritándose por esta ofensa, mataron a muchos de ellos y expulsaron de la ciudad a los restantes. 4 Se dice que por esta causa, después de que los Centauros emprendieron en masa una campaña contra ellos y mataron a muchos, los restantes lapitas huyeron hacia Fóloe de Arcadia, y que al final, siendo expulsados hacia el cabo de Malea, allí se establecieron. Se dice que los Centauros, enorgulleciéndose por sus victorias y partiendo desde Fóloe, saqueaban a los griegos que transitaban por allí, y mataban a muchos de los de las comarcas vecinas.

71 Una vez que nosotros hemos examinado estos asuntos, intentaremos hablar acerca de Asclepio y de sus descendientes. Cuentan, pues, que Asclepio fue hijo de Apolo y de Corónide, y que, distinguiéndose por su habilidad natural y por su sagacidad, se aplicó celosamente a la medicina e inventó muchas de las cosas que contribuían a la curación de los hombres. Se dice que llegó a tanto en su gloria, que curaba maravillosamente a muchos de los enfermos desahuciados, y que por esto se creía que él revivía a muchos de los que estaban muertos. 2 Por eso, incluso cuentan que Hades, inculpando a Asclepio, lo acusó ante Zeus del decrecimiento de su gobierno, ya que, afirmaba, el número de los muertos constantemente se reducía a causa

τοῦ Ἀσκληπιοῦ. καὶ τὸν μὲν Δία παροξυνθέντα <sup>3</sup>  
 [καὶ] κεραυνώσαντα τὸν Ἀσκληπιὸν διαφθεῖραι, τὸν  
 δ' Ἀπόλλωνα διὰ τὴν ἀναίρεσιν τούτου παροξυνθέντα  
 φονεῦσαι τοὺς τὸν κεραυνὸν τῷ Διὶ κατασκευάσαν-  
<sup>5</sup> τας Κύκλωπας· ἐπὶ δὲ τῇ τούτων τελευτῇ παροξυν-  
 θέντα τὸν Δία προστάξαι τῷ Ἀπόλλωνι θητεῦσαι  
 παρ' ἀνθρώπων, καὶ ταύτην τιμωρίαν λαβεῖν παρ'  
 αὐτοῦ τῶν ἐγκλημάτων. Ἀσκληπιοῦ δέ φασι γενο- <sup>4</sup>  
 μένους υἱοὺς Μαχάονα καὶ Ποδαλείριον, καὶ τὴν  
<sup>10</sup> τέχνην ἐκπονήσαντας, ἐπὶ Τροίαν συστρατεῦσαι τοῖς  
 περὶ τὸν Ἀγαμέμνονα· κατὰ δὲ τὸν πόλεμον μεγά-  
 λας χρείας αὐτοὺς παρασχέσθαι τοῖς Ἕλλησι, θερα-  
 πεύοντας ἐμπειρότατα τοὺς τιτρωσκομένους, καὶ  
 διὰ τὰς εὐεργεσίας ταύτας ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων μεγά-  
<sup>15</sup> λης τυχεῖν δόξης· ἀτελεῖς δ' αὐτοὺς ἀφείναι τῶν  
<sup>316</sup> κατὰ τὰς μάχας κινδύνων καὶ τῶν ἄλλων λειτουρ-  
 γιῶν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἐν τῷ θεραπεύειν  
 εὐχρηστίας.

Περὶ μὲν οὖν Ἀσκληπιοῦ καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
<sup>20</sup> τοῖς ῥηθεῖσιν ἀρκεσθησόμεθα, περὶ δὲ τῶν Ἀσωποῦ <sup>72</sup>  
 θυγατέρων καὶ τῶν Αἰακῶ γενομένων υἱῶν νῦν  
 διέξιμεν. Ὠκεανοῦ καὶ Τηθύος κατὰ τοὺς μύθους  
 ἐγένοντο παῖδες ἄλλοι τε πλείους ἐπώνυμοι ποτα-  
 μῶν, ἐν οἷς ὑπάρξει Πηνειὸν καὶ Ἀσωπὸν. Πηνειὸς  
<sup>25</sup> μὲν οὖν κατοικήσας περὶ τὴν νῦν οὔσαν Θετταλίαν  
 ἐπώνυμον ἑαυτοῦ τὸν προειρημένον ποταμὸν ἐποίη-

1 τοῦ om. D    2 καὶ κεραυνώσαντα τ. A. διαφθεῖραι]  
 κεραυνῶσαι τ. A. καὶ διαφθεῖραι EG; Δία παροξυνθέντα  
 κεραυνῶ βαλόντα αὐτὸν διαφθεῖραι Eus. pr. ev. Π 2, 34  
 4 κατασκευάζοντας CF    7 ταύτην] τὴν add. vulg.    12  
 παρέχασθαι D    23 ἄλλοι τε del. Dind. (c. 69, 1).

de que eran curados por Asclepio. 3 Y se dice que Zeus, irritándose, eliminó a Asclepio fulminándolo con un rayo, y que Apolo, irritado por su muerte, exterminó a los Cíclopes, que habían construido el rayo para Zeus; que, inmediatamente después de la muerte de éstos, Zeus, irritándose, ordenó que Apolo estuviera al servicio de un hombre, y que recibió este castigo a causa de sus culpas. 4 Dicen que Macaón y Podalirio fueron hijos de Asclepio; que, ejercitando la medicina, marcharon a Troya con los seguidores de Agamenón; que durante la guerra ellos prestaron grandes servicios a los griegos, curando con mucha experiencia a los heridos; que por estos beneficios alcanzaron gran fama entre los griegos, y que los alejaron de los peligros inherentes a las batallas y los exoneraron de otras obligaciones cívicas, a causa de la excelencia de sus recursos médicos. Ahora bien, acerca de Asclepio y de sus hijos, nos conformamos con los sucesos relatados.

72 Ahora hablaremos acerca de las hijas de Asopo y de los hijos engendrados por Eaco. Según cuentan los mitos, de Océano y de Tetis nacieron muchos otros hijos, epónimos de ríos, entre los cuales están Peneo y Asopo. Ahora bien, Peneo, estableciéndose alrededor de lo que ahora es Tesalia, designó con su nombre al río que se mencionó anteriormente. Asopo, estableciéndose

σεν· Ἀσωπὸς δ' ἐν Φλιοῦντι κατοικήσας ἔγημε Μετ-  
 ῶπην τὴν Λάδανος, ἐξ ἧς ἐγένοντο δύο μὲν υἱοί,  
 Πελασγὸς καὶ Ἴσμηνός, θυγατέρες δὲ δώδεκα, Κόρ-  
 κυρα καὶ Σαλαμῖς, ἔτι δ' Αἴγινα καὶ Πειρήνη καὶ  
 Κλεῶνη, πρὸς δὲ ταύταις Θήβη τε καὶ Τάναγρα 5  
 καὶ Θέσπεια καὶ Ἀσωπῖς, ἔτι δὲ Σινώπη, πρὸς δὲ  
 2 ταύταις Ὀρνία καὶ Χαλκίς. τούτων δ' Ἴσμηνός μὲν  
 εἰς Βοιωτίαν ἐλθὼν κατῴκησε περὶ τὸν ποταμὸν  
 τὸν ἀπ' ἐκείνου τὴν ὁμωνυμίαν λαβόντα, τῶν δὲ  
 θυγατέρων Σινώπη μὲν ὑπὸ Ἀπόλλωνος ἀρπαγεῖσα 10  
 ἀπηνέχθη πρὸς τοῦτον τὸν τόπον οὗ νῦν ἐστὶν ἡ  
 ἀπ' ἐκείνης ὀνομασθεῖσα πόλις Σινώπη· ἐκ δὲ ταύ-  
 τῆς καὶ Ἀπόλλωνος γενόμενος υἱὸς Σύρος ἐβασί-  
 3 λευσε τῶν ἀπ' ἐκείνου Σύρων ὀνομασθέντων. Κόρ-  
 κυρα δ' ὑπὸ Ποσειδῶνος ἀπηνέχθη εἰς νῆσον τὴν 15  
 ἀπ' ἐκείνης Κόρκυραν ὀνομαζομένην· ἐκ ταύτης δὲ  
 καὶ Ποσειδῶνος ἐγένετο Φαίαξ, ἀπ' οὗ τοὺς Φαία-  
 4 κας συνέβη τυχεῖν ταύτης τῆς προσηγορίας. Φαίακος  
 δ' ἐγένετο Ἀλκίνοος ὁ τὸν Ὀδυσσεῆα καταγαγὼν εἰς  
 τὴν Ἰθάκην. Σαλαμῖς δ' ὑπὸ Ποσειδῶνος ἀρπαγεῖσα 20  
 ἐκομίσθη εἰς τὴν ἀπ' αὐτῆς νῆσον Σαλαμίνα προσ-  
 αγορευθεῖσαν· αὕτη δὲ μιγεῖσα Ποσειδῶνι Κυχρέα  
 ἐγέννησεν, ὃς βασιλεύσας τῆς νήσου ταύτης καὶ  
 γενόμενος ἐπιφανῆς ἀπέκτεινε ὄφιν ὑπερφυῆ τὸ  
 5 μέγεθος καὶ λυμαινόμενον τοὺς ἐγγχωρίους. Αἴγινα 25  
 δ' ἐκ Φλιοῦντος ὑπὸ Διὸς ἀρπαγεῖσα εἰς νῆσον  
 ἀπεκομίσθη τὴν ἀπ' ἐκείνης Αἴγιναν ὀνομασθεῖσαν,

4 σαλαμῖν D 5 τέναγρα D 6 Θέσπια cod. 7 Οἶνια II  
 11 πρὸς] εἰς D τόπον] πόντον D<sup>2</sup> 13 υἱὸς om. II 16 ὀνο-  
 μασθεῖσαν CF 22 Κεγγρέα codices, corr. Wess.

en Fliunte, se casó con Metopa, la hija de Ladón; de ella nacieron dos hijos; Pelasgo e Ismeno, y doce hijas, Corcira y Salamina; asimismo, Egina, Pirene y Cleone; además de éstas, Tebas, Tanagria, Tespia y Asopís; asimismo, Sínope, y además de éstas, Ornía y Calcis. 2 De aquéllos, Ismeno, yéndose a Beocia, se estableció junto al río que tomó su nombre a partir de él; de sus hijas, Sínope, raptada por Apolo, fue conducida a ese lugar donde ahora está la ciudad denominada Sínope a partir de ella. Siro, un hijo nacido de ella y de Apolo, reinó sobre los que se denominan sirios a partir de él. 3 Corcira fue conducida por Posidón a la isla que se llama Corcira a partir de ella. De ésta y de Posidón nació Feacio, a partir del cual los feacios recibieron este nombre. 4 De Feacio nació Alcínoo, el que hizo volver a Odiseo a Ítaca. Salamina, raptada por Posidón, fue transportada hacia la isla que se llama Salamina a partir de ella. Ésta, uniéndose a Posidón, dio a luz a Cicreo, el cual, reinando en esta isla y siendo muy famoso, aniquiló una serpiente extraordinaria en cuanto a su magnitud, y destructora de los habitantes. 5 Egina, raptada por Zeus desde Fliunte, fue transportada hacia la isla que se denominó Egina a partir de ella;

ἐν ταύτῃ δὲ Διὶ μιγεῖσα ἐτέκνωσεν Αἰακόν, ὃς  
 ἐβασίλευσε τῆς νήσου. τούτου δ' ἐγένοντο υἱοὶ 6  
 Πηλεὺς καὶ Τελαμών. τούτων δὲ Πηλεὺς δίσκῳ  
 βαλὼν ἀπέκτεινεν ἀκουσίως Φῶκον ὁμοπάτριον  
 5 ἀδελφόν, ἐξ ἄλλης δὲ μητρὸς γεγεννημένον. διὰ δὲ  
 τὸν φόνον Πηλεὺς ὑπὸ τοῦ πατρὸς φυγαδευθεὶς  
 ἔφυγε τῆς νῦν Θετταλίας καλουμένης εἰς Φθίαν,  
 καὶ καθαρθεὶς ὑπὸ Ἄκτορος τοῦ βασιλέως διεδέξατο  
 317 τὴν βασιλείαν, ἄπαιδος ὄντος τοῦ Ἄκτορος. ἐκ δὲ  
 10 Πηλέως καὶ Θέτιδος γενόμενος Ἀχιλλεὺς ἐστράτευσε  
 μετ' Ἀγαμέμνονος εἰς Τροίαν. Τελαμών δὲ φυγὼν 7  
 ἐξ Αἰγίνης κατήντησεν εἰς Σαλαμίνα, καὶ γήμας  
 Κυχρέως τοῦ βασιλέως τῶν Σαλαμινίων θυγατέρα  
 Γλαύκην ἐβασίλευσε τῆς νήσου. τῆς δὲ γυναικὸς  
 15 Γλαύκης ἀποθανούσης ἔγημεν ἐξ Ἀθηναίων Ἐρίβοιαν  
 τὴν Ἀλκάθου, ἐξ ἧς ἐγέννησεν Αἴαντα τὸν ἐπὶ  
 Τροίαν στρατεύσαντα.

Τούτων δ' ἡμῖν διενκρινημένων πειρασόμεθα 73  
 διελθεῖν περὶ Πέλοπος καὶ Ταντάλου καὶ Οἰνομάου·  
 20 ἀναγκαῖον δὲ τοῖς χρόνοις προσαναδραμόντας ἡμᾶς  
 ἀπ' ἀρχῆς ἐν κεφαλαίοις ἅπαντα διελθεῖν. κατὰ γὰρ  
 τὴν Πελοπόννησον ἐν πόλει Πίσῃ Ἄρης Ἀρπίνῃ τῇ  
 Ἀσωποῦ θυγατρὶ μιγεὶς ἐγέννησεν Οἰνόμαον. οὗτος 2  
 δὲ θυγατέρα μονογενῆ γεννήσας ἀνόμασεν Ἴπποδά-  
 25 μειαν. χρηστηριαζομένῳ δ' αὐτῷ περὶ τῆς τελευτῆς  
 ἔχρησεν ὁ θεὸς τότε τελευτήσῃ αὐτὸν ὅταν ἡ  
 θυγάτηρ Ἴπποδάμεια συνοικήσῃ. εὐλαβούμενον οὖν

5 ἐξ . . . γεγεννημένον om. D    διὰ δὲ τὸν] ὃν διὰ  
 τὸν D    13 Κεγχρέως vulg.    22 πείση D, πείσση F (ut  
 infra) ἀργίγη D    25 τῆς om. D.

en ésta, uniéndose con Zeus, procreó a Eaco, el cual reinó en la isla. 6 De éste, nacieron unos hijos, Peleo y Telamón. De éstos, Peleo, en un lanzamiento de disco, aniquiló involuntariamente a Foco, su hermano por parte del padre, pues había nacido de otra madre. Peleo, siendo desterrado por su padre a causa del homicidio, huyó desde la actualmente llamada Tesalia hacia Ftía, y, siendo purificado por Áctor, el rey, recibió el reino, porque Áctor no tenía hijos. Nacido de Peleo y de Tetis, Aquiles marchó a una campaña contra Troya al lado de Agamenón. 7 Telamón, huyendo de Egina, llegó a Salamina, y, casándose con Glauca, la hija de Cicreo, el rey de Salamina, reinó en la isla. Muriendo su esposa Glauca, se casó con Eribea de Atenas, la hija de Alcatoo, de la cual engendró a Ayante, el que fue a la campaña contra Troya.

73 Una vez que nosotros hemos examinado estos asuntos, intentaremos hablar acerca de Pélope, de Tántalo y de Enómao; sin embargo, es necesario que nosotros, regresando a esos tiempos, expongamos resumidamente todos los pormenores desde el principio. Pues bien, en el Peloponeso, en la ciudad de Pisa, Ares, uniéndose con Arpina, la hija de Asopo, engendró a Enómao. 2 Éste, engendrando a una sola hija, la llamó Hipodamia. Cuando él consultaba un oráculo acerca de su muerte, el dios le profetizó que él moriría cuando su hija Hipodamia se casara. Así pues, se dice que él,

αὐτὸν περὶ τοῦ γάμου τῆς θυγατρὸς κρῖναι ταύτην  
 παρθένον διαφυλάττειν, ὑπολαμβάνοντα μόνως οὕτως  
 3 ἐκφεύξεσθαι τὸν κίνδυνον. διόπερ πολλῶν μνη-  
 στευομένων τὴν κόρην, ἄθλον προετίθει τοῖς βου-  
 λομένοις αὐτὴν γῆμαι τοιοῦτον· ἔδει τὸν μὲν ἡττη- 5  
 θέντα τελευτῆσαι, τὸν δ' ἐπιτυχόντα γαμεῖν τὴν  
 κόρην. ὑπεστήσατο δ' ἵπποδρομίαν ἀπὸ τῆς Πίσσης  
 μέχρι τοῦ κατὰ Κόρινθον Ἰσθμοῦ πρὸς τὸν βωμὸν  
 τοῦ Ποσειδῶνος, τὴν δ' ἄφεςιν τῶν ἵππων ἐποίησε  
 4 τοιαύτην. ὁ μὲν Οἰνόμαος ἔθυε κριὸν τῷ Διί, ὁ 10  
 δὲ μνηστευόμενος ἔξωρμα τέθριππον ἐλαύνων ἄρμα·  
 ἀγισθέντων δὲ τῶν ἱερῶν, τότε ἄρχεσθαι τοῦ δρό-  
 μου τὸν Οἰνόμαον καὶ διώκειν τὸν μνηστῆρα, ἔχοντα  
 δόρυ καὶ ἡνίοχον τὸν Μυρτίλον· εἰ δ' ἐφίκοιτο  
 καταλαβεῖν τὸ διακόμενον ἄρμα, τύπτειν τῷ δόρατι 15  
 καὶ διαφθεῖρειν τὸν μνηστῆρα. τούτῳ δὲ τῷ τρόπῳ  
 τοὺς ἀεὶ μνηστευομένους καταλαμβάνων διὰ τὴν  
 5 ὀξύτητα τῶν ἵππων πολλοὺς ἀνῆρει. Πέλοψ δ' ὁ  
 Ταντάλου καταντήσας εἰς Πίσσαν, καὶ θεασάμενος  
 τὴν Ἴπποδάμειαν, ἐπεθύμησε τοῦ γάμου· φθείρας 20  
 δὲ τὸν ἡνίοχον τοῦ Οἰνομάου Μυρτίλον, καὶ λαβὼν  
 συνεργὸν πρὸς τὴν νίκην, ἔφθασε παραγενόμενος  
 ἐπὶ τὸν Ἰσθμὸν πρὸς τὸν τοῦ Ποσειδῶνος βωμὸν.  
 6 ὁ δ' Οἰνόμαος τὸ λόγιον τετελέσθαι νομίζων, καὶ  
 διὰ τὴν λύπην ἀθυμήσας, αὐτὸν ἐκ τοῦ ζῆν μετέ- 25  
 στησε. τούτῳ δὲ τῷ τρόπῳ Πέλοψ γήμας τὴν  
 Ἴπποδάμειαν παρέλαβε τὴν ἐν Πίσσῃ βασιλείαν, καὶ  
 διὰ τὴν ἀνδρείαν καὶ σύνεσιν ἀεὶ μᾶλλον ἀξόμενος

2 ὑπολαβόντα Π      23 ἐπὶ] πρὸς D      πρὸς] ἐπὶ D  
 27 καὶ διὰ τὴν ἀνδρείαν om. D      28 συνέσει D.

reflexionando acerca de la boda de su hija, decidió mantenerla virgen, suponiendo que sólo así evitaría el peligro. 3 Por eso, pretendiendo muchos a la joven, proponía a los que querían casarse con ella una competencia donde era necesario que el vencido muriera y el vencedor se casara con la joven. Enómao propuso una carrera de caballos desde Pisa hasta el istmo de Corinto, hacia el altar de Posidón, y organizó la partida de los caballos de la siguiente manera: 4 Enómao sacrificaba un cordero a Zeus y el pretendiente salía conduciendo su cuadriga; propuso que, una vez hecho el sacrificio, entonces Enómao, con una lanza y con Mirtilo como auriga, comenzara la carrera y persiguiera al pretendiente, y que, si lograba alcanzar el carro que perseguía, golpeará con la lanza y eliminara al pretendiente. De esta manera, alcanzando siempre a los pretendientes a causa de la rapidez de los caballos, mataba a muchos. 5 Sin embargo Pélope, el hijo de Tántalo, llegando a Pisa y admirando a Hipodamia, tuvo deseos de matrimonio. Sobornando, pues, a Mirtilo, el auriga de Enómao, y haciéndolo colaborador de su victoria, Pélope 6 llegó antes al istmo hacia el altar de Posidón. Enómao, creyendo que el oráculo se había cumplido, y desanimado a causa de la tristeza, se quitó la vida. De esta manera, Pélope, casándose con Hipodamia, recibió el reino de la ciudad de Pisa, y acrecentando su poder

318 τοὺς πλείστους τῶν κατὰ τὴν Πελοπόννησον οἰκούντων προσηγάγετο, καὶ τὴν χώραν ἀφ' ἑαυτοῦ Πελοπόννησον προσηγόρευσεν.

Ἐπεὶ δὲ *Ἡέλοπος ἐμνήσθημεν, ἀναγκαῖόν ἐστι* 74  
5 καὶ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ *Ταντάλου* διελεθεῖν, ἵνα μηδὲν τῶν ἀκοῆς ἀξίων παραλίπωμεν. *Τάνταλος Διὸς μὲν ἦν υἱός, πλοῦτῳ δὲ καὶ δόξῃ διαφέρων* κατῴκει τῆς *Ἀσίας* περὶ τὴν νῦν ὀνομαζομένην *Παφλαγονίαν*. διὰ δὲ τὴν ἀπὸ τοῦ πατρὸς *Διὸς*  
10 *εὐγένειαν, ὧς φασι, φίλος ἐγένετο τῶν θεῶν ἐπὶ πλεόν.* ὕστερον δὲ τὴν εὐτυχίαν οὐ φέρων ἀνθρώ- 2  
*πίνας, καὶ μετασχὼν κοινῆς τραπέζης καὶ πάσης παρρησίας, ἀπήγγελλε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παρὰ τοῖς ἀθανάτοις ἀπόρρητα. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ζῶν ἐκο-*  
15 *λάσθη καὶ τελευτήσας αἰωνίου κατὰ τοὺς μύθους τιμωρίας ἤξιώθη, καταταχθεὶς εἰς τοὺς ἀσεβεῖς.* τούτου δ' ἐγένετο *Πέλοψ υἱὸς καὶ Νιόβη θυγάτηρ*· 3  
*αὕτη δ' ἐγέννησεν υἱοὺς ἑπτὰ καὶ θυγατέρας τὰς ἴσας [εὐπρεπεῖα διαφερούσας].* ἐπὶ δὲ τῷ πλήθει  
20 *τῶν τέκνων μέγα φρουαττομένη πλεονάκις ἐκανυῶτο καὶ τῆς *Λητοῦς* ἑαυτὴν εὐτεκνοτέραν ἀπεφαίνεται. εἶθ' ἢ μὲν *Λητῶ* κατὰ τοὺς μύθους χολωσαμένη προσέταξε τῷ μὲν *Ἀπόλλωνι* κατατοξεῦσαι τοὺς υἱοὺς τῆς *Νιόβης*, τῇ δ' *Ἀρτέμιδι* τὰς θυγατέρας.*  
25 *τούτων δ' ὑπακουσάντων τῇ μητρὶ καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν κατατοξευσάντων τὰ τέκνα τῆς *Νιόβης*,*

4 ἐπειδὴ δὲ CF      6 παραλείπωμεν libri, corr. Bekker  
7 μὲν Διὸς vulg.      16 καταχθεὶς libri, corr. Dind.      17  
θυγάτηρ Νιόβη D      19 εὐπρεπεῖα διαφερούσας om. D  
20 μεγάλα D      25 κατὰ . . καιρὸν om. D.

constantemente a causa de su valor y sabiduría, atrajo hacia sí a muchísimos de los que habitaban la región a la cual nombró Peloponeso a partir de él mismo.

74 Después de que hemos recordado a Pélope, es necesario hablar también sobre su padre Tántalo, a fin de que no pasemos por alto ninguno de los relatos dignos de oírse. Tántalo era hijo de Zeus, y, distinguiéndose en riqueza y fama, habitaba la parte de Asia que está alrededor de la actualmente llamada Paflagonia. A causa de la nobleza que tenía por parte de su padre Zeus, llegó a ser, según dicen, amigo íntimo de los dioses. 2 Más tarde, no viviendo moderadamente su felicidad, y merced a que participaba de la mesa común de los dioses y de todas sus conversaciones, anunció a los hombres los secretos que había entre los dioses. Por esta causa fue castigado incluso durante su vida, y, cuando murió, según cuentan los mitos, recibió un castigo eterno al ser colocado entre los sacrílegos. 3 De éste, nació un hijo, Pélope, y una hija, Níobe. Ésta procreó siete hijos y otras tantas hijas, las cuales se distinguían por su belleza. Muy enorgullecida a causa de sus numerosos hijos, se vanagloriaba constantemente y declaraba que ella, Níobe, era más fecunda que la diosa Leto. Luego, según cuentan los mitos, Leto, irritándose, ordenó a Apolo que asaeteara a los hijos de Níobe, y a Artemis, a las hijas. Obedeciendo ellos a su madre y matando con flechas al mismo tiempo a los hijos y a las hijas de Níobe, ésta resultó ser en un

συνέβη τὴν προειρημένην ὑφ' ἑνα καιρὸν ὀξέως  
 4 ἅμα εὐτεκνον καὶ ἄτεκνον γενέσθαι. ἐπεὶ δὲ ὁ  
 Τάνταλος μισηθεὶς ὑπὸ τῶν θεῶν ἐξέπεσεν ἐκ τῆς  
 • Παφλαγονίας ὑπὸ Ἴλου τοῦ Τρωῶς, ἀναγκαῖόν ἐστι  
 καὶ τὰ περὶ τὸν Ἴλον καὶ τοὺς προγόνους αὐτοῦ 5  
 διελθεῖν.

75 Τῆς Τρωάδος χώρας πρῶτος ἐβασίλευσε Τεῦ-  
 κρος, υἱὸς ὢν Σκαμάνδρου τοῦ ποταμοῦ καὶ Ἰδαίας  
 νύμφης, ἀνῆρ ἐπιφανῆς, καὶ τοὺς λαοὺς ἀφ' ἑαυτοῦ  
 Τεύκρους προσηγόρευσε. Τεύκρου δ' ἐγένετο θυγά- 10  
 τηρ Βάτεια· ταύτην δὲ Δάρδανος ὁ Διὸς γήμας,  
 καὶ τὴν βασιλείαν διαδεξάμενος, τοὺς μὲν λαοὺς  
 ἀφ' ἑαυτοῦ ὠνόμασε Δαρδάνους, πόλιν δ' οἰκίσας  
 2 ἐπὶ θαλάττης ὠνόμασεν ἀφ' ἑαυτοῦ Δάρδανον. τού-  
 του δ' Ἐριχθόνιος υἱὸς γενόμενος εὐδαιμονία καὶ 15  
 πλούτῳ πολὺ διήνεγκε· περὶ οὗ καὶ ὁ ποιητῆς  
 Ὅμηρός φησι,

ὃς δὴ ἀφνειότατος γένητο θνητῶν ἀνθρώπων·  
 τοῦ τρισχίλια ἵπποι ἔλος κᾶτα βουκολέοντο.

3 Ἐριχθονίου δ' υἱὸς γενόμενος Τρῶς τοὺς λαοὺς 20  
 ὠνόμασεν ἀφ' ἑαυτοῦ Τρῶας. τούτου δ' ἐγένοντο  
 τρεῖς υἱοί, Ἴλος, Ἀσδάρακος, Γαννυμήδης. Ἴλος μὲν  
 οὖν ᾤκισεν ἐν πεδίῳ πόλιν ἐπιφανεστάτην τῶν ἐν 319  
 τῇ Τρωάδι, Ἴλιον ἀφ' ἑαυτοῦ θέμενος τὴν προσ-  
 4 ηγορίαν. Ἴλου δὲ γενόμενος υἱὸς Λαομέδων Τιθωνὸν 25  
 καὶ Πριάμον ἐγέννησεν· ὢν Τιθωνὸς μὲν στρατεύ-  
 σας εἰς τὰ πρὸς ἕω μέρη τῆς Ἀσίας καὶ διατείνας

3 ἐκ] μὲν ἀπὸ D      τῆς om. II      18 θνητῶν] πάν-  
 των D      24 τῆ om. D.

momento, rápidamente y al mismo tiempo, prolífera y sin prole. 4 Puesto que Tántalo, despreciado por los dioses, fue expulsado de Paflagonia por Ilo, el hijo de Tros, es necesario hablar también de los sucesos relacionados con Ilo, y con sus descendientes.

75 Teucro, varón preclaro, siendo hijo del río Escamandro y de la ninfa Ídea, fue el primero que gobernó la región de Tróade, y a sus habitantes los nombró teucros a partir de él mismo. De Teucro nació una hija, Batia. Dárdano, el hijo de Zeus, casándose con ésta y recibiendo el reino, denominó dárdanos a sus habitantes a partir de él mismo, y fundando una ciudad cerca del mar, la denominó Dárdano a partir de él mismo. 2 Erictonio, un hijo nacido de él, se distinguió mucho en dicha y riqueza. Acerca de él, incluso el poeta Homero dice:

Éste, sin duda, fue el más rico de los hombres mortales;  
de la pradera a lo largo sus tres mil caballos pacían.

3 Tros, un hijo nacido de Erictonio, denominó troyano a su pueblo a partir de él mismo. De éste nacieron tres hijos: Ilo, Asáraco, y Ganimedes. Ahora bien, Ilo fundó en una llanura la ciudad más importante de las que están en la Tróade, poniéndole el nombre de Ilión a partir de él mismo. 4 Laomedonte, un hijo nacido de Ilo, engendró a Titono y a Príamo. De éstos, se contó que Titono, marchando hacia las partes orientales de Asia y

ἕως Αἰθιοπίας ἐμυθολογήθη ἐξ Ἡοῦς τεκνωθεῖσαι  
 Μέμνονα τὸν τοῖς Τρωσὶ βοηθήσαντα καὶ ὑπ'  
 Ἀχιλλέως ἀναιρεθέντα, Πρίαμος δ' Ἐκάβην γήμας  
 σὺν ἄλλοις πλείοσιν υἱοῖς ἐγέννησεν Ἐκτορα τὸν  
 5 ἐπισημότερον γενόμενον ἐν τῷ Τρωικῷ πολέμῳ.  
 Ἀσδάρακος δὲ Δαρδάνων βασιλεύσας Κάπυον ἐγέν- 8  
 νησεν, ἐξ οὗ τεκνωθεῖς Ἀργχίσσης ἐξ Ἀφροδίτης  
 Αἰνεῖαν ἐγέννησε τὸν ἐπιφανέστατον τῶν Τρώων.  
 Γανυμήδης δὲ τῶν ἀπάντων εὐπρεπείᾳ διαφέρειν  
 10 ὑπὸ τῶν θεῶν ἀνηραπάγη τῷ Διὶ οἰνοχοεῖν.

Τούτων δ' ἡμῖν διευκρινημένων πειρασόμεθα 6  
 διεξιέναι περὶ Δαϊδάλου καὶ Μινωταύρου καὶ τῆς  
 Μίνως στρατείας εἰς Σικελίαν ἐπὶ Κώκαλον τὸν  
 βασιλέα. Δαίδαλος ἦν τὸ μὲν γένος Ἀθηναῖος, εἰς 76  
 15 τῶν Ἐρεχθιδῶν ὀνομαζόμενος· ἦν γὰρ υἱὸς Μη-  
 τίονος τοῦ Εὐπαλάμου τοῦ Ἐρεχθέως· φύσει δὲ  
 πολὺ τοὺς ἄλλους ἅπαντας ὑπεραίρων ἐξήλωσε τὰ  
 τε περὶ τὴν τεκτονικὴν τέχνην καὶ τὴν τῶν ἀγαλ-  
 μάτων κατασκευὴν καὶ λιθουργίαν. εὐρετῆς δὲ γενό-  
 20 μενος πολλῶν τῶν συνεργούντων εἰς τὴν τέχνην,  
 κατασκεύασεν ἔργα θαυμαζόμενα κατὰ πολλοὺς τό-  
 πους τῆς οἰκουμένης. κατὰ δὲ τὴν τῶν ἀγαλμάτων 2  
 κατασκευὴν τοσοῦτο τῶν ἀπάντων ἀνθρώπων διή-  
 νεγκεν ὥστε τοὺς μεταγενεστέρους μυθολογήσαι περὶ  
 25 αὐτοῦ διότι τὰ κατασκευαζόμενα τῶν ἀγαλμάτων  
 ὁμοιότατα τοῖς ἐμψύχοις ὑπάρχει· βλέπειν τε γὰρ  
 αὐτὰ καὶ περιπατεῖν, καὶ καθόλου τηρεῖν τὴν τοῦ

1 ἕως] ἕως τῆς D ἐξ Dind., μὲν ἐξ cod. 6 βασιλεὺς CF  
 8 ἐγέννησε] ἐτέκνωσεν D 14 ἦν om. D 15 ἦν γὰρ  
 om. FM 17 ὑπερβαίνων CF 26 ὑπάρχειν CF.

llegando hasta Etiopía, procreó, de Eos, a Memnón, el que ayudó a los troyanos y fue muerto por Aquiles; Príamo, casándose con Hécuba, engendró, junto con muchos otros hijos, a Héctor, que llegó a ser el más sobresaliente en la guerra de Troya. 5 Asáraco, a su vez, reinando sobre los dárdanos, engendró a Capis; Anquises, procreado de éste, engendró, de Afrodita, a Eneas, el más destacado de los troyanos. Finalmente, Ganimedes, distinguiéndose absolutamente de todos por su belleza, fue raptado por los dioses para que le escanciara el vino a Zeus. 6 Una vez que nosotros hemos examinado estos asuntos, intentaremos hablar acerca de Dédalo y del Minotauro y de la expedición militar de Minos hacia Sicilia contra el rey Cócalo.

76 Dédalo era de origen ateniense, denominado como uno de los Ericciónidas, pues era hijo de Metión, el hijo de Eupalamo, el hijo de Erecteo; aventajando absolutamente a todos los demás por su habilidad natural, se aplicó celosamente a los asuntos relacionados con el arte arquitectónico y a la manufactura de las estatuas y al trabajo de la piedra. Siendo inventor de muchos de los instrumentos para el arte, construyó obras que se admiran en muchos lugares del mundo. 2 En la manufactura de las estatuas, se distinguió claramente de todos los hombres de tal manera que las generaciones posteriores contaban acerca de él que sus obras escultóricas eran muy parecidas a los seres vivos, pues se decía que ellas veían y caminaban y que, en general, conservaban la disposición de todo el cuerpo, de mane-

ὅλου σώματος διάθεσιν, ὥστε δοκεῖν εἶναι τὸ κατα-  
 3 σκευασθὲν ἔμψυχον ζῷον. πρῶτος δ' ὀμματώσας  
 καὶ διαβεβηκότα τὰ σκέλη ποιήσας, ἔτι δὲ τὰς χεῖρας  
 διατεταμένας ποιῶν, εἰκότως ἐθανμάζετο παρὰ τοῖς  
 ἀνθρώποις· οἱ γὰρ πρὸ τούτου τεχνῖται κατεσκευ- 5  
 αζον τὰ ἀγάλματα τοῖς μὲν ὄμμασι μεμνηκότα, τὰς  
 δὲ χεῖρας ἔχοντα καθειμένας καὶ ταῖς πλευραῖς  
 4 κεκολλημένας. ὁ δ' οὖν Δαίδαλος κατὰ τὴν φιλο-  
 τεχνίαν θαναμαζόμενος ἔφυγεν ἐκ τῆς πατρίδος,  
 καταδικασθεὶς ἐπὶ φόνῳ διὰ τοιαύτας αἰτίας. τῆς 10  
 ἀδελφῆς τῆς Δαιδάλου γενόμενος υἱὸς Τάλως ἐπαί-  
 5 δεύετο παρὰ Δαιδάλω, παῖς ὢν τὴν ἡλικίαν· εὐφυ-  
 ἔστερος δ' ὢν τοῦ διδασκάλου τὸν τε κεραμευτικὸν  
 τροχὸν εὗρε καὶ σιαγόνι περιτυχῶν ὄψεως, καὶ  
 ταύτῃ ξυλήφιον μικρὸν διαπρίσας, ἐμιμήσατο τὴν-320  
 τραχύτητα τῶν ὀδόντων· διόπερ κατασκευασάμενος 16  
 ἐκ σιδήρου πρίονα, καὶ διὰ τούτου πρίζων τὴν ἐν  
 τοῖς ἔργοις ξυλίνην ὕλην, ἔδοξεν εὐχρηστον εὗρη-  
 κέναι μέγα πρὸς τὴν τεκτονικὴν τέχνην. ὁμοίως  
 δὲ καὶ τὸν τόρνον εὗρῶν καὶ ἕτερα ἅτινα φιλοτεχνή- 20  
 6 ματα, δόξαν ἀπηνέγκαστο μεγάλην. ὁ δὲ Δαίδαλος  
 φθονήσας τῷ παιδί, καὶ νομίζων αὐτὸν πολὺ τῇ  
 δόξῃ προέξεν τοῦ διδασκάλου, τὸν παῖδα ἐδόλο-  
 φόνησε. θάπτων δ' αὐτὸν καὶ περικατάληπτος γενό-  
 μενος, ἐπηρωτήθη τίνα θάπτει, καὶ ἔφησεν ὄφιν 25  
 καταχωννύειν. θαναμάσαι δ' ἂν τις τὸ παράδοξον,  
 ὅτι διὰ τὸ ζῷον ἐξ οὗ τοῦ πρίονος ἐνεθυμήθη τὴν

4 ποιῶν f. del. 11 τῆς] τοῦ F 15 ξυλιφιον CF  
 22 νομίσας CF 27 διὰ om. F διὰ τοῦ ζῷου Eichstädt;  
 del. Hertlein.

ra que la escultura parecía ser una imagen viviente. 3 Porque fue el primero que dotó de ojos a las estatuas y esculpió las piernas en movimiento, e incluso esculpe las manos extendidas, justamente era admirado entre los hombres; en efecto, los escultores anteriores a él construían las estatuas haciéndoles los ojos cerrados, teniendo las manos caídas y pegadas a los costados. 4 No obstante, Dédalo, aunque era admirado por su habilidad técnica, huyó de su patria, condenado por homicidio debido a las causas siguientes: Talos, un hijo nacido de la hermana de Dédalo, siendo joven de edad, se educaba al lado de Dédalo; 5 pero debido a que era más talentoso que su maestro, descubrió la rueda de los alfareros y, después de encontrar casualmente una mandíbula de serpiente y de cortar en dos con ella un trozo pequeño de madera, comenzó a imitar la aspereza de los dientes; precisamente por eso, construyendo una sierra de hierro y cortando con ella el material de madera que usaba en sus obras, pareció que él había descubierto algo muy útil para el arte arquitectónico. Igualmente, descubriendo también el torno y algunos otros aparatos ideados artificialmente, obtuvo una gran fama. 6 Sin embargo, Dédalo, porque envidiaba al joven, y porque creía que éste superaría mucho en fama al maestro, asesinó dolosamente al joven. Y siendo sorprendido al sepultarlo, se le interrogó a quién sepultaba y dijo que enterraba a una serpiente. Uno podría admirar la paradoja: por el animal a partir del cual se dedujo la construcción de la sierra, por éste

κατασκευήν, διὰ τούτου καὶ τοῦ φόνου τὴν ἐπί-  
γνωσιν συνέβη γενέσθαι. κατηγορηθεὶς δὲ καὶ κατα- 7  
δικασθεὶς ὑπὸ τῶν Ἀραιοπαγιτῶν φόνου, τὸ μὲν  
πρῶτον ἔφυγεν εἰς ἓνα τῶν κατὰ τὴν Ἀττικὴν δῆ-  
5 μων, ἐν ᾧ τοὺς κατοικοῦντας ἀπ' ἐκείνου Δαιδα-  
λίδας ὀνομασθῆναι. μετὰ δὲ ταῦτα διαδρὰς εἰς 17  
Κρήτην, καὶ διὰ τὴν ἐν τῇ τέχνῃ δόξαν θαυμαζό-  
μενος, φίλος ἐγένετο Μίνως τοῦ βασιλέως. κατὰ  
δὲ τὸν παραδεδομένον μῦθον Πασιφάης τῆς Μί-  
10 νως γυναικὸς ἐρασθείσης τοῦ ταύρου, μηχανήμα  
ποιήσας ὁμοιωμένον βοῖ συνήργησε τῇ Πασιφάῃ  
πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν. μυθολογοῦσι γὰρ πρὸ τού- 2  
των τῶν χρόνων Μίνωα κατ' ἐνιαυτὸν συνήθως  
καθιεροῦν τὸν κάλλιστον τῶν γινομένων ταύρων  
15 τῷ Ποσειδῶνι καὶ θύειν τοῦτον τῷ θεῷ· γενο-  
μένου δὲ τότε ταύρου κάλλει διαφέροντος ἕτερον  
τῶν ἡττόνων ταύρων θῦσαι· τὸν δὲ Ποσειδῶνα  
μηνίσαντα τῷ Μίνῳ ποιῆσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
Πασιφάην ἐρασθῆναι τοῦ ταύρου. διὰ δὲ τῆς τού- 3  
20 του φιλοτεχνίας τὴν Πασιφάην μιγεῖσαν τῷ ταύρῳ  
γεννήσαι τὸν μυθολογούμενον Μινώταυρον. τοῦ-  
τον δὲ φασὶ διφυῆ γεγονέναι, καὶ τὰ μὲν ἀνώτερα  
μέρη τοῦ σώματος ἄχρι τῶν ὠμων ἔχειν ταύρου, τὰ  
δὲ λοιπὰ ἀνθρώπου. τῷ δὲ τέρατι τούτῳ πρὸς 4  
25 διατροφήν λέγεται κατασκευάσαι Δαίδαλον λαβύ-  
ρινθον, τὰς διεξόδους σκολιάς ἔχοντα καὶ τοῖς ἀπεί-  
ροις δυσευρέτους, ἐν ᾧ τρεφόμενον τὸν Μινώταυ-  
ρον τοὺς ἐξ Ἀθηναίων ἀποστελλομένους ἐπὶ τὰ κόρους

4 ἔνα] τινα II      6 εἰς] εἰς τὴν vulg.      17 ταύρων]  
τότε add. D      25 διατριβὴν fort.

resultó que se hizo también el esclarecimiento del homicidio. 7 Siendo acusado y condenado por los Areopagitas a causa de su homicidio, huyó primero hacia una de las aldeas que están en Ática, en donde según se dice, los habitantes se denominaron dedálicas a partir de aquél.

77 Después de estos sucesos, fugándose hacia Creta, y admirado por su fama en el arte, llegó a ser amigo del rey Minos. Según el mito transmitido, cuando Pasifae, la mujer de Minos, se enamoró del toro, Dédalo, haciendo un artefacto semejante a una vaca, colaboró con Pasifae en su pasión. 2 Cuentan, en efecto, que antes de estos tiempos, Minos, por costumbre, cada año consagraba a Posidón el más hermoso de los toros que había, y lo sacrificaba al dios; y que, en aquel tiempo, aunque había un toro que se distinguía por su belleza, él sacrificó a otro de los toros menos hermosos, y que Posidón, encolerizándose contra Minos, hizo que su mujer, Pasifae, se enamorara del toro. 3 Se dice que, por la habilidad técnica de Dédalo, Pasifae, uniéndose al toro, engendró al mitológico Minotauro. Dicen que éste era de doble naturaleza y que tenía, hasta los hombros, las partes superiores del cuerpo de un toro, y las restantes, de hombre. 4 Se dice que para la manutención de este monstruo, Dédalo construyó un laberinto, el cual tenía pasajes sinuosos y de difícil solución para los inexpertos; se dice que criándose allí el Minotauro, devoraba a siete mancebos y a siete

καὶ κόρας [ἑπτὰ] κατεσθίειν, περὶ ὧν προειρήκαμεν.  
5 τὸν οὖν Δαίδαλον πυθόμενον τὴν ἀπειλήν τοῦ Μίνωος διὰ τὴν κατασκευὴν τῆς βοῦς φασι φοβηθέντα τὴν ὀργὴν τοῦ βασιλέως ἐκ τῆς Κρήτης ἐκπλεῦσαι, συνεργούσης τῆς Πασιφάης καὶ πλοῖον 5  
6 δούσης πρὸς τὸν ἔκπλουν. μετὰ δὲ τούτου τὸν υἱὸν Ἴκαρον φυγόντα κατενεχθῆναι πρὸς τινα νῆσον πελαγίαν, πρὸς ἣν τὸν Ἴκαρον παραβόλως ἀποβαίνοντα πεσεῖν εἰς θάλατταν καὶ τελευτῆσαι, ἀφ' οὗ καὶ τὸ πέλαγος Ἰκάριον ὀνομασθῆναι καὶ τὴν νῆσον Ἰκα- 10  
ρίαν κληθῆναι. τὸν δὲ Δαίδαλον ἐκ τῆς νῆσου 321 ταύτης ἐκπλεύσαντα κατενεχθῆναι τῆς Σικελίας πρὸς χώραν ἧς βασιλεύοντα Κώκαλον ἀναλαβεῖν τὸν Δαίδαλον, καὶ διὰ τὴν εὐφυΐαν καὶ δόξαν ποιήσα-  
7 σθαι φίλον ἐπὶ πλέον. τινὲς δὲ μυθολογοῦσι, κατὰ 15 τὴν Κρήτην ἔτι Δαιδάλου διατριβόντος καὶ ὑπὸ τῆς Πασιφάης κρυπτομένου, Μίνωα μὲν τὸν βασιλέα βουλόμενον τιμωρίας ἀξιῶσαι τὸν Δαίδαλον, καὶ μὴ δυνάμενον εὐρεῖν, τὰ τε πλοῖα πάντα τὰ κατὰ τὴν νῆσον ἐρευνᾶν καὶ χρημάτων πλῆθος 20 ἐπαγγέλλεσθαι δώσειν τῷ τὸν Δαίδαλον ἀνευρόντι.  
8 ἔνταῦθα τὸν Δαίδαλον ἀπογνόντα τὸν διὰ τῶν πλοίων δρασμόν, κατασκευάσαι παραδόξως πτέρυγας περιλοτεχνημένας καὶ διὰ κηροῦ θανμαστῶς ἡσκη- μένας· ἐπιθέντα δὲ ταύτας τῷ τε τοῦ υἱοῦ σώματι 25 καὶ τῷ ἑαυτοῦ παραδόξως ἐκπετασθῆναι καὶ δια-

1 ἑπτὰ om. CD    8 ἣν] ἧ D    παραβόλως ἀποβαίνοντα] παραβαίνοντα D    17 κρυπταζόμενον II    18 τιμωρίας ἀξιῶσαι] τιμωρῆσαι II    21 εὐρόντι D    26 διαδραῖναι Dind., διαδράσαι codices (cf. II 28, 3).

doncellas enviadas desde Atenas; acerca de esto ya hemos hablado. 5 Así pues, dicen que Dédalo, enterándose de la amenaza de Minos a causa de la construcción de la vaca, temiendo la cólera del rey, partió de Creta, ayudándolo Pasifae y dándole ésta un barco para su travesía. 6 Se dice que, huyendo su hijo Ícaro junto con él, llegaron a una isla marina; Ícaro, desembarcando en ella precipitadamente, cayó al mar y murió; que por ello el piélago se denomina Icario y la isla se llama Icaria. Se dice que Dédalo, partiendo de esta isla, llegó a una región de Sicilia; que Cócalo, el rey de ese lugar, recibió cortésmente a Dédalo, y que lo hizo su amigo íntimo a causa de su talento y de su fama. 7 Sin embargo, algunos cuentan que, mientras permanecía Dédalo todavía en Creta y lo tenía oculto Pasifae, el rey Minos, queriendo que Dédalo recibiera un castigo digno, y no pudiendo hallarlo, hizo registrar todos los barcos que estaban en la isla y notificó que daría una gran cantidad de riquezas al que encontrara a Dédalo; 8 que entonces Dédalo, renunciando a la esperanza de la fuga por barco, construyó maravillosamente unas alas elaboradas con muchísimo arte y trabajadas admirablemente por medio de cera, y que, colocándolas en el cuerpo de su hijo, y en el suyo, voló maravillosamente y

δρᾶναι τὸ πλησίον τῆς Κρήτης νήσου πέλαγος. καὶ 9  
 τὸν μὲν Ἴκαρον διὰ τὴν νεότητά μετέωρον τὴν  
 πτήσιν ποιούμενον πεσεῖν εἰς τὸ πέλαγος, τακέντος  
 διὰ τὸν ἥλιον τοῦ συνέχοντος τὰς πτέρυγας κηροῦ,  
 5 αὐτὸν δὲ παρὰ τὴν θάλατταν πετόμενον καὶ παρ'  
 ἕκαστον τέργοντα τὰς πτέρυγας διασωθῆναι παρα-  
 δόξως εἰς τὴν Σικελίαν. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων εἰ  
 καὶ παραδόξος ἔστιν ὁ μῦθος, ὅμως ἐκρίναμεν μὴ  
 παραλιπεῖν αὐτόν. Δαίδαλος δὲ παρὰ τε τῷ Κωκάλῳ 78  
 10 καὶ τοῖς Σικανοῖς διέτριψε πλείω χρόνον, θαυμαζό-  
 μενος ἐν τῇ κατὰ τὴν τέχνην ὑπερβολῇ. κατεσκεύασε  
 δ' ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ τινὰ τῶν ἔργων ἃ μέχρι τοῦ  
 νῦν διαμένει. πλησίον μὲν γὰρ τῆς Μεγαρίδος  
 φιλοτέχνως ἐποίησε τὴν ὀνομαζομένην κολυμβήθραν,  
 15 ἐξ ἧς μέγας ποταμὸς εἰς τὴν πλησίον θάλατταν ἐξ-  
 ερεύγεται καλούμενος Ἀλαβῶν. κατὰ δὲ τὴν νῦν 2  
 Ἀκραγαντίνην ἐν τῷ Καμικῷ καλουμένῳ πόλιν ἐπὶ  
 πέτρας οὔσαν πασῶν ὀχυρωτάτην κατεσκεύασε καὶ  
 παντελῶς ἐκ βίας ἀνάλωτον· στενὴν γὰρ καὶ σκολιὰν  
 20 τὴν ἀνάβασιν αὐτῆς φιλοτεχνήσας ἐποίησε δύνασθαι  
 διὰ τριῶν ἢ τεττάρων ἀνθρώπων φυλάττεσθαι.  
 διόπερ ὁ Κώκαλος ἐν ταύτῃ ποιήσας τὰ βασίλεια  
 καὶ τὰ χρήματα κατατιθέμενος ἀνάλωτον ἔσχεν αὐτὴν  
 διὰ τῆς ἐπινοίας τοῦ τεχνίτου. τρίτον δὲ σπήλαιον 3  
 25 κατὰ τὴν Σελιουντίαν χώραν κατεσκεύασεν, ἐν ᾧ  
 τὴν ἀτμίδα τοῦ κατ' αὐτὴν πυρὸς οὕτως εὐστόχως  
 ἐξέλαβεν ὥστε διὰ τὴν μαλακότητα τῆς θερμασίας

1 νήσου om. II  
 12 νήσῳ] τέχνη D  
 ἐπίνοιαν CF.

9 τε om. vulg.

11 ἐν] ἐπὶ fort.

17 καλουμένην vulg.

24 τὴν

escapó al piélago cercano a la isla de Creta; 9 que Ícaro, a causa de su juventud, realizando un vuelo hacia las alturas, cayó al mar al derretir el sol la cera que mantenía unidas las alas, y que él, volando a poca altura del mar y humedeciéndose las alas repetidamente, se salvó de manera increíble en Sicilia. Sin embargo, acerca de estos asuntos, aunque el mito es increíble, no obstante decidimos no pasarlo por alto.

78 Dédalo permaneció mucho tiempo con Cócalo y con los sicanos, admirado por la excelencia de su arte. Construyó en esta isla algunas de las obras que permanecen hasta hoy. En efecto, cerca de la Megárida hizo artísticamente la denominada *colymbethra*, desde donde un gran río, llamado Alabón, fluye hacia el mar cercano. 2 En la actual Agrigento, en el llamado Camico, construyó una ciudadela sobre rocas, la cual era la más fortificada de todas y completamente inexpugnable por medio de la fuerza; en efecto, construyendo ingeniosamente su subida, estrecha y sinuosa, hizo posible que fuera vigilada por tres o cuatro hombres. Precisamente por eso, Cócalo, colocando su palacio real en ella y depositando allí sus riquezas, la hizo inexpugnable a causa de la inventiva del artesano. 3 En tercer lugar, Dédalo construyó en la región de Selinunte una gruta en la cual extraía diestramente el vapor del fuego que había en ella a tal punto que, por la suavidad del calor,

ἐξιδροῦν λεληθότως καὶ κατὰ μικρὸν τοὺς ἐνδιατρί-  
 βοντας καὶ μετὰ τέρψεως θεραπεύειν τὰ σώματα μηδὲν  
 4 παρενοχλουμένους ὑπὸ τῆς θερμότητος. κατὰ δὲ τὸν  
 Ἔρωνα πέτρας οὔσης ἀποτομάδος εἰς ὕψος ἑξαίσιον,  
 καὶ τῆς κατὰ τὸ ἱερόν τῆς Ἀφροδίτης στενοχωρίας 5  
 ἀναγκαζούσης ἐπὶ τὸ τῆς πέτρας ἀπόκρημνον ποιή- 322  
 σασθαι τὴν οἰκοδομίαν, κατεσκεύασεν ἐπ' αὐτοῦ  
 τοῦ κρημνοῦ τοῖχον, προβιβάσας παραδόξως τὸ ὑπερ-  
 6 κείμενον τοῦ κρημνοῦ. χρυσοῦν τε κριὸν τῇ Ἀφρο-  
 δίτῃ τῇ Ἐρυνίῃ φασὶν αὐτὸν φιλοτεχνῆσαι περι- 10  
 τῶς εἰργασμένον καὶ τῷ κατ' ἀλήθειαν κριῶ ἀπαρ-  
 εγγειρήτως ὁμοιωμένον. ἄλλα τε πολλὰ φασιν αὐτὸν  
 φιλοτεχνῆσαι κατὰ τὴν Σικελίαν, ἃ διὰ τὸ πλῆθος  
 τοῦ χρόνου διέφθαρται.

79 Μίνως δ' ὁ τῶν Κρητῶν βασιλεὺς θαλαττο- 15  
 κρατῶν κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους, καὶ πυθόμενος  
 τὴν Δαϊδάλου φυγὴν εἰς Σικελίαν, ἔγνω στρατεύειν  
 ἐπ' αὐτήν. παρασκευασάμενος δὲ δύναμιν ναυτι-  
 κὴν ἀξιόλογον ἐξέπλευσεν ἐκ τῆς Κρήτης, καὶ κατ-  
 ἤρε τῆς Ἀκραγαντίνης εἰς τὴν ἀπ' ἐκείνου Μινῶν 20  
 καλουμένην. ἀποβιβάσας δὲ τὴν δύναμιν καὶ πέμ-  
 ψας ἀγγέλους πρὸς Κῶκαλον τὸν βασιλέα ἐξήτει  
 2 τὸν Δαίδαλον εἰς τιμωρίαν. ὁ δὲ Κῶκαλος εἰς σύλ-  
 λογον προκαλεσάμενος καὶ πάντα ποιήσειν ἐπαγγελ-  
 λάμενος ἐπὶ τὰ ξένια παρέλαβε τὸν Μίνω. λουμένου 25  
 δ' αὐτοῦ, Κῶκαλος μὲν παρακατασχῶν πλείονα χρόνον

1 καὶ κατὰ μικρὸν f. del. 2 καὶ addidi 6 ποιῆσαι II  
 9 κριὸν] κρηίον C, τεκμήριον F 10 τῇ] καὶ τῇ D 11 κριῶ]  
 κρηίω II 17 εἰς] εἰς τὴν vulg. 18 αὐτήν F, αὐτὸν cet.  
 19 ἐκ om. D 22 ἐξήτει vulg. 24 προκαλεσάμενος CF  
 ἐπαγγελλόμενος D 25 Μίνω II.

los que la frecuentaban transpiraban imperceptible y paulatinamente, y con placer curaban sus cuerpos sin que el calor los molestara. 4 En el Érix, porque había una roca cortada abruptamente hacia una altura extraordinaria, y porque la estrechez del lugar, de acuerdo con el templo de Afrodita, obligaba a hacer la construcción en la parte escarpada de la piedra, construyó una plataforma sobre el precipicio mismo, ensanchando maravillosamente la superficie del peñasco. 5 Dicen que con ingenio elaboró para Afrodita, la del monte Érix, un carnero de oro que estaba trabajado con magnificencia, e increíblemente semejante a un carnero de verdad. Dicen que él construyó ingeniosamente muchas otras obras en Sicilia, las cuales han sido destruidas por el paso del tiempo.

79 Minos, el rey de los cretenses, que tenía el dominio del mar en aquellos tiempos y supo acerca de la huída de Dédalo hacia Sicilia, decidió emprender una campaña contra ella. Preparando una tropa naval digna de consideración, partió de Creta y arribó a la región de Agrigento, llamada Minoa a partir de aquél. Haciendo desembarcar a su tropa y enviando mensajeros a Cócalo, el rey, pidió que le entregara a Dédalo, para castigarlo. 2 Cócalo, invitándolo a una conversación y declarando que haría todo lo que le pidiera, recibió hospitalariamente a Minos. Cuando éste se bañaba, Cócalo, reteniendo a Minos mucho tiempo en el calor, lo

ἐν τῷ θερμοῦ τὸν Μίνωα διέφθειρε, καὶ τὸ σῶμα  
 ἀπέδωκε τοῖς Κρησί, πρόφασιν ἐνεγκῶν τοῦ θανάτου  
 διότι κατὰ τὸν λουτρῶνα ὠλίσθηκε καὶ πεσὼν εἰς  
 τὸ θερμὸν ὕδωρ ἐτελεύτησε. μετὰ δὲ ταῦθ' οἱ μὲν 3  
 5 συνεστρατευμένοι τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως ἔθαψαν  
 μεγαλοπρεπῶς, καὶ διπλοῦν τάφον οἰκοδομήσαντες  
 κατὰ μὲν τὸν κεκρυμμένον τόπον ἔθεσαν τὰ ὀστᾶ,  
 κατὰ δὲ τὸν ἀνεωγμένον ἐποίησαν Ἀφροδίτης νεών.  
 οὔτος δ' ἐπὶ γενεᾶς πλείους ἐτιμᾶτο, θνόντων τῶν  
 10 ἐγγχωρίων ὡς Ἀφροδίτης ὄντος τοῦ νεώ· κατὰ δὲ 4  
 τοὺς νεωτέρους καιροὺς κτισθείσης μὲν τῆς τῶν  
 Ἀκραγαντίνων πόλεως, γνωσθείσης δὲ τῆς τῶν  
 ὀστῶν θέσεως, συνέβη τὸν μὲν τάφον καθαιρεθῆναι,  
 τὰ δ' ὀστᾶ τοῖς Κρησὶν ἀποδοθῆναι, Θήρωνος δυ-  
 15 ναστεύοντος τῶν Ἀκραγαντίνων. οὐ μὴν ἀλλ' οἱ 5  
 κατὰ τὴν Σικελίαν Κρηῆτες μετὰ τὴν Μίνωος τελευ-  
 τὴν ἐστασίασαν διὰ τὴν ἀναρχίαν, τῶν δὲ νεῶν  
 ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Κώκαλον Σικανῶν ἐμπυρισθεισῶν  
 τὴν μὲν εἰς τὰς πατρίδας ἐπάνοδον ἀπέγνωσαν,  
 20 κρίναντες δ' ἐν τῇ Σικελίᾳ κατοικεῖν, οἱ μὲν ἐν-  
 ταῦθα πόλιν ᾤκισαν ἣν ἀπὸ τοῦ βασιλέως αὐτῶν  
 Μινῶαν ὠνόμασαν, οἱ δὲ διὰ τῆς μεσογείου πλανη-  
 323 θέντες καὶ καταλαβόμενοι χωρίον ὄχυρον ἐκτισαν  
 πόλιν ἣν ἀπὸ τῆς ἐν τῇ πόλει ῥεούσης πηγῆς ὠνό-  
 25 μασαν Ἐγγυον. ὕστερον δὲ μετὰ τὴν τῆς Τροίας 6  
 ἄλωσιν Μηριόνου τοῦ Κρητὸς προσενεχθέντος τῇ  
 Σικελίᾳ, προσεδέξαντο τοὺς καταπλεύσαντας Κρηῆτας  
 διὰ τὴν συγγένειαν καὶ τῆς πολιτείας μετέδωκαν,

eliminó, y devolvió el cuerpo a los cretenses, dando como pretexto de su muerte, que se había resbalado en el baño y que, cayendo al agua caliente, se murió. 3 Después de estos sucesos, sus compañeros de campaña sepultaron pomposamente al cuerpo del rey y, edificando una tumba doble, colocaron sus huesos en el lugar oculto y, en el descuberto, hicieron un templo de Afrodita. Éste fue honrado durante muchas generaciones al sacrificar sus compatriotas como si se tratara del templo de Afrodita. 4 Sin embargo, en los últimos tiempos, cuando se erigió la ciudad de los de Agrigento y se descubrió la existencia de los huesos, pareció bien que la tumba fuera destruida y que los huesos fueran entregados a los cretenses, cuando gobernaba Terono a los habitantes de Agrigento. 5 Sin embargo, los cretenses que estaban en Sicilia, después de la muerte de Minos entraron en lucha a causa de la anarquía; siendo incendiadas las naves por los sicanos que estaban en torno a Cocalo, renunciaron a la esperanza del regreso hacia la patria y, decidiendo habitar en Sicilia, unos fundaron allí una ciudad, a la cual denominaron Minoa a partir de su rey, y otros, vagando a través del interior de la isla y ocupando un terreno firme, erigieron una ciudad a la cual denominaron Engio, a partir de una fuente que brota en la ciudad. 6 Posteriormente, después de la conquista de Troya, cuando Meriones, el cretense, se puso en contacto con Sicilia, ellos recibieron a los navegantes cretenses a causa de su parentesco, y compartieron la ciudadanía; partiendo de una ciudad

ὀρμώμενοι δ' ἐξ ὀχυρᾶς πόλεως καὶ καταπολεμή-  
 σαντές τινες τῶν περιοίκων ἱκανῆν κατεκτήσαντο  
 7 χώραν. αἰεὶ δὲ μᾶλλον αὐξόμενοι, καὶ κατασκευά-  
 σαντες ἱερὸν τῶν Μητέρων, διαφόρως ἐτίμων τὰς  
 θεάς, ἀναθήμασι πολλοῖς κοσμοῦντες τὸ ἱερὸν αὐτῶν. 5  
 ταύτας δ' ἀφιδρυθῆναι φασιν ἐκ τῆς Κρήτης διὰ  
 τὸ καὶ παρὰ τοῖς Κρησὶ τιμᾶσθαι τὰς θεάς ταύτας  
 80 διαφερόντως. μυθολογοῦσι δ' αὐτάς τὸ παλαιὸν  
 θρέψαι τὸν Δία λάθρᾳ τοῦ πατρὸς Κρόνου, ἀνθ'  
 ὧν αὐτάς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβιβάσθῆναι καὶ κατα- 10  
 2 στερισθεῖσας ἄρκτους προσαγορευθῆναι· περὶ ὧν  
 καὶ τὸν Ἄρατον συμφωνοῦντα τούτοις τεθεικέναι  
 κατὰ τὴν τῶν ἄστρων ποίησιν,

ἔμπαλιν εἰς ὧμους τετραμμέναι· εἰ ἔτεόν γε  
 Κρήτηθεν κεῖναι γε Διὸς μεγάλου ἰότητι 15  
 οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὃ μιν τότε κουρίζοντα  
 Δίκτῳ ἐν εὐώδει ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίῳ  
 ἄντρῳ ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,  
 Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύσαντο.

3 οὐκ ἄξιον δὲ παραλιπεῖν τὴν περὶ τὰς θεάς ἀγνείαν 20  
 τε καὶ τὴν κατ' ἀνθρώπους ἐπιφάνειαν. τιμῶσι δ'  
 αὐτάς οὐ μόνον οἱ ταύτην τὴν πόλιν οἰκοῦντες,  
 ἀλλὰ καὶ τινες τῶν ἄλλων περιοίκων θυσίαις τε  
 μεγαλοπρεπέσι καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς ἀποσεμνύνουσι  
 4 τὰς θεάς. ἐνίαις δὲ πόλεσι καὶ πυθόχρηστοι χρη- 25  
 σμοὶ προσέταξαν τιμᾶν τὰς θεάς· ἔσεσθαι γὰρ τοῖς  
 τοιοῦτοις τοὺς τε τῶν ἰδιωτῶν βίους εὐδαίμονας  
 καὶ τὰς πόλεις εὐθηνήσειν. τέλος δὲ προβαινούσης

fortificada y venciendo a algunas de las comarcas vecinas, conquistaron una región considerable. 7 Creciendo constantemente y construyendo un santuario de las Madres, honraban con especial veneración a las diosas, adornando su santuario con muchas ofrendas. Dicen que ellas fueron trasladadas desde Creta, merced a que estas diosas eran honradas especialmente también entre los cretenses.

80 Cuentan que ellas, antiguamente, criaron a Zeus a escondidas de su padre Cronos; que ellas, a cambio de esos cuidados, fueron llevadas al cielo y nombradas Osas, después de ser transformadas en constelaciones. 2 Acerca de estos relatos consta que incluso Arato, concordando con ellos, afirma en su poema de las estrellas:

inversamente vueltas hacia sus hombros. Si el mito es cierto,  
ellas, por designio del gran Zeus, desde Creta  
al cielo subieron, porque a él, cuando era pequeño,  
en el Dicte perfumado, cerca del monte Ida,  
lo depositaron en una caverna y lo nutrieron un año,  
cuando los Curetes dicteos engañaron a Cronos.

3 No es justo pasar por alto la pureza de las diosas y su fama entre los hombres. No sólo las honran los que habitan esta ciudad, también algunas de las otras comarcas vecinas veneran a las diosas con sacrificios grandiosos y con otros honores. 4 Incluso las declaraciones del oráculo de Delfos ordenaron a algunas ciudades honrar a las diosas; en efecto, se decía que, de esta manera, las vidas de los hombres privados serían dichosas y las ciudades prosperarían. Al final, crecien-

ἐπὶ πολὺ τῆς κατὰ τὰς θεὰς ἐπιφανείας, οἱ μὲν  
 ἐγγώριοι πολλοῖς ἀναθήμασιν ἀργυροῖς καὶ χρυσοῖς  
 διετέλεσαν τιμῶντες ἄχρι τῶνδε τῶν ἱστοριῶν γρα-  
 φομένων. νεῶν μὲν γὰρ αὐταῖς κατεσκεύασαν οὐ 5  
 5 μόνον τῶ μεγέθει διάφορον, ἀλλὰ καὶ τῇ πολυτε-  
 λείᾳ τῇ κατὰ τὴν οἰκοδομίαν θαυμαζόμενον· οὐκ  
 ἔχοντες γὰρ κατὰ τὴν ἰδίαν χώραν λίθον ἀξιόλογον  
 παρὰ τῶν ἀστυγειτόνων Ἀγυριναίων ἤγαγον, τῶν  
 324 μὲν πόλεων διεστηκυῶν ὡς ἑκατὸν σταδίου, τῆς  
 10 δ' ὁδοῦ δι' ἧς ἀνάγκη κομίζεσθαι τοὺς λίθους  
 ὑπαρχούσης τραχείας καὶ παντελῶς δυσπορεύτου·  
 δι' ἣν αἰτίαν κατασκεύασαντες ἀμάξας τετρακύκλους  
 ἑκατὸν ζεύγεσι βοῶν ἐκόμισαν τὸν λίθον. διὰ γὰρ 6  
 τὸ πλῆθος τῶν ἱερῶν χρημάτων εὐπορούμενοι, τῇ  
 15 δαφιλείᾳ τῆς εὐπορίας ὑπερεῖδον τῶν ἀναλωμάτων·  
 βραχὺ γὰρ πρὸ ἡμῶν εἶχον αἱ θεαὶ βοῦς μὲν ἱερὰς  
 τρισχιλίας, χώρας δὲ πλῆθος ὥστε λαμβάνειν μεγά-  
 λας προσόδους.

Ἡμεῖς δὲ περὶ τούτων ἀρκούντως διεληλυθότες 81  
 20 περὶ Ἀρισταίου γράφειν ἐγχειρήσομεν. Ἀρισταῖος  
 γὰρ ἦν υἱὸς μὲν Ἀπόλλωνος καὶ Κυρήνης τῆς  
 Ὑψέως θυγατρὸς τοῦ Πηνειοῦ· περὶ δὲ τῆς γενέ-  
 σεως αὐτοῦ μυθολογοῦσιν οὔτως. Ἀπόλλωνα,  
 περὶ τὸ Πήλιον τρεφομένης κόρης ὄνομα Κυρήνης  
 25 κάλλει διαφερούσης, ἐρασθῆναι τῆς παρθένου, καὶ  
 μετενεγκεῖν αὐτὴν τῆς Λιβύης εἰς ταύτην τὴν χώραν,

2 χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς vulg. 3 ἱστοριογραφομένων D  
 (I 37, 6) 4 κατεσκεύασαν] ὠκοδόμησαν II 8 ἀγυριναίων D  
 9 στάδια II 11 ὑπαρχούσης om. D 15 ὑπερεῖχον II  
 16 ἱερὸς τρισχιλίους CF 17 δὲ] τε vulg. 25 δια-  
 κάλλει vulg.

do muchísimo la buena fama en torno a las diosas, los habitantes las honraron constantemente con muchas ofrendas de plata y de oro, hasta los tiempos en que se escribieron estas historias. 5 Les construyeron, pues, un templo que no sólo era excepcional en cuanto a su grandeza, sino admirable en cuanto al gran lujo que había en la construcción: debido a que no tenían en su propia región piedra adecuada, la llevaron de sus vecinos, los habitantes de Agiria, a pesar de que las ciudades distan como cien estadios y el camino a través del cual era necesario llevar las piedras era rudo y totalmente difícil de transitar. Por esta causa, construyendo carros de cuatro ruedas, transportaron la piedra en cien yuntas de bueyes. 6 En efecto, ya que disponían de amplios recursos a causa de la cantidad de riquezas sagradas, ellos, por esa abundancia de bienes, no escatimaron los gastos; poco tiempo antes de nosotros, las diosas tenían tres mil vacas sagradas, y una gran cantidad de terrenos, de manera que podían recibir grandes procesiones religiosas.

81 Ya que hemos hablado ampliamente acerca de estos relatos, empezaremos a escribir acerca de Aristeo. Pues bien, Aristeo era hijo de Apolo y de Cirene, la hija de Hipseo, el hijo de Peneo. Acerca de su nacimiento algunos cuentan de esta manera: que Apolo se enamoró de una virgen denominada Cirene, criada en los alrededores del monte Pelión, distinguida por su belleza, y que la trasladó hacia esa región de Libia, donde, en tiempos posteriores, habiendo erigido una ciudad,

ἐν ἧ κατὰ τοὺς ὕστερον χρόνους τινὰ κτίσαντα πόλιν  
 2 ἀπ' ἐκείνης ὀνομάσαι Κυρήνην. τὸν δ' οὖν Ἀπόλλω  
 κατὰ ταύτην τὴν χώραν ἐκ Κυρήνης γεννήσαντα  
 υἷον Ἀρισταίου τοῦτον μὲν νήπιον ὄντα παραδοῦναι  
 ταῖς Νύμφαις τρέφειν· ταύτας δὲ τῷ παιδί τρεῖς 5  
 ὀνομασίας προσάψαι· καλεῖν γὰρ αὐτὸν Νόμιον,  
 Ἀρισταίου, Ἀγρέα. τοῦτον δὲ παρὰ τῶν Νυμφῶν  
 μαθόντα τὴν τε τοῦ γάλακτος πῆξιν καὶ τὴν κατα-  
 σκευὴν τῶν σμῆνων, ἔτι δὲ τῶν ἐλαιῶν τὴν κατερ-  
 3 γασίαν, διδάξαι πρῶτον τοὺς ἀνθρώπους. διὰ δὲ 10  
 τὴν εὐχρηστίαν τὴν ἐκ τούτων τῶν εὐρημάτων τοὺς  
 εὐεργετηθέντας ἀνθρώπους τιμῆσαι τὸν Ἀρισταίου  
 ἰσοθέοις τιμαῖς, καθὰ καὶ τὸν Διόνυσον. μετὰ δὲ  
 ταῦτά φασιν αὐτὸν εἰς Βοιωτίαν κατανήσαντα  
 γῆμαι τῶν Κάδμου θυγατέρων Αὐτιονόην, ἐξ ἧς 15  
 φασιν Ἀκτέωνα γενέσθαι τὸν κατὰ τοὺς μύθους  
 4 ὑπὸ τῶν ἰδίων κυνῶν διασπασθέντα. τὴν δ' αἰτίαν  
 ἀποδιδόασιν τῆς ἀτυχίας οἱ μὲν ὅτι κατὰ τὸ τῆς  
 Ἀρτέμιδος ἱερὸν διὰ τῶν ἀνατιθεμένων ἀκροθινίων  
 ἐκ τῶν κυνηγίων προηρεῖτο τὸν γάμον κατεργάσα- 20  
 σθαι τῆς Ἀρτέμιδος, οἱ δ' ὅτι τῆς Ἀρτέμιδος αὐτὸν  
 5 πρωτεύειν ταῖς κυνηγίαις ἀπεφήνατο. οὐκ ἀπίθανον  
 δὲ ἐπ' ἀμφοτέροις τούτοις μνηῖσαι τὴν θεόν· εἴτε  
 γὰρ τοῖς ἀλισκομένοις πρὸς τὴν ἀκοινώνητον τοῖς  
 γάμοις κατεχρῆτο πρὸς τὸ συντελέσαι τὴν ἰδίαν 25  
 ἐπιθυμίαν, εἴτε καὶ ταύτης ἐτόλμησεν εἰπεῖν αἰρετώ-

4 υἷον] τὸν Π      14 εἰς] εἰς τὴν vulg.      16 Ἀκταί-  
 ωνα D\*, Ἀκταίωνα CF      19 ἀκροθινίαν D, ἀκρωτηρίων CF  
 21 τῆς Ἀρτέμιδος om. Π      22 ἀπεφήνατο libri, corr.  
 Wess.      23 δὲ ἐπ'] γὰρ ἐν D.

la denominó Cirene a partir de aquélla. 2 Ahora bien, se dice que Apolo, engendrando de Cirene en esta región a su hijo Aristeo, lo entregó a las ninfas, cuando era un infante, para que lo criaran; que ellas dieron al niño tres nombres: lo llamaron Nomio, Aristeo, Agreo. Se dice que éste, aprendiendo de las ninfas a cuajar la leche, y la apicultura y, además, el cultivo de los olivos, fue el primero que enseñó esto a los hombres, 3 y que a causa de la ventaja que proviene de estos recursos, los hombres favorecidos honraron a Aristeo con honores semejantes a los de un dios, igual que a Dioniso. Después de esto, dicen que él, yendo a Beocia, se casó con Autónoe, una de las hijas de Cadmo, de la cual dicen que nació Acteón el que, según cuentan los mitos, fue despedazado por sus propios perros. 4 Unos atribuyeron la causa de su desgracia a que él, en el santuario de Artemisa, so pretexto de las primicias de caza que le ofrecía, se proponía consumir el matrimonio con Artemisa; otros, a que declaró que él aventajaba a Artemisa en la caza. 5 Sin embargo, no es inverosímil que la diosa se haya encolerizado por ambas causas. Ya sea, en efecto, porque él usaba las presas de caza con el fin de satisfacer su propia pasión hacia la que no gusta del matrimonio, ya sea porque se atrevió a

τερον αὐτὸν εἶναι κυνηγόν ἢ καὶ θεοὶ παρακεχωρή-  
 325 κασι τῆς ἐν τούτοις ἀμίλλης, ὁμολογουμένην καὶ  
 δικαίαν ὀργὴν ἔσχε πρὸς αὐτὸν ἢ θεός. καθόλου  
 δὲ πιθανῶς εἰς τὴν τῶν ἀλισκομένων θηρίων μετα-  
 5 μορφωθεὶς ἰδέαν ὑπὸ τῶν καὶ ἄλλα θηρία χειρου-  
 μένων κυνῶν διεφθάρη. τὸν δ' Ἀρισταῖόν φασι 82  
 μετὰ τὴν Ἀκτέωνος τελευτὴν ἐλθεῖν εἰς τὸ χρηστή-  
 ριον τοῦ πατρὸς, καὶ τὸν Ἀπόλλω προειπεῖν αὐτῷ  
 τὴν εἰς Κέων νῆσον μετάβασιν ἐσομένην αὐτοῦ καὶ  
 10 τὰς ἐσομένας παρὰ τοῖς Κείοις τιμάς. τὸν δὲ πλεῦ- 2  
 σαι μὲν εἰς τὴν νῆσον ταύτην, λοιμοῦ δὲ τὴν Ἑλ-  
 λάδα κατασχόντος ποιήσασθαι τὴν θυσίαν ὑπὲρ  
 ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων. γενομένης δὲ τῆς θυσίας  
 κατὰ τὴν τοῦ σειρίου ἄστρου ἐπιτολήν, καθ' ἣν  
 15 συνέβαινε πνεῖν τοὺς ἐτησίας, λῆξαι τὰς λοιμικὰς  
 νόσους. τοῦτο δ' ἂν τις συλλογιζόμενος εἰκότως 3  
 θαυμάσαι τὸ τῆς περιπετείας ἰδιον· ὁ γὰρ ὑπὸ τῶν  
 κυνῶν ἰδῶν τὸν υἱὸν τετελευτηκότα, οὗτος τῶν  
 κατὰ τὸν οὐρανὸν ἄστρων τὸ τὴν αὐτὴν ἔχον προσ-  
 20 ηγορίαν καὶ φθείρειν νομιζόμενον τοὺς ἀνθρώπους  
 ἔπαυσε, καὶ τοῖς ἄλλοις αἴτιος ἐγένετο τῆς σωτηρίας.  
 λέγουσι δὲ τὸν Ἀρισταῖον ἐκγόνους ἐν τῇ Κέῳ κατα- 4  
 λιπόντα, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς τὴν Διβύην ἐπανελ-  
 θόντα, ἀπὸ τῆς μητρὸς Νύμφης τὴν ἀναγωγὴν  
 25 ποιησάμενον εἰς τὴν Σαρδῶ νῆσον καταπλεῦσαι.  
 ἐν δὲ ταύτῃ κατοικήσαντα, καὶ τὴν νῆσον διὰ τὸ  
 κάλλος στέρξαντα, φυτεῦσαι τε αὐτὴν καὶ τὸ πρό-

7 Ἀκταίωνος CF      9 Κεῖω C      10 Κείοις] οἰκείοις D  
 12 κατέχοντος Π      14 σιρίων D      19 κατὰ τὸν] κατ' vulg.  
 22 Κεῖω C      23 ἐπανελθῶν D      24 ἀπὸ Wess., ὑπὸ cod.

decir que él era un cazador más hábil que aquélla, con quien incluso los dioses rehúsan la competencia en estas actividades, la diosa se encolerizó razonable y justamente contra él. En síntesis, transformado plausiblemente en la figura de las bestias que apresaba, fue destrozado por sus perros, que mataban también a las otras bestias.

82 Dicen que Aristeo, después de la muerte de Ac-teón, fue hacia el santuario oracular de su padre, y que Apolo le predijo su futuro traslado a la isla de Ceos y los honores que se le harían entre los habitantes de Ceos; 2. que él navegó hacia esa isla, y que, asolando una peste a Grecia, realizó un sacrificio en favor de todos los griegos. Se dice que, después de realizarse el sacrificio durante la salida del astro llamado Sirio, durante la cual casualmente soplaban los vientos etesios, cesaron las enfermedades de la peste. 3 Al considerar este hecho, uno podría admirar razonablemente lo curioso del incidente: en efecto, el que vio a su hijo destrozado por los perros, ése calmó los efectos de la estrella celeste que tiene el mismo nombre y es considerada funesta para los seres humanos, y que llegó a ser agente de la salvación para los otros. 4 Dicen que Aristeo, dejando descendientes en Ceos y regresando a Libia después de estos sucesos, navegó hacia la isla de Cerdeña, zarpando bajo la protección de su madre la ninfa; que habitando en esta isla y enamorándose de ella por su belleza, la sembró de plantas y la cultivó

5 τερον ἐξηγρωμένην ἡμερῶσαι. γεννηῆσαι δ' ἐν αὐτῇ  
 δύο παῖδας, Χάρμον καὶ Καλλιάρπον. μετὰ δὲ  
 ταῦτα ἄλλας τε νήσους ἐπελθεῖν καὶ κατὰ τὴν Σι-  
 κελίαν διατρίψαι τινα χρόνον, διὰ δὲ τὴν ἀφθουίαν  
 τῶν ἐν τῇ νήσῳ καρπῶν καὶ τὸ πλῆθος τῶν ἐν 5  
 αὐτῇ βοσκομένων κτηνῶν φιλοτιμηθῆναι τοῖς ἐγγω-  
 ρίοις ἐνδείξασθαι τὰς ἰδίας εὐεργεσίας. διὸ καὶ  
 παρὰ τοῖς κατὰ τὴν Σικελίαν οἰκοῦσι διαφερόντως  
 φασὶ τιμηθῆναι τὸν Ἀρισταίου ὡς θεόν, καὶ μάλιστα'  
 ὑπὸ τῶν συγκομιζόντων τὸν τῆς ἐλαίας καρπόν. 10  
 6 τὸ δὲ τελευταῖον μυθολογοῦσιν αὐτὸν εἰς Θράκην  
 παραβρόντα πρὸς Διόνυσον μετασχεῖν τῶν ὀργίων,  
 καὶ συνδιατρίψαντα τῷ θεῷ πολλὰ μαθεῖν παρ'  
 αὐτοῦ τῶν χρησίμων· περὶ δὲ τὸ ὄρος τὸ καλού-  
 μενον Αἶμον οἰκήσαντά τινα χρόνον ἄφαντον γενέ- 15  
 σθαι, καὶ τυχεῖν ἀθανάτων τιμῶν οὐ μόνον ἐνταῦθα  
 παρὰ τοῖς βαρβάροις, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς Ἑλλησι.  
 83 Καὶ περὶ μὲν Ἀρισταίου τοῖς ῥηθεῖσιν ἀρκε-  
 σθησόμεθα, περὶ δὲ Δάφνιδος καὶ Ἑρμῆος περὶ 326  
 ρασόμεθα διελθεῖν. Ἑρμῆα φασιν υἱὸν μὲν γενέσθαι 20  
 Ἀφροδίτης καὶ Βούτα, βασιλέως τινὸς ἐγγωρίου δόξῃ  
 διαφέροντος· τοῦτον δὲ διὰ τὴν ἀπὸ τῆς μητρὸς  
 εὐγένειαν θανατωθῆναι τε ὑπὸ τῶν ἐγγωρίων καὶ  
 βασιλεῦσαι μέρος τῆς νήσου. κτίσαι δὲ καὶ πόλιν  
 ἀξιόλογον ὀμώνυμον αὐτῷ, κειμένην ἐπὶ τινος ὑψη- 25  
 λοῦ τόπου· κατὰ δὲ τὴν ἄκραν τὴν ἐν τῇ πόλει  
 τῆς μητρὸς ἱερὸν ἰδρῦσασθαι, καὶ κοσμηῆσαι τῇ τε

2 Καλλιάρπον II      4 δὲ] τε vulg.      8 κατὰ om.  
 vulg.      9 ὡς θεόν f. del.      18 καὶ περὶ μὲν Dindorf, καὶ  
 ταῦτα μὲν περὶ libri      22 ἀπὸ om. DF.

primero, aunque antes era agreste; que en ésta engendró dos hijos: Jarmón y Calicarlo; 5 que, después de estos sucesos, visitó otras islas y residió en Sicilia durante algún tiempo, y que, debido a la abundancia de frutos que había en la isla y a la cantidad de animales que pastaban en ella, se esforzó en enseñar a los habitantes los beneficios propios. Por esto dicen que Aristeo fue especialmente honrado como un dios, también entre los habitantes de Sicilia, y particularmente por los que cosechaban el fruto del olivo. 6 Al final cuentan que él, dirigiéndose a Tracia, hacia Dioniso, tomó parte en sus orgías y que, conviviendo con el dios, aprendió de él muchas cosas útiles; que, después de habitar durante algún tiempo en los alrededores del monte llamado Hemo, desapareció, y que alcanzó honores inmortales no sólo allí entre los bárbaros, sino también entre los griegos.

83 También acerca de Aristeo nos conformaremos con lo dicho, e intentaremos hablar acerca de Dafnis y de Érix. Dicen que Érix era hijo de Afrodita y de Butes, cierto rey local que se distinguía por su fama; que aquél fue admirado por los habitantes a causa de la nobleza de su madre, y gobernó en una parte de la isla; que erigió también una importante ciudad que llevaba su nombre, y estaba situada sobre un lugar elevado; que él estableció en la cumbre que está en la ciudad un recinto sagrado para su madre, y lo adornó con la

κατασκευῆ τοῦ νεῶ καὶ τῷ πλήθει τῶν ἀναθημά-  
των. τὴν δὲ θεὸν διὰ τε τὴν ἀπὸ τῶν ἐγγυρίων 2  
εὐσέβειαν καὶ διὰ τὴν ἀπὸ τοῦ τεκνωθέντος υἱοῦ  
τιμὴν ἀγαπήσαι περιττότερον τὴν πόλιν· διόπερ  
5 αὐτὴν Ἀφροδίτην Ἑρυνκίην ὀνομασθῆναι. θαυμάσαι  
δ' ἂν τις εἰκότως ἀναλογισάμενος τὴν περὶ τὸ ἱερόν  
τοῦτο γενομένην δόξαν· τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τεμένη 3  
ἀνθήσαντα ταῖς δόξαις πολλάκις διὰ περιστάσεις  
τινάς τεταπεινῶνται, μόνον δὲ τοῦτο τῶν ἐξ αἰῶνος  
10 ἀρχὴν λαβὼν οὐδέποτε διέλιπε τιμώμενον, ἀλλὰ καὶ  
τοῦναντίον αἰεὶ διετέλεσε πολλῆς τυγχάνου ἀυξήσεως.  
μετὰ γὰρ τὰς προειρημένας ὑπ' Ἑρυνκος τιμὰς ὕστε- 4  
ρον Αἰνείας ὁ Ἀφροδίτης πλέων εἰς Ἰταλίαν καὶ  
προσορμισθεὶς τῇ νήσῳ πολλοῖς ἀναθήμασι τὸ ἱερόν,  
15 ὡς ἂν ἰδίας μητρὸς ὑπάρχον, ἐκόσμησε· μετὰ δὲ  
τοῦτον ἐπὶ πολλὰς γενεὰς τιμῶντες οἱ Σικανοὶ τὴν  
θεὸν θυσίαις τε μεγαλοπρεπέσι συνεχῶς καὶ ἀνα-  
θήμασιν ἐκόσμου· μετὰ δὲ ταῦτα Καρχηδόνιοι,  
μέρους τῆς Σικελίας κυριεύσαντες, οὐ διέλιπον τι-  
20 μῶντες τὴν θεὸν διαφερόντως. τὸ δὲ τελευταῖον  
Ῥωμαῖοι, πάσης Σικελίας κρατήσαντες, ὑπερεβάλοντο  
πάντας τοὺς πρὸ αὐτῶν ταῖς εἰς ταύτην τιμαῖς.  
καὶ τοῦτο εἰκότως ἐποίουν· τὸ γὰρ γένος εἰς ταύτην 5  
ἀναπέμποντες, καὶ διὰ τοῦτο ἐν ταῖς πράξεσιν ἐπι-  
25 τυχεῖς ὄντες, τὴν αἰτίαν τῆς ἀυξήσεως ἡμείβοντο  
ταῖς προσηκούσαις χάρισι καὶ τιμαῖς. οἱ μὲν γὰρ 6  
καταντῶντες εἰς τὴν νῆσον ὕπατοι καὶ στρατηγοὶ

2 τε om. vulg.      5 ὀνομάσαι II      8 ἀνθήσαντα]  
αυξήσαντα II      9 τῶν Wetsten, τὴν cod.      13 ὁ Ἀφροδίτης  
om. FM      22 εἰς αὐτὴν D      23 ἐποιούοντο· τὸ D.

construcción del templo y con una gran cantidad de ofrendas. 2 Se dice que la diosa amó singularmente la ciudad, tanto por la piedad de sus habitantes, como por el honor de que era objeto por parte del hijo que había procreado, y que precisamente por esto ella fue denominada Afrodita Ericina. Uno podría admirarse razonablemente al mencionar de nuevo la fama creada en torno a este santuario: 3 los otros santuarios, después de haber gozado de gran fama, frecuentemente han decrecido a causa de diversas circunstancias, pero éste, como único entre los de esta edad, después de que se inauguró, jamás cesó de ser honrado, sino que al contrario, ininterrumpidamente estuvo en pleno auge. 4 En efecto, después de los honores de que fue objeto por parte de Érix, más tarde, Eneas, el hijo de Afrodita, navegando hacia Italia y habiendo arribado a la isla de Sicilia, adornó el santuario con muchas ofrendas, como si fuera de su propia madre. Después de él, los sicanos, honrando a la diosa durante muchas generaciones, lo adornaban constantemente con sacrificios y ofrendas grandiosas. Después de estos sucesos, los cartagineses, dominando una parte de Sicilia, honraron incesantemente a la diosa de manera especial. Al final, los romanos, cuando se adueñaron de toda Sicilia, superaron a todos sus predecesores en cuanto a los honores que le rindieron, 5 y hacían esto justamente, ya que remontando su linaje hacia la diosa y teniendo éxito en sus acciones a causa de eso, correspondían a la causante de su auge con gracias y honores adecuados. 6 Los cónsules y estrategas que llegaban a la isla y todos los

καὶ πάντες οἱ μετὰ τινος ἔξουσίας ἐπιδημοῦντες, ἐπειδὴν εἰς τὸν Ἑρκα παραβάλωσι, μεγαλοπρεπέσι θυσίαις καὶ τιμαῖς κοσμοῦσι τὸ τέμενος, καὶ τὸ σκυθροπὸν τῆς ἔξουσίας ἀποθέμενοι μεταβάλλουσιν εἰς παιδιὰς καὶ γυναικῶν ὀμιλίαις μετὰ πολλῆς ἰλαρότητος, μόνως οὕτω νομίζοντες κεχαρισμένην 5 τῇ θεῷ ποιήσειν τὴν ἑαυτῶν παρουσίαν· ἢ τε σύγκλητος τῶν Ῥωμαίων εἰς τὰς τῆς θεοῦ τιμὰς φιλοτιμηθεῖσα τὰς μὲν πιστοτάτας τῶν κατὰ τὴν Σικελίαν πόλεων οὔσας ἑπτακαίδεκα χρυσοφορεῖν 10 ἔδογμάτισε τῇ Ἀφροδίτῃ καὶ στρατιώτας διακοσίους τηρεῖν τὸ ἱερόν.

Καὶ περὶ μὲν Ἑρκος εἰ καὶ πεπλευσάκαμεν, 327 ἀλλ' οὖν οἰκείαν πεποιήμεθα τὴν περὶ τῆς θεᾶς 84 ἀπαγγελίαν· νυνὶ δὲ περὶ Δάφνιδος πειρασόμεθα 15 διελθεῖν τὰ μυθολογούμενα. Ἡραῖα γὰρ ὕρη κατὰ τὴν Σικελίαν ἐστίν, ἧ φασι κάλλει τε καὶ φύσει καὶ τόπων ιδιότησι πρὸς θερυνὴν ἄνεσιν καὶ ἀπόλαυσιν εὖ πεφυκέναι. πολλὰς τε γὰρ πηγὰς ἔχειν τῇ γλυκύτητι τῶν ὑδάτων διαφόρους καὶ δένδρεσι 20 παντοίοις πεπληρωθεῖν. εἶναι δὲ καὶ δρυῶν μεγάλων πλῆθος, φερουσῶν καρπὸν τῷ μεγέθει διαλλάττοντα, διπλασιάζοντα τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις χώραις φυομένων. ἔχειν δὲ καὶ τῶν ἡμέρων καρπῶν αὐτομάτων, ἀμπέλου τε πολλῆς φυομένης καὶ μήλων ἀμυθῆτου 25 2 πλήθους. διὸ καὶ στρατόπεδόν ποτε Καρχηδονίων ὑπὸ λιμοῦ πιεζόμενον διαθρέψαι, παρεχομένων τῶν ὄρων πολλαῖς μυριάσι χορηγίας εἰς τροφήν ἀνέκλει-

10 οὐσῶν D 18 ιδιότησαι D, ιδιότητι vulg. 22 φερόντων D 23 διπλάσια ὄντα f. 28 χορηγίαν II (cf. I 64, 12).

que residían allí por causa de alguna magistratura, cuando se dirigen hacia el Érix, adornan el santuario con sacrificios y honores grandiosos, y haciendo a un lado la gravedad de su magistratura, toman parte en los juegos y en las conversaciones con mujeres, con mucha alegría, creyendo que únicamente así ellos harían agradable a la diosa su presencia. 7 La asamblea de los romanos, afanándose en los honores de la diosa, ordenó que las más fieles de las ciudades en Sicilia, que eran diecisiete, llevaran oro a Afrodita, y que doscientos soldados vigilaran el santuario. Aunque hemos abundado acerca de Érix, sin embargo, seguramente hemos dado una noticia adecuada acerca de la diosa.

84 Ahora intentaremos hablar de los mitos acerca de Dafnis. En Sicilia hay unos montes, a saber, los Hereos; dicen que éstos son muy aptos para el descanso estival y para el deleite, tanto por causa de su belleza como por su naturaleza y lo peculiar de sus regiones. En efecto, se dice que tenían muchas fuentes excepcionales por el sabor dulce de sus aguas, y que rebosaban de árboles de todas las especies; que había abundancia de grandes encinas, las cuales dan un fruto distinguido por su tamaño, ya que es dos veces más grande que los frutos que se producen en otras regiones; que también tenían frutos de cultivo, que allí se daban por sí solos, ya que se producía mucha vid y una infinita cantidad de manzanos; 2 que por esto, una vez alimentaron incluso a un ejército de cartagineses agobiado por el hambre, proporcionando los montes, a muchas miríadas, víveres para su alimentación constante. Cuentan

πτον. ἐν ταύτῃ δὲ τῇ χώρᾳ συναγκείας δένδρων  
 οὔσης θεοπροποῦς καὶ Νύμφαις ἄλλους ἀνειμένου  
 μυθολογοῦσι γεννηθῆναι τὸν ὀνομαζόμενον Δάφνιν,  
 Ἐρμοῦ μὲν καὶ Νύμφης υἱόν, ἀπὸ δὲ τοῦ πλήθους  
 5 καὶ τῆς πυκνότητος τῆς φρυομένης δάφνης ὀνομά-  
 σθαι Δάφνιν. τοῦτον δ' ὑπὸ Νυμφῶν τραφέντα, 3  
 καὶ βοῶν ἀγέλας παμπληθεῖς κεκτημένον, τούτων  
 ποιεῖσθαι πολλὴν ἐπιμέλειαν· ἀφ' ἧς αἰτίας βουκό-  
 λον αὐτὸν ὀνομασθῆναι. φύσει δὲ διαφόρῳ πρὸς  
 10 εὐμέλειαν κεχορηγημένον ἐξευρεῖν τὸ βουκολικὸν  
 ποίημα καὶ μέλος, ὃ μέχρι τοῦ νῦν κατὰ τὴν Σικε-  
 λλίαν τυγχάνει διαμένον ἐν ἀποδοχῇ. μυθολογοῦσι 4  
 δὲ τὸν Δάφνιν μετὰ τῆς Ἀρτέμιδος κνηγεῖν ὑπηρε-  
 τοῦντα τῇ θεῷ κεχαρισμένως, καὶ διὰ τῆς σύριγγος  
 15 καὶ βουκολικῆς μελωδίας τέρπειν αὐτὴν διαφερόν-  
 τως. λέγουσι δ' αὐτοῦ μίαν τῶν Νυμφῶν ἐρασθεῖ-  
 σαν προειπεῖν, ἐὰν ἄλλη τιμὴ πλησιάσῃ, στερήσεσθαι  
 τῆς ὀράσεως· κἀκείνον ὑπὸ τινος θυγατρὸς βασι-  
 λέως καταμεθυσθέντα, καὶ πλησιάσαντα αὐτῇ, στερε-  
 20 θῆναι τῆς ὀράσεως κατὰ τὴν γεγεννημένην ὑπὸ τῆς  
 Νύμφης πρόρρησιν.

Καὶ περὶ μὲν Δάφνιδος ἱκανῶς ἡμῖν [πάλιν]  
 εἰρήσθω, περὶ δὲ Ὀρίωνος τὰ μυθολογούμενα νῦν 85  
 διεξιμεν. λέγεται γὰρ τοῦτον σώματος μεγέθει καὶ  
 25 ὁμῶμη πολὺ τῶν μνημονευομένων ἡρώων ὑπεράγοντα  
 φιλοκύνηγον γενέσθαι καὶ κατασκευάσαι μεγάλα ἔργα  
 διὰ τὴν ἰσχὺν καὶ φιλοδοξίαν. κατὰ μὲν γὰρ τὴν  
 Σικελίαν κατασκευάσαι Ζάγκλην τῷ τότε βασιλεύοντι

que en esta región, donde había un cruce arbolado de valles, digno de un dios, y un bosque consagrado a las ninfas, nació el llamado Dafnis, hijo de Hermes y de una ninfa, y que fue llamado Dafnis por la cantidad y por la espesura del laurel (= δάφνη) que allí se producía; 3 que éste, criado por las ninfas y poseyendo numerosos rebaños de bueyes, puso gran cuidado en éstos, por lo cual, él fue denominado *boyero*; que él, dotado de una naturaleza excepcional para el canto, inventó el poema y el canto pastoril, el cual, hasta ahora, permanece en boga entre los habitantes de Sicilia. 4 Cuentan que Dafnis cazaba con Artemisa sirviendo a la diosa satisfactoriamente, y que la divertía increíblemente por medio de la siringa y del canto bucólico. Dicen que una de las ninfas, enamorándose de él, le predijo que, si se acostaba con alguna otra, sería privado de la vista, y que aquél, después de que una hija de un rey lo embriagó y de que él se acostó con ella, fue privado de la vista, según la predicción hecha por la ninfa. Nuevamente baste lo que hemos dicho acerca de Dafnis.

85 Ahora continuaremos con los mitos acerca de Orión. Pues bien, se dice que éste, superando mucho en constitución física y en vigor a los héroes que recuerda la Historia, se aficionó a la caza, y que construyó grandes obras a causa de su fuerza y de su amor a la gloria. Se dice, en efecto, que en Sicilia construyó algunas obras para Zanclo, quien entonces reinaba en Zancle

τῆς τότε μὲν ἀπ' αὐτοῦ Ζάγκλης, νῦν δὲ Μεσσήνης  
 ὀνομαζομένης, ἄλλα τε καὶ τὸν λιμένα προσχώσαντα  
 2 τὴν ὀνομαζομένην Ἀκτὴν ποιῆσαι. ἐπεὶ δὲ τῆς  
 Μεσσήνης ἐμνήσθημεν, οὐκ ἀνοίκειον προσθεῖναι<sup>328</sup>  
 νομίζομεν τοῖς προκειμένοις τὰς περὶ τὸν πορθμὸν 5  
 3 διηγήσεις. φασὶ γὰρ οἱ παλαιοὶ μυθογράφοι τὴν  
 Σικελίαν τὸ πρὸ τοῦ χειρόνησον οὖσαν ὕστερον  
 γενέσθαι νῆσον διὰ τοιαύτας αἰτίας. τὸν ἰσθμὸν  
 κατὰ τὸ στενώτατον ὑπὸ δυοῖν πλευρῶν θαλάττη  
 προσκλυζόμενον ἀναρραγῆναι, καὶ τὸν τόπον ἀπὸ 10  
 τούτου Ῥήγιον ὀνομασθῆναι, καὶ τὴν ὕστερον πολ-  
 λοις ἔτεσι κτισθεῖσαν πόλιν τυχεῖν τῆς ὁμωνύμου  
 4 προσηγορίας. ἔνιοι δὲ λέγουσι σεισμῶν μεγάλων  
 γενομένων διαρραγῆναι τὸν ἀρχένα τῆς ἠπείρου,  
 καὶ γενέσθαι τὸν πορθμὸν διειργούσης τῆς θαλάτ- 15  
 5 τῆς τὴν ἠπείρου ἀπὸ τῆς νῆσου. Ἡσίδος δ' ὁ  
 ποιητὴς φησὶ τὸνναντίον ἀναπεπταμένου τοῦ πελά-  
 γους Ὠρίωνα προσχωῶσαι τὸ κατὰ τὴν Πελωρίδα  
 κείμενον ἀκρωτήριον, καὶ τὸ τέμενος τοῦ Ποσει-  
 δῶνος κατασκευάσαι, τιμώμενον ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων 20  
 διαφερόντως· ταῦτα δὲ διαπραξάμενον εἰς Εὐβοίαν  
 μεταναστῆναι κάκει κατοικῆσαι· διὰ δὲ τὴν δόξαν  
 ἐν τοῖς κατ' οὐρανὸν ἄστροις καταριθμηθέντα τυχεῖν  
 6 ἀθανάτου μνήμης. περὶ οὗ καὶ ὁ ποιητὴς Ὅμηρος  
 ἐν τῇ Νεκυίᾳ μιμησκόμενός φησι

25

τὸν δὲ μέτ' Ὠρίωνα πελώριον εἰσενόησα  
 θῆρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,

3 τῆς] περὶ τῆς vulg.      9 θαλάττη scripsi, θαλάττης  
 libri    18 Πελωριάδα II    22 μεταστῆναι D.

-así llamada entonces a partir de aquél, actualmente Mesina-; entre otras también hizo el puerto, llamado Acté, mediante acumulación de moles. 2 Y ya que hemos recordado a Mesina, creemos que no es impropio añadir a lo ya dicho los relatos acerca de su estrecho. 3 Los antiguos mitógrafos, en efecto, dicen que Sicilia, que antes era una península, posteriormente llegó a ser una isla por las siguientes causas: se dice que el istmo, en su parte más estrecha, bañado por el mar por los dos lados, se rompió, y que por eso el lugar fue denominado Regio, y que la ciudad, erigida muchos años después, recibió ese mismo nombre. 4 Algunos dicen que, bajo el efecto de unos grandes terremotos, el cuello del continente se rasgó, y que se hizo el estrecho, cuando el mar separó de la isla al continente. 5 Sin embargo, el poeta Hesíodo dice lo contrario: que cuando se extendió el mar, Orión formó el promontorio que yace en Pelórida, y construyó el santuario de Posidón, que era honrado de manera especial por los que habitaban esa región; que, acabando estas obras, emigró hacia Eubea y allí habitó, y que por su fama, siendo contado entre los astros que están en el cielo, alcanzó un recuerdo inmortal. 6 Incluso el poeta Homero, acordándose de él, dice en su *Nekyía*:

Después de él, reconocí a Orión, el gigante,  
juntando fieras allí, en la pradera de asfódelo;

οὓς αὐτὸς κατέπεφνευ ἐν ολοπόλοισιν ὕρεσσι,  
χερσὶν ἔχων ῥόπαλον παγγάλλκεον, αἶεν ἀαγές.

ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ μεγέθους ἐμφανίζων, καὶ 7  
προεκθέμενος τὰ περὶ τοὺς Ἀλφάδας, ὅτι ἐνναετείς  
5 ἦσαν τὸ μὲν εὖρος πηγῶν ἐννέα, τὸ δὲ μῆκος τῶν  
ἴσων ὀργυιῶν, ἐπιφέρει

τοὺς δὴ μηκίστους θρέψε ζείδωρος ἄρουρα  
καὶ πολὺ καλλίστους μετὰ γε κλυτὸν Ὠρίωνα.

ἡμεῖς δὲ κατὰ τὴν ἐν ἀρχῇ πρόθεσιν περὶ τῶν  
10 ἡρώων καὶ ἡμιθέων ἀρκούντως εἰρηκότες αὐτοῦ  
περιγράφομεν τήνδε τὴν βίβλον.

1 ἐν] ἐνὶ D      4 ἐννεα ἐτείς D      11 παραγράφομεν  
codices, corr. Wess.

Διοδώρου Σικελιώτου βιβλιοθήκης ἱστορικῆς Δ: subscr. D.

---

a ellas él mismo mató en solitarias montañas  
maza en mano, toda de bronce, siempre irrompible.

7 Igualmente, explicando también acerca de su estatura y exponiendo los relatos en torno a los Alóadas, de que a la edad de nueve años tenían nueve codos de ancho, y de alto, las mismas brazas, añade:

La fértil tierra los crió, sin duda, muy grandes  
y los más bellos con mucho, después de Orión el famoso.

Nosotros, de acuerdo con el propósito inicial, ya que hablamos suficientemente acerca de los héroes y semi-dioses, aquí terminaremos este libro.

ESTUDIO GRAMATICAL DEL INFINITIVO EN LA  
BIBLIOTECA HISTÓRICA DE DIODORO DE SICILIA  
LIBRO IV 69-85

Cuando comencé mi lectura sobre la *Bibliotheca*, noté el uso abundante del infinitivo en el texto de Diodoro. Por esta causa, decidí profundizar un poco sobre esta forma nominal del verbo. Como resultado, reuní mis notas sobre el infinitivo y las redacté en la forma que me pareció más didáctica. Básicamente son mis apuntes sobre este tema; los incluyo en este trabajo de tesis pensando en que puedan ser de utilidad a otro(s) para elaborar esquemas más precisos.

## A. EL INFINITIVO GRIEGO: ORIGEN HISTORICO

El sujeto y el predicado. Las partes básicas de una oración son el sujeto y el predicado. El sujeto es aquello (generalmente se trata de una persona, animal o cosa) acerca de lo cual se predica algo; el predicado o verbo es aquello (una actividad, un suceso o un estado) que se dice del sujeto. El sujeto es un concepto sustantivo y el predicado un concepto verbal. Sin embargo, el sujeto puede estar incluido en el predicado verbal, porque la desinencia personal del verbo remite a un sujeto; por tanto, la oración consistente en un simple verbo (predicado verbal) en modo personal se puede considerar como la forma original de la oración.

### Origen del Infinitivo.

Hipotéticamente, cabe suponer que, a reserva de lo que sean las cosas en sí mismas, el ser humano sólo las percibe por su estado, por su

actividad, por la forma o cualidad con que se nos manifiestan.

El verbo (predicado verbal), en su concepción originaria, pudo indicar ciertos modos de ser de las cosas, pues pareciera que ellas no son perceptibles por sí mismas, sino por su modo de ser. El hablante veía, y ve, no precisamente las cosas, sino sus formas de ser: él percibía sobre todo sus manifestaciones o particularidades externas.

Es probable que, originalmente, el predicado verbal contuviera las particularidades de las cosas, concibiendo a ambas (particularidades y cosas) como si se tratara de lo mismo; de ahí que las dos se expresaran a la vez por medio de una misma palabra que, refiriéndose al modo de ser de algo, expresaba justamente ese algo. Sin embargo, en determinado momento, estas particularidades fueron reconocidas por la mente como algo distinto de las cosas mismas: de algún modo se hizo evidente que en diferentes cosas podían presentarse las mismas particularidades, como, por ejemplo, en la palabra "brotar", cuya idea verbal se puede ver no sólo en una flor, sino también en un fruto o en el agua o en la sangre.

Así pues, se dio una separación entre las particularidades y las cosas mismas. Posteriormente, dentro de cierta lógica, es posible que la característica más resaltante de la cosa, la que más impresionaba los sentidos del ser humano, se haya convertido en el nombre de la cosa, y haya recibido una forma especial; esta palabra se llamó "sustantivo" porque designa o pretende designar una sustancia: lo más importante en la cosa.

La particularidad más resaltante de la cosa se convirtió en el sustantivo; sin embargo, quedaban otras cualidades que, cabe suponer, se expresaron de dos maneras: unas, por medio del verbo, y otras, por medio del adjetivo. Me explico: es creíble que la mente humana pronto haya tomado conciencia de que unas de estas particularidades de la cosa eran como expresiones vivientes, y otras, como estáticas. Las primeras se veían como cualidades móviles y se quedaron para expresarse mediante el verbo. Las segundas aparecían como cualidades estáticas, estables, y se expresaron mediante el adjetivo, con el cual se pueden decir todas las cualidades; para esto, la lengua une al adjetivo con el sujeto

mediante el verbo que podemos llamar copulativoide.

También es posible que, al principio, sólo existieran verbos copulativos (o copulativoides) cuya función básica era la de predicar. Tales verbos indican cómo se manifiesta algo; esto es, señalan el modo de ser del sujeto. Los verbos como: "es" (ἐστί), "se mueve" (πέλει), "crece" (ἔφυν), "brota" (τελέθει), "parece" (φαίνεται), etcétera, son predicativos o copulativos porque unen una cualidad (adjetivo) con una sustancia (sustantivo). Esos verbos originarios perdieron paulatinamente su significado concreto y, después, sólo expresaron "el concepto general y abstracto del ser, sin el contenido concreto de lo dicho"<sup>1</sup>, de manera que perdieron el "ser como", perdieron la idea de "respirar", "crecer", etcétera, y se quedaron únicamente con el significado de "ser".

El primer tipo de manifestación del lenguaje pudo ser la simple forma verbal, porque ella, como ya se dijo, indica en sí misma el sujeto, mediante la desinencia personal. La mente, por principio, sólo se

---

<sup>1</sup> Kühner-Gerth II 2. 345, 9

fijaba en la acción, en el suceso, en el estado de la cosa, y así lo expresaba a su manera: "ser", "llegar a ser" "parecer". Todas las características de las cosas se concebían como actividades y se expresaban mediante verbos; éstos presentarían tanto las cualidades de la cosa, como la potencia capaz de provocar esas cualidades, ya que ellas se mostraban como manifestaciones dinámicas y activas.

En la práctica del lenguaje podemos utilizar una expresión que indica acción y que, a la vez, goza de cualidades sustantivas; por ejemplo: "el amar" o "el vivir". Ahora bien, esta exteriorización de actividad puede convertirse en objeto; tal expresión puede darse por medio de un nombre común con idea de acción, por ejemplo en "amo la vida". Sin embargo, esto se formula con más fuerza mediante un sustantivo verbal, y en lugar de decir "amo la vida", digo "amo el vivir". En este caso, el nombre y el verbo unen su naturaleza, por lo cual es difícil saber si el sustantivo viene del verbo o el verbo deriva del sustantivo. En todo caso, es un hecho que a partir del verbo se crea la forma gramatical "especial de un sustantivo indeclinable".

ble, al darle al tema verbal una forma sustantiva que se llama infinitivo."<sup>2</sup> Esta forma fue conocida por los gramáticos griegos como ἀπαρέμφατος. Su nombre se debe a que, a diferencia del modo personal, no indica (ἀπαρεμφαίνει) el modo ni la persona. De ahí que el infinitivo sea un sustantivo y no un modo personal.

En las siguientes líneas intento un bosquejo de la historia del infinitivo griego, de acuerdo con los estudios realizados por diversos investigadores.

Según Whitney,<sup>3</sup> el infinitivo era originalmente un nombre, sus rastros más antiguos se encuentran en el sánscrito. En éste, el infinitivo aparece como un nombre deverbativo, usualmente en dativo. Esto mismo supone Goodwin<sup>4</sup> cuando explica que el infinitivo griego se desarrolló a partir del dativo en

---

2 Idem

3 Citado en Dana, H. E. y Mantey J. R., *Gramática Griega del Nuevo Testamento*, Casa Bautista de Publicaciones, U. S. A., 1984, p. 203.

4 Goodwin, W., *Syntax of the moods and tenses of the greek verb*, Macmillan and Co., Londres, 1889.

-ει de un primitivo nombre verbal, cuyo caso original cayó en desuso. En el Itálico (osco-umbro y latín arcaico) la desinencia del dativo singular atemático es -ei; en griego, esta terminación es sólo una -ι; sin embargo, en algunas palabras del chipriota, del jónico de Homero y del ático, sí aparece la desinencia -ει, por lo cual se puede suponer que la desinencia tal vez se deba a un caso locativo en grado cero.<sup>5</sup>

Se dice que el infinitivo es de naturaleza sustantiva, porque no se manifiestan en él rasgos de conjugación, sino restos arcaicos de declinación, como serían las inflexiones nominales primitivas de dativo y de locativo.<sup>6</sup> Sin embargo, aun cuando en su forma original el infinitivo era un nombre dativo o locativo, ya no conserva el uso propio de esos casos, pues en la lengua se usa incluso en una relación nominativa o acusativa. Es probable que el infinitivo perdiera el valor funcional de sus casos

---

<sup>5</sup> Para mayor información puede consultarse Schwyzer, *Griechische grammatik*, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München, 1968, I, pp. 547-548, nota 5.

<sup>6</sup> Dana, op. cit., p. 202.

primitivos, merced a su comunidad con los rasgos y funciones propios del verbo. Por ejemplo, en *δύναμαι τρέχειν* el significado primitivo del verbo en modo personal sería el de "soy capaz de/ para" (correr), "tengo fuerzas suficientes como para" (correr). De la idea contenida en el verbo principal proviene la necesidad de una palabra que lo complemente; ésta, en su más remoto origen, habría sido, como se dijo, un dativo o un locativo, a partir del cual se originó el infinitivo consecutivo; esto es, el verbo principal cambia o pierde su significado original, o lo simplifica y, entonces, pide un infinitivo consecutivo que, en su origen, era un dativo. Así lo muestra el ejemplo antes visto: *δύναμαι τρέχειν*, en donde el significado primitivo de *δύναμαι* sería el de "soy capaz": el infinitivo entraba con valor consecutivo, "para el correr", porque *δύναμαι* cambió o simplificó su significado, pidiendo, posteriormente, un infinitivo simple: "puedo correr". No obstante, la debilitación de su morfología nominal no tuvo efecto sobre su "esencial fuerza de nombre".

Kühner y Gerth<sup>7</sup> también afirman que el infinitivo es el dativo petrificado de un nombre verbal, es decir, de una forma nominal del verbo; ponen como testimonio de ello la relación morfológica que hay entre la terminación infinitiva *-μεναι* con el sufijo participial *-μενο*, y esta desinencia es evidentemente la de un nombre. De igual modo se relaciona la desinencia iota del dativo con la terminación infinitival *-αι* en *-μεναι*, *-ναι*, *-σαι* y *-σθαι*. Algunos autores, como Solmsen,<sup>8</sup> suponen que existieron dos desinencias para el dativo: una en *-ει* (para el dativo propio) y otra en *-αι* (para el dativo locativo o directivo). La segunda desinencia sería la que se conservó en los infinitivos en *-αι*. No obstante, Lasso desecha esta hipótesis porque, dice, no se puede confirmar por completo.<sup>9</sup>

Los inicios de voz y de tiempo en el infinitivo pertenecen a la prehistoria de la

---

<sup>7</sup> Kühner-Gerth. II 2. & 471.

<sup>8</sup> Citado en Lasso de la Vega, José. *Sintaxis griega*. Consejo Superior de Investigación Científica, Patronato Menéndez y Pelayo. Madrid, 1968, p. 552.

<sup>9</sup> Lasso de la Vega, J. op. cit., p. 552.

lengua griega -señala Robertson-,<sup>10</sup> pues, como ya se ha dicho, primitivamente el infinitivo del griego surgió de una forma nominal que proviene de un dativo o locativo en *-ει*,<sup>11</sup> por lo cual no tenía ni tiempo ni voz.

Podemos suponer que el infinitivo tomó desinencias de voz y de tiempo después de que el griego se originó como una lengua propia.

En efecto, no se debe olvidar que las características de voz y de tiempo son producto de un desarrollo posterior; la forma y función sustantiva del infinitivo son las originales; de ahí que su uso como nombre nunca se perdiera. Tampoco hay que olvidar que, en sus inicios, el infinitivo "se adscribió como nombre de acción a los temas y voces verbales, y que perdió el valor casual concreto".<sup>12</sup> Apolonio Díscolo<sup>13</sup> duda de que el infinitivo sea un verbo. Propone la teoría de un infinitivo adverbial proveniente de un verbo, pues éste tiene como accidente gramati

---

<sup>10</sup> Robertson 1075, en Dana, op. cit., p. 202.

<sup>11</sup> Hoffmann, O., et al. *Historia de la lengua griega*, Gredos, Madrid, 1986, p. 344.

<sup>12</sup> Rodríguez, A. F., *Nueva sintaxis del griego antiguo*, p. 677.

<sup>13</sup> Apolonio Díscolo, *Sintaxis*, III, 55.

cal distintivo la disposición mental o modo, lo cual no se encuentra ni en el infinitivo, ni en las variaciones de persona y número. Sin embargo, el griego es la lengua indoeuropea que más evolucionó el sistema del infinitivo, de manera que a éste lo encontramos en diversos tiempos y voces. Al infinitivo se le llama "subclase del nombre y del verbo", porque comparte los accidentes gramaticales de número (sólo singular) y género (neutro); evidencia de ello es la concordancia con el artículo y el predicado que puede llegar a tomar: τὸ λύειν. En él está ausente la flexión casual y sólo decimos τὸ λύειν, τοῦ λύειν, τῷ λύειν; sin embargo, solo o modificado por un artículo, desempeña las diversas funciones propias del nombre: determina al verbo (*quiero hablar*), al nombre (*la importancia del amar*) y al adjetivo (*difícil de encontrar*) con una determinación general que equivale a la de los distintos casos (salvo el Nominativo), y tiene otros matices todavía.

En el griego primitivo el artículo era una especie de pronombre demostrativo, que iba asumiendo el carácter de modificador específico, sobre todo del sustantivo. Sin embargo,

el artículo griego no se usó exclusivamente como modificador del sustantivo, lo cual permitió su empleo con otras partes de la oración, incluyendo el infinitivo. Gracias a la asociación artículo-infinitivo se desarrolló con más fuerza la idea sustantiva del infinitivo, cuyo punto más alto de evolución se encuentra en el dialecto ático.

A pesar de que el infinitivo perdió el significado de sus formas de dativo y de locativo, conservó por completo su papel de nombre, e incluso asumió todas las funciones de los casos (excepto el vocativo), como lo muestra el hecho de que lo encontremos acompañado del artículo y de preposiciones, confirmando aún más su carácter sustantivo, e incluso su carácter original de nombre de acción.

En tiempos prehelenísticos, el infinitivo con artículo se vuelve una característica de la literatura: lo encontramos primero en la lírica, en Heródoto y en los trágicos; después, en la prosa de Tucídides y de Demóstenes, y particularmente en la retórica; por su parte las inscripciones anteriores no lo utilizaban así.

En la koiné, el infinitivo sustantivado

por medio del artículo mantiene la importancia alcanzada en el griego clásico, así como su variedad de usos, y también conserva su carácter literario.

Encontramos el infinitivo en Polibio, Jenofonte y en Tucídides, entre otros. Sin embargo, a medida que el periodo avanza, aparecen evidencias de su decaimiento. En el Nuevo Testamento sólo aparece en los autores más cultos como Lucas y Pablo.<sup>14</sup>

En la evolución de la lengua griega, el uso del infinitivo se sustituyó por el de las oraciones subordinadas; éstas habían surgido con independencia del infinitivo, al cual desplazaron donde equivalían a una construcción de infinitivo. Este desplazamiento gradual se dio sobre todo en la lengua del pueblo, porque el infinitivo era menos claro en cuanto al tiempo y la persona -al contrario de la oración subordinada, que es mucho más precisa-, y porque frente a la construcción de acusativo con infinitivo la subordinada es más sencilla y popular.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Cf. Dana, también Hoffman op. cit., p. 345.

<sup>15</sup> Hoffmann, op. cit., p. 346.

## B. CONSTRUCCIONES DEL INFINITIVO

Las construcciones básicas del infinitivo son: I Infinitivo simple; II Acusativo + Infinitivo, y III la Construcción personal.

### I. CONSTRUCCIÓN DEL INFINITIVO SIMPLE

En general se trata de un infinitivo que depende de un verbo, y se refiere al sujeto de ese mismo verbo; por ejemplo, *θέλω λέγειν*, *quiero hablar* (yo); *πειρασόμεθα διελθεῖν περὶ Πέλοπος*, *intentaremos hablar* (nosotros) *acerca de Pélope* (D. S., 73, 1, 19).

#### 1. Sujeto del infinitivo simple

a) En la construcción del infinitivo simple, ambos verbos se refieren a un mismo sujeto, que, normalmente, sólo se expresa en la oración principal (y se omite en el infinitivo). En esta clase de oraciones el griego se diferencia del latín, el cual expresa el sujeto del infinitivo por medio de un pronombre personal.

Ejemplos:

τὰ πυρὰ οὐκ ἔφη ἰδεῖν, *negó que había visto las hogueras.*<sup>1</sup>

ἀδικεῖσθαι νομίζει ὑφ' ἡμῶν, *(Ciro) cree ser perjudicado por otros.*<sup>2</sup>

Nota. A pesar de que el sujeto del infinitivo sea el mismo que el del verbo regente, cuando se quiere hacer énfasis en el sujeto del infinitivo, o marcar un contraste entre dos o más sujetos del infinitivo, se usa la construcción de acusativo con infinitivo.<sup>3</sup>

b) El sujeto indeterminado (τις, τι) no se expresa.

Ej. δεῖ τῷ νόμῳ πείθεσθαι, *es preciso obedecer a la ley; es decir, es preciso que UNO obedezca la ley.*

c) El sujeto de un infinitivo simple también puede estar contenido en un genitivo o dativo que dependa del verbo principal.

Ej. κατέγνωκας ἡμῶν ἱκανῶς πλουτεῖν, *nos culpas (de) enriquecer suficientemente; es decir, estás convencido*

---

<sup>1</sup> X., An., 4, 4, 16

<sup>2</sup> *ibid.*, 1, 3, 10

<sup>3</sup> Cf. p. 92

*de que nosotros nos enriquecimos  
suficientemente.*<sup>4</sup>

La palabra ἡμῶν del ejemplo anterior es objeto del verbo κατέγνωκας; sin embargo, funciona a la vez como sujeto del infinitivo πλουτεῖν, de manera que no se expresa un ἡμᾶς como sujeto del mismo, sino el infinitivo simple.

Ej. τοῖς στρατηγοῖς ἔδοξε τὸ στρατεύμα συναγαγεῖν, *los generales juzgaron conveniente reunir al ejército.*<sup>5</sup>

En este ejemplo el verbo ἔδοξε tiene como complemento el dativo τοῖς στρατηγοῖς, que, a la vez, funciona como sujeto tácito del infinitivo συναγαγεῖν.

## 2. Concordancia del predicado en el Infinitivo (simple o en el Aci)

Este infinitivo simple puede ser cualquier tipo de verbo: copulativo, transitivo o intransitivo.

---

<sup>4</sup> X., Oec., 2, 1.

<sup>5</sup> X., An., 4, 4, 19.

a) Infinitivo con verbo copulativo.

Si el infinitivo simple es un verbo copulativo (*εἶμι, γίνεσθαι, φαίνεσθαι, etc.*), los determinantes predicativos que lo acompañan se ponen, por atracción, en el caso del sujeto del verbo del cual dependen, ya que el predicado debe concordar en caso con la palabra que es sujeto de la predicación.

Ejemplos:

*Ἐρωτόμενος... ἔφη Πέρσης εἶναι, siendo interrogado..., dijo ser persa.*<sup>6</sup>

*ὁ Ἀλέξανδρος ἔφασκεν εἶναι Διὸς υἱός, Alejandro decía que era hijo de Zeus.*

El primer ejemplo muestra que el determinante predicativo Πέρσης está en caso nominativo, porque se refiere al sujeto tácito del verbo εἶναι.

En el segundo ejemplo, el determinante predicativo υἱός, que acompaña al infinitivo simple εἶναι, está en nominativo, porque concuerda con el sujeto ὁ Ἀλέξανδρος del verbo ἔφασκεν.

---

<sup>6</sup> X., An., 4, 4, 17.

Sin embargo, si el infinitivo depende de algún genitivo o de algún dativo, el determinante predicativo puede concordar con éstos, o puede ir en acusativo.

Ej. τῶν Λυκίων φαμένων Ξανθίων εἶναι, diciendo los licios, ser jantios.

Aquí la palabra ξανθίων concuerda en caso con el participio φαμένων; sin embargo, podría decirse τῶν Λυκίων φαμένων Ξανθίου εἶναι.

Ej. οὐδ' ἂν τούτοις ἐπίστευον ἐμμόνοις ἔσεσθαι, ni yo confiaría en que (ellos) son firmes.<sup>7</sup>

En la oración anterior, el determinante predicativo ἐμμόνοις está en dativo, porque concuerda con el objeto en dativo τούτοις que acompaña al verbo ἐπίστευον. Sin embargo, podría ir en acusativo: ...ἐμμόνους ἔσεσθαι.

Ej. Ἐρετρίεες Ἀθηναίων ἐδεήθησαν οφίοι βοηθοὺς γενέσθαι, los eretrios suplicaron a los atenienses ser auxiliadores para ellos.

En este ejemplo el infinitivo γενέσθαι tiene un determinante predicativo βοηθοὺς, referido al complemento en genitivo Ἀθηναίων; de ahí

---

<sup>7</sup> X., Cyr., 3, 3, 55.

que su caso sea el acusativo; sin embargo, también podría decirse: ...βοηθῶν γενέσθαι, concordando el determinante predicativo con el complemento al que se refiere.

#### b) Infinitivo con verbo transitivo e intransitivo

Igual que con el verbo copulativo, cuando el infinitivo es un verbo transitivo o intransitivo, las determinaciones predicativas referidas al sujeto principal, concuerdan en caso con éste.

Ej. Ἐγὼ οὐχ ὁμολογήσω ἀκλητος ἦκειν, ἀλλ' ὅπῃ σοῦ κεκλημένος, *no reconoceré haber venido sin invitación, sino que he venido invitado por ti.*

Ahora bien, en las oraciones que suelen llamarse parentéticas suele descuidarse la atracción; en consecuencia, los determinantes predicativos no concuerdan con su palabra sujeto, sino con otro elemento de la oración que está elíptico.

Ej. Ἐφασαν οἱ Χαλδαῖοι· πολλὰ γὰρ αὖ ὠφέλεισθαι οὐδὲν πονοῦντας (πονοῦντες),

*afirmaban los caldeos: pues sacarían mucho provecho esforzándose en nada.*<sup>8</sup>

En esta oración la palabra *πονοῦντας* debería concordar en nominativo con el sujeto de la oración principal; sin embargo, está en caso acusativo concordando con el pronombre *αὐτούς* que en griego normalmente se elimina cuando representa al mismo sujeto de la principal.

### 3. Objeto del infinitivo

a) Si el infinitivo tiene un objeto, éste irá en el caso que rija el infinitivo.

Ej. *πιεῖν τοῦ φαρμάκου*, *beber el veneno* (Aci + genitivo).

*ἀνακοινῶσαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας*,  
*consultar al dios acerca del viaje* (Aci + dativo).<sup>9</sup>

Los ejemplos anteriores llevan, respectivamente, un objeto (*τοῦ φαρμάκου*, *τῷ θεῷ*) en el caso que piden los verbos regentes.

b) Sin embargo, el verbo principal y el infinitivo pueden compartir un mismo objeto, que

---

<sup>8</sup> Ib. 3, 2, 20.

<sup>9</sup> X., An., 3, 1, 5.

sólo se expresará en la oración principal.

Ej. ἄλλὰ Σωκράτης γ', ἔφη ὁ κατήγορος, τοὺς πατέρας προπηλακίζειν ἐδίδασκε, πείθων μὲν τοὺς συνόντας αὐτῷ σοφωτέρους ποιεῖν τῶν πατέρων, σὶν ἔμπαρσο Σόκράτης, dijo el acusador, enseñaba a injuriar a sus padres, al persuadir a sus discípulos de que él haría (a ellos) más sabios que sus padres.<sup>10</sup>

En este ejemplo τοὺς συνόντας funciona como objeto del verbo πείθων, pero a la vez lo es del infinitivo ποιεῖν, por lo que sólo se expresa en la oración del participio πείθων.

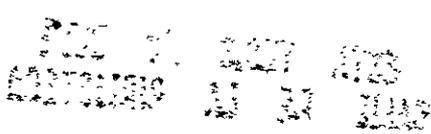
## II. EL ACUSATIVO + INFINTIVO

Los verbos transitivos pueden, al gusto del hablante, construirse con un objeto en acusativo; por ejemplo, κελεύω τὴν μάχην, ordeno la batalla.

Algunos verbos transitivos también pueden tomar fácilmente un segundo acusativo y cons-

---

<sup>10</sup> X., Mem., 1, 2, 49.



truirse con dos objetos directos; por ejemplo, los verbos de enseñar, recordar, pedir, preguntar, vestir, despojar, ocultar y otros análogos. Se dice que éstos se construyen con dos acusativos: uno de persona y otro de cosa.

Ej. ὁ στρατηγὸς τοὺς πολεμίους τὰ ὄπλα ἀπαιτεῖ, *el general exige las armas a los enemigos.*

En la oración anterior, el verbo ἀπαιτέω se construyó con doble acusativo: τοὺς πολεμίους es el acusativo de persona y τὰ ὄπλα, el de cosa.

En forma semejante, los verbos transitivos que significan nombrar, elegir, decir, hacer, juzgar, llamar, mostrar, etcétera, se construyen con dos acusativos: uno es el acusativo objeto de la predicación gramatical, y otro el acusativo predicativo, referido al anterior.

Ej. Ἀλέξανδρον θεὸν ὠνόμαζον, *llamaban a Alejandro dios.*

El infinitivo es un sustantivo verbal; si decimos, por ejemplo, ἐποτρύνω σε μάχεσθαι, *te ordeno luchar*, es fácil notar que tanto σε como μάχεσθαι son objetos del verbo ἐποτρύνω.

Es como si se dijera *yo ordeno-te, y, yo ordeno luchar*. En este ejemplo, el pronombre *σε* es el acusativo objeto, y el verbo *μάχεσθαι*, un sustantivo (verbal) con valor de acusativo; aquí, ordeno dos cosas, pues la acción del verbo se dirige a dos objetos a la vez, tanto al *te* como a *luchar*, porque ambos elementos son objetos del verbo transitivo.

El posible origen del acusativo con infinitivo lo podemos encontrar en la construcción de un verbo transitivo que toma un sustantivo verbal (infinitivo) como complemento: *κελεύω μάχειν, ordeno luchar*. Puesto que el infinitivo es un sustantivo verbal, la oración anterior equivale a *κελεύω τὴν μάχην, ordeno la lucha*, donde "luchar" y "la lucha" reflejan la misma idea. Naturalmente, con estos verbos se puede decir, por ejemplo, *κελεύω τὴν μάχην τὸν στρατηγόν, ordeno la lucha al general*.

Ahora bien, puesto que el infinitivo es un sustantivo verbal, en el ejemplo anterior podemos sustituir el sustantivo *τὴν μάχην* por un infinitivo: *κελεύω μάχειν τὸν στρατηγόν, ordeno luchar al general*. Esta construcción explicaría el acusativo con infinitivo. Den-

tro del sistema de los hablantes, ya no se sintió al acusativo como si perteneciera al verbo principal, sino que "se fundió estrecha y paulatinamente con el infinitivo, a tal grado que, al final, la misma naturaleza del infinitivo parece exigir un acusativo sujeto".<sup>11</sup>

Una vez independizado el acusativo con infinitivo, esta construcción bimembre se dio no sólo con verbos que pedían un doble acusativo, sino con otros que no lo pedían y, como se verá en seguida, con verbos que no son transitivos. Primero, se dice, la construcción pasó a los verbos de "decir" y, luego, a los de "sentir", los cuales de suyo no piden ningún doble acusativo. Más tarde, la construcción se llegó a independizar tanto, que se sintió como un único sustantivo y, con o sin artículo, se hizo objeto e incluso sujeto de verbos y expresiones verbales.

El acusativo con infinitivo se usó como un sustantivo susceptible de llevar artículo (neutro) y de declinarse mediante el mismo, en cualquier caso gramatical. Llegado a este

---

<sup>11</sup> Kühner-Gerth II, 2, 475, c).

punto, el acusativo con infinitivo ya no está bajo el régimen de ningún tipo de verbo, podemos decir que se "libera" de su anterior dependencia verbal, y que transforma su uso en el equivalente a cualquier sustantivo.

Ej. Νέοις τὸ σιγᾶν κρείττον ἐστὶ τοῦ λαλεῖν, es mejor para los jóvenes callar que hablar.

Puesto que el infinitivo funciona como un sustantivo, igual que éste puede ir acompañado de una preposición, en cuyo caso también llevará artículo.

Ej. ταύτας δ' ἀφιόρυθῆναί φασιν ἐκ τῆς Κρήτης διὰ τὸ καὶ παρὰ τοῖς Κρησὶ τιμᾶσθαι τὰς θεάς, dicen que ellas fueron trasladadas desde Creta, merced a que estas diosas eran honradas con especial veneración también entre los cretenses.<sup>12</sup>

La independencia del acusativo con infinitivo se siente más fuerte a partir de algunas lenguas a las cuales se traduce una construcción semejante. En efecto, en español, la frase "ordeno que tú luches", implica dos

---

<sup>12</sup> D. S., 79, 7, 7.

oraciones: "ordeno" funciona como núcleo de la principal, y, "que tú luches" como una oración subordinada, en la cual el sujeto es "tú" y su verbo está en modo personal concordando con el sujeto; de ahí que se entienda el griego σε μάχεσθαι como una oración completiva de infinitivo con sujeto en acusativo.

El Aci suele acompañar a verbos de *opinión, afirmación, percepción, voluntad*, y a verbos y expresiones impersonales.

#### 1. El infinitivo y el acusativo con infinitivo como sujetos

El infinitivo (simple) y el acusativo con infinitivo pueden funcionar como sujetos de:

a) Verbos y expresiones impersonales como: *χρή, δεῖ*, (es necesario); *πρέπει* (es necesario), *προσῆκει* (conviene), *γίγνεται*,<sup>13</sup> *συμβαίνει*, *συμπίπτει* (sucede); *συμφέρει* (aprovecha); *ἔστι* más un predicado adjetivo neutro: *καλόν* (bueno); *δίκαιον* (justo); *χαλεπόν* (di-

---

<sup>13</sup> *γίγνεται* y otros verbos se construyen también con ὅστε e infinitivo.

fίcil); πακόν (παλο); αισχροόν (vergonzoso); βάδιον (fácil), άξιον (digno), δυνατόν (posible), αναγκαϊον (necesario), etcétera; πάρεστιν (puede, debe); Ξξεστιν, Ξνεστιν, Ξνδέχεται (es posible, licet); οϊόν τέ Ξστι (es posible); Ξοτί más un predicado sustantivo: Ξξουσία (es potestad); καιρός (es oportuno); ώρα (es hora); νόμος (es ley); ανάγκη (hay necesidad); σχολή (es tiempo); δυσκολία (hay dificultad); κίνδυνος (hay peligro); λόγος (se cuenta), etcétera.

Ejemplos:

χρή τάληθῆ λέγειν, es necesario decir la verdad.

Ξκ τῆς χώρας ούδέν εΐχομεν λαμβάνειν οϊόν τέ Ξστι, de esta región nada podíamos tomar.<sup>14</sup>

b) La pasiva impersonal de verbos declarativos: se dice, es dicho, se afirma, es afirmado: λέγεται (se dice), άγγέλεται (se anuncia), δμολογεϊται (se acuerda), etc. Cf. construcción personal p. 96 a).

Ej. λέγεται βασιλέα τρίς αναδραμεϊν Ξκ τοῦ

---

<sup>14</sup> X., An., 2, 2, 11.

θρόνου, se dice que el rey subió tres veces de su trono.<sup>15</sup>

c) δοκεῖ + dativo<sup>16</sup> (cf. p. 97 b)

Ej. ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἀποστεῖλαι pare-  
ció al pueblo enviar embajadores.

ἔμοι δοκεῖ οὐχ ὥρα εἶναι ἡμῖν καθεύ-  
δειν, me parece que no es nuestra hora  
de dormir.<sup>17</sup>

## 2. El infinitivo y el acusativo con infinitivo como objeto

El infinitivo (simple) y el acusativo con infinitivo pueden funcionar como objetos de verbos, adjetivos, sustantivos y oraciones:

---

<sup>15</sup> Hdt., 7, 212.

<sup>16</sup> Es común que estas expresiones y verbos impersonales se usen como construcciones personales, cf. pp. 94 ss.

<sup>17</sup> X., An., 1, 3, 11.

a) Verbos: transitivos e intransitivos (éstos últimos en épica, pero raramente en prosa) como:

1. Expresiones y verbos de pensar, saber, opinar, parecer, creer, suponer; percibir; decir, afirmar, jurar, prometer, esperar, y sus contrarios; λογίζομαι (opinar); ηγέομαι, οΐομαι (creer, pensar, suponer); νομίζω, κρίνω (pensar, juzgar, creer); υποπτεύω, τεκμαίρομαι (suponer, sospechar); ὑποπτός εἰμι (ser sospechoso); ποιέομαι (suponer, juzgar); πέποιθα (confiar), ἐλπίζω, πιστεύω (creer, pensar); δοκέω (creer, opinar, suponer); φαίνομαι, ἔοικα (videri,<sup>18</sup> parecer, ser juzgado); ἀκούω, κλύω, πυνθάνομαι (οἶρ);<sup>19</sup> λέγω (decir); habla); φημί (decir, pensar); ὁμολογέω, ἐπισχυνέομαι (prometer), ἀγγέλλω, δηλῶ, δείκνυμι, σημαίνω, ἀποφαίνω (anunciar, decla-

---

<sup>18</sup> φαίνομαι y ἔοικα también se pueden construir con participio con el significado de: es manifiesto que yo (appareat). (El participio indica una acción como realizada, mientras que el infinitivo tan sólo la indica como mero concepto).

<sup>19</sup> Los verbos ἀκούω, κλύω, πυνθάνομαι con Aci tienen el significado de "saber de oídas", pero no el de "oír directamente", para lo cual hay que construir con genitivo más participio.

rar);<sup>20</sup> μνεμονεύω (mencionar); ὕμνυμι (jurar); ἀπειλέω (amenazar, prometer); αἰτέομαι (pedir, implorar); ἀρνέομαι (negar, rechazar); ἀπιστέω (desconfiar).

Ej. λογιζόμενοι ἦξειν ἄμα ἠλίω δύνοντι εἰς κώμας, ορίηando haber venido al mismo tiempo que se elevaba el sol en las aldeas.<sup>21</sup>

τὸν μὲν καλὸν καγαθὸν ἄνδρα εὐδαίμονα εἶναί φημι, digo que el hombre hermoso y bueno es feliz.<sup>22</sup>

2. Verbos de querer, no querer: βούλομαι, ἐθέλω (querer); μένω (equivaliendo a querer: aferrarse a); μέλλω (estar a punto de); ἐπιθυμέω, θέομαι (desear); ποθέω, σπουδάζω, γλίχομαι, προθυμέομαι (desear vivamente); εὐχομαι (formular un deseo); ἱκετεύω (suplicar); σπεύδω (buscar con afán); ἐπείγομαι (apremiar); ὀρέγομαι (lanzarse); δικαιώω,

---

<sup>20</sup> Los verbos como ἀγγέλλω y otros se traducen con el sentido general de "decir, anunciar, declarar", no con el sentido específico de "declarar un hecho como objetivo". Estos verbos también pueden construirse con participio y ὅτι o ὅς.

<sup>21</sup> X., An., 2, 2, 13.

<sup>22</sup> Gorg., 470, e.

ἀξιόω (querer, estimar); ζητέω (buscar, de-  
sear); αἰρέομαι (elegir); μελετάω (procurar);  
διανοόομαι, πειράω (intentar); ἐπέχω (propo-  
nerse); τολμάω (atreverse); βουλευόμαι, συμ-  
βουλεύω (deliberar); ἐπιβουλεύομαι (intrí-  
gar); προαιρέομαι, φιλέω (preferir); ἐπιτρέπω  
(ordenar, volver); ἔάω (permitir), etcétera.

Ejemplos:

ἐβουλεύοντο ἐκλιπεῖν τὴν πόλιν, *deliberaban  
abandonar la ciudad.*<sup>23</sup>

κινδυνεύειν οὐκ ἐβούλοντο ὑπὸ λιμοῦ τι πα-  
θεῖν αὐτοὺς, *no querían arriesgarse a pade-  
cer algo por el hambre.*<sup>24</sup>

3. Verbos y expresiones de *poder, ser capaz, de fuerza, de destreza y sus contrarios*:  
δύναμαι (poder); δυνατός εἰμι (ser posible);  
ἱκανός, δίκαιος εἰμι, (tener derecho a);  
ἀξίος εἰμι (ser digno de); οἶομαι (presumir);  
οἰός εἰμι (ser capaz de); ἔχω (poder). Los  
verbos anteriores se construyen también con  
un infinitivo consecutivo, precedido de la  
conjunción ὥστε. Este infinitivo considera la  
consecuencia como un hecho desprendido lógi-

---

<sup>23</sup> Hdt., 6, 100.

<sup>24</sup> Th., 4, 15.

camente de la acción principal, como una consecuencia posible, sin indicar si se realiza o no. La consecutiva de infinitivo puede tener por antecedentes los demostrativos τοιούτος y τοσοῦτος. En lugar de ὥστε también puede estar ὡς.

Ej. οὐκ ἔστιν ἐν' ἄνδρα δυνηθῆναί ποτε πρᾶξαι πάνθ' ὅσα βούλεσθε, *no es posible que jamás un sólo hombre pueda hacer cuanto queréis.*<sup>25</sup>

4. Verbos de hacer y realizar: ποιέω, πράττω (*hacer*); διαπράττω (*terminar*); καταργάζω, κατασκευάζω (*preparar*); καθίστημι (*formar, establecer*); πειράομαι, επιχειρέω (*intentar*); ἀρχομαι (*comenzar a*), etc.

Ej. Φαρνάβαζος γῆμαι τὴν βασιλέως ἑπραττε θυγατέρα, *Farnabazo pretendía casarse con la hija del rey.*<sup>26</sup>

5. Verbos de mandar, obligar, prohibir, permitir, proponerse, decidir, esforzarse, temer, dudar: τάττω, κελεύω, ἐπισητέλλω (*ordenar, pedir*); πείθω (*persuadir*); ἀπαγορεύω (*prohibir*); κωλύω (*impedir*); ἀναγκάζω, βιάζο-

---

<sup>25</sup> D., Fil., 1, 46.

<sup>26</sup> X., Ag., 3, 3.

μαι (obligar); γιγνώσκω (decidir); προθυμέομαι (esforzarse); φοβέομαι (temer); etcétera.

Ej. φοβοῦμαι διελέγχειν σε, temo contra-  
decirte.

Nota 1. Los verbos de "querer", "hablar", "dar", "enviar", "tomar" y análogos, pueden llevar un infinitivo final.

Nota 2. Algunos verbos cambian su significado cuando se unen a un infinitivo y a un participio, son los siguientes:

ἀγγέλλω, con infinitivo: mencionar como rumor; con participio: mencionar como hecho.

ἀκούω, πυνθάνομαι, con inf.: oír como rumor; con part.: oír (por medio) de otros como hecho real.

ἄρχομαι, αἰσχύνομαι, αἰδέομαι, ἀποφαίνω, δείκνυμι, γιγνώσκω, con inf.: saber hacer; con part.: conocer.

δηλώω, con inf.: decir o exponer una afirmación; con part.: demostrar o esclarecer un hecho.

εἶδω, con inf.: decidir; con part.: saber

ἐπιλανθάνομαι, con inf.: olvidar de hacer; con part.: olvidar un hecho

ἐπίσταμαι, con inf.: imaginar; con part.: venir en conocimiento.

μαυθάνω, con inf.: aprender a hacer; con part.: hallar.

μιμνήσκω, con inf.: tener idea; con part.: tener en la memoria.

b) Adjetivos (intransitivos) con εἰμί o sin él. En latín, la construcción de algunos de estos adjetivos equivaldría al supino en -u o al gerundio:

ράδιος (fácil); χαλεπός (difícil); ἀναγκαῖος (necesario); φοβερός (terrible); δεινός (experto); ἐπιτήδειος, ἱκανός, ἔτοιμος, (apto, capaz); ἄξιος (digno); ἡδύς (agradable); σκληρός (duro); δξύτατος (penetrante); βραχύς (corto); ἀγαθός (bueno); κακός (malo); ἥσσων (menor, inferior); αἷτιος (causante); etcétera.

Ej. ἄξιος θαυμάσαι,<sup>27</sup> digno de admirar.

### 3. Palabra sujeto del Aci

La palabra sujeto del Aci se construye en acusativo si es diferente a la del verbo principal.

Ej. ἔοικε σε ἵέναι, parece que tú vas.

---

<sup>27</sup> Th., 1, 138.

Como ya se vio con anterioridad (p. 71, 1a), si el verbo principal y el infinitivo, se refieren al mismo sujeto, éste sólo se expresa en la oración principal y se usa entonces la construcción de infinitivo simple. Sin embargo, cuando se desea hacer énfasis en el "sujeto" del infinitivo, se abandona el uso del infinitivo simple y se usa la construcción de acusativo con infinitivo.<sup>28</sup> Entonces, la palabra sujeto del Aci se expresa (igual que en latín) mediante un pronombre en acusativo. En el siguiente ejemplo, el pronombre *ἑωυτοῦς* es enfático, pues se refiere al mismo sujeto *οἱ Αἴγυπτοι*, de la oración principal:

Ej. *οἱ Αἴγυπτοι ἐνόμιζον ἑωυτοῦς πρώτους γενέσθαι ἀνθρώπων*, los egipcios creían que ellos (mismos) habían existido antes que los demás hombres.

Ej. *τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἶναι*, yo afirmo que (yo) soy mucho mejor que los otros.<sup>29</sup>

---

<sup>28</sup> Cf. p. 72 (Nota).

<sup>29</sup> Hom., Od., 8, 221.

El pronombre ἐμέ del ejemplo anterior es la palabra que funciona como sujeto enfático del Aci, aunque ya se sobreentiende a partir de la primera persona del verbo φημί.

Algunas veces el infinitivo simple se mezcla con el acusativo con infinitivo.

Ej. κλέων οὐκ ἔφη αὐτός, ἀλλ' ἐκείνου στρατηγεῖν. *Cleonte negó que él mismo había hecho la guerra, sino que (dijo) que aquél (había hecho la guerra).*

El infinitivo στρατηγεῖν, del ejemplo anterior, tiene por sujeto nominativo el pronombre αὐτός, igual que el sujeto del verbo principal ἔφη. Sin embargo, en seguida se añade un Aci: ἐκείνου στρατηγεῖν.

El sujeto del Aci, como ya se dijo, se omite si está expresado en la oración principal como complemento en genitivo o en dativo.<sup>30</sup>

Ej. τοῖς στρατηγοῖς ἔδοξε τὸ στράτευμα συναγαγεῖν, *los generales tuvieron a bien reunir al ejército.*

El dativo τοῖς στρατηγοῖς es complemento de la oración principal, y a la vez funciona

---

<sup>30</sup> Cf. p. 72 (B. I, 1, c)).

como sujeto no expreso del infinitivo *συ-  
αγαγεῖν*.

#### 4. Predicado en el aci

Como ya se dijo al hablar del infinitivo simple, el nombre predicado del Aci concuerda (igual que en latín) con su palabra sujeto.

Ej. *νομίζω τὸν φίλον δίκαιον εἶναι*, *creo que el amigo es justo.*

También se dijo que, si la palabra sujeto está en genitivo o dativo, el nombre predicado irá en el mismo caso, o en acusativo (cf. p. 75).

### III. LA CONSTRUCCIÓN PERSONAL

Esta construcción, favorecida por los griegos, pero no tan frecuente como en latín, también se conoce como "nominativo con infinitivo". Se habla de "construcción personal" en oposición a la "construcción impersonal" en la cual, como lo dice su nombre, el verbo principal es un verbo impersonal: *se dice*, *se opina*, etcétera.

En el siguiente ejemplo puede verse que el verbo de decir (λέγεται) es personal, en el sentido de que tiene un sujeto en nominativo (ὁ στρατός): *el ejército es dicho* (nótese la voz pasiva). A este enunciado sigue un infinitivo (ἀπικέσθαι) que funciona a manera de predicativo.

Ej. ἔς τοῦτον τὸν χῶρον λέγεται ἀπικέσθαι ὁ στρατός, *el ejército es dicho haber llegado a esta región.*

Como se dijo anteriormente, esta construcción personal se opone a la impersonal. En ésta, el verbo no cambia; sin embargo, aquí, λέγεται funciona como otros verbos y expresiones que suelen llamarse impersonales. Lo que en la construcción personal era sujeto en nominativo, en la impersonal pasa a ser un acusativo, que se acompaña de un infinitivo, y juntos, el acusativo y el infinitivo, forman un solo elemento que funciona como sujeto.

Si hubiera determinaciones predicativas referidas al sujeto, concordarán con el mismo (como ya se vio en B. Construcciones del infinitivo, 2 a), p. 74).

La construcción personal del ejemplo arriba citado ἔς τοῦτον τὸν χῶρον λέγεται ἀπικέσθαι

ὁ στρατός, en construcción impersonal quedaría así: ἐς τοῦτον τὸν χῶρον λέγεται ἀπικέσθαι τὸν στρατὸν ( se dice que el ejército llegó a esta región). Nótese el cambio del sustantivo ὁ στρατός en nominativo al de τὸν στρατὸν en caso acusativo.

Estas construcciones (personal e impersonal) suelen usarse: a) con verbos de "decir" y "opinar", que normalmente se construyen en voz pasiva: λέγεται (se dice), ἀγγέλεται (se anuncia), ὁμολογεῖται (se acuerda) y semejantes; b) δοκεῖ + dativo; c) συμβαίνει (resulta, sucede); d) con los adjetivos: δίκαιος (justo), ἀξιος (valioso), ἐπίδοξος (probable), δυνατός (posible), χαλεπός (difícil), ἀμήχανος (impotente), σύμφωρος (útil), βέβαιος (seguro), ἱκανός (capaz), ἀναγκαῖος (necesario), δῆλος (evidente), etcétera, unidos al verbo εἰμί; e) con las expresiones: τοσούτου (-ον) δέω (falta tanto) con infinitivo; πολλοῦ (falta mucho), μικροῦ, ὀλίγου δέω (falta poco) con Infinitivo, y μικροῦ, ἐνδεής εἰμί (falta poco), ὀλίγον, βραχύ, y ἀπολείπω (poco falta) (cf. p. 83 ss.). Ej.: a) Con los verbos λέγεται (se dice), ἀγγέλεται (se anuncia), ὁμολογεῖται (se acuerda) y semejantes:

Ej. ἡ πόλις ἡμῶν δομολογεῖται ἀρχαιοτάτη εἶναι, *nuestra ciudad es acordada como la más antigua.*

En forma impersonal, la oración anterior podría construirse así: Ej. δομολογεῖται τὴν πόλιν ἡμῶν ἀρχαιοτάτην εἶναι, *hay acuerdo en que nuestra ciudad es la más antigua.*<sup>31</sup>

b) Con δοκῶ + dativo:

Ej. λελύσθαι μοι δοκεῖ καὶ ἡ ἐκεῖνων ὕβρις καὶ ἡ ἡμετέρα ὀψοψία, *la insolencia de aquéllos y nuestra sospecha, me parece estar desatada.*<sup>32</sup>

Nota. El verbo δοκῶ, con el significado de *videor*, siempre lleva la construcción personal; sin embargo, con el significado de *creer*, se construye con acusativo e infinitivo, es decir como los verbos de decir y opinar.

Personal → ὑμεῖς δόξετε τούτου αἴτιοι εἶναι, *ustedes parecerán ser causa de*

---

<sup>31</sup> Isoc. 4, 23.

<sup>32</sup> X. An. 3. 1, 21.

esto. (=parecerá que ustedes son causa de esto).<sup>33</sup>

Impersonal → ἡμεῖς δόξετε τούτου αἰτίους εἶναι, ustedes creerán que ustedes son causa de esto.

c) Con συμβαίνει:

Ejemplos:

a. πολλή τις ἀλογία συμβαίνει γίνεσθαι, un tanto mucha irreflexión resulta haber.<sup>34</sup>

b. καὶ οὕτω δὴ συμβαίνει ἀγαθὸν φύλακα ἀδύνατον γενέσθαι, y así ciertamente resulta que un buen guardia es imposible de hallarse.<sup>35</sup>

Como se puede notar, el primero de los ejemplos anteriores está en construcción personal, el segundo en impersonal. Las construcciones opuestas podrían quedar del siguiente modo:

a. πολλὴν τινα ἀλογίαν συμβαίνει γίνεσθαι, resulta que hay un tanto de mucha irreflexión.

---

<sup>33</sup> Ib. 1, 4, 15.

<sup>34</sup> Pl., Phld., 55 a.

<sup>35</sup> Pl., R., 375, d.

b. καὶ οὕτω δὴ ἀγαθὸς φύλαξ ξυμβαίνει  
ἀδύνατος γενέσθαι, y así ciertamente  
resulta imposible de hallarse un buen  
guardia.

Nótese cómo la construcción personal lleva, por regla, el sujeto antes del verbo principal; al contrario, en la impersonal, primero va el verbo.

d) Con los adjetivos: δίκαιος (*justo*), ἄξιος (*valioso*), ἐπίδοξος (*probable*), δυνατός (*posible*), χαλεπός (*difícil*), ἀμήχανος (*impotente*), σύμφωρος (*útil*), βέβαιος (*seguro*), ἱκανός (*capaz*), ἀναγκαῖος (*necesario*), δῆλος (*evidente*), etcétera, unidos al verbo εἰμί:

Ej. αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἔστι φίλα φρεσὶ  
μαντεύεσθαι, palabra por palabra:  
*siempre a ti las cosas malas son  
queridas en los corazones profe-  
tizar (=siempre es grato a tu co-  
razón profetizar desgracias).*<sup>36</sup>

e) Con las expresiones: τοσοῦτου (-ου) δέω  
(*falta tanto*) con infinitivo; πολλοῦ  
(*falta mucho*), μικροῦ, ὀλίγου δέω (*falta*

---

<sup>36</sup> Hom., *Il.*, 1, 107.

ροσο) con Infinitivo; μικροῦ, ἐνδεής εἰμί (falta roso); ὀλίγον, βραχύ, ἀπολείπω (roco falta).

Ej. ἡμεῖς τοσούτου δέομεν συγκρούειν τι τῶν ἐκείνου πραγμάτων, ὥστε καὶ τὰς διὰ τύχην αὐτῷ γεγενημένας ταραχὰς συνδιαλύειν ἐπιχειροῦμεν, estamos tan lejos de murmurar algo de los hechos de aquél, que incluso ayudamos a hacer cesar los tumultos hechos contra él a causa de la fortuna.<sup>37</sup>

Nota. Los verbos de percepción intelectual y sensible: ver, saber, aprender, conocer, acordarse, se construyen con ὅτι (ὄs), o con participio, pero no con el infinitivo.

---

<sup>37</sup> Isoc., 4, 134.

#### IV. EL INFINITIVO CON ARTÍCULO

El infinitivo con el artículo τό no era usual en el griego antiguo. Su uso posterior elevó el concepto general del infinitivo sin artículo hacia un sustantivo más determinado y limitado que lo asemeja a un verdadero sustantivo abstracto. Puesto que el artículo convierte en un sustantivo al infinitivo, éste, como aquél, es susceptible de declinarse y de desempeñar las funciones de los casos propios del sustantivo. Ejemplos:

Nominativo: τὸ ἀδικεῖν τοῦ ἀδικεῖσθαι κάκιον, *es peor ser injusto que sufrir injusticia.*

Genitivo: ἐπιθυμία τοῦ πλεῖν, *el deseo de beber.*

El infinitivo en genitivo puede ir acompañado de las preposiciones: ἐκ (*de, de lo que*), πρό (*antes, antes que*), ἕνεκα (*a causa de, para que*), ὑπὲρ (*para, para que*), διὰ (*por, por lo que*), ἄνευ (*sin, sin que*), ἀντί (*en vez, en vez de*).

Ej. οἱ ἄνθρωποι πάντα ποιοῦσιν ὑπὲρ τοῦ μὴ δοῦναι δίκην, *los*

*hombres hacen todo para que no les den un castigo.*

El infinitivo en genitivo, sobre todo unido a una negación, puede indicar la finalidad, incluso si no lleva la preposición: τοῦ μὴ διαφεύγειν τὸν λαγῶν ἐκ τῶν δικτύων σκοποῦς καθίσταμεν, *para que la liebre no huya de las redes, colocamos vigilantes.*

Dativo: ἡ βασιλεὺς ἀρχὴ ἀσθενῆς ἦν τῷ διασπάσθαι τὰς δυνάμεις, *el poder del rey era débil para destrozar las tropas.*

El infinitivo dativo se usa también con las preposiciones ἐν (en, en lo que), ἐπί (con, en vista de), πρὸς (con, además de que), etcétera: πρὸς τῷ μηδὲν ἐκ τῆς πρεσβείας λαβεῖν τοὺς αἰχμαλώτους ἐκ τῶν ἰδίῳν ἐλυσάμην, *además de que no he reportado provecho alguno de la embajada, he rescatado a mi costa a los prisioneros.*

Acusativo: ὁ σοφὸς τὸ ἀποθνήσκειν οὐ φοβεῖται, *el sabio no teme el morir (a la muerte).*

El infinitivo acusativo unido a una preposición puede traducirse de la siguiente manera: *εἰς*, *κατά* (relativamente), *διά* (a causa de, por lo que), *πρός*, *ἐπί* (de modo que), *παρά* (en comparación con): *πρὸς τὸ μετρίων δεῖσθαι καλῶς πεπαίδευμαι*, me he educado bien de modo que necesito de cosas moderadas.

Este infinitivo se llega a construir también como un acusativo libre unido ("de una manera lejana") a un adjetivo o a un verbo, inclusive independientemente, en las exclamaciones: *τὸ ἔλθεῖν τοῦτου οἶμαι θεόν τινα αὐτὸν ἐπ' αὐτὴν ἀγαγεῖν τὴν τιμωρίαν*, que éste haya venido, creo que un dios le ha guiado para recibir su castigo.

A pesar de la función sustantiva del infinitivo con artículo, no pierde su naturaleza verbal, sino conserva la construcción y régimen propios del verbo, así como los distintos accidentes gramaticales propios del infinitivo. También puede estar modificado por el adverbio y por un pronombre neutro

singular, como una especie de adjetivo atributivo (su posición es predicativa, pero su valor es atributivo). Esto mismo sucede con el adjetivo πᾶν. Ejemplos:

τὸ καλῶς γράφειν, *el escribir bien.*

ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, *en el luchar mismo.*<sup>38</sup>

διὰ παντὸς τοῦ εἶναι, *a través de todo el existir.*

El sujeto del infinitivo con artículo debe estar en caso acusativo:

Ej. τὸ βασιλέα εἶναι, *(el que) el rey exista.*

El genitivo subjetivo es muy raro con este infinitivo:

Ej. τὸ γ' εὖ φρονεῖν αὐτῶν μιμεῖσθε, *el buen pensar de ellos imiten.*<sup>39</sup>

Los determinantes del infinitivo con artículo se colocan entre el artículo y el infinitivo, de esta manera todos ellos -determinantes, artículo e infinitivo- se presentan como una "unidad de un concepto sustantival ampliado". También es común introducir entre ambas oraciones completas.

---

<sup>38</sup> Pl., R., 551, e.

<sup>39</sup> D., 19, 269.

Ej. τὰ μὲν ἄλλα ζῶα ἐκ θυῖου τούτου τὸ πείθεσθαι μαθαίνουσιν, ἐκ τε τοῦ, ὅταν ἀπειθεῖν ἐπιχειρῶσι, κολάζεσθαι καὶ ἐκ τοῦ, ὅταν προθύμως ὑπηρετῶσι, εὖ πάσχειν, los otros animales aprenden de estos dos el obedecer: del ser castigados cuando intentan desobedecer, y de ser premiados cuando obedecen gustosamente.<sup>40</sup>

Si el infinitivo (sea sujeto u objeto) tiene un sujeto y un predicado, éstos dos se ponen en acusativo; sin embargo, cuando el sujeto del infinitivo y el del verbo principal es el mismo, entonces el sujeto de aquél no se expresa y las determinaciones predicativas van en nominativo, concertando con el sujeto de la oración principal. (Las reglas concernientes al sujeto y al predicado del infinitivo articular son las mismas del infinitivo sin artículo vistas con anterioridad).

El uso del infinitivo con artículo fue gradual. Homero y Hesíodo tienen raros ejemplos, en los cuales el artículo, usado como pronombre demostrativo, prepara a un infinitivo que sigue.

---

<sup>40</sup> X., Oec., 13, 6, f.

Ej. ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν, *la tristeza y esto, el vigilar.*<sup>41</sup>

ἡδὺ δὲ καὶ τὸ πυθέσθαι, *lo dulce y esto, el persuadir.*<sup>42</sup>

En los líricos antiguos (y en Píndaro), el infinitivo con artículo es raro y sólo aparece en nominativo. Como sustantivo declinado se encuentra en los trágicos, aunque su uso es limitado. En cambio, en la prosa ática, ya se usa esta construcción con gran soltura.

Ej. τὸ γὰρ εἶναι πάντων ἑκείνου ἕνα κύριον...πρὸς τὸ τὰ τοῦ πολέμου ταχὺ πράττεσθαι πολλῶ προέχει, *pues el ser aquél un señor de todos...es mucho más útil para hacer rápidamente las cuestiones de guerra.*<sup>43</sup>

## V. EL INFINITIVO CON VALOR DE DATIVO

1. El infinitivo con valor de dativo es una

---

<sup>41</sup> Hom., *Od.*, 20, 52.

<sup>42</sup> Hes., fr. 192.

<sup>43</sup> D., 1, 4.

especie de determinación más cercana utilizada con adjetivos que designan una habilidad o valor, y también con οἶος. Este infinitivo responde a la pregunta "para qué". También se utiliza en sentido instrumental y debe traducirse como el supino pasivo del latín, con el sentido de "porque, por" (cf. p. 91 b).

Ej. ὁ Θηβαῖος ἔλεγεν, ὅτι ἕτοιμος εἶη ἡγεῖσθαι τοῖς Ἑλλησιν, *el tebano decía que estaba dispuesto a guiar a los helenos.*

2. Este infinitivo igualmente se encuentra con verbos como δίδωμι (*dar*), ἐπιτρέπω (*voluntar*), αἰρέομαι (*tomar*), πέμπω (*enviar*), ἀφικνέομαι (*llegar*).

Ej. ταύτην τὴν χώραν ἐπέτρεψε Κῦρος διαρπάσαι τοῖς Ἑλλησιν, *Ciro voluntó a esta región para devastar a los helenos.*

## VI. EL INFINITIVO ABSOLUTO

1. El infinitivo puede formar ciertas locuciones utilizadas de manera absoluta, sin estar unidas específicamente a ninguna palabra de la oración; sirve para modificar expresiones concretas o para limitar el pensa-

miento. Este infinitivo, con o sin la partícula *ὡς*, compone las siguientes expresiones: *ὡς εἰπεῖν* (por así decir); *ὡς φαίνεσθαι* (al parecer); *ὡς ἔμοι δοκεῖν* (a mí parecer); *ὡς συνέλονται εἰπεῖν* (resumiendo); *ὡς ἔπος εἰπεῖν* (para decirlo así); *ὡς ἀπλῶς εἰπεῖν* (en pocas palabras); *ἐκῶν εἶναι* (voluntariamente);<sup>44</sup> *τὸ νῦν εἶναι* (por el momento); *τὸ ἐπ' ἔμοι εἶναι* (en cuanto a mí); *ὀλίγου δεῖν* (poco falta, casi); *κατὰ τοῦτο εἶναι* (en esta relación).

Ej. *ἀληθὲς ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν*,  
*en verdad, para decirlo así, nada han dicho.*

2. El infinitivo puede emplearse también de manera absoluta en exclamaciones.

Ej. *τοῦτον δὲ ὑβρίζειν, ἀναπνεῖν δὲ, ἠυ-  
 τραζαρον αἴστε ἠαλιεντάρουν!*<sup>45</sup>

El sentimiento afectado mueve hacia afuera el grito sin tener en cuenta la estructura gramatical.

Ej. *ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ, αἴ!*, que yo tenga  
 que sufrir estas cosas.

---

<sup>44</sup> La locución *ἐκῶν εἶναι* suele emplearse sobre todo en las proposiciones negativas.

<sup>45</sup> D., *Mid.*, 209.

## VII. EL INFINITIVO DE MANDATO

El infinitivo se usa, con mayor frecuencia en poesía, para expresar una orden o un deseo. Sustituye al imperativo de segunda persona, y más raramente al de tercera. El sujeto y las determinaciones predicativas referidas a una segunda persona van en nominativo, si el infinitivo no se refiere a la persona exclamada; el sujeto y los predicados van normalmente en acusativo, y los referidos a una tercera, en acusativo. A este infinitivo se le encuentra en Homero, los trágicos y en Platón, con los verbos de ser capaz, desear, querer, suplicar, animar.

Ej. λέγειν, ἸΑχιλλέως παῖς, *habla, hijo de Aquiles.*

El imperativo y el infinitivo imperativo se diferencian en que el primero se refiere a un futuro inmediato, mientras que el infinitivo imperativo se usa para una orden lejana (equivale al yusivo latino). El infinitivo-imperativo es una forma de incitación más fuerte y penetrante; por ello se usa para incitar al público a realizar el fin buscado (por ejemplo en un orador).

## VIII. EL INFINITIVO CON ἄν

El infinitivo puede ir acompañado de la partícula ἄν, y adquiere entonces un significado condicional e hipotético. Indica que la acción podría suceder bajo ciertas condiciones. Esta construcción del infinitivo con ἄν puede equivaler a:

a) Optativo con ἄν, que corresponde al optativo condicional o a la proposición de un periodo hipotético.

Ej. δοκεῖτέ μοι πολὺ βέλτιον ἄν περὶ τοῦ πολέμου βουλευσασθαι, εἰ τὸν τόπον τῆς χώρας πρὸς ἣν πολεμεῖτε ἐνθυμηθεῖητε, *me parece que deliberarían mucho mejor sobre la guerra, si examinaran la condición de la región contra la cual pelean.*<sup>46</sup>

b) Indicativo de tiempo histórico con ἄν equivale, por una parte, al imperfecto o al aoristo condicional, y por otra a la proposición de un periodo hipotético.

Ej. Κῦρος, εἰ ἐβίωσεν, ἄριστος ἄν δοκεῖ

---

<sup>46</sup> En optativo: βουλευσαιοσθε ἄν.

ἄρχων γενέσθαι, parece que *Ciro*, si viese, hubiera sido un buen príncipe.<sup>47</sup>

## IX. LA NEGACIÓN DEL INFINITIVO

La negación del infinitivo es μή, que indica que no se desea, o que se duda de que ocurra la acción del verbo, antes de que sea una realidad.

Cuando la noción del verbo principal es negativa, puesto que predomina la idea de negación en el contexto, el griego repite la negación ante el infinitivo completivo, donde el castellano la considera innecesaria.

Lleva la negación μή el infinitivo completivo que acompaña a los verbos de prohibir, impedir,<sup>48</sup> negar, etcétera: ἀπαγορεύειν (prohibir); ἀπέχεσθαι (abstenerse); ἀρνεῖσθαι, ἔξαρνός εἰμι (negar).

Ej. καταρνεῖ μή δεδραμέναι τάδε, *niegas*

---

<sup>47</sup> En indicativo: ἐγένετο ἄν.

<sup>48</sup> Con el verbo κωλύω (impedir), el infinitivo no lleva negación.

*que has hecho esto?*

Cuando los anteriores verbos llevan negación, su infinitivo completivo utiliza la doble negación: μή οὐ.

Ej. οὐκ ἀπεσχόμην μή οὐκ ἐλθεῖν, *no pude abstenerme de ir.*

Cuando el infinitivo completivo debe ser negado, lleva la doble negación. Esto sucede con expresiones negativas o de sentido negativo como: οὐ δύναμαι (*no puedo*); οὐχ οἶόν τε (*no es posible*); αἰσχρόν ἐστι (*es vergonzoso*).

Ej. αἰσχρόν ἐστι μή οὐ νικῆσαι, *es vergonzoso no haber vencido.*

## C. CLASIFICACION DE LOS INFINITIVOS DEL LIBRO IV, 69-85 DE DIODORO DE SICILIA

De acuerdo con el esquema del Apéndice I, en el cual redacté mis notas sobre el infinitivo griego, en los capítulos 69 a 85 del libro IV de la *Biblioteca Histórica*, Diodoro de Sicilia utiliza el infinitivo como: Aci sujeto, Aci objeto, infinitivo simple sujeto, infinitivo simple objeto, como consecutivo, con artículo y preposición, como final y como infinitivo simple predicado. A continuación presento las oraciones en las cuales aparecen los infinitivos y sus verbos regentes: éstos se presentan a manera de lemas, siguiendo el orden utilizado en el esquema del apéndice I; en seguida van tres cifras que indican la localización en el texto griego (capítulo, párrafo y línea); finalmente incluyo entre corchetes [ ], las oraciones de Diodoro.

Presento entre paréntesis los infinitivos con artículo, regidos por una preposición. Las formas infinitivales siguen el orden tradicional de los casos: de nominativo a acusativo.

## ACI SUJETO

### I. ACI SUJETO CON VERBOS Y EXPRESIONES IMPERSONALES:

1. (ἀναγκαῖόν <ἔστι>) διελθεῖν 73, 1, 21: [ἀναγκαῖου... ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς ἐν κεφαλαίοις ἅπαντα διελθεῖν.]
2. (ἀπίθανον <ἔστι>) μηνῖσαι 81, 5, 23: [οὐκ ἀπίθανον δὲ ἐπ' ἀμφοτέροις τούτοις μηνῖσαι τὴν θεόν']
3. ("consta") τεθεικέναι 80, 2, 12: [τὸν Ἄρατου... τεθεικέναι κατὰ τὴν τῶν ἄστρων ποίησιν]
4. (ἔδει) τελευτῆσαι; γαμεῖν 73, 3, 6: [ἔδει τὸν μὲν ἠτιτηθέντα τελευτῆσαι, τὸν δ' ἐπιτυχόντα γαμεῖν τὴν κόρην.]
5. (ἔδοξεν) εὐρηκέναι 76, 5, 18: [ἔδοξεν εὐχρηστοῦ εὐρηκέναι μέγα πρὸς τὴν τεκτονικὴν τέχνην.] (δοκεῖν) ποιεῖν 71, 1, 23: [καὶ διὰ τοῦτο πολλοὺς δοκεῖν τῶν τετελευτηκότων ποιεῖν πάλιν ζῶντας]; γίνεσθαι 71, 2, 27: [ἐλάττους γὰρ δεῖ γίνεσθαι τοὺς τετελευτηκότας]; διαφθεῖραι 71, 3, 2: [καὶ τὸν μὲν Δία παροξυνθέντα καὶ κεραυνώσαντα τὸν Ἄσκληπιὸν διαφθεῖραι]; φουεῦσαι 71,

- 3, 4: [ τὸν δ' Ἀπόλλωνα ... φονεῦσαι τοὺς Κύκλωπας ]; λαβεῖν 71, 3, 7: [ καὶ ταύτην τιμωρίαν λαβεῖν παρ' αὐτοῦ τῶν ἐγκλημάτων. ]; ὑπάρξαι 72, 1, 24: [ ἐγένοντο παῖδες ἄλλοι τε πλείους ἐπώνυμοι ποταμῶν, ἐν οἷς ὑπάρξαι Πηνειὸν καὶ Ἀσωπὸν. ]
6. (λέγεται, *expreso o tácito*) βούλεσθαι 69, 4, 5: [ μηδένα βούλεσθαι καθάρα τὸν φόνο ]; ἐξαποστεῖλαι 69, 5, 9: [ τὸν μὲν Δία ... ἐξαποστεῖλαι ]; γεννῆσαι 69, 5, 10: [ τὸν δὲ Ἰξίονα τῇ νεφέλῃ μιγέντα γεννῆσαι τοὺς ... Κενταύρους ]. φυγεῖν 70, 4, 8; κατοικῆσαι 70, 4, 10: [ τοὺς ὑπολειφθέντας φυγεῖν εἰς Φολόην τῆς Ἀρκαδίας, τέλος δ' εἰς Μαλέαν ἐκπεσόντας ἐνταῦθα κατοικῆσαι. ]; λήζεσθαι 70, 4, 12; ἀναιρεῖν 70, 4, 13: [ τοὺς δὲ Κενταύρους... λήζεσθαι τοὺς παριόντας τῶν Ἑλλήνων καὶ πολλοὺς τῶν περιόικων ἀναιρεῖν. ] προβῆναι 71, 1, 20: [ ἐπὶ τοσοῦτο δὲ προβῆναι τῇ δόξῃ ]; προστάξαι 71, 3, 6: [ παροξυνθέντα τὸν Δία προστάξαι τῷ Ἀπόλλωνι θητεῦσαι παρ' ἀνθρώπῳ ]; κρῖναι 73, 2, 1: [ αὐτὸν... κρῖναι ταύτην παρθένου διαφυλάττειν ] δυομασθῆναι 76, 7, 6: [ ἐν ᾧ τοὺς κατοικοῦντας ἀπ' ἐκείνου Δαίδαλίδας δυομασθῆναι. ]; γεννῆσαι 77, 3, 21: [ τὴν Παισιφάνη ... γεννῆσαι τὸν μυθολογού-

μενον Μινώταυρον.]; κατασκευάσαι 77, 4, 25: [λέγεται κατασκευάσαι Δαίδαλου λαβύρινθου]; κατεσθίειν 77, 4, 1: [τὸν Μινώταυρον... ἑπτὰ κόρους καὶ κόρας [ἑπτὰ] κατεσθίειν]; κατενεχθῆναι 77, 6, 7: [μετὰ δὲ τούτου τὸν υἱὸν Ἴκαρον φυγόντα κατενεχθῆναι πρὸς τινα νῆσον]; πεσεῖν; τελευτῆσαι 77, 6, 9: [πρὸς ἣν τὸν Ἴκαρον... πεσεῖν εἰς θάλατταν καὶ τελευτῆσαι]; δυομασθῆναι 77, 6, 10; κληθῆναι 77, 6, 11: [τὸ πέλαγος Ἰκάρου δυομασθῆναι καὶ τὴν νῆσον Ἰκαρίαν κληθῆναι.]; κατενεχθῆναι 77, 6, 12: [τὸν δὲ Δαίδαλον... κατενεχθῆναι τῆς Σικελίας πρὸς χώραν]; ἀναλαβεῖν; ποιήσασθαι 77, 6, 13: [Κώκαλον ἀναλαβεῖν τὸν Δαίδαλον, καὶ... ποιήσασθαι φίλον ἐπὶ πλέου]; παραδοῦναι 81, 2, 4: [τὸν... Ἀπόλλω... τοῦτον παραδοῦναι ταῖς Νύμφαις]; προσάψαι; καλεῖν 81, 2, 6: [ταύτας δὲ τῷ παιδί τρεῖς δυομασίας προσάψαι· καλεῖν γὰρ αὐτὸν Νόμιον, Ἀρισταῖον, Ἀγρέα. διδάξαι 81, 2, 10: [τοῦτον δὲ... διδάξαι πρῶτον τοὺς ἀνθρώπους.]; τιμῆσαι 81, 3, 12: [τοὺς εὐεργετηθέντας ἀνθρώπους τιμῆσαι τὸν Ἀρισταῖον]; ἀγαπῆσαι 83, 2, 4: [τὴν δὲ θεὸν... ἀγαπῆσαι περιττότερος τὴν πόλιν]; δυομασθῆναι 83, 2, 5: [διόπερ αὐτὴν

ᾠφροδίτην ᾠερυκίην ὀνομασθῆναι.]; ἔχειν 84, 1, 19; πεπληρῶσθαι 84, 1, 21: [πολλὰς τε γὰρ πηγὰς ἔχειν...καὶ δένδρεσι παντοίοις πεπληρῶσθαι.]; ἔχειν 84, 1, 24: [ἔχειν δὲ καὶ τῶν ἡμερῶν καρπῶν αὐτομάτων]; διαθρέψαι 84, 2, 27: [ὀδὸ καὶ στρατόπεδόν ποτε Καρχηδονίων ὀπὸ λιμοῦ πιεζόμενον διαθρέψαι]; γενέσθαι; κατασκευάσαι 85, 1, 26: [λέγεται γὰρ τοῦτου...φιλοκύνηγον γενέσθαι καὶ κατασκευάσαι μεγάλα ἔργα]. κατασκευάσαι 85, 1, 28: [κατὰ μὲν γὰρ τὴν Σικελίαν κατασκευάσαι]; ποιῆσαι 85, 1, 3: [ἄλλα τε καὶ τὸν λιμένα...ᾠακτὴν ποιῆσαι.]; ἀναρραγῆναι 85, 3, 10: [τὸν ἰσθμὸν...ἀναρραγῆναι]; ὀνομασθῆναι; τυχεῖν; 85, 3, 11: [καὶ τὸν τόπον ἀπὸ τούτου ᾠρήγιον ὀνομασθῆναι, καὶ τὴν...πόλιν τυχεῖν τῆς ὀμωνύμου προσηγορίας.]. ("se decia") βλέπειν 76, 2, 26; περιπατεῖν 76, 2, 27; τηρεῖν 76, 2, 27: [βλέπειν τε γὰρ αὐτὰ καὶ περιπατεῖν, καὶ καθόλου τηρεῖν τὴν διάθεσιν]; ἔσεσθαι 80, 4, 26; εὐθενήσειν 80, 4, 28: [ἔσεσθαι γὰρ...τοὺς βίους εὐδαίμονας καὶ τὰς πόλεις εὐθενήσειν.].

7. (ἔμυθολογήθη) τεκνῶσαι 75, 4, 1: [ἔμυθολογήθη ἔξ ᾠοῦς τεκνῶσαι Μέμνονα].

8. (συνέβαινε) πνεῖν 82, 2, 15; λῆξαι: [συνέβαινε πνεῖν τοὺς ἐτησίαις, λῆξαι τὰς λοιμικὰς νόσους.]. (συνέβη) ὀνομασθῆναι 69, 1, 6: [ἀφ' οὗ συνέβη τὸν ἐν Θετταλίᾳ Πηνελιὸν ὀνομασθῆναι]; τυχεῖν 72, 3, 18: [ἐγένετο Φαίαξ, ἀφ' οὗ τοὺς Φαίαικας συνέβη τυχεῖν ταύτης τῆς προσηγορίας.]; γενέσθαι 74, 3, 2: [συνέβη τὴν προειρημένην... ἄμα εὐτεκνον καὶ ἄτεκνον γενέσθαι]; (bis) 76, 6, 2: [διὰ τοῦτο καὶ τοῦ φόνου τὴν ἐπίγνωσιν συνέβη γενέσθαι.]; καθαιρεθῆναι 79, 4, 13; ἀποδοθῆναι 79, 4, 14: [συνέβη τὸν μὲν τάφον καθαιρεθῆναι, τὰ δ' ὅσα τοῖς κρησὶν ἀποδοθῆναι].

## ACI OBJETO

### I. ACI OBJETO CON VERBOS DE PENSAR:

(νομίζων) τετελέσθαι 73, 6, 25: [ὁ δ' οἰνόμαος τὸ λόγιον τετελέσθαι νομίζων... αὐτὸν ἐκ τοῦ ζῆν μετέστησε.]; προέξειν 76, 6, 23: [καὶ νομίζων αὐτὸν πολὺ τῆ δόξῃ προέξειν τοῦ διδασκάλου].

## II. DECLARAR, DECIR, CONTAR, PROFETIZAR:

1. (ἀπεφήνατο) πρωτεύειν 81, 4, 22: [αὐτὸν πρωτεύειν ταῖς κυνηγίαις ἀπεφήνατο.]
2. (λέγουσι) ὠνομάσθαι 70, 1, 20; καταταχθῆναι 70, 1, 21: [τινὲς δὲ λέγουσι τοὺς... Κενταύρους πρώτους ἰππεύειν ἐπιχειρήσαντας Ἐπιποκενταύρους ὠνομάσθαι καὶ... καταταχθῆναι ὡς διφυεῖς ὄντας]; καταπλεῦσαι 82, 4, 25: [λέγουσι δὲ τὸν Ἄρισταῖον... εἰς τὴν Σαρδῶ νῆσον καταπλεῦσαι.]; φυτεῦσαι 82, 4, 27; ἡμερῶσαι 82, 4, 1: [φυτεῦσαί τε αὐτὴν καὶ... ἡμερῶσαι.]; γεννῆσαι 82, 4, 1; ἐπελθεῖν 82, 5, 3; διατρῖψαι 82, 5, 4: [γεννῆσαι... δύο παῖδας... ἄλλας τε νῆσους ἐπελθεῖν καὶ κατὰ τὴν Σικελίαν διατρῖψαί τινα χρόνον]; φιλοτιμηθῆναι 82, 5, 6: [διὰ δὲ ἀφθονίαν... φιλοτιμηθῆναι τοῖς ἐγχωρίοις ἐνδείξασθαι τὰς ἰδίας εὐεργεσίας.]; προειπεῖν 84, 4, 17: [λέγουσι δ' αὐτοῦ μίαν τῶν Νυμφῶν ἐρασθεῖσαν προειπεῖν... στερήσεσθαι τῆς δράσεως.]; στερηθῆναι 84, 4, 19: [κἀκεῖνον... στερηθῆναι τῆς δράσεως.]; διαρραγῆναι 85, 4, 14; γενέσθαι 85, 4, 15: [ἔνιοι δὲ λέγουσι διαρραγῆναι τὸν αὐχένα τῆς ἠπείρου, καὶ γενέσθαι τὸν πορθμὸν]. (εἶπεῖν) εἶναι 81, 5, 1: [εἶτε

καὶ ταύτης ἐτόλμησεν εἰπεῖν αἰρετώτερον αὐτὸν εἶναι κυνηγόν].

3. (μυθολογοῦσι) ἐνδεθῆναι 69, 5, 13: [μυθολογοῦσι τὸν Ἰξίονα... εἰς τροχὸν ἐνδεθῆναι]; ἔχειν 69, 5, 14: [καὶ τὴν τιμωρίαν ἔχειν αἰώνιον]; ὑπάρχειν 71, 1, 17: [μυθολογοῦσι τοίνυν Ἀσκληπιὸν Ἀπόλλωνος υἱὸν ὑπάρχειν καὶ Κορωνίδος]; ζηλῶσαι 71, 1, 18: [φύσει δὲ καὶ ἀγχινοῖα διευεγκόντα ζηλῶσαι τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην]; ἐξευρεῖν 71, 1, 20: [καὶ πολλὰ... ἐξευρεῖν]; ποιήσασθαι 71, 2, 25: [τὸν μὲν Ἀΐδην μυθολογοῦσιν ἐγκαλοῦντα τῷ Ἀσκληπιῷ κατηγορίαν αὐτοῦ ποιήσασθαι πρὸς τὸν Δία.]; καθιεροῦν 77, 2, 14; θύειν 77, 2, 15: [μυθολογοῦσι γὰρ... Μίνωα... καθιεροῦν τὸν κάλλιστον... τῶν γινομένων ταύρων τῷ Ποσειδῶνι καὶ θύειν τοῦτον τῷ θεῷ]; θῦσαι 77, 2, 17: [ἕτερον τῶν ἡττόνων ταύρων θῦσαι]; ποιῆσαι 77, 2, 18: [τὸν δὲ Ποσειδῶνα... ποιῆσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Πασιφάην ἐρασθῆναι τοῦ ταύρου.]; ἐρευνᾶν 77, 7, 20; ἐπαγγέλεσθαι 77, 7, 21: [μυθολογοῦσι... Μίνωα... τὰ τε πλοῖα πάντα... ἐρευνᾶν καὶ χρημάτων πλῆθος ἐπαγγέλεσθαι ὄσσειν τῷ τὸν Δαίδαλον ἀνευρόντι.]; κατασκευάσαι 77, 8, 23 [τὸν Δαίδαλον... κατασκευάσαι παραδόξος

πτέρυγας]; ἐκπετασθῆναι; διαδρᾶναι 77, 8, 26: [(τὸν Δαίδαλον) ἐκπετασθῆναι καὶ διαδρᾶναι τὸ...πέλαγος]; πεσεῖν 77, 9, 3: [καὶ τὸν μὲν Ἴκαρον...πεσεῖν εἰς τὸ πέλαγος]; διασωθῆναι 77, 9, 6: [αὐτὸν δὲ διασωθῆναι παραδόξως]; μετασχεῖν 82, 6, 12; μαθεῖν 82, 6, 13: [μυθολογοῦσι αὐτὸν...μετασχεῖν τῶν ὀργίων καὶ...πολλὰ μαθεῖν]; γενέσθαι 82, 6, 15; τυχεῖν 82, 6, 16: [ἄφαντον γενέσθαι, καὶ τυχεῖν ἀθανάτων τιμῶν]; γεννηθῆναι 84, 2, 3: [ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ...μυθολογοῦσι γεννηθῆναι τὸν ὀνομαζόμενον Δάφνιν]; ὀνομάσθαι 84, 2, 5: [ἀπὸ δὲ τοῦ πλήθους...δάφνης ὀνομάσθαι Δάφνιν.]; ποιεῖσθαι 84, 3, 8: [τούτων ποιεῖσθαι πολλὴν ἐπιμέλειαν']; ὀνομασθῆναι 84, 3, 9: [ἀφ' ἧς αἰτίας βουκόλου αὐτὸν ὀνομασθῆναι]; ἐξευρεῖν 84, 3, 10: [ἐξευρεῖν τὸ βουκολικὸν ποίημα καὶ μέλος]; κυνηγεῖν 84, 4, 13; τέρπειν 84, 4, 15: [μυθολογοῦσι δὲ τὸν Δάφνιν μετὰ τῆς Ἀρτέμιδος κυνηγεῖν...καὶ τέρπειν αὐτὴν διαφέροντως.].

4. (προειπεῖν) στερήσεσθαι 84, 4, 17: [λέγουσι δ' αὐτοῦ μίαν τῶν Νυμφῶν ἐρασθεῖσαν προειπεῖν...στερήσεσθαι τῆς ὀράσεως'].

5. (ὑπεστήσατο) ἄρχεσθαι 73, 4, 12; διώκειν 73, 4, 13: [τότε ἄρχεσθαι τοῦ δρόμου τὸν οἰνόμαον καὶ διώκειν τὸν μνηστῆρα]; τύπτειν 73, 4, 15; διαφθείρειν 73, 4, 16: [εἰ δ' ἐφίκοιτο καταλαβεῖν τὸ διωκόμενον ἄρμα, τύπτειν τῷ δόρατι καὶ διαφθείρειν τὸν μνηστῆρα.].
6. (φησί) προσχῶσαι 85, 5, 18; κατασκευάσαι 85, 5, 20: [Ἡοίοδος δ' ὁ ποιητῆς φησι ... Ὠρίωνα προσχῶσαι τὸ... ἀκρωτήριον, καὶ τὸ τέμενος τοῦ Ποσειδῶνος κατασκευάσαι]; κατοικῆσαι; μεταναστῆναι 85, 5, 22 : [εἰς Εὐβοίαν μεταναστῆναι κακεῖ κατοικῆσαι]; τυχεῖν 85, 5, 23: [διὰ δὲ τὴν δόξαν... τυχεῖν ἀθανάτου μνήμης.]. (φασί-ν) τραφῆναι 70, 1, 15: [τοὺς δὲ Κενταύρους τινὲς μὲν φασιν ἐν τῷ Πηλίῳ τραφῆναι]; γεννηῆσαι 70, 1, 17; [δὲ...γεννηῆσαι τοὺς ὀνομαζομένους διφυεῖς Ἰπποκενταύρους]; ἀπαιτῆσαι 70, 2, 23: [φασί δὲ τούτους...ἀπαιτῆσαι τὸν Πειρίθωνα τὸ μέρος τῆς πατρῴας ἀρχῆς]; ἐξευεγκεῖν 70, 2, 25: [πόλεμον ἐξευεγκεῖν πρὸς αὐτὸν τε καὶ τοὺς Λαπίθας]; ἐπιβαλέσθαι 70, 3, 2; μίγχεσθαι 70, 3, 4: [φασὶ μεθυσθέντας ἐπιβαλέσθαι ταῖς κεκλημέναις γυναιξί καὶ βίβη μίγχεσθαι]; ἀυελεῖν; ἐκβαλεῖν 70, 3, 5: [τόν τε Θησέα καὶ τοὺς

Λαπίθας παροξυνθέντας οὐκ ὀλίγους μὲν  
 ἀνελεῖν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐκβαλεῖν ἐκ τῆς  
 πόλεως.]; συστρατεῦσαι 71, 4, 10: [φασί  
 ...υῖοὺς Μαχάουα καὶ Ποδαλείριον... ἐπὶ  
 Τροίαν συστρατεῦσαι]; παρασχέσθαι 71, 4,  
 12; [μεγάλας χρείας αὐτοὺς παρασχέσθαι  
 τοῖς Ἕλλησι]; τυχεῖν 71, 4, 15: [καὶ με-  
 γάλῃ τυχεῖν δόξης]; γεγονέναι 77, 3, 22;  
 ἔχειν 77, 3, 23: [τοῦτου δὲ φασὶ διφυῆ  
 γεγονέναι, καὶ τὰ μὲν ἀνώτερα μέρη... ἔχειν  
 ταύρου]; ἐκπλεῦσαι 77, 5, 4: [τὸν οὖν  
 Δαίδαλον... φασί... ἐκ τῆς Κρήτης ἐκπλεῦ-  
 σαι]; φιλοτεχνῆσαι 78, 5, 10; 78, 5, 13:  
 [φασὶν αὐτὸν φιλοτεχνῆσαι]; ἀφιδρυθῆναι  
 79, 7, 6: [ταύτας δ' ἀφιδρυθῆναι φασὶν ἐκ  
 τῆς Κρήτης]; θρέψαι 80, 1, 9: [μυθολο-  
 γοῦσι δ' αὐτὰς τὸ παλαιὸν θρέψαι τὸν Δία];  
 ἀναβιβασθῆναι 80, 1, 10; προσαγορευθῆναι  
 80, 1, 11: [ἀνθ' ὧν αὐτὰς εἰς τὸν οὐρανὸν  
 ἀναβιβασθῆναι καὶ... ἄρκτους προσαγορευθῆ-  
 ναι]; ἐρασθῆναι 81, 1, 25; μετενεγκεῖν 81,  
 1, 26; ὀνομάσαι 81, 1, 2: [μυθολογοῦσὶ τι-  
 νες οὕτως. Ἐπὶ ἄλλω... ἐρασθῆναι τῆς παρ-  
 θένου, καὶ μετενεγκεῖν αὐτὴν... εἰς... χώ-  
 ραν, ἐν ᾗ... κτίσαντα πόλιν ἀπ' ἐκείνης  
 ὀνομάσαι Κυρήνην.]; γῆμαι 81, 3, 15: [φα-  
 σὶν αὐτὸν... γῆμαι... Αὐτουόην]; γενέσθαι

81, 3, 16: [ἔξ ἧς φασιν ᾿Ακτέωνα γενέσθαι]; ἔλθειν 82, 1, 7; προειπεῖν 82, 1, 8: [τὸν δ' ᾿Αρισταῖόν φασι... ἔλθειν εἰς τὸ χρηστήριον τοῦ πατρός, καὶ τὸν ᾿Απόλλω προειπεῖν αὐτῷ τὴν... μετάβασιν]; πλεῦσαι 82, 2, 10; ποιήσασθαι 82, 2, 12: [τὸν δὲ πλεῦσαι μὲν εἰς τὴν νῆσον ταύτην... δὲ... ποιήσασθαι τὴν θυσίαν]; τιμηθῆναι 82, 5, 9: [φασι τιμηθῆναι τὸν ᾿Αρισταῖον ὡς θεόν]; γενέσθαι 83, 1, 20: [Ἐρυκα φασι υἱὸν μὲν γενέσθαι ᾿Αφροδίτης]; θαυματοῦναι 83, 1, 23; βασιλεῦσαι 83, 1, 24: [τοῦτου δὲ διὰ... εὐγένειαν θαυματοῦναί τε... καὶ βασιλεῦσαι μέρους τῆς νῆσου.]; κτίσαι 83, 1, 24: [κτίσαι δὲ καὶ πόλιν ἀξιόλογον]; ἰδρύσασθαι; κοσμηῆσαι 83, 1, 27: [κατὰ δὲ τὴν ἄκραν ἰερὸν ἰδρύσασθαι, καὶ κοσμηῆσαι τῇ τε κατασκευῇ]; πεφυκέναι 84, 1, 19: [ὁ φασι... πρὸς θερυνῆν ἄνεσιν καὶ ἀπόλαυσιν εὐ πεφυκέναι.]; γενέσθαι 85, 3, 8: [φασὶ γὰρ ... μυθογράφοι τὴν Σικελίαν... γενέσθαι νῆσον διὰ τοιαύτας αἰτίας.].

7. (ἔχρησεν) τελευτήσειν 73, 2, 26: [ἔχρησεν ὁ θεὸς τότε τελευτήσειν αὐτόν].

### III. QUERER:

(βουλόμενον) ἀξιῶσαι 77, 7, 18: [μυθολογοῦσι... Μίνωα... βουλόμενον τιμωρίας ἀξιῶσαι τὸν Δαίδαλον].

### IV. PODER:

1. (δυνάμενον) εὑρεῖν 77, 7, 19: [μυθολογοῦσι... Μίνωα... μὴ δυνάμενον εὑρεῖν; (δύνασθαι) φυλάττεσθαι 78, 2, 21: [ἐποίησε δύνασθαι διὰ τριῶν ἢ τεττάρων ἀνθρώπων φυλάττεσθαι.].

### V. HACER:

(ἐποίησε) δύνασθαι 78, 2, 20: [ἐποίησε δύνασθαι διὰ τριῶν ἢ τεττάρων ἀνθρώπων φυλάττεσθαι.]; (ποιῆσαι) ἐρασθῆναι 77, 2, 19: [τῶν δὲ Ποσειδῶνα... ποιῆσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Πασιφάην ἐρασθῆναι τοῦ ταύρου].

### VI. MANDAR:

1. (ἐδογμάτισε) χρυσοφορεῖν 83, 7, 10; τηρεῖν 83, 7, 12: [ἢ τε σύγκλητος... τὰς μὲν πιστοτάτας τῶν... πόλεων οὕσας ἑπτακαίδεκα

- χρυσοφορεῖν ἔδογμάτισε τῆ ᾿Αφροδίτῃ καὶ στρατιώτας διακοσίους τηρεῖν τὸ ἱερόν.].
2. (προσέταξε) κατατοξεῦσαι 74, 3, 23: [ἦ μὲν Ἀητῶ προσέταξε τῷ μὲν ᾿Απόλλωνι κατατοξεῦσαι τοὺς υἱοὺς]. (προστάξει) θητεῦσαι 71, 3, 6: [παροξυνθέντα τὸν Δία προστάξει τῷ ᾿Απόλλωνι θητεῦσαι παρ' ἀνθρώπῳ].

### INFINITIVO SIMPLE SUJETO

#### I. INFINITIVO SIMPLE SUJETO DE EXPRESIONES IMPERSONALES:

1. (ἀνάγκη <ἔστι>) κομίζεσθαι 80, 5, 10: [οἶ' ἦς ἀνάγκη κομίζεσθαι τοὺς λίθους].
2. (ἀναγκαῖόν ἐστι) διελθεῖν 74, 1, 15: [ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ταυτάλου διελθεῖν]; 74, 4, 6: [ἀναγκαῖόν ἐστι καὶ τὰ περὶ τὸν Ἴλον...διελθεῖν].
3. (ἀνοίκειον <ἔστι>) προσθεῖναι 85, 2, 4: [οὐκ ἀνοίκειον προσθεῖναι νομίζομεν τὰς διηγήσεις.].
4. (ἄξιον <ἔστι>) παραλιπεῖν 80, 3, 20: [οὐκ ἄξιον δὲ παραλιπεῖν τὴν περὶ τὰς θεὰς ἁγνείαν].

5. ("se dice") δοκεῖν 71, 1, 22: [καὶ διὰ τοῦτο πολλοὺς δοκεῖν τῶν τετελευτηκότων ποιεῖν πάλιν ζῶντας].

## INFINITIVO SIMPLE OBJETO

### I. CON VERBOS DE CREER, SUPONER:

1. (ἐκρίναμεν) παραλιπεῖν 77, 9, 9: [ὁμως ἐκρίναμεν μὴ παραλιπεῖν αὐτόν.]; (κρίναι) διαφυλάττειν 73, 2, 2: [αὐτόν... κρίναι ταύτην παρθένου διαφυλάττειν]; (κρίναντες) κατοικεῖν 79, 5, 20: [κρίναντες δ' ἐν τῇ Σικελίᾳ κατοικεῖν].
2. (νομίζουτες) ποιήσειν 83, 6, 7: [νομίζουτες κεχαρισμένην τῇ θεῷ ποιήσειν τὴν ἑαυτῶν παρουσίαν.]; (νομιζόμενον) φθεῖρειν 82, 3, 20: [καὶ φθεῖρειν νομιζόμενον τοὺς ἀνθρώπους ἔπαυσε].
3. (ὀπολαμβάνοντα) ἐκφεύξασθαι 73, 2, 3: [(αὐτόν...) ὀπολαμβάνοντα μόνως οὕτως ἐκφεύξασθαι τὸν κίνδυνον.].

## II. ANUNCIAR, DECIR:

1. (ἐπαγγέλλεσθαι) δώσειν 77, 7, 21: [μυθολογοῦσι... Μίνωα... χρημάτων πλήθος ἐπαγγέλλεσθαι δώσειν τῷ τὸν Δαίδαλον ἀνευρόντι.]; (ἐπαγγελλόμενος) ὑπακούσεσθαι 69, 4, 3: [ὁ δ' Ἰξίωv τὸν Ἡλιονέα μετεπέμψατο ἐπαγγελλόμενος πάντα ὑπακούσεσθαι]; (ἐπαγγειλάμενος) ποιήσειν 79, 2, 24: [ὁ δὲ Κώκαλος... πάντα ποιήσειν ἐπαγγειλάμενος... παρέλαβε τὸν Μίνω].
2. (φασί) ἀφείναι 71, 4, 15.: [ἀτελεῖς δ' αὐτοὺς ἀφείναι τῶν κατὰ τὰς μάχας κινδύνων καὶ τῶν ἄλλων λειτουργιῶν]; (ἔφησεν) καταχωνύειν 76, 6, 26: [καὶ ἔφησεν ὄφιν καταχωνύειν.].
3. (ὑποσχόμενος) δώσειν 69, 3, 25: [οὗτος... ὑποσχόμενος ἔδνα πολλὰ δώσειν Ἡλιονεῖ ἔγῃμ].

## III. QUERER, PROPONERSE:

1. (βούλεσθαι) καθᾶραι 69, 4, 5: [μηδένα βούλεσθαι καθᾶραι τὸν φόνον]. (βουλομένοις) γῆμαι 73, 3, 5: [ἄθλον προετίθει τοῖς βουλομένοις αὐτὴν γῆμαι τοιοῦτον].

2. (προηρεῖτο) κατεργάσασθαι 81, 4, 20: [προηρεῖτο τὸν γάμον κατεργάσασθαι τῆς Ἀρτέμιδος].

#### IV. MANDAR, OBLIGAR

1. (ἀναγκαζούσης) ποιήσασθαι 78, 4, 6 simple: [καὶ τῆς...στενοχωρίας ἀναγκαζούσης...ποιήσασθαι τὴν οἰκοδομίαν].

#### V. ATREVERSE, ESFORZARSE:

1. (κατετόλμησεν) ποιεῖσθαι 69, 4, 8: [καὶ κατετόλμησεν ὅπερ συνουσίας λόγους ποιεῖσθαι].
2. (ἐτόλμησεν) εἰπεῖν 81, 5, 26: [εἴτε καὶ ταύτης ἐτόλμησεν εἰπεῖν αἰρετώτερον αὐτὸν εἶναι κυνηγόν].
3. (φιλοτιμηθῆναι) ἐνδείξασθαι 82, 5, 7: [διὰ δὲ ἀφθονίαν...φιλοτιμηθῆναι τοῖς ἐγχωρίοις ἐνδείξασθαι τὰς ἰδίας εὐεργεσίας.].

#### VI. LOGRAR, EMPEZAR:

1. (πειρασόμεθα) διελθεῖν 71, 1, 15: [Τούτων δ' ἡμῖν διευκρινημένων πειρασόμεθα διελθεῖν]; 73, 1, 19: [πειρασόμεθα διελθεῖν

περὶ Πέλοπος]; 83, 1, 20: [περὶ δὲ Δάφνιδος καὶ Ἑρυνκος πειρασόμεθα διελθεῖν.]; 84, 1, 16: [νυνὶ δὲ περὶ Δάφνιδος πειρασόμεθα διελθεῖν τὰ μυθολογούμενα.]; διεξιέναι 75, 6, 12: [πειρασόμεθα διεξιέναι περὶ Δαιδάλου].

2. (ἐπιχειρήσαντας) ἐππεύειν 70, 1, 19: [λέγουσι τοὺς...Κενταύρους πρώτους ἐππεύειν ἐπιχειρήσαντας Ἴπποκενταύρους].
3. (ἐφίκοιτο) καταλαβεῖν 73, 4, 15: [εἰ δ' ἐφίκοιτο καταλαβεῖν τὸ διωκόμενον ἄρμα].
4. (ἐγχειρήσομεν) γράφειν 81, 1, 20: [ἡμεῖς ...γράφειν ἐγχειρήσομεν.].

#### VII. ORDENAR, DECIDIR:

1. (προσέταξαν) τιμᾶν 80, 4, 26: [καὶ πυθόχρηστοι χρησιμοὶ προσέταξαν τιμᾶν τὰς θεάς']..
2. (ἔγνω) στρατεύειν 79, 1, 17: [Μίνως...ἔγνω στρατεύειν ἐπ' αὐτήν.].

#### INFINITIVO CONSECUTIVO

1. (εἶχον) λαμβάνειν 80, 6, 17 simple: [εἶχον αἱ θεαὶ βοὺς μὲν ἑρὰς τρισχιλίας, χώρας

- δὲ πλῆθος ὥστε λαμβάνειν μεγάλας προσόδους.].
2. (τηρεῖν) δοκεῖν 76, 2, 1 aci.: [καὶ καθόλου τηρεῖν τὴν τοῦ ὄλου σώματος διάθεσιν, ὥστε δοκεῖν εἶναι τὸ κατασκευασθέν ἔμψυχον ζῷον.].
  3. (οὕτως εὐστόχως ἐξέλαβεν) ἐξιδροῦν 78, 3, 1; θεραπεύειν 78, 3, 2: [τὴν ἀτμίδα... οὕτως εὐστόχως ἐξέλαβεν ὥστε διὰ τὴν μαλακότητα τῆς θερμασίας ἐξιδροῦν... καὶ τοὺς ἐνδιατρίβοντας ...θεραπεύειν τὰ σώματα].
  4. (τοσοῦτο διήνεγκεν) μυθολογῆσαι 76, 2, 24 aci.: [τοσοῦτο... διήνεγκεν ὥστε τοὺς μεταγενεστέρους μυθολογῆσαι περὶ αὐτοῦ].
  5. (προβῆναι) θεραπεύειν 71, 1, 22: [ἐπὶ τοσοῦτο δὲ προβῆναι τῇ δόξῃ ὥστε πολλοὺς ...θεραπεύειν].

#### INFINITIVO CON ARTÍCULO Y PREPOSICIÓN

1. (ἐκ τοῦ) ζῆν 73, 6, 25: [ὁ δ' Οἰνόμαος τὸ λόγιον τετελέσθαι νομίζων... αὐτὸν ἐκ τοῦ ζῆν μετέστησε.].
2. (ἐν τῷ) θεραπεύειν 71, 4, 17: [ἀτελεῖς δ' αὐτοὺς ἀφεῖναι τῶν κατὰ τὰς μάχας κινδύνων

- καὶ τῶν ἄλλων λειτουργιῶν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἐν τῷ θεραπεύειν εὐχρηστίας.].
4. (διὰ τό) τιμᾶσθαι 79, 7, 7: [ταύτας δ' ἀφιδρυθῆναί φασιν ἐκ τῆς Κρήτης διὰ τὸ καὶ παρὰ τοῖς Κρησὶ τιμᾶσθαι τὰς θεὰς]. (πρὸς τό) συντελέσαι 81, 5, 25: [εἴτε γὰρ τοῖς ἀλισκομένοις...κατεχρῆτο πρὸς τὸ συντελέσαι τὴν ἰδίαν ἐπιθυμίαν].

#### INFINITIVO FINAL

1. (ἀνηρπάγη) οἰνοχοεῖν 75, 5, 10 simple: [Γανυμήδης δὲ τῶν ἀπάντων εὐπρεπείᾳ διαφέρων ὑπὸ τῶν θεῶν ἀνηρπάγη τῷ Διὶ οἰνοχοεῖν.].
2. (παραδοῦναι) τρέφειν 81, 2, 5: [τὸν... Ἐπόλλω...υἱὸν Ἄρισταῖον τοῦτον παραδοῦναι ταῖς Νύμφαις τρέφειν].

#### INFINITIVO SIMPLE PREDICADO

(δοκεῖν) εἶναι 76, 2, 1 aci.: [ὥστε δοκεῖν εἶναι τὸ κατασκευασθὲν ἔμψυχον ζῷον].

Los infinitivos usados en el libro IV, 69-85 de la *Biblioteca Histórica* son básicamente los que dependen de un verbo de lengua. Esto se debe a que el libro trata sobre los orígenes mitológicos de Grecia, los mitos "se cuentan" de boca en boca; es decir, los mitos necesariamente son dichos por medio de un verbo de lengua, del cual Diodoro hace depender gran parte de su discurso mitológico: *dicen* (φάσιν, λέγουσιν), *cuentan* (μυθολογοῦσι), *se dice* (λέγεται).

## NOTAS

Estas notas aparecen respetando el número de capítulo y de párrafo de la edición de Teubner: se escribe tanto el número del capítulo como el del párrafo, y, enseguida, las notas correspondientes.

El método de anotación en esta parte es el siguiente: 1) Se cita un texto español, la entrada se escribe en cursivas, seguida de puntos suspensivos; 2) enseguida, precediendo la abreviatura "Gr.", se da el texto griego correspondiente, seguido del capítulo, párrafo, línea; 3) por último, se hace una traducción lo más cercana posible al griego. Cuando es necesario procedo a explicar la frase que, en mi opinión, quedó con una idea vaga, para que el lector la comprenda un poco mejor, espero.

## 69, 1

-Según cuentan los mitos... Gr., κατὰ τοὺς μύθους, tr. "Según los mitos".

-entre ellos también está Peneo... Gr., ἐν οἷς καὶ Πηνειός, tr. "entre los cuales (nació) también Peneo". El pronombre relativo puede tener valor demostrativo : "entre éstos".

-a quien se debió... Gr., ἀφ' οὗ συνέβη, tr. "a partir del cual sucedió".

-que el río que está en Tesalia fuera denominado Peneo... Gr., τὸν ἐν Θεσσαλίᾳ Πηνειὸν ὀνομασθῆναι, tr. "que el en Tesalia Peneo fuera denominado".

-a ésta... Gr., ἣ, tr. "a la cual".

## 69, 2

-de éstos, Lapites... Gr., καὶ τούτων Λαπίθης μὲν, tr. "y de éstos, Lapites por una parte".

-y, casándose con Orsínome... Gr., γήμας δέ Ὕρσινόμην, tr. "casando, por la otra, a Orsínome".

-desde esta ciudad... Gr., ἐξ ἧς, tr. "desde la cual".

-lo llamó como auxilio Aléctor... Gr., μεταπεμπάμενος αὐτὸν Ἀλέκτωρ...βοηθόν, tr. "Aléctor, llamándolo como auxilio".

-cuando éste temía... Gr., φοβούμενος, tr. "temiendo", i.e. Aléctor.

-y lo hizo partícipe del reino que estaba en la Elida... Gr., τῆς ἐν Ἠλίδι βασιλείας μετέδωκεν, tr. "lo hizo partícipe del reino en la Elida".

## 69, 4

-los regalos que había prometido por su mujer... Gr., τὰ ἔδωκε τῇ γυναικί, tr. "los regalos por su mujer". Un tipo de dativo causal.

-y, cuando Deyoneo hubo llegado... Gr., καὶ τὸν Ἡιονέα παραγενόμενον, tr. "y al llegado Deyoneo".

-Se dice... No se encuentra en el texto griego, pero se sobreentiende. El autor suele omitir continuamente algún verbo de lengua, y luego hace depender de él oraciones subordinadas.

-según cuentan los mitos...Cf. *supra*, 69, 1.

-Ixión...No se encuentra en el texto griego, se introdujo para dar claridad al texto español.

-proposiciones sexuales... Gr., ὑπὲρ συνοουσίας λόγους, tr. "palabras sobre relación sexual".

69, 5

-Se dice... Cf. *supra*, 69.

-y que incluso aun habiendo muerto... Gr., καὶ τελευτήσαντα, tr. "y habiendo muerto".

-sufre el castigo eternamente... Gr., τὴν τιμωρίαν ἔχειν αἰώνιον, tr. "tiene el castigo eterno", o "su castigo eterno".

70, 1

-yeguas... Gr., ἵπποις θελείαις, i. e. ταῖς Ἰ. θ.

-que tienen doble naturaleza... Gr., διφυεῖς, tr., "de doble naturaleza".

-se denominaron...y fueron plasmados... Gr., ὠνομάσθαι καὶ καταταχθῆναι: Infinitivo perfecto e infinitivo aoristo dependientes de λέγουσιν; en realidad el participio ἐπιχειρήσαντας sólo se refiere al infinitivo perfecto ὠνομάσθαι, i. e. "se llaman (perfecto resultativo), porque fueron los primeros".

-teniendo doble naturaleza ... Gr., ὡς

διφυεῖς ὄντας, tr. "como siendo de doble naturaleza".

#### 70, 2

-bajo la convicción de que eran sus parientes... Gr., ὡς συγγενεῖς ὑπάρχοντας, tr. "como siendo parientes".

-porque Pirítoos no les dio nada... Gr., οὐκ ἀποδιδόντος δὲ τοῦ Πειρίθου, tr. "no devolviendo Pirítoos". Genitivo absoluto.

#### 70, 3

-después de que se reconciliaron... Gr., διαλυθέντων αὐτῶν, tr. "reconciliándose ellos". Genitivo Absoluto.

-éstos... No se encuentra en el texto griego; se introdujo a partir del participio μεθυσθέντας.

-ellas... No se encuentra en el texto griego; se introdujo a partir de κεκλημέναις γυναιξί.

-mataron a muchos... Gr., οὐκ ὀλίγους μὲν ἀνελεῖν, tr. "mataron a no pocos".

#### 70, 4

-Se dice... Cf. supra, 69.

-después de que los Centauros emprendieron en masa una campaña contra ellos... Gr., τῶν Κενταύρων πανδημεὶ στρατευσάντων ἐπὶ τοὺς Λαπίδας, tr. "emprendiendo una campaña en masa los Centauros contra los lapitas". Genitivo absoluto.

-y mataron a muchos... Gr., καὶ πολλοὺς ἀνελόντων, i. e. Κενταύρων tr. "y matando (i. e. los Centauros) a muchos". Genitivo absoluto.

-los restantes lapitas... Gr., τοὺς ὀπολειφθέντας, tr. "los restantes".

-Se dice... Cf. supra, 69.

-saqueaban a los griegos que transitaban por allí ... Gr., λήζεσθαι τοὺς παριόν-

τας τῶν Ἑλλήνων, tr. "saqueaban a los transeúntes de los griegos".

### 71, 1

-Una vez que nosotros hemos examinado estos asuntos ... Gr., τούτων δ' ἡμῖν διευκρινημένων, tr. "examinado esto por nosotros". Genitivo absoluto.

-a la medicina... Gr., τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην, tr. "a la ciencia médica".

-Se dice... Cf. supra, 69.

-que llegó a tanto en su gloria... Gr., ἐπὶ τοσοῦτο δὲ προβῆναι τῇ δόξῃ, tr. "que avanzó hasta tanto en cuanto a su gloria".

-que él revivía ... Gr., ποιεῖν πάλιν ζῶντας, tr. "que él hacía nuevamente vivos".

### 71, 2

-lo acusó ante Zeus... Gr., κατηγορίαν αὐτοῦ ποιήσασθαι πρὸς τὸν Δία, tr. "hizo una acusación contra él (αὐτοῦ ο κατὰ αὐτοῦ) ante Zeus".

-del decrecimiento de su gobierno... Gr., ὡς τῆς ἐπαρχίας αὐτοῦ ταπεινουμένης. ὡς con participio, para resaltar el carácter subjetivo de la causa.

-afirmaba... No se encuentra en el texto griego; se introdujo para dar claridad al texto español.

-el número de los muertos constantemente se reducía a causa de que eran curados por Asclepio... Gr., ἐλάττους γὰρ δεῖ γίνεσθαι τοὺς τετελευτηκότας, θεραπευομένους ὑπὸ τοῦ Ἀσκληπιοῦ, tr. "pues los muertos constantemente llegaban a ser (eran) menos, siendo curados por Asclepio".

### 71, 3

-se dice... Cf. supra, 69.

-que Zeus, irritándose, ordenó que

Apolo estuviera al servicio de un hombre...  
Gr., παροξυνθέντα τὸν Δία προστάξει τῷ  
Ἀπόλλωνι θητεῦσαι παρ' ἀνθρώπῳ, tr. "que  
irritándose, Zeus ordenó a (para) Apolo estar  
al servicio de un hombre".

71, 4

-Dicen que Macaón y Podalirio son hijos  
de Asclepio; que, ejercitando la medicina,  
marcharon a Troya... Gr., Ἀσκληπιοῦ δέ φασι  
γενομένους υἱοὺς Μαχάονα καὶ Ποδαλείριον, καὶ  
τὴν τέχνην ἐκπονήσαντας, ἐπὶ Τροίαν συσ-  
τρατεῦσαι, tr. "Dicen que Macaón y Podalirio,  
siendo hijos de Asclepio y ejercitando el  
oficio, marcharon a Troya", en la traducción  
se supuso ἰατρικὴν (τέχνην).

-curando con mucha experiencia a los  
heridos... Gr., θεραπεύοντας ἐμπειρότατα τοὺς  
τιτρασκομένους, tr. "curando habilísimamente  
a los heridos".

-y que los alejaron de los peligros  
inherentes a las batallas... Gr., ἀτελεῖς δ'  
αὐτοὺς ἀφεῖναι τῶν κατὰ τὰς μάχας κινδύνων,  
tr. "y que los dejaron libres de los peligros  
de (κατὰ) las batallas".

-y los exoneraron de otras obligacio-  
nes cívicas, a causa de la excelencia de sus  
recursos médicos... Gr., καὶ τῶν ἄλλων  
λειτουργιῶν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς ἐν τῷ  
θεραπεύειν εὐχρηστίας, tr. "y de otros tra-  
bajos públicos, por la excelencia de su uti-  
lidad en el curar".

72, 1

-Según cuentan los mitos... Cf. supra,  
69, 1.

-designó con su nombre al río que se  
mencionó anteriormente ... Gr., ἐπώνυμον  
ἑαυτοῦ τὸν προειρημένον ποταμὸν ἐποίησεν, tr.

"hizo epónimo de sí mismo al río mencionado anteriormente".

-de ella... Gr.; ἐξ ἧς, tr. "de la cual".

-los feacios recibieron... Gr., τοὺς Φαίακας συνέβη τυχεῖν, tr. "sucedió que los feacios obtuvieron en suerte".

72, 4

-y siendo famoso, aniquiló... Gr., καὶ γενόμενος ἐπιφανῆς, ἀπέκτεινεν. "and acquired fame by reason of his slaying? (Oldfather, C. H, p. 47); "et virtute inclarescens,... occidit" (Dindorf, Ludwig August, p. 243).

-y destructora de los habitantes... Gr., καὶ λυμαινόμενον τοὺς ἐγχωρίους, tr. "y (destruyente) que destruía a los habitantes".

-en un lanzamiento de disco... Gr., δίσκῳ βαλὼν, tr. "lanzando disco" o "con un disco".

72, 6

-aniquiló... Gr. ἀπέκτεινεν. Se supone algún verbo de lengua, p. ej. μυθολογοῦσι.

-pues había nacido de otra madre... Gr., ἐξ ἄλλης δὲ μητρὸς γεγενημένον, tr. "pero nacido de otra madre".

-porque Actor no tenía hijos... Gr., ἄπαιδός ὄντος τοῦ Ἄκτορος, tr. "siendo sin hijos Actor".

72, 7

-el rey de Salamina... Gr., τοῦ βασιλέως τῶν Σαλαμινίων, tr. "(de Cicreo) del rey de los habitantes de Salamina".

-Una vez que nosotros hemos examinado estos asuntos... Cf. supra, 71, 1.

73, 1

-que... expongamos resumidamente desde

el principio sobre todos los pormenores...  
Gr., ἀπ' ἀρχῆς ἐν κεφαλαίοις ἅπαντα διελεῖν,  
tr. "que, en sus capitales, digamos todas las cosas desde el principio".

73, 2

-Cuando él consultaba un oráculo...  
Gr., χρηστηριαζομένῳ δ' αὐτῷ, tr. "consultando (= que consultaba) un oráculo".

-que él moriría cuando... Gr., τότε τελευτήσῃεν αὐτόν δταν, tr. "que él moriría entonces, cuando".

-se dice... Cf. *supra*, 69.

73, 3

-donde era necesario... Gr., τοιοῦτον ἔδει, tr. "tal: era necesario".

-Ἐνόμαο... No se encuentra en el texto griego.

-organizó la partida de la siguiente manera... Gr., ... τῆν δ' ἄφεσιν... ἐποίησε τοιαύτην, tr. "hizo una partida tal (=así; de este modo)".

73, 4

-su cuadriga... Gr., τέθριππον... ἄρμα, tr. "un carro de cuatro caballos".

-Propuso... No se encuentra en el texto griego.

-una vez hecho el sacrificio... Gr., ἀγνισθέντων δὲ τῶν ἱερῶν, tr. "consagrados los sacrificios".

-con una lanza y con Mirtilo como auriga... Gr., ἔχοντα δόρυ καὶ ἡνίοχον τὸν Μυρτίλου, tr. "teniendo una lanza y a Mirtilo como auriga".

73, 5

-tuno deseos... Gr., ἐπεθύμησε, tr. "deseó".

-Pélope llegó antes... Gr., ἔφθασε

παραγευόμενος, tr. "llegando, fue el primero".

73, 6

-se quitó la vida... Gr., ἀπὸν ἐκ τοῦ ζῆν μετέστησε, tr. "se alejó del vivir".

-constantemente... Gr., ἀεὶ μᾶλλον, tr. "siempre más".

-atrajo hacia sí a muchísimos de los que habitaban la región a la cual nombró Peloponeso a partir de él mismo... Gr., τοὺς πλείστους τῶν κατὰ τὴν Πελοπόννησον οἰκούντων προσηγάγετο, καὶ τὴν χώραν ἀφ' ἑαυτοῦ Πελοπόννησον προσηγόρευσε, tr. "se atrajo a muchísimos de los que habitaban en el Peloponeso, y nombró a la región Peloponeso a partir de él mismo".

74, 1

-hemos recordado... Gr., ἐμνήσθημεν, tr. "recordamos"; aoristo pasivo.

-a fin de que no pasemos por alto ninguno de los relatos dignos de oírse... Gr., ἵνα μηδὲν τῶν ἀκοῆς ἀξίων παραλίπωμεν, tr. "a fin de que nada de lo digno de noticia omitamos".

-habitaba la parte de Asia que está alrededor de la actualmente llamada Paflagonia... Gr., κατέκει τῆς Ἀσίας περὶ τὴν νῦν ὀνομαζομένην Παφλαγονίαν, tr. "habitaba Asia alrededor de la actualmente llamada Paflagonia".

-íntimo... Gr., ἐπὶ πλέον, tr. "aún más".

74, 2

-no viviendo... Gr., οὐ φέρων, tr. "no llevando".

-y merced a que participaba de la mesa común de los dioses y de todas sus conver-

saciones... Gr., καὶ μετασχὼν κοινῆς τραπέζης καὶ πάσης παρρησίας, tr. "y participando de la mesa común y de toda conversación".

-que había entre los dioses... Gr., παρὰ τοῖς ἀθανάτοις, tr. "entre los inmortales".

-durante su vida... Gr., ζῶν, tr. "viviendo".

-cuando murió... Gr., τελευτήσας, tr. "muriendo".

-según cuentan los mitos... Cf. *supra*, 69, 1.

-recibió un castigo... Gr., τιμωρίας ἤξιώθη, tr. "fue juzgado digno de castigo".

#### 74, 3

-y otras tantas hijas... Gr., καὶ θυγατέρας τὰς ἴσας, tr. "e hijas iguales (en número)".

-a causa de sus numerosos hijos... Gr., ἐπὶ ὁδὲ τῷ πλήθει τῶν τέκνων, tr. "a causa de la abundancia de sus hijos".

-que ella, Níobe... Gr., ἑαυτὴν tr. "que ella misma".

-según cuentan los mitos... Cf. *supra*, 69, 1.

-a los hijos y a las hijas de Níobe... Gr., τὰ τέκνα τῆς Νιόβης, tr. "a los hijos (varones y mujeres) de Níobe".

-ésta resultó ser Gr., συνέβη τὴν προειρημμένην γενέσθαι, tr. "sucedió que la prenombrada... llegó a ser".

#### 75, 1

-fue el primero... Gr., πρῶτος, tr. "como primero".

-y a sus habitantes... Gr., καὶ τοὺς λαοὺς, tr. "y a sus pueblos".

-a sus habitantes... Cf. *supra*, 75, 1.

75, 4

-De éstos... Gr., ὧν, tr. "de los cuales".

-Una vez que nosotros hemos examinado estos asuntos... Cf., supra, 71, 1.

76, 2

-se distinguió claramente de todos los hombres... Gr., τῶν ἀπάντων ἀνθρώπων διήνεγκεν, tr. "se distinguió de absolutamente todos los hombres".

-sus obras escultóricas... Gr., τὰ κατασκευαζόμενα τῶν ἀγαλμάτων, tr. "las construcciones de las estatuas".

-se decía... No se encuentra en el texto griego, se introdujo para dar claridad al texto español (cf. supra 69).

-la escultura... Gr., τὸ κατασκευασθέν, tr. "lo construido".

76, 3

-porque fue el primero que dotó de ojos a las estatuas y esculpió las manos en movimiento, e incluso esculpe las manos extendidas... Gr., πρῶτος δ' ὀφθαλμώσας καὶ διαβεβηκότα τὰ σκέλη ποιήσας, ἔτι δὲ τὰς χεῖρας διατεταμένως ποιῶν, tr. "como primero, dotando de ojos y haciendo las piernas moviéndose, e incluso haciendo las manos extendidas".

-construían las estatuas haciéndoles los ojos cerrados ... Gr., κατασκευάζον τὰ ἀγάλματα τοῖς μὲν ὀφθαλμοῖς μεμυκότα, tr. "construían las estatuas cerradas en cuanto a los ojos". Dativo de relación.

76, 4

-aunque era admirado... Gr., θαυμάζομενος, tr. "admirado".

76, 5

-porque era más talentoso que su maestro... Gr., εὐφρέστερος δ' ὢν τοῦ διδασκάλου, tr. "siendo más talentoso que su maestro".

-la rueda de los alfareros... Gr., τὸν τε κεραμευτικὸν τροχόν, tr. la rueda alfarera".

-después de encontrar casualmente ... y de cortar en dos... Gr., περιτυχών... καί... διαπρίσας, tr. "encontrando casualmente... y cortando en dos".

-comenzó a imitar... Gr., ἐμιμήσατο, tr. "imitó".

-que usaba... No se encuentra en el texto griego; se introdujo para dar claridad al texto español.

-él... No se encuentra en el texto griego; se introdujo para dar claridad al texto español.

-aparatos ideados artificialmente... Gr., φιλοτεχνήματα, este vocablo no tiene su equivalente exacto en español, por lo que fue necesario utilizar tres palabras para dar el significado más parecido al término griego.

76, 6

-porque envidiaba al joven... y porque creía, Gr., φθονήσας... καὶ νομίζων, tr. "envidiando... y creyendo".

-al sepultarlo... Gr., θάπτων, tr. "sepultando".

-Uno podría admirar... Gr., θαυμάσαι δ' ἄν τις, tr. "uno admiraría".

-a causa de su homicidio... Gr., φόνου, tr. "de homicidio".

-en donde... Gr., ἐν ᾧ, tr. "en la cual".

-según se dice... Gr., no se encuentra en el texto griego; se introdujo para dar claridad al texto español. (Cf. supra 69).

77, 1

-cuando Pasifae...se enamoró...Gr., Πασιφάης ἐρασθείσης, tr. "enamorándose Pasifae". Genitivo absoluto.

-Dédalo...No se encuentra en el texto griego.

77, 2

-aunque había un toro...Gr., γενομένου ταύρου, tr. "habiendo un toro". Genitivo absoluto.

-y que...él sacrificó...Gr., θῦσαι, tr. "y que sacrificó".

77, 3

-Se dice... Cf. *supra*, 69.

-por la habilidad técnica de Dédalo... Gr., διὰ δὲ τῆς τούτου φιλοτεχνίας, tr. "por la filotecnia de éste".

-engendró al mitológico Minotauro... Gr., γεννήσαι τὸν μυθολογούμενον Μινώταυρον, tr. "engendró al contado Minotauro".

77, 4

-para la manutención de este monstruo, Dédalo construyó un laberinto... Gr., τῷ δὲ τέρατι τούτῳ πρὸς διατροφήν... κατασκευάσαι Δαίδαλον λαβύρινθον, tr. "para este monstruo Dédalo construyó un laberinto para (su) manutención".

-se dice... Cf. *supra*, 69.

-allí... Gr., ἐν ᾧ, tr. "en el cual".

-acerca de esto... Gr., περὶ ᾧ, tr. "acerca de lo cual".

77, 6

-ayudándolo Pasifae... Gr., συνεργούσης τῆς Πασιφάης, tr. "ayudando Pasifae".

- y dándole ésta... Gr., δούσης, tr. "dando".
- Se dice... Cf. *supra*, 69.
- en ella... Gr., πρὸς ἣν, tr. "hacia la cual".
- por ello... Gr., ἀφ' οὗ, tr. "por lo cual".
- Se dice... Cf. *supra*, 69.
- el rey de ese lugar... Gr., ἡς βασιλεύοντα, tr. "en la cual gobernando".
- íntimo... Cf. *supra*, 74, 1.

#### 77, 7

- mientras permanecía Dédalo... y lo tenía oculto Pasifae... Gr., Δαιδάλου διατρίβοντος καὶ ὑπὸ τῆς Πασιφάης κρυπτομένου, tr. "permaneciendo Dédalo y ocultado por Pasifae".
- queriendo que Dédalo recibiera un castigo digno... Gr., τιμωρίας ἀξιῶσαι τὸν Δαίδαλον, tr. "queriendo que Dédalo fuera juzgado digno de un castigo".

#### 77, 8

- que entonces Dédalo, renunciando a la esperanza de la fuga por barco,... Gr. ἐνταῦθα τὸν Δαίδαλον ἀπογνόντα τὸν διὰ τῶν πλοίων δρασμόν, tr. "que entonces Dédalo, renunciando a la fuga a través de los barcos"

#### 78, 1

- "colymbethra"... Gr., κολυμβήθραν, i.e. piscina, baño.
- desde donde... Gr., ἐξ ἧς, tr. "desde la cual".

#### 78, 2

- hizo posible... Gr., ἐποίησε δύνασθαι, tr. "hizo que pudiera".
- allí... No se encuentra en el texto

griego.

-la hizo inexpugnable... Gr., ἀνάλωτον ἔσχευ αὐτήν, tr. "la tuvo como inexpugnable".

78, 3

-Dédalo... No se encuentra en el texto griego.

-sin que el calor los molestara... Gr., μηδὲν παρενοχλουμένους ὑπὸ τῆς θερμότητος, tr. "molestados en nada por el calor".

78, 4

-porque había una roca cortada abruptamente... Gr., πέτρας οὐσῆς ἀποτομάδος, tr. "habiendo una roca escarpada".

-y porque la estrechez del lugar... obligaba... Gr., καὶ τῆς... στενοχωρίας ἀναγκαζούσης, tr. "y obligando la estrechez".

-en la parte escarpada de la piedra... Gr., ἐπὶ τὸ τῆς πέτρας ἀπόκρημνον, tr. "sobre lo escarpado de la piedra".

-ensanchando maravillosamente la superficie del peñasco... Gr., προβιβάσας παραδόξως τὸ ὑπερκείμενον τοῦ κρημνοῦ, tr. "haciendo crecer lo situado por encima del precipicio".

78, 5

-Dicen que con ingenio elaboró... Gr., φασὶν αὐτὸν φιλοτεχνῆσαι, tr. "Dicen que él elaboró ingeniosamente".

-muchas otras obras... Gr., ἄλλα τε πολλά, tr. "muchas otras cosas".

-por el paso del tiempo... Gr., διὰ τὸ πλῆθος τοῦ χρόνου, tr. "por la (gran) cantidad de tiempo".

79, 1

-y arribó a la región de Agrigento...

Gr., καὶ κατῆρε τῆς Ἀκραγαντίνης, tr. "y arribó a Agrigento".

-pidió que le entregara a Dédalo para castigarlo... Gr., ἐξήτει τὸν Δαίδαλον εἰς τιμωρίαν, tr. "reclamaba a Dédalo para (su) castigo".

#### 79, 2

-y declarando que haría todo lo que le pidiera... Gr., καὶ πάντα ποιήσειν ἐπαγγελιάμενος, tr. "y prometiendo que haría todo".

-hospitalariamente... Gr., ἐπὶ τὰ ξένια, frase hecha.

-cuando éste se bañaba... Gr., λουμένου δ' αὐτοῦ, tr. "bañándose éste". Genitivo absoluto.

#### 79, 3

-al sacrificar sus compatriotas... Gr., θυόντων τῶν ἐγχωρίων, tr. "sacrificando sus compatriotas". Genitivo absoluto.

-como si se tratara del templo de Afrodita... Gr., ὡς Ἀφροδίτης ὄντος τοῦ νεώ, tr. "como siendo el templo de Afrodita". Genitivo absoluto.

#### 79, 4

-cuando se erigió la ciudad de los de Agrigento... Gr., κτισθείσης μὲν τῆς τῶν Ἀκραγαντίνων πόλεως, tr. "erigida la ciudad de los de Agrigento". Genitivo absoluto.

-y se descubrió la existencia de los huesos... Gr., γνωσθείσης δὲ τῆς τῶν ὀστέων θέσεως, tr. "descubierta la colocación de los huesos". Genitivo absoluto.

-pareció bien que la tumba fuera destruida y que los huesos fueran entregados... Gr., συνέβη τὸν μὲν τάφον καθαιρεθῆναι τὰ δ' ὀστὰ... ἀποδοθῆναι, tr. "sucedió que la tumba

fue destruida y los huesos fueron entregados".

-cuando gobernaba Terono a los habitantes de Agrigento... Gr., Θήρωνος δυναστεύοντος τῶν Ἀκραγαντίνων, tr. "gobernando Terono a los de Agrigento". Genitivo absoluto.

79, 5

-renunciaron a la esperanza del regreso hacia la patria... Gr., τὴν μὲν εἰς τὰς πατρίδας ἐπάνοδον ἀπέγνωσαν, tr. "renunciaron al regreso hacia la patria".

79, 6

-cuando Meríones... se puso en contacto con Sicilia... Gr., Μηριόνου... προσενεχθέντος τῇ Σικελίᾳ, tr. "entrando Meríones a Sicilia".

-constantemente... Cf. supra 73, 6.

79, 7

-honraban con especial veneración a las diosas... Gr. διαφόρως ἐτίμων τὰς θεάς, tr. "honraban de manera especial a las diosas".

-merced a que estas diosas eran honradas con especial veneración también entre los cretenses... Gr. διὰ τὸ καὶ παρὰ τοῖς Κρησὶ τιμᾶσθαι τὰς θεὰς ταύτας διαφερόντως, tr. "merced a que estas diosas eran honradas de manera especial también entre los cretenses".

80, 1

-a cambio de esos cuidados... Gr., ἀνθ' ὧν, tr. "a cambio de lo cual".

-después de ser transformadas en constelaciones... Gr., καταστερισθείσας, tr. "transformadas en constelaciones".

-Acerca de estos relatos... Gr., περὶ

ὄν, tr. "Acerca de esto".

-consta... No se encuentra en el texto griego, se introdujo para dar claridad al texto español.

80, 2

-si el mito es cierto... Gr., εἰ ἔτεδόν γε, tr. "si en verdad".

-ellas... Gr., κείναι γε, tr. "precisamente ellas".

-cuando era pequeño... Gr., κούριζοντα, tr. "siendo pequeño".

80, 4

-incluso las declaraciones del oráculo de Delfos... Gr., καὶ πυθόχρηστοι χρησμοί, tr. "incluso las declaraciones pitias".

-se decía... Cf. supra, 69.

-creciendo muchísimo... Gr., προβαϊνούσης ἐπὶ πολὺ, tr. "creciendo (en) mucho".

-la buena fama en torno a las diosas... Gr., τῆς κατὰ τὰς θεὰς ἐπιφανείας, tr. "la fama con relación a las diosas".

-hasta los tiempos en que se escribieron estas historias... Gr., ἄχρι τῶνδε τῶν ἱστοριῶν γραφομένων, tr. "hasta escritas estas historias".

80, 5

-a pesar de que las ciudades distan... y el camino era ... Gr., τῶν μὲν πόλεων διεστηκυῖων... τῆς δ' ὁδοῦ... ὄπαρχούσης, tr. "distando las ciudades... y siendo el camino". (Genitivos absolutos).

80, 6

-ya que disponían de amplios recursos... Gr., εὐπορούμενοι, tr. "teniendo recursos abundantes".

-ellos, por esa abundancia de bienes... Gr., τῆ δαυιλείᾳ τῆς εὐπορίας, tr. "por la abundancia de riqueza". El pronombre "ellos" no se encuentra en el texto griego.

-no escatimaron los gastos... Gr., ὑπερ-εἶδον τῶν ἀναλωμάτων, tr. "pasaron por alto los gastos".

-poco tiempo antes de nosotros... Gr., βραχὺ γὰρ πρὸ ἡμῶν, tr. "pues poco antes de nosotros".

-de manera que podían recibir grandes procesiones religiosas... Gr., ὥστε λαμβάνειν μεγάλας προσόδους, tr. "de manera que recibían grandes procesiones religiosas".

## 81, 1

-ya que hemos hablado ampliamente de estos relatos... Gr., Ἡμεῖς δὲ περὶ τούτων ἀρκούντως διεληλυθότες, tr. "Nosotros, hablando ampliamente acerca de esto".

-denominada Cirene, criada en los alrededores del monte Pelión, distinguida por su belleza... Gr., περὶ τὸ Πήλιον τρεφομένης κόρης ὄνομα Κυρήνης κάλλει διαφερούσης, tr. "alrededor del monte Pelión, criada una joven en cuanto al nombre Cirene, distinguiéndose en belleza".

-donde... Gr., ἐν ᾗ, tr. "en la cual".

-en tiempos posteriores... Gr., κατὰ τοὺς ὀσπερον χρόνους, tr. "en tiempos de más tarde".

## 81, 2

-se dice... Cf. supra, 69.

-cuando era un infante... Gr., νήπιον ὄντα, tr. "siendo un infante".

-lo llamaron... Gr., καλεῖν γὰρ αὐτόν, tr. "lo llamaron, en efecto".

-Se dice... Cf. supra, 69.

-aprendiendo a cuajar la leche...Gr., μαθόντα τὴν τε τοῦ γάλακτος πῆξι, tr. "aprendiendo la solidificación de la leche".

-y la apicultura...Gr., καὶ τὴν κατασκευὴν τῶν σμῆνων, tr. "y la preparación de las colmenas".

-que éste...fue el primero que enseñó esto a los hombres...Gr., τοῦτον δὲ...διδάξαι πρῶτον τοὺς ἀνθρώπους, tr. "que éste como primero enseñó (esto) a los hombres".

81, 3

-y que a causa de la ventaja que proviene de estos recursos...Gr., διὰ δὲ τὴν εὐχρησίαν τὴν ἐκ τούτων τῶν εὐρημάτων, tr. "y que a causa de la ventaja de estos recursos".

-según cuentan los mitos...Cf. supra, 69, 1.

-so pretexto de las primicias de caza que le ofrecía...Gr., διὰ τῶν ἀνατιθεμένων ἀκροθυῖων ἐκ τῶν κυνηγίων, tr. "por las primicias de caza que le ofrecía".

-en la caza...Gr., ταῖς κυνηγίαις, tr. "en las cazas".

-Ya sea, en efecto, porque él usaba... ya sea porque se atrevió...Gr., εἴτε γὰρ...κατεχρήτο...εἴτε καὶ ἐτόλμησεν, tr. "Ya sea, pues, que él usaba...ya sea que se atrevió".

-hacia la que no gusta del matrimonio...Gr., πρὸς τὴν ἀκοινώητον τοῖς γάμοις, tr. "hacia la que no gusta de los matrimonios".

-la diosa se encolerizó razonable y justamente...Gr., ὁμολογουμένην καὶ δικαίαν ὀργὴν ἔσχε...ἢ θεός, tr. "la diosa tuvo una cólera razonable y justa".

82, 1

-y que Apolo le predijo su futuro traslado...Gr., καὶ τὸν Ἀπόλλω προσηπεῖν

αὐτῷ τῆν...μετάβασιν ἔσομένην, tr. "y que Apolo le predijo que ocurriría su migración hacia la isla de Ceos".

-Se dice...Cf. supra, 69.

-que después de realizarse el sacrificio...Gr., γενομένης δὲ τῆς θυσίας, tr. "realizado el sacrificio". La construcción es un genitivo absoluto

-del astro llamado Sirio...Gr., τοῦ σειρίου ἄστρου, tr. "del astro Sirio (Cardiente)".

-durante la cual casualmente soplaban los vientos etesios...Gr., καθ' ἣν συνέβαινε πνεῖν τοὺς ἔτεσιās, tr. "durante la cual sucedía casualmente que soplaban los vientos etesios".

82, 3

-los efectos...No se encuentra en el texto griego; se introdujo para dar claridad al texto español.

-de la estrella celeste...Gr., τῶν κατὰ τὸν οὐρανὸν ἄστρων, tr. "de los astros que están en el cielo".

-y es considerada funesta para los seres humanos...Gr., καὶ φθείρειν νομιζόμενον τοὺς ἀνθρώπους, tr. "y al que se considera que destruye a los seres humanos".

-zarpaando bajo la protección de su madre la ninfa...Gr., ἀπὸ τῆς μητρὸς Νύμφης τὴν ἀναγωγὴν ποιησάμενον, tr. "realizando la zarpa bajo su madre, la ninfa".

-en esta isla...Gr., ἐν δὲ ταύτῃ, tr. "en ésta".

-y enamorándose de ella (de la isla) por su belleza...Gr., καὶ τὴν νῆσον διὰ τὸ κάλλος στέρξαντα, tr. "y queriendo a la isla por su belleza".

-y la cultivó aunque antes era agreste...Gr., και τὸ πρότερον ἐξηγριωμένην ἡμερῶσαι, tr. "y primero la cultivó siendo agreste".

82, 6

-muchas cosas útiles...Gr., πολλὰ...τῶν χρησίμων, tr. "muchas cosas de las útiles". Genitivo partitivo.

-después de habitar durante algún tiempo...Gr., οἰκήσαντά τινα χρόνου, tr. "habitando algún tiempo".

-desapareció...Gr., ἄφαντου γενέσθαι, tr. "se hizo invisible".

83, 1

-una importante ciudad que llevaba su nombre...Gr., πόλιν ἀξιόλογου δμώνυμου ἀτῆ, tr. "una importante ciudad, homónima suya". Ἀτῆ es un dativo de proximidad, regido por por δμώνυμον.

-que él estableció...Gr., ἰδρύσασθαι, tr. "que estableció".

-un recinto sagrado para su madre...Gr., τῆς μητρὸς ἱερὸν, tr. "un templo de su madre".

83, 3

-los otros santuarios, después de haber gozado de gran fama...Gr., τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τεμένη, ἀνθήσαντα ταῖς δόξαις, tr. "pues los otros santuarios, habiendo florecido entre las famas".

-entre los de esta edad...Gr., τῶν ἐξ αἰῶνος, tr. "de los de la época".

-después de que se inauguró...Gr., ἀρχὴν λαβόν, tr. "habiendo tomado principio".

-ininterrumpidamente estuvo en pleno auge...Gr., (τοῦτο) ἀεὶ διετέλεσε πολλῆς

τυγχάνου ἀυξήσεως, tr. "siempre continuó alcanzando gran auge".

83, 4

-En efecto, después de los honores de que fue objeto por parte de Erix...Gr., μετὰ γὰρ τὰς προειρημένους ἔπ' Ἐρικος τιμὰς, tr. "en efecto, después de los predichos honores por parte de Erix".

-Eneas...habiendo arribado a la isla de Sicilia...Gr., Ἀλνείας...προσορμισθεὶς τῆ νή-σῳ, tr. "Eneas...habiendo arribado a la isla". En 83, 4, 19 se hace mención de la isla de Sicilia; en ello me baso para especificar aquí el nombre del lugar al que arriba Eneas.

-Después de estos sucesos...Gr., μετὰ δὲ ταῦτα, la palabra sucesos se añade para clarificar el sentido de la frase.

-superaron a todos sus predecesores en cuanto a los honores que le rindieron...Gr., ὑπερεβάλλοντο πάντας τοὺς πρὸ αὐτῶν ταῖς εἰς ταύτην τιμαῖς, tr. "superaron a todos los de antes de ellos en los honores hacia ella".

83, 5

-ya que remontando su linaje hacia la diosa...La palabra diosa no se encuentra en el texto griego, se añade para clarificar el sentido de la frase.

-teniendo éxito...Gr., ἐπιτυχεῖς ὄντες, tr. "siendo exitosos".

-a la causante...Gr., τὴν αἰτίαν, tr. "a la causa".

83, 6

-y todos los que residían allí...Gr., καὶ πάντες οἱ...ἐπιδημοῦντες, tr. "y todos los que residían". El adverbio allí se in-

introduce a partir de la preposición ἐπί.

-*toman parte en los juegos y en las conversaciones con mujeres...*Gr., μεταβάλλουσιν εἰς παιδίᾱς καὶ γυναικῶν ὁμιλίᾱς, tr. "cambian a los juegos y a las conversaciones de mujeres".

-*que ellos harían agradable su presencia...*El pronombre ellos no se encuentra en el texto griego; se añade para aclarar el sujeto del verbo.

-*se dice que tenía...*Cf. se dice, supra 69, 1

84, 1

-*de árboles de todas las especies...*La palabra especies no aparece en el texto griego; se introduce para aclarar el sentido del vocablo παντοίοις.

-*un fruto distinguido por su tamaño...*Gr., καρπὸν τῷ μεγέθει διαλλάττοντα, tr. "un fruto que difiere en el tamaño".

-*ya que (el fruto) es dos veces más grande que los frutos que se producen en otras regiones...*Gr., διπλασιάζοντα τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις χώραις φυομένων, tr. "(un fruto) que es el doble de los que se dan en otras regiones".

-*(frutos) que allí se daban por sí solos...*Perífrasis utilizada para la mejor comprensión del vocablo αὐτομάτων.

84, 2

-*donde había un cruce de valles arbolado...*Gr., συναγκείᾱς δένδρων οὔσης, tr. "habiendo un cruce de valles de árboles".

84, 3

-*por lo cual...*Gr., ἀφ' ἧς αἰτίας, tr. "por tal causa".

-entre los habitantes de Sicilia...Gr.,  
κατὰ τὴν Σικελίαν, tr. "en Sicilia".

84, 4

-se dice que aquél, después de que una  
hija de un rey lo embriagó...Gr., κἀκεῖνον  
ὑπό τινος θυγατρὸς βασιλέως καταμεθυσθέντα,  
tr. "aquél, habiendo sido embriagado por  
alguna hija de un rey".

-baste lo que hemos dicho...Gr., ἱκανῶς  
ἡμῖν...εἰρήσθω, tr. "bastante sea dicho por  
nosotros".

85, 1

-en constitución física...Gr., σώματος  
μεγέθει, tr. "en magnitud del cuerpo".

-a los héroes que recuerda la  
historia...Gr., (ὑπεράγοντα) τῶν μνημονευ-  
ομένων ἡρώων, tr. "a los héroes recordados".

-se aficionó a la caza...Gr., φιλο-  
κύνηγον γενέσθαι, tr. "llegó a ser aficionado  
a la caza".

-Se dice, pues...Cf. Se dice, supra  
69, 1.

-construyó algunas obras...Las palabras  
algunas obras no se encuentran en el texto  
griego, se introducen para dar mayor claridad  
a la traducción.

-hizo el puerto, llamado Acte, mediante  
acumulación de moles...Gr., τὸν λιμένα  
προσχώσαντα τὴν δυομαζομένην Ἀκτὴν ποιῆσαι,  
tr. "hizo el puerto, amontonando moles, el  
llamado Acté".

85, 3

-se dice que el istmo...Cf. Se dice,  
supra 69, 1

-en su parte más estrecha...Gr., κατὰ  
τὸ στενύτατον, tr. "en lo más estrecho".

85, 4

-bajo el efecto de unos grandes terremotos...Gr., σεισμῶν μεγάλων γενομένων, tr. "efectuándose grandes terremotos".

85, 6

-maza en mano...Gr., χειρὶν ἔχων ῥόπαλον, tr. "teniendo una maza en la mano".

-los relatos...No se encuentra en el texto griego; se introduce a partir del neutro plural τὰ.

-a la edad de nueve años...Perífrasis utilizada para la mejor comprensión del vocablo ἐνναετείς.

85, 7

-Tenían nueve codos de ancho...Gr., ἦσαν τὸ μὲν εὖρος πηχῶν ἐννέα, τὸ δὲ μῆκος τῶν ἴσων ὀργυιῶν, tr. "eran de ancho de nueve codos, y de alto de las mismas brazas" (la altura del cuerpo humano mide lo mismo que abarcan los brazos extendidos).

-de acuerdo con el propósito inicial...Gr., κατὰ τὴν ἐν ἀρχῇ πρόθεσιν, tr. "según el propósito del inicio".

## INDICE ONOMASTICO

Este índice contiene algunos datos fundamentales de nombres propios y topográficos mencionados en el libro IV 69-85 de la *Biblioteca Histórica* en el original griego o en traducción. Las entradas se presentan por orden alfabético, y, al final, se da su colocación, es decir, los lugares donde se menciona el nombre, de acuerdo con la edición de Teubner: el primer número indica el capítulo; el segundo el párrafo, y el tercero la línea o líneas (si es el caso); tras cada punto y coma, los números vuelven a significar lo mismo. La información proporcionada es la indispensable para entender el texto de Diodoro de Sicilia; los nombres más conocidos no abundan en datos, se restringen a señalamientos generales.

**Acté**, monte, región y puerto en la península de Calcídica, situados entre dos cadenas montañosas, cercanos al monte Athos (85, 1, 2).

**Acteón**, hijo de Aristeo y de Autónoe. Por ser un cazador hábil se jactó de superar incluso a la diosa Artemisa, quien en castigo provocó que fuera despedazado por sus propios perros de caza (81, 3, 16; 82, 1, 7).

**Áctor**, héroe tesalio, hijo de Forbante e Hirmine, la hija de Epeo; era rey de Ftía. Peleo le pidió ayuda para que lo purificara de un crimen. Áctor accedió y le otorgó su reino. Fue padre de Euritión (69, 3, 19; 72, 6, 8; 72, 6, 9).

**Afrodita**, simboliza el atractivo sexual; es diosa de la belleza, del amor y del ma-

- trimonio. Engendró a Eneas del mortal Anquises (75, 5, 7; 78, 4, 5; 78, 5, 9; 78, 3, 8; 79, 3, 10; 83, 1, 21; 83, 2, 5; 83, 4, 13; 83, 7, 11).
- Agamenón**, hijo de Atreo y Aérope, padre de Orestes y Electra. Fue el caudillo de los griegos en la guerra contra los troyanos. Murió a manos de su esposa Clitemnestra (71, 4, 11; 72, 6, 11).
- Agiria**, ciudad de Sicilia, rica y opulenta, fundada por los sículos; se dice que era la ciudad más culta de Sicilia. Fue la patria del historiador Diodoro de Sicilia (80, 5, 8).
- Agreo**, sobrenombre dado a Aristeo por las ninfas que lo criaron de niño (81, 2, 7).
- Agrigento**, ciudad de Sicilia fundada por los dorios. Conocida por su fastuosidad, elegancia y por su refinado gusto artístico (78, 2, 17; 79, 1, 20).
- Alabón**, ciudad y río de Sicilia (78, 1, 16).
- Alcatoo**, era hijo de Pélope, rey de Elide, y de Hipodamia, hermano de Atreo y Tiestes y padre de Eribea. Mató a un león que había devorado al hijo del rey de Megara, de donde se hizo rey (72, 7, 16).
- Alcínoo**, hijo de Feacio, era rey de los feacios en Esqueria (Corcira); ofreció un banquete a Odiseo y a sus compañeros cuando viajaban a Ítaca y les obsequió una nave para el retorno a dicha isla. También ayudó en la realización de la boda de Jasón con Medea (72, 4, 19).
- Aléctor**, rey de la Elida que luchó contra Pélope con la ayuda de Forbante (69, 2, 16).
- Alóadas**, eran dos gigantes llamados Oto y Efialtes, hijos de Posidón y de Ifimedia, casada con Aloeo, de quien toman su nombre. Intentaron atacar el cielo colocando el monte Osa sobre el Olimpo, pero

- fueron fulminados por Zeus con un rayo (85, 7, 4).
- Amitaón**, héroe tesalio, hijo de Creto y Tiro, padre de Perimela (63, 3, 23).
- Anquises**, hijo de Capis y Temiste, reinó sobre los dárdanos; fue padre de Eneas en unión con Afrodita (75, 5, 7).
- Antión**, lapita, era hijo de Perifante y de Astyagea y padre de Ixión (69, 3, 23).
- Apolo**, uno de los dioses olímpicos, hijo de Zeus y de Leto; su culto se relaciona con la medicina, las artes, la adivinación, la música, y con el sol (69, 1, 8; 71, 1, 16; 71, 3, 3; 71, 3, 6; 72, 2, 10; 72, 2, 13; 74, 3, 23; 81, 1, 21; 81, 1, 23; 81, 2, 2; 82, 1, 8).
- Aquiles**, héroe griego, hijo de la diosa Tetis y del mortal Peleo, el rey de Ftía, en Tesalia. Fue padre de Neoptólemo. *La Ilíada* relata las hazañas de este personaje en la guerra de Troya (72, 6, 10; 75, 4, 3).
- Arato**, poeta griego de los siglos IV y III a. C. Perteneció a la corte del rey de Macedonia, Antígono Gonatas. Escribió la obra *Fenómenos* en 1251 hexámetros, basada en la doctrina de Eudoxo de Cnido (80, 2, 12).
- Arcadia**, región situada en la parte media del Peloponeso, celebrada en la poesía pastoril (70, 4, 9).
- Areopagitas**, jueces integrantes del Areópago, máximo tribunal de Atenas (76, 7, 3).
- Ares**, hijo de Zeus y de Hera, era dios de la guerra y uno de los olímpicos. Mantuvo amoríos con varias mujeres como Estilbe, de quien engendró a Lapites, de Harpina a Enómao, y de Egina a Sínope (73, 1, 22).
- Aristeo**, hijo de Apolo y de la ninfa Cirene, llamado también Nomio y Agreo; fue padre de Jarmón y Calicarlo. De Autónoe engendró a Acteón y a Macris. Las musas le ense-

- Haron el arte adivinatorio y el de la medicina, mientras que de las ninfas aprendió la apicultura, el cultivo del olivo y la caza; todas estas habilidades las enseñó a los hombres (81, 1, 20; 81, 2, 4; 81, 2, 7; 81, 3, 12; 82, 1, 6; 82, 4, 22; 82, 5, 9; 83, 1, 18).
- Arpina**, hija del dios-río Asopo se unió a Ares y engendró a Enómao. Es epónima de la ciudad que lleva su nombre (73, 1, 22).
- Artemisa**, una de las diosas olímpicas, era hija de Zeus y de Leto. Su culto se relaciona con la caza, los partos y la virginidad (74, 3, 24; 81, 4, 19; 81, 4, 21; 84, 4, 13).
- Asáraco**, hijo de Tros y de Calírroe gobernó a los dárdanos y fue padre de Capis (75, 3, 22; 75, 5, 6).
- Asclepio**, hijo de Apolo y de Corónide; padre de Macaón y Podalirio. Su conocimiento de la medicina fue tal que incluso resucitaba a los muertos, por lo que fue fulminado por Zeus con un rayo. Se le hizo dios de la medicina (71, 1, 15; 71, 1, 16; 71, 2, 24; 71, 2, 1; 71, 3, 2; 71, 4, 8; 71, 4, 19).
- Asfodelo**, pradera mencionada por Homero en la *Nekyia* (85, 6, 27).
- Asia**, uno de los cinco continentes del mundo, situado en el hemisferio norte. En la mitología es hija de Océano y de Tetis (74, 1, 8; 75, 4, 27).
- Asopís**, hija de Asopo y de Metopa (72, 1, 6).
- Asopo**, dios-río hijo de Océano y de Tetis, se casó con Metopa, de quien tuvo dos hijos y veinte o doce hijas: Calcis, Corcira, Egina, Evadne, Harpina, Pirene, Rodas, Sínope, Salamina, Tanagra, Tebas y Tespia. Varias de éstas fueron raptadas por Apolo, Posidón o Zeus (72, 1, 20; 72, 1, 1; 73, 1, 23).

- Astyagea**, era hija de Hipseo, esposa de Perifante y madre de Antión (69, 3, 21).
- Ática**, región de Grecia, donde se encuentra la ciudad de Atenas (76, 7, 4).
- Autónoe**, hija de Cadmo y de Harmonía, era esposa de Aristeo y madre de Acteón (81, 3, 15).
- Batia**, hija de Teucro y esposa de Dárdano, fue madre de Erictonio (75, 1, 11).
- Beocia**, región de Grecia, en la cual se ubica la ciudad de Tebas (72, 2, 8; 81, 3, 14).
- Butes**, hijo de Pandión, rey de Atenas. Era hermano de Erecteo, Filomela y Procne. Engendró de Ctonia a Policaón y a Hipodamia; fue sacerdote de Atenea (70, 3, 27). / Hijo de Teleón, padre de Erix (83, 1, 21).
- Cadmo**, hijo de Telefasa y de Agenor, el rey de Tiro; sus hermanos eran Europa, Fénix, Cílix y Taso. Los tres últimos emprendieron la búsqueda de su hermana, cuando fue raptada por Zeus. En su peregrinar, Cadmo fundó la ciudad de Tebas (Cadmea) y se casó con Harmonía, con la cual engendró dos hijos: Ilirio y Polidoro, y cuatro hijas: Autónoe, Ino, Semele y Ágave. En Grecia se le atribuía la propagación del alfabeto y la fundición de los metales (81, 3, 15).
- Calcis**, hija de Asopo y de Metopa, epónima de la ciudad en la isla de Eubea (72, 1, 7).
- Calicarpa**, hijo de Aristeo (82, 4, 2).
- Camico**, ciudad y río de la isla de Sicilia, al Este de Agrigento. El río es el actual Naro (78, 2, 17).
- Capis**, troyano, hijo de Asáraco y de Hieromne; de Temiste engendró a Anquises. Fue fundador de Capua (75, 5, 6).
- Centauro**, hijo de Apolo y de Estilbe, hermano de Lapites (69, 1, 8).
- Centauros**, hijos de Hera y de Ixión, o de éste y de Nefele. Fueron invitados a las bo-

- das de Pirítoo con Hipodamia, allí, embriagados, intentaron raptar y violar a las invitadas y a la misma novia; entablaron entonces una feroz lucha contra los lapitas, por quienes fueron vencidos gracias a la ayuda de Teseo (69, 1, 2; 69, 5, 11; 70, 1, 15; 70, 1, 19; 70, 3, 1; 70, 4, 6; 70, 4, 10).
- Ceos, isla de las Cícladas (82, 1, 9; 82, 1, 10; 82, 4, 22).
- Cerdeña, isla del mar Mediterráneo (82, 4, 25).
- Cíclopes, gigantes de un sólo ojo circular en la frente, eran hijos de Urano y de Gea. Los principales son Brontes (trueno), Estéropes (relámpago) y Arges (rayo); ellos construyeron el rayo, con el cual Zeus mató a Asclepio, el hijo de Apolo, quien en venganza mató a los Cíclopes (71, 3, 5).
- Cicreo, hijo de Posidón y de Salamina, primer rey de la isla epónima de su madre (72, 4, 22; 72, 7, 13).
- Cirene, hija de Hipseo, engendró con Apolo a Aristeo, es epónima de la ciudad (81, 1, 21; 81, 1, 24; 81, 1, 2; 81, 2, 3).
- Cleone, hija de Asopo y de Metopa (72, 1, 5).
- Cócalo, rey de la ciudad de Camico, en Sicilia. Acogió a Dédalo cuando éste huía del rey cretense, Minos (75, 6, 13; 77, 6, 13; 78, 1, 9; 78, 2, 22; 79, 1, 22; 79, 2, 23; 79, 2, 26; 79, 5, 18).
- Corcira, hija de Asopo y de Metopa, epónima de la isla, madre de Feacio (72, 1, 3; 72, 3, 14; 72, 3, 16).
- Corinto, ciudad de Grecia, situada en el istmo del mismo nombre. Según la mitología fue fundada por los eolios y por Sísifo (73, 3, 8).
- Corónide, hija de Flegias, rey de Tesalia. Fue amada de Apolo con quien engendró a Asclepio. Fue muerta por Apolo, porque se

- unió a Isquis cuando aún no había nacido Asclepio, a quien logró salvar (71, 1, 17).
- Creta**, isla del mar Mediterráneo, en la antigüedad fue famosa por la leyenda del Minotauro que mató Teseo (77, 1, 7; 77, 5, 4; 77, 7, 16; 77, 8, 1; 79, 1, 19; 79, 7, 6; 80, 2, 15).
- Creusa**, náyade, hija de la Tierra. Con Peneo engendró varios hijos, entre ellos al rey de los lapitas, Hipseo, y a Estilbe (69, 1, 7).
- Cronos**, hijo de Urano y de Gea. Destronó a su padre y se casó con su hermana Rea, de la cual tuvo varios hijos; sin embargo los devoraba por temor a ser destronado por uno de ellos. Sólo se salvó Zeus, quien efectivamente lo derrocó (80, 1, 9; 80, 2, 19).
- Curetes**, hijos de la Tierra. Al nacer Zeus, su madre Rea lo ocultó de Cronos para evitar que lo matara. Los Curetes hacían ruido golpeando sus lanzas contra los escudos y gritando, para evitar que Cronos escuchara el llanto de su hijo. Ellos hicieron lo mismo con Zagreo, hijo de Perséfone y del mismo Zeus, para evitar que los Titanes lo atacaran (80, 2, 19).
- Dafnis**, hijo de Hermes y de una ninfa; era un pastor muy bello, a quien amaban los dioses y las ninfas; una de éstas lo dejó ciego porque le fue infiel (83, 1, 19; 84, 1, 15; 84, 2, 3; 84, 2, 6; 84, 4, 13; 84, 4, 22).
- Dárdano**, hijo de Zeus y de Electra, hija de Atalante. Emigró a la Tróade, reino de Teucro, quien le dio tierras y a su hija Batia por esposa. De ésta tuvo a Erectonio, Ilo, Zacinto e Idea. Muerto Teucro, Dárdano gobernó también en la Tróade y fundó la ciudad de Troya. Es epónimo de

los dárданos y de la ciudad (75, 1, 11; 75, 1, 13; 75, 1, 14; 75, 5, 6).

**Dédalo**, erictiónida, hijo de Metión y de Alcipe, hábil en el arte escultórico y arquitectónico. Mató a su sobrino Talos por celos profesionales, y, expulsado por su crimen, llegó a Creta. Allí ayudó a Pasifae, esposa del rey Minos, a satisfacer su pasión por un toro; de esta unión nació el Minotauro, para quien Dédalo construyó un laberinto. Perseguido por Minos, al enterarse de su complicidad, Dédalo huyó al palacio del rey Cócalo, en Sicilia, donde hizo varias construcciones (75, 6, 12; 76, 1, 14; 76, 4, 8; 76, 4, 11; 76, 4, 12; 76, 6, 21; 77, 4, 25; 77, 5, 2; 77, 6, 11; 77, 6, 14; 77, 7, 16; 77, 7, 18; 77, 7, 21; 77, 8, 22; 78, 1, 9; 79, 1, 17; 79, 1, 23).

**Delfos**, ciudad y oráculo de Grecia, consagrados al dios Apolo, se ubican al pie del monte Parnaso. Fueron fundados por el héroe epónimo (80, 4, 25).

**Deyoneo**, padre de Día, la esposa de Ixión. Al reclamar la recompensa prometida por su hija, Ixión lo precipitó en un foso lleno de carbones ardientes (69, 3, 25; 69, 4, 1; 69, 4, 2; 69, 4, 3).

**Día**, hija de Deyoneo, esposa de Ixión y madre de Pirítoos (69, 4, 26).

**Dicte**, monte cercano al Ida (80, 2, 17).

**Dioniso**, hijo de Semele y de Zeus. Es el dios del vino; su culto está relacionado con la vegetación y con los ritos orgiásticos. Fue padre, entre otros, de Príapo y de Sátiro (81, 3, 13; 82, 6, 12).

**Eaco**, hijo de Zeus y Egina, rey de la isla epónima de su madre. De Endéis tuvo a Peleo y Telamón, y de Psámate a Foco. Después de una peste, fue el único sobreviviente en la isla Enone; por sus súplicas,

- Zeus la volvió a poblar convirtiéndolo en hombres a las hormigas de la isla. En el Hades fue juez junto con Minos y Radamantis, pero sólo intervenía en los juicios de los de raza europea (72, 1, 21; 72, 5, 1).
- Egeo, hijo de Forbante (69, 3, 19).
- Egina, era hija de Asopo y de Metopa; raptada por Zeus, fue llevada a la isla de Enone donde ambos engendraron a Eaco; a partir de ella la isla fue su epónima. Su esposo fue Actor, de quien tuvo a Menecio, el padre de Patroclo (72, 1, 4; 72, 5, 25; 72, 5, 27; 72, 7, 12).
- Elida, región del Peloponeso gobernada por el rey Alector, quien compartió el poder con Forbante (69, 3, 18).
- Eneas, hijo de Venus y Anquises, personaje central de la obra la *Eneida* (75, 5, 8; 83, 4, 13).
- Engio, fuente epónima de la ciudad de Sicilia (79, 5, 25).
- Enómao, rey de Pisa, hijo de Ares y de Arpina; de Estérope tuvo a Disponteo, Leucipo e Hipodamia, a quien no le permitía casarse porque un oráculo le había predicho la muerte a manos de su yerno. Siendo aficionado a los caballos, ideó una competencia de carreras para alejar a los pretendientes de su hija; por la velocidad de sus caballos, siempre los vencía, hasta que llegó Pélope y logró superarlo con la ayuda de un auriga llamado Mirtilo (73, 1 19; 73, 1, 23; 73, 4, 10; 73, 4, 13; 73, 5, 21; 73, 6, 24).
- Eos, personificación de la Aurora, hija de Hiperión y de Tía, hermana de Helio y Selene. Afrodita la condenó a estar eternamente enamorada; de ahí sus múltiples romances, entre otros con Titono, de quien tuvo a Emación y a Memnón.

- Erecteo**, hijo de Hefesto y de la Tierra, rey de la Atenas arcaica. También se le considera hijo de Pandión y de Zeuxipe y hermano de Butes, Filomela y Procne y nieto de Erictonio con quien se le suele identificar. Posidón lo mató en una batalla. Unido a Praxitea engendró a Cécrope, Eupalamo, Metión, Orneo, Pandoro y Tespio (76, 1, 16).
- Eribea**, hija de Alcatoo, segunda esposa de Telamón, madre de Ayante (72, 7, 15).
- Erictonio**, héroe troyano, hijo de Dárdano y de Batia, engendró a Tros de Astíoque. Sucedió a su padre en el mando de Troya. Tenía un rebaño de yeguas que fecundaba Bóreas; las potrancas nacidas eran veloces y corrían sobre las aguas (75, 2, 15); (75, 3, 20).
- Erix**, monte de Sicilia; hijo de Afrodita y de Butes (78, 4, 4; 83, 1, 19; 83, 1, 20; 83, 4, 12; 83, 6, 2; 83, 7, 13).
- Escamandro**, dios-río, hijo de Zeus; fluye por la llanura troyana, porque Zeus lo hizo brotar para calmar la sed de Heracles. Fue padre de Teucro y de Calírroe, la esposa de Tros (75, 1, 8).
- Estilbe**, hija del dios-río Peneo y de la náyade Creusa; de su unión con Apolo nacieron Lapites y Centauro (69, 1, 8).
- Etiopía**, región de África Or. (75, 4 1).
- Eubea**, isla de Grecia, en el SO del mar Egeo, cercana a la región del Ática (85, 5, 21).
- Eupalamo**, hijo de Erecteo, padre de Metión (76, 1, 16).
- Eurínomo**, padre de Orsínome, abuelo de Forbante y Perifante (69, 2, 11).
- Feacio**, (Féax) hijo de Posidón y de Corcira, héroe epónimo del pueblo de los feacios, era rey de la isla de Esqueria (Corfú). Fue padre de Alcínoo (72, 3, 17; 72, 4, 18).

- Fliunte**, Cd.de la Argólida (72,1,1;72,5,26).
- Foco**, hijo de Eaco y de Psámate, hija de Nereo y hermana de Tetis; era medio hermano de Peleo y Telamón. Se llamó así porque su madre se convirtió en foca al huir del asedio de Eaco. Murió al ser golpeado por Telamón con un disco. Se considera epónimo de la Fócide (72, 6, 4).
- Fóloe**, región de Arcadia (70, 4, 9; 70, 4, 12).
- Forbante**, héroe tesalio, hijo de Lapites y Orsínome. Ayudó al rey Aléctor en su lucha contra Pélope. Fue padre de Astidamía, Actor y Augías (69, 2, 12; 69, 2, 15; 69, 3, 19).
- Ftía**, una de las hijas de Níobe, asaeteada por Artemisa, como castigo por la soberbia de su madre (72, 6, 7).
- Ganimedes**, príncipe troyano, hijo de Tros y hermano de Ilo, Asáraco y Cleopatra, bello mortal raptado por los dioses para escanciar el vino a Zeus (75, 3, 22; 75, 5, 9).
- Glauca**, hija de Cicreo, rey de Salamina, se casó con Telamón (72, 7, 14; 72, 7, 15).
- Grecia**, país al SE de Europa, en la península Balcánica (82, 2, 11).
- Héctor**, principal héroe troyano, hijo de Príamo y de Hécuba. Fue esposo de Andrómaca; de ella tuvo a Astianacte. Luchó en la guerra de Troya, en la cual dio muerte al griego Patroclo, el gran amigo de Aquiles, quien, en venganza, aniquiló a Héctor y arrastró su cuerpo sin vida alrededor de las murallas troyanas. Su padre logró rescatar su cuerpo y rendirle honores fúnebres (75, 4, 4).
- Hemo**, hijo de Bóreas y Oritía, hermano de Zetes y Calais. Se casó con la hija del río Estrimón, Ródope. Esta y Hemo sustituyeron a Zeus y Hera, para hacerse ren-

- dir culto; en castigo el dios convirtió a Hemo en el monte epónimo. Su hijo fue el río Hebro, en la Tracia (82, 8, 15).
- Hera**, diosa olímpica, hija de Rea y Crono, y esposa de Zeus. En la mitología se le conoce como esposa celosa y vengativa por los constantes amoríos de su esposo. Sus hijos fueron Hebe, Ares, Ilitía, Éride y Hefesto. Su culto se relaciona con el matrimonio y los partos (69, 4, 7; 69, 5, 9).
- Heraion**, monte de Sicilia (84, 1, 16).
- Hesíodo**, Poeta griego que vivió alrededor del 700 a. C., era nativo de Beocia. Conservamos sus poemas llamados *La teogonía* y *Los trabajos y los días* (85, 5, 16).
- Hipocentauros**, hijos de los Centauros y de las yeguas magnesias. Eran seres extraordinarios con seis extremidades: cuatro patas de caballo y dos brazos humanos. Según otras versiones la parte frontal era totalmente humana, mientras que la posterior, desde el trasero, era de un caballo. En algunas versiones se les fusiona con los Centauros (70, 1, 18; 70, 1, 20).
- Hipodamia**, hija de Enómao, esposa de Pirítoo. Su padre se resistía a casarla, hasta que llegó Piríto y venció a Enómao en una carrera de caballos que imponía a los pretendientes de su hija (70, 3, 27; 73, 2, 24; 73, 2, 27; 73, 5, 20; 73, 6, 27).
- Hipseo**, rey de los lapitas, era hijo del río Peneo y de la ninfa Creusa, padre de Cirene, Clidanope y Temisto (69, 1, 7; 69, 3, 22; 81, 1, 22).
- Icaria**, isla a donde huyó Dédalo después de escapar del asedio del rey Minos. Llamada así en honor de su hijo muerto, Ícaro (77, 6, 10).
- Icario**, piélago donde cayó Ícaro, el hijo de Dédalo, cuando ambos huían del laberinto

- del Minotauro y del rey Minos (77, 6, 10).
- Icaro**, hijo de Dédalo y de la esclava cretense Náucrate, epónimo del piélago y de la isla. Murió al caer al mar cuando el sol derritió la cera que unía las alas construidas por su padre para salir de Creta. Otra versión cuenta que Ícaro cayó al mar y murió cuando desembarcó con precipitación al llegar a una isla que después se llamó Icaria en su honor (77, 6, 7; 77, 6, 8; 77, 9, 2).
- Ida**, monte de la isla de Creta (75, 1, 8; 80, 2, 17).
- Idea**, hija de Dárdano, esposa de Fineo y del río Escamandro, con quien tuvo a Teucro. Por acusaciones suyas, Fineo mató a los dos hijos engendrados de su primera mujer (75, 1, 9).
- Ilión**, ciudad de Asia fundada por Ilo (75, 3, 24).
- Ilo**, hijo de Tros y Calírroe, nieto de Erictonio y bisnieto de Dárdano. Después de ganar una vaca como premio en unos juegos deportivos, por orden de un oráculo, fundó una ciudad donde aquella detuvo su andar, en la colina llamada Ate; la llamó Ilión. Se casó con Eurídice de quien tuvo a Laomedonte y a Temiste. Era abuelo de Príamo y de Anquises, y bisabuelo de Eneas. Ilo expulsó a Pélope (o a Tántalo) de la región del monte Sípilo (74, 4, 4; 74, 4, 5; 75, 3, 22; 75, 4, 25).
- Ismeno**, dios-río tebano, hijo de Asopo y de Metopa (72, 1, 3; 72, 2, 7).
- Ítaca**, isla de Grecia, en el mar jónico. Patria de Odiseo (72, 4, 20).
- Italia**, región fundada por Ítalo, hijo de Penélope y Telégono (83, 4, 13).
- Ixión**, héroe tesalio, del pueblo de los lapitas, hijo de Perimela y de Antión (según otras versiones de Flegías o de

Ares), padre de los Centauros. Asesinó a su suegro, Deyoneo, después de prometer una recompensa por obtener la mano de DÍA. Intentó seducir a Hera, pero en lugar de la diosa, tuvo relaciones con una nube, Nefele, de quien engendró a Centauro, o según otra versiones, a todos los Centauros (69, 3, 24; 69, 4, 27; 69, 4, 2; 69, 5, 10; 69, 5, 12; 70, 1, 19).

Jarmón, hijo de Aristeo (82, 4, 2).

Ladón, dios-río de Arcadia. Fue padre de las ninfas Metopa y Dafne (72, 1, 2).

Laomedonte, hijo de Ilo y Eurídice, nieto de Tros, padre de Titono, Príamo y de Hesíone. Fue rey de Troya, cuyas murallas mandó construir con ayuda de Apolo y Posidón. Heracles lo mató cuando no le pagó la recompensa prometida por matar a un monstruo. Su tumba se encontraba fuera de las murallas de Troya, debía permanecer intacta, para que la ciudad no sufriese daño alguno (75, 4, 25).

Lapitas, pueblo mítico, descendiente de Apolo. Cuando se celebraron las bodas de Pirítoos con Hipodamia, entablaron una feroz lucha contra los Centauros, a quienes vencieron gracias a la ayuda de Teseo (69, 1, 2; 69, 2, 14; 70, 2, 25; 70, 3, 4; 70, 4, 7).

Lapites, hijo de Apolo y Estilbe. Se unió a Orsínome hija de Eurínomo, de ella tuvo a Forbante y a Perifante. Es epónimo del pueblo de los Lapitas (69, 1, 8; 69, 2, 9; 69, 2, 6; 69, 2, 14; 69, 2, 15; 69, 3, 21).

Leto, hija del titán Ceo y de Febe. De su relación con Zeus tuvo a Apolo y a Artemisa, a quienes no podía dar a luz en ningún lugar donde brillara el sol por no permitirselo Hera. Por fin, logró parir a sus hijos en la isla de Delos. Ellos, por

- mandato de su madre, asaetearon a todos los hijos de Níobe cuando se jactó de ser más prolífica que la diosa (74, 3, 21; 74, 3, 22).
- Libia**, región de África del Norte. Según la mitología era una ninfa hija de Épafo y Menfis, la hija del Nilo (81, 1, 26; 82, 4, 23).
- Madres**, diosas veneradas por los cretenses, criaron a Zeus, quien, en recompensa, las convirtió en la constelación de las Osas (79, 7, 4).
- Malea**, cabo de la región de Laconia (70, 4, 9).
- Megárida**, región del istmo de Corinto y de la isla de Sicilia, al Norte de Siracusa; recibió su nombre de Mégaro, el hijo de Zeus (78, 1, 13).
- Memnón**, hijo de Titono y de Eos, la Aurora. Acudió a la guerra de Troya en ayuda de Príamo (75, 4, 2).
- Meriones**, cretense, hijo de Molo; fue pretendiente de Helena y participó en la guerra de Troya (79, 6, 26).
- Mesina**, ciudad de Sicilia, llamada anteriormente Zancle (85, 1, 1; 85, 2, 3).
- Metión**, hijo de Eupalamo, nieto de Erecteo, hermano de Cécrope, Pandoro, y Orneo; cuando el mando de Atenas le fue dado a Cécrope, Metión lo hizo huir para quedarse en el poder (76, 1, 15).
- Metopa**, hija de Ladón, esposa de Asopo y madre de Pelasgo e Ismeno (72, 1, 1).
- Minoa**, región de Agrigento, fundada por los compañeros de Mínos después de que el rey murió en su persecución contra Dédalo (79, 1, 20; 79, 5, 22).
- Mínos**, rey de Creta, epónimo de la ciudad. Era hijo de Zeus y de Europa y hermano de Radamantis y Sarpedón. Prometió sacrificar el más bello toro a Posidón; sin embargo,

no lo cumplió; su castigo fue que su mujer, Pasífae, se enamorara del animal; de la unión de ambos nació el Minotauro, para quien Dédalo construyó un laberinto. Minos murió en Sicilia, hasta donde persiguió a Dédalo para castigarlo. En el Hades era juez junto con sus hermanos Radamantis y Sarpedón (75, 6, 13; 77, 1, 8; 77, 1, 9; 77, 2, 13; 77, 2, 18; 77, 5, 3; 77, 7, 17; 79, 1, 15; 79, 2, 25; 79, 2, 1; 79, 5, 16).

**Minotauro**, hijo de Pasifae y de un hermoso toro, era un ser monstruoso con cuerpo de hombre y cabeza de toro. Dédalo le construyó un laberinto donde fue encerrado. Como tributo, los atenienses enviaban a Creta varios mancebos para ser devorados por el monstruo, hasta que Teseo logró matarlo con la ayuda de Ariadna (75, 6 12; 77, 3, 21; 77, 4, 27).

**Mirtilo**, hijo de Hermes y Climene (o Faetusa). Era auriga de Enómao, a quien traicionó para que Pélope ganara una competencia. Mirtilo cambió las clavijas metálicas del carro por otras de cera. Al morir Enómao, el auriga exigió su recompensa a Pélope, quien lo asesinó al arrojarlo al mar. Antes de morir, Mirtilo maldijo a Pélope y a su descendencia (73, 4, 14; 73, 5, 21).

**Nekyia**, relatos de hazañas de héroes, atribuidos a Homero (85, 6, 25).

**Níobe**, hija de Tántalo, hermana de Bróteas y de Pélope. Fue madre de siete hijos y siete hijas, muertos por Apolo y Artemisa, cuando se jactó de ser más prolífica que Leto. Lloró nueve días y nueve noches sobre los cadáveres, que no podían ser enterrados, porque todos los tebanos estaban convertidos en piedras; al décimo día los dioses mismos los enterraron (74, 3,

- 17; 74, 3, 24; 74, 3, 26).
- Nomio**, sobrenombre de Aristeo, dado por las ninfas que lo criaron (81, 2, 6).
- Océano**, hijo de Gea y Urano, esposo de Tetis, con quien engendró a las Oceánides y a los ríos Peneo y Asopo (69, 1, 3; 72, 1, 22).
- Odiseo**, héroe griego, hijo de Laertes (o Sísifo) y Anticlea, esposo de Penélope y padre de Telémaco; destacado por su brillante inteligencia y astucia. Participó en la batalla de Troya; al término de ésta, regresó a su patria tras muchos infortunios que se narran en la *Odisea* (72, 4, 19).
- Oleno**, ciudad de la región de Acaya, en el Peloponeso, donde se estableció el lapita Forbante (69, 2, 15).
- Orión**, gigante hijo de la Tierra o de Euríale y Posidón. Intentó violar a Artemisa; en castigo un escorpión, enviado por los dioses, le dio muerte al picarlo en el talón. Orión fue convertido en una constelación que huye siempre del escorpión. Construyó en Calcídica el monte Acté y un promontorio en Pelórida, Sicilia. Sus hijas, las Corónides, fueron convertidas en cometas. La Aurora se enamoró de él y lo raptó; por esto, Orión se ve al amanecer (85, 1, 23; 85, 5, 18; 85, 6, 26; 85, 7, 8).
- Ornía**, hija de Asopo y de Metopa (72, 1, 6).
- Orsínome**, hija de Eurínomo, madre de Forbante y de Perifante (69, 2, 11).
- Paflagonia**, región de Asia Menor, cercana al Ponto Euxino (74, 1, 9; 74, 4, 4).
- Pasifae**, hija de Helios y Perseis, hermana de Circe, Perses y Eetes. Fue esposa de Minos, con quien engendró a Ariadna, Catreo, Glauco y Fedra. Se enamoró de un toro y de él engendró al Minotauro (77, 1, 9; 77, 1, 11; 77, 2, 19; 77, 3, 20; 77, 5, 5; 77, 7, 17).
- Pelasgo**, hijo de Asopo y de Metopa, epónimo

- del pueblo. En otras versiones fue el primer hombre, surgido del suelo de Arcadia (72, 1, 3).
- Peleo**, hijo de Eaco y Endéis, hermano de Telamón. Se casó con la diosa Tetis y engendró a Aquiles. Participó en varias hazañas como la de los Argonautas (72, 6, 3; 72, 66; 72, 6, 10).
- Pelión**, monte de Tesalia, en Magnesia; allí se celebró la boda de Tetis y Peleo (70, 1, 15; 81, 1, 24).
- Pélope**, hijo de Tántalo, hermano de Níobe y de Próteas. Cuando era niño su padre lo descuartizó para ofrecerlo como banquete a los dioses, mismos que lo revivieron, sustituyéndole la única parte irrecuperable, un hombro, por otro de marfil. Después de asesinar a Deyoneo, se casó con su hija Hipodamia con quien tuvo a Atreo, Piteo, Tiestes, Crisipo, Alcatoo y a otros, y gobernó Pisa. Es epónimo de la región del Peloponeso (69, 2, 17; 73, 1, 19; 73, 5, 18; 73, 6, 26; 74, 1, 4; 74, 3, 17).
- Peloponeso**, península meridional griega, unida al continente por el istmo de Corinto. Recibió su nombre del héroe Pélope (73, 1, 22; 73, 6, 1; 73, 6, 2).
- Pelórida**, región de Sicilia, donde el gigante Orión formó un promontorio; allí construyó un santuario para Posidón (85, 5, 18).
- Peneo**, dios-río de Tesalia, hijo de Océano y de Tetis, se casó con la náyade Creusa. Fue padre de Hipseo, el rey de los Lapitas, de Andreo y de Estilbe (69, 1, 5; 69, 1, 6; 69, 2, 10; 72, 1, 24; 81, 1, 22).
- Perifante**, hijo de Lapites y de Orsínome, en algunas versiones es abuelo de Ixión, gobernó en la región de Tesalia cercana al río Peneo (69, 2, 12; 69, 3, 21).
- Perimela**, hija de Amitaón, esposa de Antión, madre de Ixión (69, 3, 23).

- Pirene, hija de Asopo y de Metopa (72, 1, 4).
- Pirítoo, héroe lapita, hijo de Ixión y de Día, padre de Polipetes. Se enfrentó a Teseo por causa de un rebaño, pero al final se hicieron buenos amigos. A éste mismo invitó a su boda con Hipodamia, a la cual también asistieron los Lapitas, quienes, embriagados, intentaron violar a las mujeres y a Hipodamia. Lapitas y Centauros se enfrentaron en una cruenta batalla, de la que salieron triunfantes los primeros, gracias en parte a la ayuda de Teseo. Éste y Pirítoo descendieron al Hades para raptar a Perséfone, pero Hades los aprisionó en unas sillas hasta que Heracles intentó rescatarlos. Este sólo liberó a Teseo, pues Pirítoo quedó condenado a permanecer en la "silla del olvido" (69, 4, 26; 70, 2, 23; 70, 2, 24; 70, 3, 26).
- Pisa, hija de Endimión, epónima de la ciudad del Peloponeso, en la Elide (73, 1, 22; 73, 3, 7; 73, 5, 19; 73, 6, 27).
- Podalirio, hijo de Asclepio, hermano de Macaón. Era médico, como su padre. Como era pretendiente de Helena, marchó a la guerra de Troya, donde hizo muchas curaciones a los heridos en batalla. Después de la guerra, marchó a Caria, donde fundó la ciudad de Sirno. Se le veneró en varios santuarios como el de Drío (71, 4, 9).
- Posidón, dios olímpico, hijo de Cronos y de Rea. Dios del mar, casado con la oceánide Anfitrite, con quien tuvo a Tritón, Rode y Bentesicime. Disputó y perdió con varios dioses la primacía de diversas ciudades, entre ellas Atenas, por la cual compitió con Atenea, resultando vencedora la diosa, al plantar el olivo, mientras que Posidón hizo brotar de un pozo agua salada (72, 3, 15; 72, 3, 17; 72, 4, 20; 72, 4, 22; 73,

3, 9; 73, 5, 23; 77, 2, 15; 77, 2, 17; 85, 5, 19).

**Príamo**, hijo de Laomedonte y de Leucipe, esposo de Hécuba. Fue rey de Troya, tuvo cincuenta hijos y la misma cantidad de hijas, entre ellos: Héctor, Paris, Deífobo, Polidoro, y Casandra. Murió a manos de Neoptólemo, hijo de Aquiles (75, 4, 26; 75, 4, 3).

**Regio**, ciudad de Italia, que, según la leyenda, originalmente era un istmo que unía la isla de Sicilia con la península itálica (85, 3, 11).

**Salamina**, hija de Asopo y de Metopa, madre de Cicreo, fue raptada por Posidón. Es epónima de la isla que se encuentra al O. del puerto de Pireo y frente a Atenas (72, 1, 4; 72, 4, 20; 72, 4, 21; 72, 7, 12).

**Selinunte**, ciudad de Sicilia, fundada por los megarenses (78, 3, 25).

**Sicanos**, pueblo descendiente del rey Sicano, epónimo de la isla llamada más tarde Sicilia (78, 1, 10; 79, 5, 18; 83, 4, 16).

**Sicilia**, isla italiana situada en el mar Mediterráneo. Según la mitología era una península que se volvió isla debido a fuertes temblores que la separaron del continente (75, 6, 13; 77, 6, 12; 77, 9, 7; 78, 5, 13; 79, 1, 17; 79, 5, 16; 79, 5, 20; 79, 6, 27; 82, 5, 4; 82, 5, 8; 83, 4, 19; 83, 4, 21; 83, 7, 10; 84, 1, 17; 84, 3, 11; 85, 1, 28; 85, 3, 7).

**Sínope**, hija de Asopo y de Metopa, fue raptada por Apolo de quien tuvo a Siro. Es epónima de la ciudad del Ponto Euxino (72, 1, 6; 72, 2, 10; 72, 2, 12).

**Siro**, hijo de Sínope y de Apolo, rey y epónimo de Siria (72, 2, 13).

**Sirio**, es un astro considerado funesto para los seres humanos en la antigüedad; pertenece a la constelación del Can Mayor

(82, 2, 14).

**Talos**, hijo de Pérdice, la hermana de Dédalo, con quien trabajaba de aprendiz. Inventó la sierra a partir de la mandíbula de una serpiente y era muy hábil; Dédalo, por celos, lo asesinó (76, 4, 11).

**Tanagra**, hija de Asopo y de Metopa, esposa de Pemandro; era epónima de la ciudad localizada en Beocia (72, 1, 5).

**Tántalo**, hijo de Zeus y de Pluto, esposo de Dione y padre de Pélope, Níobe, Bróteas y Dáscilo. Reinaba cerca del monte Sípilo, en Frigia. Era rico y los dioses lo convidaban en sus banquetes. Sin embargo cometió contra éstos varios delitos: les robó el néctar y la ambrosía, divulgó sus secretos, cometió perjurio y puso a prueba su omnisciencia al ofrecerles en un banquete el cuerpo de su propio hijo, Pélope. En castigo, los dioses lo ataron en un lago y colocaron sobre él árboles frutales; sin embargo, Tántalo no podía probar ni agua, ni frutas, porque se alejaban de él cuando lo intentaba; su castigo fue eterno (73, 1, 19; 73, 5, 19; 74, 1, 5; 74, 1, 6; 74, 4, 3).

**Tebas**, hija de Asopo y de Metopa, probable epónima de la ciudad de Beocia (72, 1, 5).

**Telamón**, hijo de Eaco y de Endéis, hermano de Peleo. Fue desterrado de Egina por haber matado a su hermanastro Foco. Vivió y gobernó en Salamina, donde se casó con Glauca, hija del rey Cicreo, y a la muerte de ésta con Eribea, hija de Alcátoo, el rey de Megara. Con ella engendró a Ayante, y de Hesíone a Teucro y a Trabelo (72, 8, 3; 72, 7, 11).

**Terono**, rey de Agrigento, durante su gobierno los huesos de Minos, enterrados en un templo de Afrodita, se devolvieron a los cretenses (79, 4, 14).

- Tesalia, región de Grecia, cercana a Macedonia y el Epiro (69, 1, 5; 72, 1, 25; 72, 6, 7).
- Teseo, héroe ateniense, hijo de Egeo (o de Posidón) y de Etra. Combatió y mató al Minotauro, participó en la conquista del vellocino de oro, luchó contra las Amazonas y bajó a los infiernos con su amigo Pirítoos en un vano intento de raptar a Perséfone. De Antíope engendró a Hipólito, de Fedra a Demofonte y Acamante (70, 3, 1; 70, 3, 4).
- Tespia, hija de Asopo y de Metopa, epónima de la ciudad ubicada en Beocia (72, 1, 6).
- Tetis, nereida, hija de Dóride y Nereo. Fue esposa de Peleo y de Océano, con el primero tuvo al héroe Aquiles, y con el segundo a los ríos Peneo y Asopo. Durante sus bodas con Peleo se celebró el "juicio de Paris", causa de la guerra de Troya, en el que aquél juzga a Afrodita como la diosa más bella (69, 1, 3; 72, 1, 22; 72, 6, 10).
- Teucro, hijo del río Escamandro y de la ninfa Idea, padre de Batia. Fue el fundador de la dinastía troyana, era originario de Creta o del Ática (75, 1, 7; 75, 1, 10).
- Titono, hijo de Laomedonte y Estrimo, hermano de Hesíone y Príamo, y padre de Menón. Eos, la Aurora, se enamoró de él, y pidió a Zeus la inmortalidad para Titono, pero olvidó solicitar también la juventud; en consecuencia su amado envejeció y se encogió a tal grado que fue convertido en una cigarra (75, 4, 25; 75, 4, 26).
- Tracia, región del N. de Grecia, cercana al Ponto Euxino y la Propóntide (82, 6, 11).
- Tros, hijo de Erictonio y de Astíoque, esposo de Calírroe de quien engendró a Ilo, Asáraco, Ganimedes y Cleopatra. Fue el epónimo de los troyanos. Recibió de Asio

- el Paladio, célebre estatua de Atenea, que, según otra versión, Zeus hizo descender del cielo (74, 4, 4; 75, 3, 20).
- Troya, ciudad de Asia, famosa por la guerra que allí libraron griegos y troyanos durante diez años (71, 4, 10; 72, 6, 11; 72, 7, 17; 79, 6, 25).
- Zancle, ciudad de Sicilia, gobernada por Zanclo, llamada posteriormente Mesina (85, 1, 1).
- Zanclo, rey, epónimo de la ciudad (85, 1, 28).
- Zeus, dios olímpico, hijo de Cronos y Rea. Destrona a su padre y gobierna el Olimpo; es el dios de los cielos, del rayo y del trueno. Su esposa es la diosa Hera; sin embargo, sostuvo infinidad de amoríos con diosas y mortales, de quienes tuvo varios hijos, entre ellos a Perséfone de Deméter, a las Musas de Mnemosine, a Apolo y Artemisa de Leto, a Heracles de Alcmena, a Dionisio de Semele, a Helena y los Dióscuros de Leda, etcétera (69, 4, 6; 69, 5, 9; 69, 5, 13; 71, 2, 25; 71, 3, 1; 71, 3, 4; 71, 3, 6; 72, 4, 26; 72, 5, 1; 73, 4, 10; 74, 1, 7; 74, 1, 9; 75, 1, 11; 75, 5, 10; 80, 1, 9; 80, 2, 15).

## VOCABULARIO

Este vocabulario, que está a manera de "notas al texto griego", comprende el enunciado, la traducción, las formas flexionadas, junto con el análisis gramatical correspondiente y la colocación de las palabras en el libro IV de la *Biblioteca de Diodoro*.

En general, el ENUNCIADO de una palabra se da de acuerdo con el LSJ; sin embargo, para muchos de los nombres propios he utilizado el *Thesaurus Linguae Graecae*. En la traducción doy lo(s) término(s) que he usado al traducir a Diodoro. Cuando no doy traducción, se debe a que dicho vocablo griego está traducido mediante una perífrasis, o a que no se contempla en ninguna de las acepciones del LSJ, en cuyo caso escribo la traducción correspondiente después de la colocación de la palabra. Abajo del enunciado de las FORMAS FLEXIBLES escribo las desinencias de las diversas formas en las cuales aparece la palabra, siguiendo este orden:

si se trata de un nombre:

+ primero se dan las formas del singular, después las del plural; los casos aparecen en el orden acostumbrado: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo.

si se trata de un verbo, sus formas se agrupan de acuerdo con el siguiente orden:

+ las voces: activa, media, pasiva.

+ los modos: indicativo, imperativo, subjuntivo, optativo, infinitivo y participio.

+ los tiempos: presente, pretérito imperfecto, futuro imperfecto, aoristo, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro perfecto.

+ los números: singular y plural.

+ las personas: primera, segunda y tercera.

En algunas palabras, como partículas y algunos verbos, se incluyen algunos de sus usos y combinaciones con otras palabras.

Los números que dan la COLOCACIÓN de la palabra observan el siguiente orden: el primer número indica el capítulo: 69 a 85; con el segundo se señala el párrafo: 1 a 9; y el último se refiere a la línea: 1 a 28. El punto y coma remite a otro capítulo de Diodoro, y los números tienen el mismo valor: capítulo, párrafo, línea.

## A

- διαγής, ἐς : irrompible  
 -ές, 85, 6, 2 Hom.
- ἄγαλμα, τό : la estatua  
 -ατων: 76, 1, 18; 76, 2, 22; 76, 2, 25; -ατα, 76, 3, 6.
- ἄγαμέμνων, ὁ : Agamenón  
 -ουος, 72, 6, 11; -ουα, 71, 4, 11.
- ἀγαπάω : amar  
 -ῆσαι, 83, 2, 4.
- ἄγγελος, ὁ : el mensajero  
 -ους, 79, 1, 22.
- ἀγέλη, ἡ : el rebaño  
 -ας, 84, 3, 7.
- ἀγνεία, ἡ : la pureza  
 -ων, 80, 3, 20.
- ἀγνίζω : consagrar, purificar  
 -οθεῖς, 69, 4, 7;  
 -οθέντιω, 73, 4, 12.
- ἄγρεός, ὁ : Agreo  
 -έα, 81, 2, 7.
- ἄγυριναῖος : habitante de Agiria  
 -ων, 80, 5, 8.
- ἀγχίνοια, ἡ : la sagacidad  
 71, 1, 17.
- ἄγχιστος, ὁ : Anquises  
 75, 5, 7.
- ἀεὶ : constantemente, ininter-  
 rumpidamente, siempre  
 71, 2, 26; 73, 4, 17; 73, 6, 28; 79, 7, 3; 83, 3, 11; ἀιέν, 85, 6, 2 Hom.
- ἀθάνατος, οὐ : inmortal  
 -ου, 85, 5, 24; -ων, 82, 6, 16; -οις, 74, 2, 14, entre los dioses.
- Ἀθῆναι, αἱ : Atenas  
 -ῶν, 72, 7, 15; 77, 4, 28.
- Ἀθηναῖος : ateniense  
 76, 1, 14.
- ἀθλον, τό : la competencia  
 73, 3, 4.
- ἀθυμέω : desanimarse  
 -ήσας, 73, 6, 25.
- Αἰακός, ὁ : Eaco  
 -ῶ, 72, 1, 21; -όν, 72, 5, 1.
- Αἶας, ὁ : Ayante  
 -αυτα, 72, 7, 16.
- Αἰγεός, ὁ : Egeo  
 69, 3, 19.
- Αἴγινα, ἡ : Egina  
 72, 1, 4; 72, 5, 25;  
 -ῆς, 72, 7, 12; -ων, 72, 5, 27.
- Ἄιδης, ὁ : Hades  
 -ην, 71, 2, 24.
- αἰέν cfr. ἀεὶ
- Αἰθιοπία, ἡ : Etiopía  
 -ας, 76, 4, 1.
- Αἴμος, ὁ : Hemo  
 -ου, 82, 6, 15.
- Αἰνεΐας, ὁ : Eneas  
 83, 4, 13; -ων, 75, 5, 8.
- αἰρετός : hábil  
 -ῶτηρον, 81, 5, 26.
- αἰτία, ἡ : la causa  
 -ας, 84, 3, 8; ἀφ' ἧς &  
 por lo cual; -ων, 70, 4, 6; 74, 2, 14; 80, 5, 12;  
 81, 4, 17; 83, 5, 25;  
 -ας, 76, 4, 10; 85, 3, 8.
- αἴτιος : agente  
 -ος, 82, 3, 21.
- αἰών, ὁ : la edad  
 -ῶνος, 83, 3, 9;
- αἰώνιος, οὐ : eterno  
 -ου, 74, 2, 15; -ου, 89, 5, 14.
- ἀκοή, ἡ : el acto de oír  
 -ῆς, 74, 1, 6.
- ἀκοινώνητος, οὐ : que no gusta  
 -ου, 81, 5, 24.
- ἀκουσίος : involuntario  
 adv. -ως, 72, 6, 4.
- ἄκρα, ἡ : la cumbre  
 -ων, 83, 1, 26.
- Ἀκραγαντίνη, ἡ : Agrigento  
 -ῆς, 79, 1, 20; -ην, 78, 2, 17.
- ἀκροθίνια, τά : las primicias  
 -ων, 81, 4, 19.
- ἀκρωτήριον, τό : el promontorio  
 85, 5, 19.
- Ἀκτεών, ὁ : Acteón  
 -ωνος, 82, 1, 7; -ωνα, 81, 3, 16.

- \* Ακτῆ, ἡ : Acté  
-ῆν, 85, 1, 3.
- \* Ακτωρ, ὁ : Actor  
69, 3, 19; -ορος, 72, 6, 8; 72, 6, 9.
- \* Αλαβών, ὁ : Alabón  
78, 1, 16.
- \* Αλέκτωρ, ὁ : Aléctor  
69, 2, 16.
- ἀλίσκομαι : ser presa de caza  
-μένοις, 81, 5, 24, las presas; -μένων, 81, 5, 4.
- \* Αλκάθοος, ὁ : Alcatoo  
-ου, 72, 7, 16.
- \* Αλκίνοος, ὁ : Alcínoo  
72, 4, 19.
- ἀλλα' (ἀλλ') : pero, sin embargo, sino.  
77, 9, 7; 80, 3, 23; 80, 5, 5; 82, 6, 17; 83, 3, 10; 83, 7, 14. οὐ μὴν ἀλλ' : sin embargo, 79, 5, 15.
- ἄλλος : alguno, demás, diferente, otro, alguno.  
-ης, 72, 6, 5; -ῆ, 84, 4, 17; -οι, 72, 1, 23; -ων, 80, 3, 23; -ων, 71, 4, 16; -οις, 75, 4, 4; 82, 3, 21; -αις, 80, 3, 24; 84, 1, 23; -ους, 76, 1, 17; -ας, 82, 5, 3; -α, 78, 5, 12; 81, 5, 5; 83, 3, 7; 85, 1, 2.
- ἄλλοος, τό : el bosque  
-ους, 84, 2, 2.
- \* Αλφάδαί, οἱ : los Alóadas  
-ας, 85, 7, 4.
- \* Αλωιάδαί : v. \* Αλφάδαί
- ἄλωις, ἡ : la conquista  
-οιν, 79, 6, 26.
- ἄμα : al mismo tiempo  
74, 3, 2.
- ἄμαξα, ἡ : el carro  
-ας, 80, 5, 12.
- ἄμαρτάνω : faltar  
ἡμαρτημένων, 89, 5, 13.
- ἀμείβω : corresponder  
ἡμείβοντο, 83, 5, 25.
- ἀμιλλα, ἡ : la competencia  
-ης, 81, 5, 2.
- ἀμπελος, ἡ : la vid  
-ου, 84, 1, 24.
- \* Ἀμυθαών, ὁ : Amitaón  
-ονος, 69, 3, 23.
- ἀμύθητος, οὐ : infinito  
-ου, 84, 1, 25.
- ἀμφότερος : ambos  
-οις, 81, 5, 23.
- ἀν :  
76, 6, 26; 82, 3, 16; 83, 2, 6; 83, 4, 15.
- ἀνάβασις, ἡ : la subida  
-οιν, 78, 2, 20.
- αναβιβάζω : llevar  
-οθῆναι, 80, 1, 10.
- ἀναγκάζω : obligar  
-ούσης, 78, 4, 6.
- ἀναγκαῖος : necesario  
-ου, 73, 1, 20; 74, 1, 4; 74, 4, 4.
- ἀνάγκη, ἡ :  
80, 5, 10: "era necesario"
- ἀναγωγή, ἡ : (la zarpa)  
-ῆν, 82, 4, 24: τῆν ἀποιτησάμενον, zarpando.
- ἀνάθημα, τό : la ofrenda  
-άτων, 83, 1, 1; -αις(ιν), 79, 7, 5; 83, 4, 14; 80, 4, 2; 83, 4, 17.
- ἀναίρεσις, ἡ : la muerte  
-εσιν, 71, 3, 3.
- ἀναιρέω : matar  
-εῖν, 70, 4, 13; -ῆρει, 73, 4, 18; -ελεῖν, 70, 3, 5; -ελόντων, 70, 4, 8; -ῆθέντα, 75, 4, 3.
- ἀναλαμβάνω : recibir  
-λαβεῖν, 77, 6, 13.
- ἀναλογίζομαι : considerar
- ἀνάλωμα, τό : el gasto  
-άτων, 80, 6, 15.
- ἀνάλωτος, οὐ : inepugnabile  
-ου, 78, 2, 19; 78, 2, 23.
- ἀναπέμπω : remontar  
-ουτες, 83, 5, 24.
- ἀναπετάννυμι : extender  
ἀναπεταμένον, 85, 5, 17.
- ἀναρπάζω : raptar  
-ῆραγή, 75, 5, 10.

- αναρρήγνυμι** : romper  
 -ρραγήναι, 85, 3, 10.  
**αναρχία**, ἡ : la anarquía  
 -αυ, 79, 5, 17.  
**αναπίθημι** : ofrecer  
 -εμένων, 81, 4, 19.  
**ἀνδρεία**, ἡ : el valor  
 -αυ, 73, 6, 28.  
**ἀνδρώω** : hacer hombre  
 -θέντας, 70, 1, 16.  
**ἀνέκλειπτος**, ον : constante  
 -ου, 84, 2, 28.  
**ἀνεοσις**, ἡ : el descanso  
 -σιυ, 84, 1, 18.  
**ἀνευρίσκω** : encontrar  
 -όντι, 77, 7, 21.  
**ἀνῆρ**, ὁ : el varón  
 75, 1, 9.  
**ἀνθέω** : florecer  
 -ήσωντα, 83, 3, 8:  
 "después de haber gozado"  
**ἀνθρωπίνως** : humanamente  
 74, 2, 11.  
**ἄνθρωπος**, ὁ : el hombre, el ser humano  
 -ου, 77, 3, 24; -φ, 71, 3, 7; -ων, 71, 1, 19; 75, 2, 18 Hom.; 76, 2, 23; 78, 2, 21; -οις, 74, 2, 13; 76, 3, 5; -ους, 80, 3, 21; 81, 2, 10; 81, 3, 12; 82, 3, 20.  
**ἀνθρωποφυής**, ἐς : de forma de hombre  
 -εῖς, 69, 5, 11.  
**ἀνίημι** : consagrar  
 -ειμένον, 84, 2, 2.  
**ἀνοίγω** : descubrir  
 -εφγμένον, 79, 3, 8.  
**ἀνοίκελος**, ον : impropio  
 -ου, 85, 2, 4.  
**ἀντί** (ἀνθ') : a cambio de, en lugar de  
 69, 4, 1; 80, 1, 9.  
**Ἀντίων**, ὁ : Antión  
 69, 3, 23.  
**ἀντρον**, τό : la caverna  
 -ω 80, 2, 18.  
**ἀνώτερος** : superior  
 -α, 77, 3, 22.  
**ἀξιόλογος**, ον : digno de consideración, adecuado, notable  
 -ον, 80, 5, 7; 79, 1, 19; 83, 1, 25.  
**ἄξιος** : digno, justo  
 -ον, 80, 3, 20; -ων, 74, 1, 6.  
**ἀξιόω** : recibir (algo digno)  
 -σαι, 77, 7, 18; ηξιωθή, 74, 2, 16.  
**ἀπαγγελία**, ἡ : la noticia  
 -αυ, 83, 7, 15.  
**ἀπαγγέλλω** : anunciar  
 ἀπήγγελλε, 74, 2, 13.  
**ἄπαις** : sin hijos  
 -αῖδος, 72, 6, 9.  
**ἀπαιτέω** : reclamar  
 -ῆσαι, 70, 2, 23.  
**ἀπαρραγεῖρητος** : increíblemente  
 78, 5, 11.  
**ἅπας** : todo  
 -άντων, 75, 5, 9; 76, 2, 23; 82, 2, 13; -αντας, 76, 1, 17; -αυτα, 73, 1, 21.  
**ἀπειλή**, ἡ : la amenaza  
 -ῆν, 77, 5, 2.  
**ἄπειρος**, ον : inexperto  
 -οις, 77, 4, 26.  
**ἀπίθανος**, ον : inverosímil  
 -ον, 81, 5, 22.  
**ἀπό** (ἀπ', ἀφ') : a partir de, bajo de, de parte de, de, por, por parte de  
 69, 1, 5; 69, 2, 14; 72, 2, 9; 72, 2, 12; 72, 2, 14; 72, 3, 16; 72, 3, 17; 72, 4, 21; 72, 5, 27; 73, 1, 21; 73, 3, 7; 73, 5, 2; 74, 1, 9; 75, 1, 9; 75, 1, 13; 75, 1, 14; 75, 3, 21; 75, 3, 24; 76, 7, 5; 77, 5, 9; 79, 1, 20; 79, 5, 21; 79, 5, 24; 81, 1, 2; 82, 4, 24; 83, 1, 22; 83, 2, 2; 83, 2, 3; 84, 2, 4; 84, 3, 8; 85, 1, 1; 85, 3, 10, 85, 4, 16.  
**ἀποβαίνω** : desembarcar  
 -ουτα, 77, 6, 8.

- ἀποβιβάζω : hacer desembarcar  
-σας, 79, 1, 21.
- ἀπογιγνώσκω : deshauciar, renunciar (a la esperanza)  
-έγνωσαν, 79, 5, 19;  
-γύοντα, 77, 8, 22.  
-εγνωσμένων, 71, 1, 21.
- ἀπόγονος, ον : descendiente  
-ων.
- ἀποδίδωμι : entregar, atribuir  
-διδόασι, 81, 4, 18;  
-διδόντος, 70, 2, 24; ἀπέδωκε, 69, 4, 27;  
79, 2, 2; -δοθήναι, 79, 4, 14.
- ἀποδοχή, ἡ : la aceptación  
-ῆ, 84, 3, 12.
- ἀποθνήσκω : morir  
-θανούσης, 72, 7, 15.
- ἀποκομίζω : llevar  
-εκομίσθη, 72, 5, 27.
- ἀπόκρημνος, ον : escarpado  
-ον, 78, 4, 6.
- ἀποκτείνω : aniquillar  
-έκτεινεν, 72, 4, 24; 72, 6, 4.
- ἀπόλαυσις, ἡ : el deleite  
-σιν, 84, 1, 18.
- \* Ἀπόλλων, ἄνος, ὁ : Apolo  
69, 1, 8; -ωνος, 71, 1, 16; 72, 2, 10; 72, 2, 13;  
81, 1, 21; -ωνι, 71, 3, 8;  
74, 3, 23; -ωνα, 71, 3, 3;  
81, 1, 23; \* Ἀπόλλω (ac.),  
81, 2, 2; 82, 1, 8.
- ἀπόρρητος : secreto  
-α, 74, 2, 14.
- ἀποσεμνύω : venerar  
-ουσι, 80, 3, 24.
- ἀποστέλλω : enviar  
-ομένους, 77, 4, 28.
- ἀποτίθημι : hacer a un lado  
-θέμενοι, 83, 6, 4.
- ἀποτομάς, ἄδος, ἡ (adj.) : corte  
tado abruptamente  
-αδος, 78, 4, 4.
- ἀποφαίνω : declarar  
-εφαίνετο, 74, 3, 21;  
-εφήνατο, 81, 4, 22.
- ἀποφέρω : conducir, obtener  
-ημέγκατο, 76, 5, 21;  
-ημέχθη, 72, 2, 11; 72, 3, 15.
- \* Ἄρατος, ὁ : Arato  
-ον, 80, 2, 12.
- ἀργυροῦς : de plata  
-οῖς, 80, 4, 2.
- \* Ἀρεοπαγίτης, ὁ : areopagita  
-ῶν, 76, 7, 3.
- \* Ἄρης, ὁ : Ares  
73, 1, 22.
- \* Ἀρισταῖος, ὁ : Aristeo  
81, 2, 20; -ου, 81, 1, 20;  
83, 1, 18; -ον, 81, 2, 4;  
81, 2, 7; 81, 3, 12; 82,  
1, 6; 82, 4, 22; 82, 5, 9.
- \* Ἀρκαδία, ἡ : Arcadia  
-ας, 70, 4, 9.
- ἀρκέω : conformarse  
-σθησόμεθα, 71, 4, 20; 83,  
1, 18.
- ἀρκούντως : suficientemente  
85, 7, 10.
- ἄρκτης, ἡ : la osa  
-ους, 80, 1, 11.
- ἄρμα, τό : el cargo  
73, 4, 15; 73, 4, 11:  
τέθριππον... &., cuadriga.
- ἄρουρα, ἡ : la tierra  
85, 7, 7, Hom..
- ἀρπάζω : raptar  
-γείσα, 72, 2, 10; 72, 4,  
20; 72, 5, 26.
- \* Ἀρπίνη, ἡ : Arpina  
-η, 73, 1, 22.
- ἄρρωστος, ον : enfermo  
-ων, 71, 1, 21.
- \* Ἄρτεμις, ἡ : Artemisa  
-ιδος, 81, 4, 19; 81, 4,  
21; (bis); 84, 4, 13;  
-ιδι, 74, 3, 24.
- ἄρχῆ, ἡ : el reino, el prin-  
cipio  
-ῆς, 70, 2, 24; 73, 1, 21;  
-ῆ, 85, 7, 9; ἐν &.,  
inicial; -ῆν, 83, 3, 10:  
& λαβόν, inaugurándose.
- ἄρχω : comenzar  
-εσθαι, 73, 4, 12.
- ἁσεβής, ἐς : sacrílego

-εἰς, 74, 2, 16.  
 Ἄσία, ἡ : Asia  
 -ας, 74, 1, 8; 75, 4, 27.  
 ἀσκέω : trabajar  
 ἡσκημένος, 77, 8, 24.  
 Ἄσκληπιός, ὁ : Asclepio  
 -οῦ, 71, 1, 15; 71, 2, 1;  
 71, 4, 8; 71, 4, 19; -ῶ,  
 71, 2, 24; -όν, 71, 1, 16;  
 71, 3, 2.  
 Ἀσάρακος, ὁ : Asaraco  
 75, 3, 22; 75, 5, 6.  
 ἄστρον, τό : la estrella  
 -ου, 82, 2, 14; -ων, 80,  
 2, 13; 82, 3, 19; -οις,  
 85, 5, 23.  
 Ἀστυάγεια : v. Ἀστυάγεια  
 Ἀστυάγεια, ἡ : Astyagea  
 -αυ, 69, 3, 21.  
 ἀστυγείτων, ον : vecino  
 -ων, 80, 5, 8.  
 ἀσφοδελός, ὁ : Asfódelo  
 -όν, 85, 6, 27 Hom.  
 Ἀσοπία, ἡ : Asopis  
 72, 1, 6.  
 Ἀσοπός, ὁ : Asopo  
 72, 1, 1; -οῦ, 72, 1, 20;  
 73, 1, 23.  
 ἀτεκνος, ον : infecundo  
 -ου, 74, 3, 2.  
 ἀτελής, ες : (libre)  
 -εἰς, 71, 4, 15: ἀ. ἀφ-  
 εἶναι, alejaron.  
 ἀτμίς, ἡ : el vapor  
 -ίδα, 78, 3, 26.  
 Ἀττική, ἡ : Atica  
 -ήν, 76, 7, 4.  
 ἀτυχία, ἡ : la desgracia  
 -ας, 81, 4, 18.  
 ἀυξάνω : crecer  
 -όμενος, 73, 6, 28;  
 -όμενοι, 79, 7, 3.  
 ἀυξήσις, ἡ : el auge  
 -εως, 83, 3, 11; 83, 5,  
 25.  
 ἀυτόματος : que se da por sí  
 solo  
 -ων, 84, 1, 24.  
 Ἀυτουόη, ἡ : Autónoe  
 -ην, 81, 3, 15.

αὐτός : él (mismo), su, etc.  
 85, 6, 1; -οῦ, 71, 1, 15;  
 71, 2, 25; 71, 2, 26; 71,  
 3, 8; 71, 4, 19; 74, 1, 5;  
 74, 4, 5; 76, 2, 25; 77,  
 2, 18; 78, 4, 7; 79, 2,  
 26; 81, 1, 23; 82, 1, 9;  
 82, 6, 14; 84, 4, 16; -85,  
 1, 1; -ῆς, 72, 4, 21; 78,  
 2, 20; -ῶ, 73, 2, 25; 82,  
 1, 8; -ῆ, 82, 4, 1; 82, 5,  
 6; 84, 4, 19; -όν, 69, 2,  
 16; 70, 2, 25; 73, 2, 26;  
 73, 2, 1; 74, 3, 26; 76,  
 6, 22; 76, 6, 24; 77, 9,  
 5; 77, 9, 9; 78, 5, 10;  
 78, 5, 12; 81, 2, 6; 81,  
 3, 14; 81, 5, 3; 82, 6,  
 11; 84, 3, 9; -ήν, 73, 3,  
 5; 78, 2, 23; 78, 3, 26;  
 79, 1, 18; 81, 1, 26; 82,  
 3, 19; 82, 4, 27; 83, 2,  
 5; 84, 4, 15. -ῶν, 70, 3,  
 26; 79, 5, 21; 83, 4, 22:  
 τὸν πρό αυτῶν: precede-  
 sores; 79, 7, 5; -αῖς, 80,  
 5, 4; -ούς, 71, 4, 12; 71,  
 4, 15; -άς, 80, 1, 8; 80,  
 1, 10; 80, 3, 22; -ά, 76,  
 2, 27.  
 αὐτοῦ : aquí  
 85, 7, 10.  
 ἀυχήν, ὁ : el cuello  
 -ένα, 85, 4, 14.  
 ἀφαντος, ον : (desaparecido)  
 -ου, 82, 6, 15.  
 ἀφθονία, ἡ : la abundancia  
 82, 5, 4.  
 ἀφροισίς, ἡ : la partida  
 -ιν, 73, 3, 9.  
 ἀφιδρῶω : trasladar  
 -θῆναι, 79, 7, 6.  
 ἀφήμι : (soltar)  
 -εἶναι, 71, 4, 15: cf.  
 ἀτελής ad. loc.  
 ἀφνειός : rico  
 -ότατος, 75, 2, 18, Hom.  
 Ἀφροδίτη, ἡ : Afrodita  
 -ης, 75, 5, 7; 78, 4, 5;  
 79, 3, 8; 79, 3, 10; 83,

1, 21; 83, 4, 13; -η, 78.  
 5, 9; 83, 7, 11; -ην, 83,  
 2, 5.  
 Ἀχιλλεύς, ὁ : Aquiles  
 72, 6, 10; -έως, 75, 4, 3.  
 ἄχρι : hasta  
 77, 3, 23; 80, 4, 3.

## B

βάλλω : arrojar, golpear  
 ἔβαλεν, 69, 4, 4; βαλών,  
 72, 6, 4.  
 βάρβαρος, ον : bárbaro  
 -οις, 82, 6, 17.  
 βασιλεία, ἡ : el reino  
 -ας, 69, 3, 18; -αν, 69,  
 3, 20; 72, 6, 9; 73, 6,  
 27; 75, 1, 12.  
 βασιλείου, τό : el palacio  
 real  
 -α, 78, 2, 22.  
 βασιλεύς, ὁ : el rey  
 69, 2, 17; 79, 1, 15;  
 -έως, 72, 6, 8; 72, 7, 13;  
 77, 1, 8; 77, 5, 4; 79,  
 3, 5; 79, 5, 21; 83, 1,  
 21; 84, 4, 18; -έα, 75, 6,  
 14; 77, 7, 17; 79, 1, 22.  
 βασιλεύω : reinar  
 -οντα, 77, 6, 13; -οντι,  
 85, 1, 28; ἔβασιλευσε, 69,  
 2, 10; 72, 2, 13; 72, 5,  
 2; 72, 7, 14; 75, 1, 7;  
 ἔβασιλευσαν, 69, 2, 13;  
 -σαι, 83, 1, 24; -σας, 72,  
 4, 23; 75, 5, 6.  
 Βάτεια, ἡ : Batea  
 75, 1, 11.  
 βία, ἡ : la fuerza  
 -ας, 78, 2, 19; -α : adv.  
 violentamente, 70, 3, 3.  
 βίβλος, ἡ : el libro  
 -ον, 85, 7, 11.  
 βίος, ὁ : la vida  
 -ους, 80, 4, 27.  
 βλέπω : ver

-ειν, 76, 2, 26.  
 βοηθῶ : ayudar  
 -θήσαντα, 75, 4, 2.  
 βοηθός, ον : auxiliar, que va  
 en auxilio  
 -όν, 69, 2, 17.  
 βόθρος, ὁ : el foso  
 -ου, 69, 4, 4.  
 Βοιωτία, ἡ : Beocia  
 -αυ, 72, 2, 8; 81, 3, 14.  
 βόσκω : pastar  
 -ομένων, 82, 5, 6.  
 βουκολῶ : pacer  
 -οντο, 75, 2, 19, Hom.  
 βουκολικός : pastoril  
 -ῆς, 84, 4, 15; -όν, 84,  
 3, 10.  
 βουκόλος, ὁ : el boyero  
 -ον, 84, 3, 8.  
 βούλομαι : querer  
 -εσθαι, 69, 4, 5; -όμενον,  
 77, 7, 18; -ομένοις, 73,  
 3, 4.  
 βοῦς, ὁ, ἡ : el buey, la vaca  
 ὁ : -ῶν, 80, 5, 13; 84, 3,  
 7. ἡ : -ός, 77, 5, 3; -ί, 77,  
 1, 11; βοῦς, 80, 6, 16.  
 Βούτης, ὁ : Butes  
 1. Padre de Pandión, padre  
 de Hipodamia, etc. : -ου,  
 70, 3, 27. 2. Hijo de  
 Teleón, padre de Erix: -α,  
 83, 1, 21.  
 βραχύς : (breve)  
 -ύ, 80, 6, 16 poco tiempo.  
 βωμός, ὁ : el altar  
 -όν, 73, 3, 8; 73, 5, 23.

## Γ

γάλα, τό : la leche  
 -ακτος, 81, 2, 8.  
 γαμέω : casarse  
 -εῖν, 73, 3, 6; ἔγημε, (ν),  
 69, 3, 26; 72, 1, 1; 72,  
 7, 15; γῆμαι, 73, 3, 5;  
 81, 3, 15; γήμας, 69, 2,  
 11; 69, 3, 21; 70, 3, 26;  
 72, 7, 12; 73, 6, 26; 75,

1, 11; 75, 4, 3.  
**γάμος, ὁ** : el matrimonio  
 -ου, 73, 2, 1; 73, 5, 20;  
 81, 4, 20; -ους, 81, 5,  
 25; -ους, 70, 3, 1.  
**Γανυμήδης, ὁ** : Ganimedes  
 75, 3, 22; 75, 5, 9.  
**γάρ** : pues, pues bien, en  
 efecto; a saber, así pues.  
 71, 2, 26; 73, 1, 21; 76,  
 1, 15; 76, 2, 26; 78, 3,  
 5; 77, 2, 12; 78, 2, 19;  
 80, 4, 26; 80, 5, 7; 80,  
 6, 13; 80, 6, 16; 81, 1,  
 21; 81, 2, 6; 81, 5, 24;  
 82, 3, 17; 83, 3, 7; 83,  
 4, 12; 83, 5, 23; 84, 1,  
 16; 84, 1, 19; 85, 1, 24;  
 85, 3, 6. **μὲν γάρ**: 78, 1  
 13; 80, 5, 4; 83, 6, 26;  
 85, 1, 27.  
**γε** : precisamente  
 80, 2, 14 Arat.: *el δεῖόν*  
*γ.*: si el mito es cierto;  
 80, 2, 15 Arat.; 85, 7, 8,  
 Hom.  
**γενεά, ἡ** : la generación  
 -άς, 79, 3, 9; 83, 4, 16.  
**γένεσις, ἡ** : el nacimiento  
 -εως, 81, 1, 22.  
**γεννάω** : engendrar  
*ἐγέννησε(ν)*, 69, 1, 7; 69,  
 2, 9; 69, 2, 11; 69, 3,  
 22; 69, 3, 24; 69, 4, 26;  
 72, 4, 23; 72, 7, 16; 73,  
 1, 23; 74, 3, 18; 75, 4,  
 26; 75, 4, 4; 75, 5, 6;  
 75, 5, 8; -ῆσαι, 69, 5,  
 10; 70, 1, 17; 77, 3, 21;  
 82, 4, 1; -ῆσας,  
 73, 2, 24; -ῆσαντα, 81, 2,  
 3; -ῆθηαι, 84, 2, 3;  
 -ῆθέντας, 70, 1, 19.  
**γένος, τό** : el origen  
 76, 1, 14; 83, 5, 23.  
**ρίγνομαι** : llegar a ser, na-  
 cer, ser; (crear, hacer)  
*ἐγένετο*, 72, 3, 17; 72, 4,  
 18; 74, 1, 10; 74, 3, 17;  
 75, 1, 10; 77, 1, 8; 82,  
 3, 21; *γένετο*, 75, 2, 18

Hom.; *ἐγένοντο*, 69, 1, 4;  
 72, 1, 23; 72, 1, 2; 72,  
 6, 2; 75, 3, 21; *γίνεσθαι*:  
*ἐλάττους...γ.*, "se redu-  
 cía", 71, 2, 27; *γενέσθαι*,  
 74, 3, 2; 76, 6, 2; 81, 3,  
 16; 82, 6, 15; 83, 1, 20;  
 85, 1, 26; 85, 3, 8; 85, 4,  
 15; *γεγονέναι*, 77, 3, 22;  
*γινόμενων*, 77, 2, 14;  
*γενόμενος* : 72, 2, 13; 72,  
 4, 24; 72, 6, 10; 75, 2,  
 15; 75, 3, 20; 75, 4, 25;  
 76, 1, 19; 76, 4, 11; 76,  
 6, 24; -μένου, 77, 2, 15;  
 -μένης, 82, 2, 13; -μενου,  
 75, 4, 15; -μένην, 83, 2,  
 7; -μένων, 72, 1, 21; 85,  
 4, 14; -μένους, 71, 4, 8;  
*γεγενημένον* : 72, 6, 15;  
 -μένην, 84, 4, 20.  
**γινώσκω** : conocer, decidir  
*ἔγνων*, 79, 1, 17; *γνωθεί-*  
*σης*, 79, 4, 12.  
**Γλαύκη, ἡ** : Glauca  
 -ης, 72, 7, 15; -ην, 72,  
 7, 14.  
**γλυκύτης, ἡ** : el sabor dulce  
 -ητι, 84, 1, 20.  
**γράφω** : escribir  
 -ειν, 81, 1, 20; -ομένων,  
 80, 4, 3.  
**γυνή, ἡ** : la mujer  
 -αικός : 72, 7, 14; 77, 1,  
 10; -αίκι, 69, 4, 27;  
 -αῖκα, 77, 2, 18; -αικῶν,  
 83, 6, 5; -αίξι, 70, 3, 2.

#### Δ

**Δαιδαλίδης, ὁ** : dedálida  
 -ας, 76, 7, 5.  
**Δαίδαλος, ο** : Dédalo  
 76, 1, 14; 76, 4, 8; 76,  
 6, 21; 78, 1, 9; -ου, 75,  
 6, 12; 76, 4, 11; 77, 7,  
 16; 79, 1, 17; -φ, 76, 4,  
 12; -ου, 77, 4, 25; 77, 5,

2; 77, 6, 11; 77, 6, 14;  
 77, 7, 18; 77, 7, 21; 77,  
 8, 22; 79, 1, 23.  
 Δαρδάνιος : dárdano  
 -ων, 75, 5, 6; -ους, 75,  
 1, 13.  
 Δάρδανος, ὁ : Dárdano  
 75, 1, 11.  
 δάφνη, ἡ : el laurel  
 -ης, 84, 2, 5.  
 Δάφνις, ὁ : Dafnis  
 -ιδος: 83, 1, 19; 84, 1,  
 15; 84, 4, 22; Δάφνιν :  
 84, 2, 3; 84, 2, 6; 84,  
 4, 13.  
 διαφύλλεια, ἡ : la abundancia  
 -α, 80, 6, 15.  
 δέ (δ') : Y, pero, además, sin  
 embargo.  
 69, 1, 2; 69, 1, 6; 69, 2,  
 11; 69, 2, 13; 69, 2, 15;  
 69, 3, 19; 69, 3, 20; 69,  
 3, 24; 69, 4, 1; 69, 4, 2;  
 69, 4, 4; 69, 4, 6; 69, 5,  
 10; 69, 5, 12; 70, 1, 15;  
 70, 1, 16; 70, 1, 18; 70,  
 2, 22; 70, 2, 24; 70, 3,  
 26; 70, 3, 3; 70, 3, 5;  
 70, 4, 6; 70, 4, 9; 70, 4,  
 10; 71, 1, 14; 71, 1, 17;  
 71, 1, 20; 71, 3, 3; 71,  
 3, 5; 71, 4, 8; 71, 4, 11;  
 71, 4, 15; 72, 1, 20; 72,  
 1, 1; 72, 1, 3; 72, 1, 4;  
 72, 1, 5; 72, 1, 6;  
 (bis); 72, 2, 7; 72, 2, 9;  
 72, 2, 12; 72, 3, 15; 72,  
 3, 16; 72, 4, 19; 72, 4,  
 20; 72, 4, 22; 72, 5, 26;  
 72, 5, 1; 72, 6, 2; 72, 6,  
 3; 72, 6, 5; (bis); 72, 6,  
 9; 72, 7, 11; 72, 7, 14;  
 73, 1, 18; 73, 1, 20; 73,  
 2, 24; 73, 2, 25; 73, 3,  
 6; 73, 3, 7; 73, 3, 9; 73,  
 4, 11; 73, 4, 12; 73, 4,  
 14; 73, 4, 16; 73, 5, 18;  
 73, 5, 21; 73, 6, 24; 73,  
 6, 26; 74, 1, 4; 74, 1, 7;  
 74, 1, 9; 74, 2, 11; 74,

3, 17; 74, 3, 18; 74, 3,  
 19; 74, 3, 24; 74, 3, 25;  
 74, 4, 2; 75, 1, 10; 75, 1,  
 11; 75, 1, 13; 75, 2, 15;  
 75, 3, 20; 75, 3, 21; 75,  
 4, 25; 75, 4, 3; 75, 5, 6;  
 75, 5, 9; 75, 6, 11; 76,  
 1, 16; 76, 1, 19; 76, 2,  
 22; 76, 3, 2; 76, 3, 3;  
 76, 3, 7; 76, 4, 8; 76, 5,  
 13; 76, 5, 20; 76, 6, 21;  
 76, 6, 24; 76, 6, 26; 76,  
 7, 2; 77, 1, 6; 77, 1, 9;  
 77, 2, 16; 77, 2, 17; 77,  
 3, 19; 77, 3, 22; 77, 3,  
 24; 77, 4, 24; 77, 6, 6;  
 77, 6, 11; 77, 7, 1; 77,  
 7, 5; 77, 8, 25; 77, 9, 5;  
 78, 1, 9; 78, 1, 12; 78,  
 2, 16; 78, 3, 24; 78, 4,  
 3; 79, 1, 16; 79, 1, 18;  
 79, 1, 21; 79, 2, 23; 79,  
 2, 26; 79, 3, 4; 79, 3, 8;  
 79, 3, 9; 79, 4, 10; 79,  
 4, 12; 79, 4, 14; 79, 5,  
 17; 79, 5, 20; 79, 5, 22;  
 79, 6, 25; 79, 6, 1; 79,  
 7, 3; 79, 7, 6; 80, 1, 8;  
 80, 3, 20; 80, 3, 21; 80,  
 4, 25; 80, 4, 28; 80, 5,  
 10; 80, 6, 17; 81, 1, 19;  
 81, 1, 22; 81, 2, 2; 81,  
 2, 4; 81, 2, 5; 81, 2, 7;  
 81, 2, 9; 81, 3, 10; 81,  
 3, 13; 81, 3, 17; 81, 4,  
 18; 81, 4, 21; 81, 5, 23;  
 81, 5, 4; 81, 5, 6; 82, 2,  
 10; 82, 2, 11; 82, 2,  
 13; 82, 3, 16; 82, 4, 22;  
 82, 4, 26; 82, 4, 1;  
 82, 5, 2; 82, 5, 4;  
 82, 6, 11; 82, 6, 14; 83,  
 1, 19; 83, 1, 22; 83, 1,  
 24; 83, 1, 26; 83, 2, 2;  
 83, 2, 6; 83, 3, 9; 83, 4,  
 15; 83, 4, 18; 83, 4, 20;  
 84, 1, 15; 84, 1, 21; 84,  
 1, 24; 84, 2, 1; 84, 2, 4;  
 84, 3, 6; 84, 3, 9; 84, 4,  
 13; 84, 4, 16; 85, 1, 23;  
 85, 1, 1; 85, 2, 2; 85, 4,

- 13; 85, 5, 16; 85, 5, 21; 85, 5, 22; 85, 6, 26 Hom.; 85, 6, 3; 85, 7, 5; 85, 7, 9.
- δεῖ : es necesario  
 ἔδει, 73, 3, 5.
- δένδρος, τό : el árbol  
 -εσι, 84, 1, 20.
- δένδρον, τό : el árbol  
 -ων, 84, 2, 1.
- δῆ : sin duda  
 75, 2, 18 Hom.; 85, 7, 7 Hom.
- δήμος, ὁ : la aldea  
 -ων, 76, 7, 4.
- Δία, ἡ : Día  
 -ων, 69, 4, 26.
- διά (δι') : a través de, a causa de, con, debido a, merced a, por, por medio de, so pretexto de  
 gen. 76, 5, 17; 76, 6, 1; 77, 3, 19; 77, 8, 22; 77, 8, 24; 78, 2, 21; 78, 2, 24; 78, 5, 13; 79, 5, 22; 80, 5, 10; 81, 4, 19; ac. 69, 4, 4; 69, 5, 12; 70, 3, 3; 70, 4, 6; 71, 1, 22; 71, 3, 3; 71, 4, 14; 71, 4, 17; 72, 6, 5; 73, 4, 17; 73, 6, 25; 73, 6, 28; 74, 1, 9; 74, 2, 14; 76, 4, 10; 76, 6, 27; 77, 1, 7; 77, 5, 3; 77, 6, 14; 77, 9, 2; 77, 9, 4; 78, 3, 27; 79, 5, 17; 79, 6, 28; 79, 7, 6; 80, 5, 10; 80, 5, 12; 80, 6, 13; 81, 3, 10; 82, 4, 26; 82, 5, 4; 83, 1, 22; 83, 2, 2; 83, 2, 3; 83, 3, 8; 83, 5, 24; 85, 1, 27; 85, 3, 8; 85, 5, 22.
- διαβαίνω : mover  
 -βεβηκότα, 76, 3, 3.
- διαδέχομαι : recibir  
 διεδέξατο, 72, 6, 8;  
 -δεχόμενος, 75, 1, 12.
- διαδιόρασκω : escaparse  
 -δράναι, 77, 8, 26; -δράς, 77, 1, 6.
- διάθεσις, ἡ : la disposición  
 -ιν, 76, 2, 1.
- διακόσιοι : doscientos  
 -ους, 83, 7, 11.
- διαλείπω : cesar  
 διέλιπε, 83, 3, 10;  
 διέλιπον, 83, 4, 19.
- διαλλάττω : distinguir  
 -οντα, 84, 1, 22.
- διαλύω : reconciliarse  
 -θέντων, 70, 3, 26.
- διαμένω : permanecer  
 -ει, 78, 1, 13; -ον, 84, 3, 12.
- διαπράττω : acabar  
 -πραξάμενον, 85, 5, 21.
- διαπρίω : cortar en dos  
 -σας, 76, 5, 15.
- διαρρήγνυμι : romper  
 -ραρήναι, 85, 4, 14.
- διασπάω : despedazar  
 -σπασθέντα, 81, 3, 17.
- διασώζω : dirigir  
 -σώθηται, 77, 9, 6.
- διατείνω : extender  
 -ας, 75, 4, 27;  
 -τεταμένος, 76, 3, 4.
- διατελέω : ser constante  
 διετέλεσε, 83, 3, 11;  
 διετέλεσαν, 80, 4, 3.
- διατρέφω : alimentar  
 -θρέψαι, 84, 2, 27.
- διατρίβω : permanecer  
 -οντος, 77, 7, 16;  
 διέτριψε, 78, 1, 10;  
 -τρίψαι, 82, 5, 4.
- διατροφή, ἡ : la manutención  
 -ήν, 77, 4, 25.
- διαφερόντως : especialmente, de manera especial  
 79, 7, 8; 82, 5, 8; 83, 4, 20; 84, 4, 15; 85, 5, 21.
- διαφέρω : distinguirse  
 -ων, 74, 1, 7; 75, 5, 9;  
 -οντος, 77, 2, 16; 83, 1, 22;  
 -ούσης, 81, 1, 25;  
 -ούσας, 74, 3, 19;  
 διήνεγκε(ν), 75, 2, 16;  
 76, 2, 23; διενεγκόντα, 71, 1, 18.

- διαφθείρω** : destruir, exterminar  
 -ειν, 73, 4, 16;  
 διεφθείρε, 79, 2, 1; -αι, 71, 3, 2; διεφθάρη, 81, 5, 6; διεφθάρται, 78, 5, 14.
- διαφόρως** : especialmente, de manera especial  
 79, 7, 4.
- διαφυλάττω** : custodiar  
 -ειν, 73, 2, 2.
- διδάσκαλος** : maestro  
 -ου, 76, 5, 13; 76, 6, 23.
- διδάσκω** : enseñar  
 -ξαι, 81, 2, 10.
- δίδωμι** : dar  
 δώσειν, 69, 3, 25; 77, 7, 21; δούσης, 77, 5, 6.
- διείργω** : separar  
 -ούσης, 85, 4, 15.
- διεξέρχομαι** : exponer, hablar  
 διεξιέναι, 75, 6, 12;  
 διεξιμεν : 69, 1, 3; 72, 1, 22; 85, 1, 24.
- διέξοδος**, ἡ : el pasaje  
 -ους, 77, 4, 26.
- διέρχομαι** : exponer, hablar  
 διελθεῖν, 71, 1, 15; 73, 1, 19; 73, 1, 21; 74, 1, 5; 74, 4, 6; 83, 1, 20; 84, 1, 16; διεληλυθότες, 81, 1, 19.
- διευκρινέω** : examinar  
 -ημένων, 71, 1, 14; 73, 1, 18; 75, 6, 11.
- διήγησις**, ἡ : el relato  
 -εις, 85, 2, 6.
- διίστημι** : distar  
 διειστηκυῖων, 80, 5, 9.
- δίκαιος** : justo  
 -ων, 81, 5, 3.
- δικταῖος** : dicteo  
 -οι, 80, 2, 19, Arat.
- Δίκτων**, τό : Dicte  
 -ψ, 80, 2, 17.
- διό** : por eso  
 71, 2, 23; 82, 5, 7; 84, 2, 25.
- Διόνυσος**, ὁ : Dioniso  
 -ου, 81, 3, 13; 82, 6, 12.
- διόπερ** : precisamente por eso  
 73, 3, 3; 76, 5, 16; 78, 2, 22; 83, 2, 4.
- διότι** : porque  
 76, 2, 25; 79, 2, 3.
- διπλασιάζω** : doblar  
 -οντα, 84, 1, 23.
- διπλοῦς** : doble  
 -οῦν, 79, 3, 6.
- δίσκος**, ὁ : el disco  
 -ω, 72, 6, 3.
- διοπόρευτος**, ον : difícil de transitar  
 -ου, 80, 5, 11.
- διφυῆς**, ἐς : de doble naturaleza  
 za  
 -εῖς, 70, 1, 17; -ῆ, 77, 3, 22.
- διώκω** : perseguir  
 -ειν, 73, 4, 13; -όμενον, 73, 4, 15.
- δογματίζω** : ordenar  
 ἐδογματίσσε, 83, 7, 11.
- δοκέω** : creer, parecer  
 -εῖν, 71, 1, 22; 76, 2, 1;  
 ἔδοξεν, 76, 5, 18.
- δολοφονέω** : asesinar dolosamente  
 ἐδολοφόνησε, 76, 6, 23.
- δόξα**, ἡ : la fama  
 -ης, 71, 4, 15; -η, 71, 1, 20; 74, 1, 7; 76, 6, 23; 83, 1, 21; -ων, 76, 5, 21; 77, 1, 7; 77, 6, 14; 83, 2, 7; 85, 5, 22; -αῖς, 83, 3, 8.
- δόρυ**, τό : la lanza  
 -ατι, 73, 4, 15; δορυ, 73, 4, 14.
- δρασμός**, ὁ : la fuga  
 -όν, 77, 8, 23.
- δρόμος**, ὁ : la carrera  
 -ου, 73, 4, 12.
- δρῦς**, ἡ : la encina  
 δρυῶν, 84, 1, 21.
- δύναμαι** : poder  
 -μενον, 77, 7, 19, -οθαι, 78, 2, 20.
- δύναμις**, ἡ : la tropa  
 -ιν, 79, 1, 18; 79, 1, 21.
- δυναστεία**, ἡ : el poderío

-ων, 69, 3, 18.  
 δυναστεύω : gobernar  
 -ουτος, 79, 4, 14.  
 δύο : dos  
 69, 3, 19; 72, 1, 2;  
 δύοϊν, 85, 3, 9; δύο, 69,  
 2, 12; 82, 4, 2.  
 δύσεύρετος, ου : de difícil  
 solución  
 -ους; 77, 4, 27.  
 δώδεκα : doce  
 72, 1, 3.

### E

ἐάν : si  
 84, 4, 17.  
 ἐαυτοῦ : de sí, el mismo  
 -οῦ : 72, 1, 26; 73, 6, 2,  
 75, 1, 9; 75, 1, 13; 75,  
 1, 14; 75, 3, 21; 75, 3,  
 24; 77, 8, 26; -ήν, 74, 3,  
 21; ἀντῷ, 83, 1, 25;  
 αὐτόν, 81, 4, 21; 81,  
 5, 1.  
 ἔγγυον, τό : Engio  
 -ον, 79, 5, 25.  
 ἐγκαλέω : reprochar  
 -οῦντα, 71, 2, 24.  
 ἐγκατατίθημαι : depositar  
 ἐγκατέθευτο, 80, 2, 18,  
 Arat.  
 ἐγκλημα, τό : la culpa  
 -άτων, 71, 3, 8.  
 ἐγχειρέω : empezar  
 -ήσομεν, 81, 1, 20.  
 ἐγχώριος, ου : habitante  
 -ου, 83, 1, 21; -οι, 80,  
 4, 2; -ων : 79, 3, 10; 83,  
 1, 23; 83, 2, 2; 85, 5,  
 20; -ους, 72, 4, 25; -οις,  
 82, 5, 6.  
 ἐγώ : yo  
 ἡμεῖς, 81, 1, 19; 85, 7,  
 9; ἡμῶν, 80, 6, 16; ἡμῖν,  
 71, 1, 14; 73, 1, 18; 75,  
 6, 11; 84, 4, 22; ἡμᾶς,  
 73, 1, 20.

ἔδονον, τό : el regalo  
 -α, 69, 3, 25; 69, 4, 27.  
 εἰ : si  
 condicional: 74, 4, 14;  
 80, 2, 14 Arat.  
 concesivo: εἰ καί, aunque  
 77, 9, 7; 83, 7, 13.  
 εἶδωλον, τό : figura  
 69, 5, 9.  
 εἰκότως : justamente, razona-  
 blemente  
 76, 3, 4; 82, 3, 16; 83,  
 2, 6; 83, 4, 23.  
 εἰλέω : juntar  
 -εῦντα, 85, 6, 27, Hom.  
 εἰμί : estar, haber, hacer,  
 ser, tener, tratarse  
 ἐστί(ν): 72, 2, 11; 74, 1,  
 4; 74, 4, 4; 77, 9, 8; 84,  
 1, 17; εἶναι: 76, 2, 1;  
 81, 5, 1; 84, 1, 21; ὄν:  
 75, 1, 8; 76, 4, 12; 76,  
 5, 13; ὄντος: 72, 6, 9;  
 79, 3, 10; ὄσης: 78, 4,  
 4; 84, 2, 2; ὄντα, 81, 2,  
 4; ὄσαν: 72, 1, 25; 78,  
 2, 18; 85, 3, 7; ὄντες,  
 83, 5, 25, ὄντας, 70, 1,  
 22; ὄσας, 83, 7, 10; ἦν:  
 69, 3, 22; 74, 1, 7; 76,  
 1, 14; 76, 1, 15; 81, 1,  
 21; ἦσαν, 85, 7, 5;  
 ἔσοσθαι, 80, 4, 26;  
 ἔσομένην: 82, 1, 9; -ας,  
 82, 1, 10.  
 εἰς : a, en, entre, hacia,  
 hasta, para  
 69, 2, 15; 69, 4, 4; 69,  
 5, 13; 70, 1, 21; 70, 3,  
 27; 70, 4, 8; 70, 4, 9;  
 72, 2, 8; 72, 3, 15; 72,  
 4, 19; 72, 4, 21; 72, 5,  
 26; 72, 6, 7; 72, 6, 11;  
 72, 7, 12; 73, 5, 19; 74,  
 2, 16; 75, 4, 27; 75, 6,  
 13; 76, 1, 20; 76, 7, 4;  
 77, 1, 6; 77, 6, 9; 77, 9,  
 3; 77, 9, 7; 78, 1, 15;  
 78, 4, 4; 79, 1, 17; 79,  
 1, 20; 79, 1, 23; 79, 2,  
 23; 79, 2, 3; 79, 5, 19.

- 80, 1, 10; 80, 2, 14; 80, 2, 18; 81, 1, 26; 81, 3, 14; 81, 5, 4; 82, 1, 7; 82, 1, 9; 82, 2, 11; 82, 4, 23; 82, 4, 25; 82, 6, 11; 83, 4, 13; 83, 4, 22; 83, 5, 23; 83, 6, 27; 83, 6, 2; 83, 6, 5; 83, 7, 8; 84, 2, 28; 85, 5, 21.
- εἷς, μία, ἓν : uno  
εἷς, 76, 1, 14; ἓνα, 74, 3, 1; 76, 7, 4; μίαν, 84, 4, 16.
- εἰσαναβαίνω : subir  
-έβησαν, 80, 2, 16 Arat.
- εἶτα : después  
εἶθ', 74, 3, 22.
- εἶτε :  
εἶτε...εἶτε : tanto como;  
81, 5, 23; 81, 5, 26.
- ἐκ, (ἐξ) : a partir de, de, desde, por, proviene de  
69, 2, 18; 69, 3, 18; 69, 4, 26; 70, 1, 18; 70, 3, 5; 70, 4, 12; 72, 1, 2; 72, 2, 12; 72, 3, 16; 72, 5, 26; 72, 6, 5; 72, 6, 9; 72, 7, 12; 72, 7, 15; 72, 7, 16; 73, 6, 25; 74, 4, 3; 75, 4, 1; 75, 5, 7; (bis.); 76, 4, 9; 76, 5, 17; 76, 6, 27; 77, 4, 28; 77, 5, 4; 77, 6, 11; 78, 1, 15; 78, 2, 19; 79, 1, 19; 79, 6, 1; 79, 7, 6; 81, 2, 3; 81, 3, 11; 81, 3, 15; 81, 4, 20; 83, 3, 9.
- Ἐκάβη, ἥ : Hécuba  
-ην, 75, 4, 3.
- Ἐκαστος : cada  
-ον, 77, 9, 6 : παρ' ἑ. en cada oportunidad
- ἑκατόν : cien  
80, 5, 9; 80, 5, 13.
- ἐκβάλλω : expulsar  
-βαλεῖν, 70, 3, 5.
- ἐκγονος, ον : descendiente  
-ους, 82, 4, 22.
- ἐκεῖνος : aquél, cual, él  
-ου: 72, 2, 9; 72, 2, 14; 76, 7, 5; 79, 1, 20; -ης: 72, 2, 12; 72, 3, 16; 72, 5, 27; 81, 1, 2; -ους, 79, 1, 15. κἀκεῖνον, 84, 4, 18; κεῖναι, 80, 2, 15; Arat.
- ἐκλαμβάνω : extraer  
ἐξέλαβεν, 78, 3, 27.
- ἐκπέταμαι : volar  
-οθήναι, 77, 8, 26.
- ἐκπίπτω : expulsar  
ἐξέπεσον, 70, 4, 9;  
-πεσόντας, 70, 4, 9.
- ἐκπλέω : partir  
ἐξέπλευσον, 79, 1, 19;  
-πλεύσαι, 77, 5, 4;  
-πλεύσαντα, 77, 6, 12.
- ἐκπλοῦς, ὁ : la travesía  
-ον, 77, 5, 6.
- ἐκπονέω : ejercitar  
-ήσαντας, 71, 4, 10.
- Ἐκτωρ, ὁ : Héctor  
-ορα, 75, 4, 4.
- ἐκφέρω : llevar  
ἐξενεγκεῖν, 70, 2, 25.
- ἐκφεύγω : evitar  
-ξεσθαι, 73, 2, 3.
- ἐλαία, ἡ : el olivo  
-ας, 82, 5, 10; -ῶν, 81, 2, 9.
- ἐλάτιων, ον : cf. γίγνομαι  
-ους, 71, 2, 26.
- ἐλαύνω : conducir  
-ων, 73, 4, 11.
- Ἐλλάς, ἡ : Grecia  
-αδα, 82, 2, 11.
- Ἐλληγες, οἱ : los griegos  
-ων, 70, 4, 12; 71, 4, 14; 82, 2, 13; -σι, 71, 4, 12; 82, 6, 17.
- ἔλος, τό : la pradera  
75, 2, 19 Hom.
- ἐμπαλιν : inversamente  
80, 2, 14, Arat.
- ἐμπειρος, ον :  
-ότατα, 71, 4, 13, con mucha experiencia.

- ἐμπυρίζω** : incendiar  
-σθεισῶν, 79, 5, 18.
- ἐμφανίζω** : explicar  
-ων, 85, 6, 3.
- ἐμψυχος, ον** : viviente  
-ον, 76, 2, 2; -οις, 76, 2, 26.
- ἐν** : en, entre, por, desde  
69, 1, 3; -69, 1, 5; (bis);  
69, 3, 18; 70, 1, 15; 71,  
4, 17; 72, 1, 24; 72, 1,  
1; 72, 5, 1; 73, 1, 21;  
73, 1, 22; 73, 5, 27; 75,  
3, 23; (bis); 75, 4, 5;  
76, 5, 17; 76, 7, 5; 77,  
1, 7; 77, 4, 27; 78, 1,  
11; 78, 1, 12; 78, 2, 17;  
78, 2, 22; 78, 3, 25; 79,  
2, 1; 79, 5, 20; 79, 5,  
24; 80, 2, 17, Arat.; 81,  
1, 1; 81, 5, 2; 82, 4, 22;  
82, 4, 26; 82, 4, 1; 82,  
5, 5; (bis); 83, 1, 26;  
83, 5, 24; 84, 1, 23; 84,  
2, 1; 84, 3, 12; 85, 5,  
22; 85, 6, 25; 85, 6, 1  
Hom.; 85, 7, 9.
- ἐναντίος** : contrario  
τοῦναντίον, adv. 83, 3,  
11; 85, 5, 17.
- ἐνδείκνυμι** : enseñar  
-δείξασθαι, 82, 5, 7.
- ἐνδέω** : atar  
-θῆναι, 69, 5, 13.
- ἐνδιατρίβω** : frecuentar  
-οντας, 78, 3, 1.
- ἐνεχυράζω** : tomar en fianza  
ἠνεχύρασεν, 69, 4, 1.
- ἐνθυμέομαι** : meditar, deducir  
-εθυμήθη, 76, 6, 27.
- ἐνιαυτός, ὁ** : el año  
-όν, 77, 2, 13; 80, 2, 18.
- ἐνιοι** : alguno  
-οι, 85, 4, 13; -αις, 80,  
4, 26.
- ἐνναετής, ἐς** : de nueve años  
-εις, 85, 7, 4.
- ἐννέα** : nueve  
85, 7, 5.
- ἐνταῦθα** : allí, entonces  
69, 2, 13; 70, 4, 10; 77,  
8, 22; 79, 5, 20; 82, 6,  
16.
- ἐξαγριόω** : hacer agreste  
-ἠγριωμένην, 82, 4, 1.
- ἐξαισίος** : extraordinario  
-ον, 78, 4, 4.
- ἐξαιτέω** : pedir  
ἐξήτει, 79, 1, 22.
- ἐξαποστέλλω** : enviar  
-στεῖλαι, 69, 5, 9.
- ἐξερεύγω** : desembocar  
-εται, 78, 1, 15.
- ἐξευρίσκω** : inventar  
-εῖν, 71, 1, 20; 84, 3,  
10.
- ἐξιδρώω** : transpirar  
-οῦν, 78, 3, 1.
- ἐξορμάω** : salir  
-ώρμα, 73, 4, 11.
- ἐξουσία, ἡ** : la magistratura  
-ας, 83, 6, 1; 83, 6, 4.
- ἐπαγγέλλω** : prometer, notifi-  
car  
-όμενος, 69, 4, 2;  
-αγγελιάμενος, 79, 2, 24;  
-εσθαι, 77, 7, 21.
- ἐπανέρχομαι** : regresar  
-ελθόντα, 82, 4, 23.
- ἐπάνοδος, ἡ** : el regreso  
-ον, 79, 5, 19.
- ἐπαρχία, ἡ** : el gobierno  
-ας, 71, 2, 26.
- ἐπεὶ** : después, después de  
que, ya que  
74, 1, 4; 74, 4, 2; 85, 2,  
2.
- ἐπειδὴν** : cuando  
83, 6, 2.
- ἐπειτα (ἐπειθ')** : posterior-  
mente  
69, 4, 26; 69, 5, 8.
- ἐπέρχομαι** : visitar  
-ελθεῖν, 82, 5, 3.
- ἐπερωτάω** : interrogar  
-ῆρωτήθη, 76, 6, 25.
- ἐπί (ἐπ')** : a, a causa de,  
cerca de, contra, durante.

- en. inmediatamente después, por, sobre  
 gen. : 75, 1, 14; 78, 2, 17; 78, 4, 7; 83, 1, 25;  
 dat. : 71, 3, 5; 74, 3, 19; 76, 4, 10; 81, 5, 23;  
 ac. : 70, 4, 7; 71, 1, 20; 71, 4, 10; 72, 7, 16; 73, 5, 23; 74, 1, 10; 75, 6, 13; 77, 6, 15; 78, 4, 6; 79, 1, 18; 79, 2, 25; 79, 3, 9; 80, 4, 1; 83, 4, 16.  
 cf. πλείων y πολὺς
- ἐπιβάλλω : abalanzarse  
 -βαλέσθαι, 70, 3, 2.
- ἐπίγνωσις, ἡ : el esclarecimiento  
 -ιν, 76, 6, 1.
- ἐπιόημέω : residir  
 -οῦντες, 83, 6, 1.
- ἐπιθυμία, ἡ : la pasión  
 -αν, 77, 1, 12; 81, 5, 26.
- ἐπιμέλεια, ἡ : el cuidado  
 -αν, 84, 3, 8.
- ἐπίνοια, ἡ : la inventiva  
 -ας, 78, 2, 24.
- ἐπίσημος, οὐ : sobresaliente  
 -ότατον, 75, 4, 5.
- ἐπιστήμη, ἡ : (la ciencia)  
 -ην, 71, 1, 18; τῆν ἰατρικὴν ἔ. medicina
- ἐπιτίθημι : colocar  
 -θέντα, 77, 8, 25.
- ἐπιτιμάω : desear  
 -εθύμησε, 73, 5, 20.
- ἐπιτολή, ἡ : la salida  
 -ήν, 82, 2, 14.
- ἐπιτυχάω : tener éxito, vencer  
 -τυχεῖς, 83, 5, 24;  
 τυχόντα, 73, 3, 6.
- ἐπιτυχής, ἔς : exitoso  
 -εῖς, 83, 5, 24.
- ἐπιφάνεια, ἡ : la fama  
 -ας, 80, 4, 1; -αν, 80, 3, 21.
- ἐπιφανής, ἔς : destacado, importante, preclaro  
 -ης, 72, 4, 24; 75, 1, 9;
- εοτάτον: 75, 5, 8; -ην, 75, 3, 23.
- ἐπιφέρω : afirmar  
 -ει, 85, 7, 6.
- ἐπιχειρέω : intentar  
 -ήσαστας, 70, 1, 20.
- ἐπτά : siete  
 74, 3, 18; 77, 4, 28; 77, 4, 1.
- ἐπτακαίδεκα : diecisiete  
 83, 7, 10
- ἐπώνυμος, οὐ : epónimo, nombre  
 69, 1, 4; 72, 1, 23; -ου, 72, 1, 26.
- ἐράω : enamorarse  
 ἠράσθη, 69, 4, 7; -οθήναι, 77, 2, 19; 81, 1, 25;  
 -οθείης: 77, 1, 10; -αν, 84, 4, 16.
- ἐργάζομαι : trabajar  
 εἰργασμένον, 78, 5, 11.
- ἔργον, τό : la obra  
 -ων, 78, 1, 12; -οις, 76, 5, 18; -α, 76, 1, 21; 85, 1, 26.
- ἐρυνάω : hacer registrar  
 -ᾶν, 77, 7, 20.
- \* Ἐρεχθεΐδης, ὁ : erictiónida  
 -ῶν, 76, 1, 15.
- \* Ἐρεχθεύς, ὁ : Erecteo  
 -έως, 76, 1, 16.
- \* Ἐρίβεια, ἡ : Eribea  
 -αν, 72, 7, 15.
- \* Ἐριχθόνιος, ὁ : Erictonio  
 75, 2, 15; -ου, 75, 3, 20.
- \* Ἐρμῆς, ὁ : Hermes  
 -οῦ, 84, 2, 4.
- \* Ἐρυκίνος : del monte Erix,  
 Erycina  
 -ῆ, 78, 5, 10; -ην, 83, 2, 5.
- \* Ἐρυξ, ὁ : Erix  
 -ος, 83, 4, 12; 83, 7, 13;  
 -α, 78, 4, 4; 83, 1, 20;  
 83, 6, 2.
- ἔρχομαι : ir  
 ἔλθειν, 82, 1, 7; ἔλθων, 72, 2, 6.
- ἔρω : decir, hablar

- εἰρήσθω, 84, 4, 23;  
 εἰρηκότες, 85, 7, 10.  
 βηθεῖσιν, 71, 4, 20; 83,  
 1, 18.  
 ἔτεός : verdadero  
 -όν, adv.: 80, 2, 14 Arat.  
 cf. γε.  
 ἔτερος : otro  
 -ος, 69, 3, 20; -ον, 77,  
 2, 16; -α, 76, 5, 20.  
 ἔτησία, οἱ : los vientos ete-  
 sios  
 -ας, 82, 2, 15.  
 ἔτι : además, aún  
 72, 1, 4; 72, 1, 6; 76, 3,  
 3; 77, 7, 16; 81, 2, 9.  
 ἔτος, τό : el año  
 -εσι, 85, 3, 12.  
 εὖ : (bien)  
 84, 1, 19 cf. φύω  
 Εὐβοία, ἡ : Eubea  
 -αν, 85, 5, 21.  
 εὐγένεια, ἡ : la nobleza  
 -αν, 74, 1, 10; 83, 1, 23.  
 εὐδαιμονία, ἡ : la dicha  
 -α, 75, 2, 15.  
 εὐδαίμων, ον : dichoso  
 -ουας, 80, 4, 27.  
 εὐεργεσία, ἡ : el servicio  
 -ας, 71, 4, 14; 82, 5, 7.  
 εὐεργετέω : favorecer  
 -ηθέντας, 81, 3, 12.  
 εὐθηνέω : ser próspero  
 -ήσειν, 80, 4, 28.  
 εὐλαβέομαι : reflexionar  
 -ούμενον, 73, 2, 27.  
 εὐμέλεια, ἡ : el canto  
 -αν, 84, 3, 10.  
 Εὐπάλαμος, ὁ : Eupálamos  
 -ου, 76, 1, 16.  
 εὐπορέω : disponer de amplios  
 recursos  
 -ούμενοι, 80, 6, 14.  
 εὐπορία, ἡ : la abundancia de  
 recursos  
 -ας, 80, 6, 15.  
 εὐπρεπεία, ἡ : la belleza  
 -α, 74, 3, 19; 75, 5, 9.  
 εὐρετής, ὁ : el inventor  
 -ῆς, 76, 1, 19.  
 εὐρημα, τό : el recurso  
 -άτων, 81, 3, 11.  
 εὐρίσκω : descubrir  
 εὐρηκέναι, 76, 5, 18;  
 εὔρε, 76, 5, 14; εὐρεῖν,  
 77, 7, 19; εὐρών, 76, 5,  
 20.  
 εὐρος, τό : lo ancho  
 -ος, 85, 7, 5.  
 Εὐρύνομος, ὁ : Eurínomo  
 -ου, 69, 2, 11.  
 εὐσέβεια, ἡ : la reverencia  
 -αν, 83, 2, 3.  
 εὐστόχως : diestramente  
 78, 3, 26.  
 εὐτεκος, ον : fecundo  
 -ον, 74, 4, 2; -ότεραν,  
 74, 3, 21.  
 εὐτυχία, ἡ : la felicidad  
 -αν, 74, 2, 11.  
 εὐφυής, ἐς : talentoso  
 -έστερος, 76, 5, 12.  
 εὐφυία, ἡ : el talento  
 -αν, 77, 6, 14.  
 εὐχρησσία, ἡ : la utilidad  
 -ας, 71, 4, 18; -αν, 81,  
 3, 11.  
 εὐχρηστος, ον : útil  
 -ον, 76, 5, 18.  
 εὐώδης, τό : lo perfumado  
 -ει, 80, 2, 17, Arat.  
 ἐφικνέομαι : lograr  
 ἐφίκοιτο, 73, 4, 14.  
 ἔχω : tener  
 εἶχον, 80, 6, 16; ἔχε(ν):  
 78, 2, 23; 81, 5, 3. -ειν,  
 69, 5, 13: τὴν τιμωρίαν ἐ.  
 αἰώνιον, sofre un castigo  
 eterno; 77, 3, 23; 84, 1,  
 19; 84, 1, 24; -ων: 85, 6,  
 2 Hom.; -οντα: 73, 4, 13;  
 77, 4, 26; -ον, 82, 3, 19;  
 -οντες, 80, 5, 7; -οντα,  
 76, 3, 7.  
 ἕως : hasta  
 75, 4, 1.  
 ἕως, ἡ :

Ξω μέρη: partes orientales  
75, 4, 27.

## Z

Ζάγκλη, ἡ : Zancle  
-ης, 85, 1, 1.

Ζάγκλος, ὁ : Zanclo  
-ω, 85, 1, 28.

ζάω (ζῶ, ζῆω): vivir  
ζῆν, 73, 6, 25: ἐκ τοῦ ζ.  
μετεότῃσε se quitó la  
vida; ζῶν, 74, 2, 14;  
-ῶντας, 71, 1, 23:  
πολλοὺς...ποιεῖν πάλιν ζ.  
revivía a muchos.

ζείδωρος, οὐ : fértil  
85, 7, 7 Hom.

ζεῦγος, τό : la yunta  
-εσι, 80, 5, 13.

Ζεὺς, ὁ : Zeus  
Διός, 69, 4, 6; 69, 5, 13;  
72, 4, 26; 74, 1, 7; 74,  
1, 9; 80, 2, 15; Διί, 71,  
3, 4; 72, 5, 1; 73, 4, 10;  
75, 5, 10; Δία, 69, 5, 9;  
71, 2, 25; 71, 3, 1; 71,  
3, 6; 80, 1, 9.

ζηλώω : aplicarse celosamente  
ἐζήλωσε, 76, 1, 17;  
ζηλώσαι, 71, 1, 18.

ζῶον, τό : el ser, el animal  
76, 2, 2; 76, 6, 27.

-ας, 69, 2, 17.

\* Ἠλεῖος : de Elide  
-ων, 69, 3, 20.

ἡλικία, ἡ : la edad  
-αν, 76, 4, 12.

ἡλιος, ὁ : el sol  
-ον, 77, 9, 4.

\* Ἠλεις, ἡ : Elide  
-ιδι, 69, 3, 18.

ἡμερος : cultivado  
-ων, 84, 1, 24.

ἡμερόω : cultivar  
-ῶσαι, 82, 4, 1.

ἡμίθεος, ὁ : el semidios  
-ων, 85, 7, 10.

ἡνίοχος, ὁ : el auriga  
-ον, 73, 4, 14; 73, 5, 21.

ἡπειρος, ἡ : el continente  
-ου, 85, 4, 14; -ον, 85,  
4, 16.

\* Ἥρα, ἡ : Hera  
-ας, 69, 4, 7; 69,  
5, 9.

\* Ἡραῖος : hereo, de Hera  
-α, 84, 1, 16.

ἥρωσ, ὁ : el héroe  
-ων, 85, 1, 25; 87, 5, 10.

\* Ἡσιόδοσ, ὁ : Hesíodo  
-ος, 85, 5, 16.

ἡττάομαι : vencer  
-ηθέντα, 73, 3, 5.

ἡττων, οὐ :  
-όνων, 77, 2, 17, "menos  
hermoso".

\* Ἡώς, ἡ : Eos  
\* Ἡοῦς, 75, 4, 1.

## Θ

θάλαττα, ἡ : el mar  
-ης: 75, 1, 14; 85, 4, 15;  
-ῆ, 85, 3, 9; -αν: 77, 6,  
9; 77, 9, 5; 78, 1, 15.

θαλαττοκρατέω : dominar el mar  
-ῶν, 79, 1, 15

θάνατος, ὁ : la muerte  
-ου, 79, 2, 2.

θάπτω : sepultar

## H

ἦ : o...o  
78, 2, 21.

\* Ηιουεύς, ὁ : Deyoneo  
-εύς, 69, 4, 1; -έως, 69,  
3, 25; -εῖ, 69, 3, 25;  
-έα, 69, 4, 2; 69, 4, 3.

\* Ἠλεία, ἡ : Elide

-ει, 76, 6, 25; -ων, 76, 6, 24; *ἔθαυαν*, 79, 3, 5.  
**θαυμάζω** : admirar  
 -σαι: 76, 6, 26; 82, 3, 17; 83, 2, 5; -όμενος: 76, 4, 9; 77, 1, 7; 78, 1, 10; -ον, 80, 5, 6; -α, 76, 1, 21; *ἔθαυμάζετο*, 76, 3, 4; -οθήναι, 83, 1, 23.  
**θαυμαστῶς** : admirablemente  
 77, 8, 24.  
**θέα**, ἡ : la diosa  
 -άς, 83, 7, 14; -αί, 80, 6, 16; -άς: 79, 7, 5; 79, 7, 7; 80, 3, 20; 80, 3, 25; 80, 4, 26; 80, 4, 1.  
**θεάομαι** : contemplar, mirar, admirar  
 -οάμενος, 73, 5, 19.  
**θεοπρεπής**, ἐς: digno de un dios  
 -οὺς, 84, 2, 2.  
**θεός**, ὁ, ἡ : dios, diosa  
 ὁ: -ός, 73, 2, 26; -ψ: 77, 2, 15; 82, 6, 13; -όν, 82, 5, 9; -οί, 81, 5, 1; -ών: 74, 1, 10; 74, 4, 3; 75, 5, 10. ἡ: -ός, 81, 5, 3; -οῦ, 83, 7, 8; -ῶ: 83, 6, 7; 84, 4, 14; -όν: 81, 5, 23; 83, 2, 2; 83, 4, 17; 83, 4, 20.  
**θεραπεύω** : curar  
 -ειν: 71, 1, 22; 71, 4, 17; 78, 3, 2; -οντας, 71, 4, 12; -ομένους 71, 2, 27.  
**θερινός** : estival  
 -ήν, 84, 1, 18.  
**θερμασία**, ἡ : el calor  
 -ας, 78, 3, 27.  
**θερμός** : caliente  
 -όν, 79, 2, 4; ὁ: el calor  
 ῶ, 79, 2, 1.  
**θερμότης**, ἡ : el calor  
 -ητος, 78, 3, 3.  
**θέσις**, ἡ : la colocación  
 -εως, 79, 4, 13.  
**θέσπεια**, ἡ : Tespia  
 72, 1, 6.

**θέτις**, ἡ : Tetis  
 -ίδος, 72, 6, 10.  
**θεσπτολία**, ἡ : Tesalia  
 -ας, 72, 6, 7; -α, 69, 1, 5; -αν, 72, 1, 25.  
**θήβη**, ἡ : Tebas  
 -η, 72, 1, 5.  
**θήλυς** : (femenino) (hembra)  
 -εΐαις, 70, 1, 17; Ἰπποῖς θ. yeguas.  
**θήρ**, ὁ : la fiera  
 -ας, 85, 6, 27 Hom.  
**θηρίον**, τό : la bestia  
 -ων, 81, 5, 4; -α, 81, 5, 5  
**θήρων**, ὁ : Terono  
 -ωνος, 79, 4, 14.  
**θησεύς**, ὁ : Teseo  
 -έα: 70, 3, 1; 70, 3, 4.  
**θητεύω** : estar al servicio  
 -σαι, 71, 3, 6.  
**θηητός** : mortal  
 -ών, 75, 2, 18.  
**θράκη**, ἡ : Tracia  
 -ην, 82, 6, 11.  
**θυγάτηρ**, ἡ : la hija  
 73, 2, 27; 74, 3, 17; 75, 1, 10; *θυγατρός*: 73, 2, 1; 81, 1, 22; 84, 4, 18;  
*θυγατρί*, 73, 1, 23;  
*θυγατέρα*: 63, 4, 26; 72, 7, 13; 73, 2, 24;  
*θυγατέρες*: 72, 1, 3;  
*θυγατέρων*: 72, 1, 21; 72, 2, 10; 81, 3, 15;  
*θυγατέρας*: 74, 3, 18; 74, 3, 24.  
**θυσία**, ἡ : el sacrificio  
 -αν, 82, 2, 12; -αις: 80, 3, 23; 83, 4, 17; 83, 6, 3; -ας, 82, 2, 13.  
**θύω** : sacrificar  
 -ειν, 77, 2, 15; -όντων, 79, 3, 9; *ἔθυε*, 73, 4, 10; -σαι, 77, 2, 17.

- ιατρικός :  
 -ήν επιστήμην: cf.  
 επιστήμην, 71, 1, 18.
- \*Ιδαία, ἡ  
 -ας, 78, 1, 8.
- \*Ιδαίος : del monte Ida  
 -οιο, 80, 2, 17 Arat.;
- ἰδέα, ἡ : la figura  
 -αν, 81, 5, 5.
- ἰδίος : propio  
 -ας, 83, 4, 15; -αν, 80,  
 5, 7; 81, 5, 25; -ον, 82,  
 3, 17; -ων, 81, 3, 17;  
 -ας, 82, 5, 7.
- ἰδιότης, ἡ : lo peculiar  
 -ησι, 84, 1, 18.
- ἰδιώτης, ὁ : el hombre privado  
 -ῶν, 80, 4, 27.
- ἰδρύω : edificar  
 -οασθαι, 83, 1, 27.
- ἱερά, τά : los sacrificios  
 -ῶν, 73, 4, 12.
- ἱερόν, τό : el santuario  
 -όν: 78, 4, 5; 79, 7, 4;  
 79, 7, 5; 81, 4, 19; 83,  
 14; 83, 8<sup>a</sup>, 12, 2, 22. \*
- ἱερός : sagrado  
 -ῶν, 80, 8, 14; -άς, 80,  
 6, 16.
- \*Ἰθάκη, ἡ : Itaca  
 -ήν, 72, 4, 20.
- ἱκανός : considerable, bas-  
 tante  
 -ήν, 79, 6, 2; -ῶς adv.,  
 84, 4, 22.
- \*Ἰκαρία, ἡ : Icaria  
 -αν, 77, 6, 10.
- \*Ἰκάριος : icario  
 -ον, 77, 6, 10.
- \*Ἰκαρος, ὁ : Icaro  
 -ον: 77, 6, 7; 77, 6, 8;  
 77, 9, 2.
- ἱλαρότης, ἡ : la alegría  
 -ητος, 83, 6, 6.
- \*Ἴλιος, ἡ : Ilión  
 -ον, 75, 3, 24.
- \*Ἴλος, ὁ : Ilo  
 75, 3, 22; bis; -ου: 74,  
 4, 4; 75, 4, 25; -ον, 74,  
 4, 5.
- ἵνα : a fin de que  
 74, 1, 5.
- \*Ἰξίων, ὁ : Ixión  
 69, 4, 27; 69, 4, 2;  
 -ονος, 70, 1, 19; -α: 69,  
 3, 24; 69, 5, 10; 69,  
 5, 12.
- ἰότης, ἡ : el designio  
 -ητι, 80, 2, 15 Arat.
- ἵππεύω : cabalgar  
 -ειν, 70, 1, 20.
- ἵππος, ὁ, ἡ : el caballo, la  
 yegua  
 ὁ: -ων: 73, 3, 9; 73, 4,  
 18. ἡ: -οι, 75, 2, 19;  
 -ους, 69, 4, 1. ἵπποις  
 θηλείαις: yeguas, 70, 1, 17.
- \*Ἴπποδάμεια, ἡ : Hipodamia  
 -α, 73, 2, 27; -αν: 70, 3,  
 27; 73, 2, 24; 73, 5, 20;  
 73, 6, 27.
- ἵπποδρομία, ἡ : la carrera de  
 caballos  
 -αν, 73, 3, 7.
- \*Ἴπποκένταυρος, ὁ : el Hipo-  
 centauro  
 -ους: 70, 1, 18; 70, 1, 20.
- ἰσθμός, ὁ : el istmo  
 -οῦ, 73, 3, 8; -όν: 73, 5,  
 23; 85, 3, 8.
- \*Ἰσμηνός, ὁ : Ismeno  
 -ός, 72, 1, 3; 72, 2, 7.
- ἰσόθεος : semejante a un dios  
 -οις, 81, 3, 13.
- ἴσος : mismo  
 -ων, 85, 7, 6; -ας, 74,  
 3, 19.
- ἱστορία, ἡ : la historia  
 -ῶν, 80, 4, 3.
- ἰσχύς, ἡ : la fuerza  
 -ύν, 85, 1, 27.
- \*Ἰταλία, ἡ : Italia  
 -αν, 83, 4, 13.

## K

Κάδος, ὁ : Cadmo  
 -ου, 81, 3, 15.  
 καθά : igual que  
 81, 3, 13.  
 καθαιρέω : destruir  
 -εθῆναι, 79, 4, 13.  
 καθαρυνώ : purificar  
 -αι, 69, 4, 5; -θείς, 72,  
 6, 8.  
 καθιερώω : consagrar  
 -οῦν, 77, 2, 14.  
 καθίημι : hacer caer  
 -εμένως, 76, 3, 7.  
 καθόλου : en general  
 76, 2, 27; 81, 5, 3.  
 καί : e, incluso, también,  
 tanto...como, y  
 copulativo: 69, 1, 2; 69,  
 1, 3; 69, 1, 8; bis; 69,  
 2, 9; 69, 4, 3; 69, 4, 7;  
 69, 5, 14; 70, 1, 16; 70,  
 1, 19; 70, 1, 21; 70, 3,  
 27; 70, 3, 3; 70, 3, 4;  
 70, 4, 7; 70, 4, 11; 70,  
 4, 1; 71, 1, 15; 71, 1,  
 17; (bis); 71, 1, 18; 71,  
 1, 22; 71, 2, 23; 71, 3,  
 1; 71, 3, 2; 71, 3, 7; 71,  
 4, 9; (bis); 71, 4, 13;  
 71, 4, 16; 71, 4, 19; 72,  
 1, 21; 72, 1, 22; 72, 1,  
 24; 72, 1, 3; 72, 1, 4;  
 (bis); 72, 1, 7; 72, 2,  
 13; 72, 3, 17; 72, 4, 23;  
 72, 4, 25; 72, 6, 3; 72,  
 6, 8; 72, 6, 10; 72, 7,  
 12; 73, 1, 19; (bis); 73,  
 4, 13; 73, 4, 14; 73, 4,  
 16; 73, 5, 19; 73, 5, 21;  
 73, 6, 24; 73, 6, 27; 73,  
 6, 28; 73, 6, 2; 74, 1, 7;  
 74, 2, 12; (bis); 74, 2,  
 15; 74, 3, 17; 74, 3, 18;  
 74, 3, 21; 74, 3, 25; 74,  
 3, 2; 74, 4, 5; 75, 1, 8;  
 75, 1, 9; 75, 1, 12; 75,

2, 15; 75, 4, 26; 75, 4,  
 27; 75, 4, 2; 75, 6, 12;  
 (bis); 76, 1, 18; 76, 1,  
 19; 76, 2, 27; 76, 3, 3;  
 76, 3, 7; 76, 5, 17; 76,  
 5, 20; 76, 6, 22; 76, 6,  
 24; 76, 6, 25; 76, 7, 2;  
 77, 1, 7; 77, 2, 15; 77,  
 3, 22; 77, 4, 26; 77, 4,  
 1; 77, 5, 5; 77, 6, 9; 7,  
 6, 10; 77, 6, 14; 77, 7,  
 16; 77, 7, 19; 77, 7, 20;  
 77, 8, 24; 77, 8, 26;  
 (bis); 77, 9, 1; 77, 9, 5;  
 78, 1, 10; 78, 2, 18; 78,  
 2, 19; 78, 2, 23; 78, 3,  
 1; 78, 3, 2; 78, 4, 5; 78,  
 5, 11; 79, 1, 16; 79, 1,  
 19; 79, 1, 21; 79, 2, 24;  
 79, 2, 1; 79, 2, 3; 79, 3,  
 6; 79, 5, 23; 79, 6, 28;  
 79, 6, 1; 79, 7, 3; 80, 1,  
 10; 80, 2, 18. Arat.; 80,  
 4, 2; 80, 5, 11; 81, 1,  
 21; 81, 1, 25; 81, 5, 2;  
 82, 1, 8; 82, 1, 9; 82, 3,  
 20; 82, 3, 21; 82, 4, 23;  
 82, 4, 26; 82, 4, 2; 82,  
 5, 5; 82, 5, 9; 82, 6, 13;  
 82, 6, 16; 83, 1, 21; 83,  
 1, 27; 83, 4, 13; 83, 5,  
 23; 83, 5, 24; 83, 5, 26;  
 83, 6, 27; 83, 6, 1; 83,  
 6, 3; (bis); 83, 6, 5; 83,  
 7, 11; 84, 1, 18; (bis);  
 84, 1, 20; 84, 2, 2; 84,  
 2, 4; 84, 2, 5; 84, 2, 7;  
 84, 3, 11; 84, 4, 14; 84,  
 4, 15; 84, 4, 19; 84, 4,  
 22; 85, 1, 24; 85, 1, 26;  
 85, 1, 27; 85, 3, 10; 85,  
 3, 11; 85, 4, 15; 85, 5,  
 19; 85, 7, 8 Hom.; 85,  
 7, 10.  
 adversativo: ἀλλά καί,  
 sino, 80, 5, 5; 83, 3, 10.  
 correlativo (τε...καί) :  
 70, 2, 25; 70, 3, 1; 72,  
 1, 5; 72, 1, 6; (bis); 76,

- 2, 27; 76, 5, 14; (bis):  
76, 5, 20; 80, 3, 21; 80,  
3, 24; 80, 4, 28; 81, 2,  
8; 82, 4, 27; 82, 5, 3;  
83, 1, 23; 83, 1, 1; 83,  
2, 3; 83, 4, 17; 84, 1,  
17; 84, 1, 21; 84, 1, 25;  
85, 1, 2.  
adverbial: 69, 1, 5; 74,  
1, 5; 74, 2, 14; 74, 4, 5;  
75, 2, 16; 76, 5, 20; 76,  
6, 1; 77, 6, 9; 79, 7, 7;  
80, 2, 12; 80, 3, 23; 80,  
4, 25; 81, 3, 13; 81, 5,  
26; 81, 5, 1; 81, 5, 5;  
82, 5, 7; 82, 6, 17; 83,  
1, 18; 83, 1, 24; 84, 1,  
24; 84, 2, 26; 85, 6, 24;  
85, 6, 3; ἀλλὰ καὶ: sino,  
80, 5, 5; 83, 3, 19.  
concesivo: εἰ κ. aunque  
77, 9, 8; 83, 7, 13.  
καιρός, ὁ : el tiempo  
-όν, 74, 3, 26; -ούς, 79,  
4, 11.  
κακεῖ: allí  
85, 5, 22.  
κακεῖνος: y aquí  
-ον, 84, 4, 18.  
καλέω : invitar, llamar  
-εῖν, 81, 2, 6; -έσαντος,  
70, 3, 27; -ούμενος: 78,  
1, 1; -ης, 72, 6, 7; -φ,  
78, 2, 17; -ην, 79, 1, 21;  
-ον, 82, 6, 14; κληθῆναι,  
77, 6, 11; κεκλημέναις,  
70, 3, 2.  
Καλλίκαρπος, ὁ : Calicagro  
-ον, 82, 4, 2.  
κάλλος, τό : la belleza  
-ει: 77, 2, 16; 81, 1, 25;  
84, 1, 17; -ος, 82, 4, 27.  
καλός : hermoso  
κάλλιστον: 77, 2, 14;  
-ους, 85, 7, 8 Hom.  
Κάμικος, ὁ : Camico  
-ῶ, 78, 2, 17.  
Κάπυς, ὁ : Capus  
-ον, 75, 5, 6.  
καρπός, ὁ : el fruto  
-όν: 82, 5, 10; 84, 1, 22;  
-ών: 82, 5, 5; 84, 1, 24.  
Καρχηδόσιος : cartaginés  
-οι, 83, 4, 18; -ων, 84,  
2, 26.  
κατά. (κατ', καθ') : según,  
durante, de, en, a, a lo  
largo, por, hacia, en  
torno, en cuanto a, de  
acuerdo con.  
ac.: 69, 1, 3; 69, 4, 6;  
71, 4, 11; 71, 4, 16; 72,  
1, 22; 73, 1, 21; 73, 3,  
8; 73, 6, 1; 74, 2, 15;  
74, 3, 22; 74, 3, 25; 75,  
2, 19; 76, 1, 21; 76, 2,  
22; 76, 4, 8; 76, 7, 4;  
77, 1, 8; 77, 2, 13; 77,  
7, 15; 77, 7, 20; 78, 1,  
11; 78, 2, 16; 78, 3, 1;  
κ. μικρόν poco a poco; 78,  
3, 25; 78, 3, 26; 78, 3,  
1; 78, 4, 3; 78, 4, 5; 78,  
5, 11; 78, 5, 13; 79, 1,  
16; 79, 2, 3; 79, 3, 7;  
79, 3, 8; 79, 4, 10; 79,  
5, 16; 80, 2, 13; 80, 3,  
21; 80, 4, 1; 80, 5, 6;  
80, 5, 7; 81, 1, 1; 81, 2,  
3; 81, 3, 13; 81, 3, 16;  
81, 4, 18; 82, 2, 14;  
(bis); 82, 3, 19; 82, 5,  
3; 82, 5, 8; 83, 1, 26;  
83, 7, 9; 84, 1, 16; 84,  
3, 11; 84, 4, 20; 85, 1,  
27; 85, 3, 9; 85, 5, 18;  
85, 5, 23; 85, 6, 27 Hom.;  
85, 7, 9.  
κατάγω : regresar  
-αγαών, 72, 4, 19.  
καταίρω : arribar  
-ῆρε, 79, 1, 19.  
καταδικάζω : condenar  
-θεαίς: 76, 4, 10; 76,  
7, 2.  
κατακτάομαι : conquistar  
-εκτήσαντο, 79, 6, 2.

- καταλαμβάνω : alcanzar  
 -ων, 73, 4, 17; -λαβεῖν, 73, 4, 15; -λαβόμενοι, 79, 5, 23.
- καταλείπω : dejar  
 -λιπόντα, 82, 4, 22.
- καταμεθύω : emborrachar  
 -σθέντα, 84, 4, 19.
- κατανιάω : llegar  
 -ώντες, 83, 6, 27;  
 -ήντησεν, 72, 7, 12;  
 -ήσας, 73, 5, 19; -ήσαστα, 81, 3, 14.
- καταπέφνω : matar  
 -έπεφνεν, 85, 6, 1 Hom.
- καταπλέω : navegar  
 -εύσαι, 82, 4, 25;  
 -εύσαστας, 79, 6, 27.
- καταπολεμέω : vencer  
 -ήσαντες, 79, 6, 1.
- καταριθμέω : contar  
 -ηθέντα, 85, 5, 23.
- κατασκευάζω : preparar, construir  
 -ον, 76, 3, 5;  
 -εσκεύασεν): 76, 1, 21;  
 78, 1, 11; 78, 2, 18; 78, 3, 25; 78, 4, 7;  
 -εσκεύασαν, 80, 5, 4;  
 -σαι: 77, 4, 25; 77, 8, 23; 85, 1, 26; 85, 1, 28;  
 85, 5, 20; -σαντες, 79, 7, 3; 80, 5, 12; -σαντας, 71, 3, 4; -όμενα, 76, 2, 25;  
 -σάμενος, 76, 5, 16.
- κατασκευή, ἡ : la construcción  
 -ῆ, 83, 1, 1; -ῆν: 76, 1, 19; 76, 2, 23; 76, 6, 1; 77, 5, 3; 81, 2, 8; τὴν κ. τῶν σιμῶν apicultura.
- καταστερίζω : transformar en constelación  
 -σθείσας, 80, 1, 10.
- κατατάσσω : colocar, plasmar  
 -ταθῆναι, 70, 1, 21;  
 -ταθεις, 74, 2, 16.
- κατατίθημι : depositar  
 -έμενος, 78, 2, 23.
- κατατολμάω : atreverse, cometer una insolencia  
 -ετόλμησεν, 69, 4, 7.
- κατατοξεύω : asañear  
 -σαι, 74, 3, 23; -σάντων, 74, 3, 26.
- καταφέρω : llegar  
 -ενεχθῆναι, 77, 6, 7; 77, 6, 12.
- καταχράσσομαι : usar  
 -εχρήτο, 81, 5, 25.
- καταχώννυμι : enterrar  
 -ειν, 76, 6, 26.
- κατεργάζομαι : consumir  
 -σασθαι, 81, 4, 20.
- κατεργασία, ἡ : el cultivo  
 -αν, 81, 2, 9.
- κατεσθίω : devorar  
 -ειν, 77, 4, 1.
- κατέχω : asolar  
 -ασχόντος, 82, 2, 12.
- κατηγορέω : acusar  
 -ηθείς, 76, 7, 2.
- κατηγορία, ἡ : (1a acusación)  
 -αν, 71, 2, 25; κ. ...ποιήσασθαι "acusó".
- κατοικέω : establecerse, habitar  
 -ειν, 79, 5, 20; -ῶν, 69, 2, 9; -οῦντας, 76, 7, 5;  
 -ῶκει, 74, 1, 6; -ῶκως, 72, 2, 8; -ῆσαι: 70, 4, 10; 85, 5, 22; -ῆσας: 72, 1, 25; 72, 1, 1; -ῆσαστα, 82, 4, 26.
- καυχάομαι : vanagloriarse  
 ἐκαυχάτο, 74, 3, 20.
- κεῖμαι : estar situado, yacer  
 -μένην, 83, 1, 25; -μενον, 85, 5, 19.
- κεῖνος : v. ἐκεῖνος  
 Κεῖος : habitante de Ceos  
 -οις, 82, 1, 10.
- Κένταυρος, ὁ : Centauro, el Centauro  
 -ον, 69, 1, 8. -ων, 69, 1, 2; 70, 4, 6; -ους, 89, 5, 11; 70, 1, 15; 70, 1, 19; 70, 3, 1; 70, 4, 10.
- κεραμευτικός : perteneciente al

- alfarero)  
 -όν, 76, 5, 13;  
 κεραυνός, ὁ : el rayo  
 -όν, 71, 3, 4.  
 κεραύνω : fulminar  
 -ώσαντα, 71, 3, 2.  
 κεφάλαιον τό : (lo fundamental)  
 -οις, 73, 1, 21: ἐν κ.  
 resumidamente.  
 Κέως, ἡ : Ceos  
 -ψ, 82, 4, 22; -ων, 82,  
 1, 9.  
 κηρός, ὁ : la cera  
 -οῦ, 77, 8, 24; 77, 9, 4.  
 κίνδυνος, ὁ : el peligro  
 -ον, 73, 2, 3; -ων, 71, 4,  
 16.  
 Κλεώνη, ἡ : Cleone  
 72, 1, 5.  
 κλυτός : famoso  
 -όν, 85, 7, 8 Hom.  
 κοινός : común  
 -ῆς, 74, 2, 12.  
 κολάζω : castigar  
 ἐκολάσθη, 74, 2, 14.  
 κολλάω : pegar  
 κεκολλημένως, 76, 3, 8.  
 κολυμβήθρα, ἡ : piscina  
 -αν, 78, 1, 14 "colymbē-  
 thra"  
 κομίζω : transportar  
 -ἐκόμισαν, 80, 5, 13;  
 -εσθαι, 80, 5, 10;  
 ἐκομίσθη, 72, 4, 21.  
 κόρη, ἡ : la doncella  
 -ῆς, 81, 1, 24; -ην, 73,  
 3, 4; -ας, 77, 4, 1.  
 Κόρινθος, ὁ : Corinto  
 -ον, 73, 3, 8.  
 Κόρυρα, ἡ : Corcira  
 72, 1, 3; -αν, 72, 3, 16.  
 κόρος, ὁ : el mancebo  
 -ους, 77, 4, 28.  
 Κορονίς, ἡ : Corónide  
 -ίος, 71, 1, 17.  
 κοσμέω : adornar  
 -οῦσι, 83, 5, 3; -οῦντες,  
 79, 7, 5; ἐκόσμου, 83, 4,  
 18; ἐκόσμησε, 83, 4, 15;  
 -ῆσαι, 83, 1, 27.  
 Κουρήτες, οἱ : Curetes  
 80, 2, 19 Arat.  
 κουρίζω : ser pequeño  
 -οντα, 80, 2, 16 Arat.  
 κρατέω : dominar  
 -ῆσαντες, 83, 4, 21.  
 Κρεούσα, ἡ : Creusa  
 -ῆ, 69, 1, 7.  
 κρημνός, ὁ : el precipicio  
 -οῦ, 78, 4, 8; 78, 4, 9.  
 Κρής, ὁ : cretense  
 -ητός, 79, 6, 26; -ῆτες,  
 79, 5, 16; -ητῶν, 79, 1,  
 15; -ηοί(ν), 79, 2, 2; 79,  
 4, 14; 79, 7, 7; -ῆτας,  
 79, 6, 27.  
 Κρήτη, ἡ : Creta  
 -ῆθεν, 80, 2, 15 Arat.;  
 -ῆς: 77, 5, 4; 77, 8, 1;  
 79, 1, 19; 79, 7, 6; -ῆν:  
 77, 1, 7; 77, 7, 16.  
 κρίνω : decidir  
 -αυτες, 79, 5, 20;  
 ἐκρίναμεν, 77, 9, 8; -ναι,  
 73, 2, 1.  
 κριός, ὁ : el carnero  
 -ῶ, 78, 5, 11; -όν: 73, 4,  
 10; 78, 5, 9.  
 Κρόνος, ὁ : Cronos  
 -ον, 80, 1, 9; -ον, 80, 2,  
 19 Arat.  
 κρύπτω : ocultar  
 -ομένου, 77, 7, 17;  
 κεκρυμμένου, 79, 3, 7.  
 κτάομαι : poseer  
 κεκτημένου, 84, 3, 7.  
 κτήνος, τό : el animal  
 -ῶν, 82, 5, 6.  
 κτίζω : erigir, fundar  
 ἔκτισαν, 79, 5, 23; -σαι,  
 83, 1, 24; -σαντα, 81, 1,  
 1; -θεισῆς, 79, 4, 11;  
 -θεισαν, 85, 3, 12.  
 Κύκλωψ ὁ : Cíclope  
 -ωπας, 71, 3, 5.  
 κυνηγέω : cazar  
 -εῖν, 84, 4, 13.

κυνηγία, ἡ : la caza  
 -ων, 81, 4, 20; -αῖς, 81, 4, 22.  
 κυνηγός, ὁ : el cazador  
 -όν, 81, 5, 1.  
 Κυρήνη, ἡ : Cirene  
 -ης, 81, 1, 21; 81, 1, 24;  
 81, 2, 3; -ην, 81, 1, 2.  
 κυριεύω : dominar  
 -σαντες, 83, 4, 19.  
 κύων, ὁ : el perro  
 κυῶν, 81, 3, 17; 81, 5, 6; 82, 3, 18.  
 Κυχρεός, ὁ : Cicreo  
 -έως, 72, 7, 13; -έα, 72, 4, 22.  
 Κώκαλος, ὁ : Cócalo  
 78, 2, 22; 79, 2, 23; 79, 2, 26; -ψ, 78, 1, 9; -ον, 75, 6, 13; 77, 6, 13; 79, 1, 22; 79, 5, 18.

#### Λ

λαβύρινθος, ὁ : el laberinto  
 -ον, 77, 4, 25.  
 Λάδων, ὁ : Ladón  
 -ωνος, 72, 1, 2.  
 λάθρα : a escondidas  
 80, 1, 9.  
 λαμβάνω : recibir, tomar  
 -ειν, 80, 6, 17; λαβεῖν, 71, 3, 7; λαβών, 73, 5, 21; λαβόντα, 72, 2, 9;  
 ἀρχὴν λαβόν : habiéndose inaugurado 83, 3, 10.  
 Λαομέδων, ὁ : Laomedonte  
 75, 4, 25.  
 λαός, ὁ : el habitante, el pueblo  
 -οί, 69, 2, 14; -οὓς, 75, 1, 9; 75, 1, 12; 75, 3, 20.  
 Λαπίθαι, οἱ : los lapitas  
 -αῖ, 69, 2, 14; -ῶν, 69, 1, 2; -ας, 70, 2, 25; 70, 3, 4; 70, 4, 7.

Λαπίθης, ὁ : Lapites  
 -ης, 69, 2, 9; -ου, 69, 2, 14; 69, 2, 15; 69, 3, 21;  
 -ην, 69, 1, 8.  
 λέγω : decir  
 -ουσι, 70, 1, 18; 82, 4, 22; 84, 4, 16; 85, 4, 13;  
 εἰπεῖν, 81, 5, 26; -εται, 77, 4, 25; 85, 1, 24.  
 λειμών, ὁ : la pradera  
 -ῶνα, 85, 6, 27 Hom.  
 λειτουργία, ἡ : la obligación  
 -ῶν, 71, 4, 16.  
 λεληθότως : imperceptiblemente  
 78, 3, 1.  
 λήγω : cesar  
 λῆξαι, 82, 2, 15.  
 λῆζομαι : saquear  
 -εσθαι, 70, 4, 12.  
 Λητώ, ἡ : Leto  
 74, 3, 22; -οὓς, 74, 3, 21.  
 Λιβύη, ἡ : Libia  
 -ης, 81, 1, 26; -ην, 82, 4, 23.  
 λίθος, ὁ : la piedra  
 -ον, 80, 5, 7; 80, 5, 13;  
 -ους, 80, 5, 10.  
 λιθουργία, ἡ : el trabajo con la piedra  
 -αν, 76, 1, 19.  
 λιμὴν, ἡ : el puerto  
 -ένα, 85, 1, 2.  
 λιμός, ὁ : el hambre  
 -οῦ, 84, 2, 27.  
 λόγιον, τό : oráculo  
 -ον, 73, 6, 24.  
 λόγος, ὁ : la proposición  
 -ους, 69, 5, 8.  
 λοιμικός, ὁ : de la peste  
 -άς, 82, 2, 15.  
 λοιμός, ὁ : la peste  
 -οῦ, 82, 2, 11.  
 λοιπός : restante  
 -οὓς, 70, 3, 5; -ά, 77, 3, 24.  
 λουτρών, ὁ : el baño  
 -ῶνα, 79, 2, 3.

λουώ : bañar  
-μένου, 79, 2, 25.  
λυμαίνομαι : destruir  
-όμενον, 72, 4, 25.  
λυπη, ἥ : la pena  
-ην, 73, 6, 25.

### M

μαλακότης, ἥ : la suavidad  
-ητα, 78, 3, 27.  
Μαλέα, ἥ : Malea  
-αν, 70, 4, 9.  
μάλιστα : en grado sumo  
μάλισθ', 82, 5, 9.  
μάλα : (mucho, muy)  
comparativo μάλλον: δεῖ  
μᾶλλον: constantemente.  
73, 6, 28; 79, 7, 3.  
μᾶλλον: cf. μάλα  
μαυθαύω : aprender  
μαθόντα, 81, 2, 8; μαθεῖν,  
82, 6, 13.  
μάχη, ἥ : la batalla  
-ας, 71, 4, 15.  
Μαχάων, ὁ : Macaón  
-α, 71, 4, 9.  
μεγαλοπρεπής, ἐς : grandioso  
-εσι: 80, 3, 24; 83, 4,  
17; 83, 6, 2. -ὤς adv.:  
pomposamente 79, 3, 6.  
Μεγαρίς, ἥ : Megárida  
-ίδος, 78, 1, 13.  
μέγας : grande, muy  
μέγας, 78, 1, 15; μεγάλου,  
80, 2, 15 Arat.; μεγάλης,  
71, 4, 14; μέγα, 76, 5,  
19; μεγάλην, 78, 5, 21;  
μεγάλων, 85, 4, 13; 84, 1,  
21; μεγάλας: 71, 4, 11;  
80, 6, 17; μεγάλα, 85, 1,  
26. μέγα: adv. muy, 74,  
3, 20  
μέγεθος, τό : la grandeza, la  
magnitud, el tamaño  
69, 4, 4; 69, 5, 12; 72,  
4, 25; -ει: 80, 5, 5; 84,

1, 22; 85, 1, 24: σώματος  
μ. constitución física;  
-ους, 85, 6, 3.  
μεθίστημι : quitar  
μετέστησε, 73, 6, 25.  
μεθύω : embriagar  
-οθέντας, 70, 3, 2.  
μέλος, τό : el canto  
84, 3, 11.  
μελωδία, ἥ : el canto  
-ας, 84, 4, 15.  
Μέμνων, ὁ : Memnón  
-ονα, 75, 4, 2.  
μέν : (ciertamente)  
69, 2, 9; 69, 2, 15; 69,  
4, 27; 69, 4, 7; 69, 5, 8;  
70, 1, 15; 70, 3, 26; 70,  
3, 5; 71, 2, 24; 71, 3, 1;  
72, 1, 2; 72, 2, 7; 72, 2,  
10; 73, 3, 5; 73, 4, 10;  
74, 1, 7; 74, 3, 22; 74,  
3, 23; 75, 1, 12; 75, 3,  
22; 75, 4, 26; 76, 1, 14;  
76, 3, 6; 76, 7, 3; 77, 3,  
22; 77, 7, 17; 77, 9, 2;  
77, 9, 7; 79, 2, 25; 79,  
3, 4; 79, 3, 7; 79, 4, 11;  
79, 4, 13; 79, 5, 19; 79,  
5, 20; 80, 4, 1; 80, 5, 9;  
80, 6, 16; 81, 1, 21; 81,  
4, 18; 82, 2, 11; 83, 1,  
18; 83, 1, 20; 83, 3, 7;  
83, 7, 9; 83, 7, 13; 84,  
2, 4; 84, 4, 22; 85, 1, 1;  
85, 5, 7. μέν γάρ: cf. γάρ  
μέν οὖν: 69, 2, 13; 71, 4,  
19; 72, 1, 25; 75, 3, 22.  
μέρος, τό : la parte  
-ους: 83, 1, 24; 83, 4,  
19; -ει, 69, 1, 3; -ος:  
70, 2, 23; -η: 75, 4, 27;  
77, 3, 23.  
μεσόγειος : mediterráneo, in-  
terno  
μεσόγειος, ἥ : el interior  
de la isla, -ου, 79, 5,  
22.  
Μεσσήνη, ἥ : Mesina  
-ης, 85, 1, 1; 85, 2, 3.

μεστός : lleno  
 -όν, 69, 4, 4.  
 μετά, (μετ') : con, después,  
 después de, junto con, por  
 causa de  
 gen.: 72, 6, 11; 78, 3, 2;  
 83, 6, 1; 83, 6, 5; 84, 4,  
 13.  
 ac.: 77, 1, 6; 77, 6, 6;  
 79, 3, 4; 79, 5, 16; 79,  
 6, 25; 82, 3, 13; 82, 1,  
 7; 82, 4, 23; 82, 5, 2;  
 83, 4, 12; 83, 4, 15; 83,  
 4, 18; 85, 6, 26 Hom.; 85,  
 7, 8 Hom.  
 μεταβάλλω : cambiar, volverse,  
 tomar parte  
 -ουσι, 83, 6, 4.  
 μετάβασις, ἡ : el traslado  
 -ιν, 82, 1, 9.  
 μεταγενής, ἐς : generación  
 posterior  
 -εστέρουσ, 76, 2, 24.  
 μεταδίδομι : hacer partícipe  
 -έδωκεν, 69, 3, 18;  
 -έδοσαν, 79, 6, 28.  
 μεταμορφώω : transformar  
 -ωθείς, 81, 5, 5.  
 μετανοήσῃμι : hacer emigrar  
 -αναοτήναι, 85, 5, 22.  
 μεταπέμπω : llamar  
 -επέμματο, 69, 4, 2;  
 -πεμπόμενος, 69, 2, 16.  
 μεταφέρω : trasladar  
 -ενεγκείν, 81, 1, 26.  
 μετέχω : participar  
 -ασχών, 74, 1, 12;  
 -ασχεῖν, 82, 6, 12.  
 μετωρίζω : enorgullecerse  
 -σθέντας, 70, 4, 11.  
 μετέωρος, ου : elevado  
 -ου, 77, 9, 2, hacia las  
 alturas.  
 Μετώπη, ἡ : Metopa  
 -ην, 72, 1, 1.  
 μέχρι : hasta  
 73, 3, 8; 78, 1, 12 y 84,  
 3, 11: μ. τοῦ νῦν hasta  
 ahora (hoy).

μή : no  
 77, 7, 19; 77, 9, 8.  
 μήδεις : nadie  
 μηδένα, 69, 4, 15; μηδέν,  
 74, 1, 6; 78, 3, 2.  
 μήκιστος : grande  
 -ουσ, 85, 7, 7 Hom.  
 μήκος, τό : lo alto  
 85, 7, 5.  
 μήλου, τό : la manzana  
 -ων, 84, 1, 25.  
 μήν : ciertamente, pero  
 οὐ μήν ἀλλ' : cf. ἀλλά, 79,  
 5, 15.  
 μηνίω : encolerizarse  
 -σαι, 81, 5, 23; -σαντα,  
 77, 2, 18.  
 Μηριόνης, ὁ : Meriones  
 -ου, 79, 6, 26.  
 μήτηρ, ἡ : la madre  
 -τρός, 72, 6, 6; 82, 4,  
 24; 83, 1, 22; 83, 1, 27;  
 83, 4, 15; -τρί, 74, 3,  
 25. -τέρων, 79, 7, 4.  
 Μητίων, ὁ : Metión  
 -ονος, 76, 1, 15.  
 μηχανήμα, τό : la máquina  
 77, 1, 10.  
 μίγνυμι : unirse  
 μιγείς, 69, 1, 6; 69, 1,  
 8; 69, 3, 23; 73, 1, 23;  
 -εῖσα, 72, 4, 22; 72,  
 5, 1; -έντα, 69, 5, 10;  
 -γεῖσαν, 77, 3, 20;  
 -γέντας, 70, 1, 16.  
 μιμῶμαι : imitar  
 ἐμιμήσατο, 76, 5, 15.  
 μικρός : pequeño  
 -όν, 76, 5, 15; 78, 3, 1:  
 κατά μ. poco a poco.  
 μιμνήσκω : recordar, acordarse  
 -όμενος, 85, 6, 25;  
 ἐμνήσθημεν, 74, 1, 4; 85,  
 2, 2.  
 μιν : a él  
 80, 2, 16 Arat.  
 Μινώα, ἡ : Minoa  
 -ου, 79, 1, 20; 79, 5, 22.

Μίνως, ὁ : Minos  
 -ως, 79, 1, 15; -ως: 75,  
 6, 13; 77, 1, 8; 77, 1, 9;  
 77, 5, 3; 79, 5, 16; -ψ,  
 77, 2, 18; -ωα, 77, 2, 13;  
 77, 7, 17; 79, 2, 1.  
 Μινώταυρος, ὁ : Minotauro  
 -ου, 75, 6, 12; -ου, 77,  
 3, 21; 77, 4, 27.  
 μίσγω : unir  
 -εσθαι, 70, 3, 3.  
 μισέω : despreciar  
 -ηθείς, 74, 4, 3.  
 μνήμη, ἡ : el recuerdo  
 -ης, 85, 5, 24.  
 μνημονεύω : recordar  
 -ομένων, 85, 1, 25.  
 μνηστρεύω : pretender  
 -μενος, 73, 4, 11; -μένων,  
 73, 3, 3; -μένους, 73, 4,  
 17.  
 μνηστήρ, ὁ : el pretendiente  
 -ῆρα, 73, 4, 13; 73, 4,  
 16.  
 μονογενής, ἐς : unigénito,  
 único, solo  
 -ῆ, 73, 2, 24.  
 μόνος : único, solo  
 -ου, 83, 3, 9.  
 Adv. -ως: 73, 2, 2; 83, 6,  
 6; -ου, 80, 3, 22; 80, 5,  
 5; 82, 6, 16.  
 μυθόγραφος, ὁ : el mitógrafo  
 -οι, 85, 3, 6.  
 μυθολογέω : contar  
 -οῦσι(ν): 69, 5, 12; 71,  
 1, 16; 71, 2, 24; 77, 2,  
 12; 77, 7, 15; 80, 1, 8;  
 81, 1, 23; 82, 5, 11; 84,  
 2, 3; 84, 4, 12; -ῆσαι,  
 76, 2, 24; -ούμενον, 77,  
 3, 21; -ούμενα, 84, 1, 16;  
 85, 1, 23; Ἐμυθολογήθη,  
 75, 4, 1.  
 μῦθος, ὁ : el mito  
 -ος, 77, 9, 8; -ου, 70, 1,  
 21; -ου, 77, 1, 9; -ους:  
 69, 1, 4; 69, 4, 6; 72, 1,  
 22; 74, 2, 15; 74, 3, 22;

81, 3, 16.  
 μῦω : cerrar  
 μεμυκότα, 76, 3, 6.  
 μυριάς, ἡ : la miríada  
 -άσι, 84, 2, 26.  
 Μυρτίλος, ὁ : Mirtilo  
 -ου, 73, 4, 14; 73, 5, 21.

## N

ναῦς, νεώς, ἡ : la nave  
 νεών, 79, 5, 17.  
 ναυτικός : naval  
 -ῆν, 79, 1, 18.  
 Νεκυία ἡ : Nekyia  
 -α, 85, 6, 25.  
 νέος : último  
 -ωτέρος, 79, 4, 11.  
 νεότης, ἡ : la juventud  
 -ητα, 77, 9, 2.  
 νεφέλη, ἡ : la nube  
 -η, 69, 5, 10; -ην, 69,  
 5, 9.  
 Νεφέλη, ἡ : Nefele  
 -ης, 70, 1, 18.  
 νεώς, ὡ ὁ : el templo  
 -ώ, 79, 3, 10; 83, 1, 1;  
 -ών, 79, 3, 8; 80, 5, 4.  
 νήπιος, ὁ : el infante  
 -ου, 81, 2, 4.  
 νῆσος, ἡ : la isla  
 -ου: 72, 4, 23; 72, 5, 2;  
 72, 7, 14; 77, 6, 11; 77,  
 8, 1; 83, 1, 24; 85, 4,  
 16; -ψ: 78, 1, 12; 82, 5,  
 5; 83, 4, 14; -ου: 72, 3,  
 15; 72, 4, 21; 72, 5, 26;  
 77, 6, 7; 77, 6, 10; 77,  
 7, 20; 82, 1, 9; 82, 2,  
 11; 82, 4, 25; 82, 4, 26;  
 83, 6, 27; 85, 3, 8; -ους,  
 82, 5, 3.  
 νίκη, ἡ : la victoria  
 -ην, 73, 5, 22.  
 Νιόβη, ἡ : Niobe  
 74, 3, 17; -ης : 74, 3,

24; 74, 3, 26.  
νομίζω : creer  
-ομεν, 85, 2, 5; -ου: 73.  
6, 24; 76, 6, 22; -ουτες,  
83, 6, 6; -όμενου, 82,  
3, 20.

Νόμιος, ὁ : Nomic  
-ον, 81, 2, 6.

νόσος, ἡ : la enfermedad  
-ους, 82, 2, 16.

νύμφη, ἡ : la ninfa  
-ης: 75, 1, 9; 82, 4, 24;  
84, 2, 4; 84, 4, 21; -ῆ,  
69, 1, 6; -ῶν: 70, 1, 16;  
81, 2, 7; 84, 3, 6; 84, 4,  
16; -αίς: 81, 2, 5; 84,  
2, 2.

νῦν : actualmente, ahora  
72, 1, 21; 72, 1, 25; 72,  
2, 11; 72, 6, 7; 74, 1, 8;  
78, 1, 13; 78, 2, 16; 84,  
3, 11. 85, 1, 23; 85,  
1, 1.

νυνί : ahora  
84, 1, 15.

### Ξ

ξένια, τὰ : (regalos que se le  
dan al huésped, en  
especial comida y bebida)  
79, 2, 25; ἐπί τὰ ξ.  
hospitalariamente.

ξυλήφιου, τό : el trozo de  
madera

-ου, 76, 5, 15.

ξύλιμος : de madera  
-ην, 76, 5, 18.

### Ο

ὁ, ἡ, τό :

ὁ : 69, 2, 16; 69, 3, 20;  
69, 4, 27; bis; 69, 4, 2;  
72, 4, 19; 73, 2, 26; 73,

4, 10; bis; 73, 5, 18; 73,  
6, 24; 74, 4, 2; 75, 1,  
11; 75, 2, 16; 76, 4, 8;  
76, 6, 21; 77, 9, 8; 78,  
2, 22; 79, 1, 15; 79, 2,  
23; 82, 3, 17; 83, 4, 13;  
85, 5, 16; 85, 6, 24.

ἡ : 72, 2, 11; 74, 3, 22;  
81, 5, 3.

τό : 76, 1, 14; 85, 7, 5;  
bis.

τοῦ : 69, 4, 6; 70, 2, 24;  
71, 2, 1; 72, 6, 6; 72, 6,  
8; 72, 6, 9; 72, 7, 12;  
73, 2, 1; 73, 3, 8; 73, 3,  
9; 73, 4, 12; 73, 5, 20;  
73, 5, 21; 73, 5, 23; 74,  
1, 5; 74, 1, 9; 74, 4, 4;  
75, 1, 8; 75, 2, 19; 76,  
1, 16; bis; 76, 5, 13; 76,  
6, 23; 76, 6, 27; 76, 6,  
1; 77, 1, 8; 77, 1, 10;  
77, 2, 19; 77, 5, 2; 77,  
5, 4; 77, 8, 25; 77, 9, 4;  
78, 2, 24; 78, 3, 26; 78,  
4, 8; 78, 4, 9; 78, 5, 14;  
79, 2, 2; 79, 3, 5; 79, 3,  
10; 79, 5, 21; 79, 6, 26;  
80, 1, 9; 82, 1, 8; 83, 1,  
1; 83, 2, 3; 85, 5, 19.

τῆς : 69, 2, 16; 69, 3,  
18; 69, 4, 5; 69, 4, 7;  
69, 5, 9; 70, 2, 23; 70,  
3, 5; 70, 4, 9; 70, 4, 12;  
71, 2, 25; 71, 4, 17; 72,  
3, 18; 72, 4, 23; 72, 5,  
2; 72, 6, 7; 72, 7, 14;  
bis; 73, 2, 25; 73, 2, 1;  
73, 3, 7; 74, 1, 8; 74, 3,  
21; 74, 3, 24; 74, 3, 26;  
74, 4, 3; 75, 1, 7; 75, 4,  
27; 75, 6, 12; 76, 1, 22;  
76, 4, 9; 76, 4, 10; 76,  
4, 11; 77, 1, 9; 77, 3,  
19; 77, 5, 3; 77, 5, 4;  
77, 5, 5; 77, 6, 11; 77,  
6, 12; 77, 7, 17; 77, 8,  
1; 78, 1, 13; 78, 2, 24;  
78, 3, 27; 78, 3, 3; 78,

4, 5; bis; 78, 4, 6; 79, 1, 19; 79, 1, 20; 79, 4, 11; 79, 4, 12; 79, 5, 22; 79, 5, 24; 79, 6, 25; 79, 6, 28; 79, 7, 6; 81, 4, 18; bis; 81, 4, 21; bis; 81, 5, 2; 82, 2, 13; 82, 3, 17; 82, 3, 21; 82, 4, 24; 82, 5, 10; 83, 1, 22; 83, 1, 24; 83, 1, 27; 83, 4, 19; 83, 5, 25; 83, 6, 4; 83, 7, 14; 84, 2, 5; 84, 4, 13; 84, 4, 14; 84, 4, 18; 84, 4, 20; bis; 85, 1, 1; 85, 2, 2; 85, 3, 12; 85, 4, 14; 85, 4, 15; 85, 4, 16.  
 τοῦ : 73, 6, 25; 76, 2, 27; 77, 3, 23; 78, 1, 13; cf. μέχρ' ad. loc.; 82, 2, 14; 84, 2, 4; 84, 3, 11; cf. μέχρ' ad. loc.; 85, 3, 7; 85, 5, 17; 85, 6, 3; 85, 7, 3.  
 τῆ : 71, 2, 24; 71, 3, 4; 71, 3, 6; 73, 4, 10; 73, 4, 16; 74, 3, 23; 75, 4, 5; 75, 5, 10; 76, 6, 22; 77, 2, 15; bis; 77, 2, 18; 77, 3, 20; 77, 4, 24; 77, 7, 21; 78, 1, 9; 78, 2, 17; 78, 5, 11; 82, 6, 13; 85, 1, 25.  
 τῆ : 69, 1, 5; 69, 3, 23; 69, 4, 27; 69, 5, 10; 71, 1, 20; 71, 3, 5; 73, 1, 22; 74, 3, 24; 74, 3, 25; 75, 3, 24; 76, 6, 22; 77, 1, 7; 77, 1, 11; 78, 1, 11; 78, 1, 12; 78, 5, 9; 78, 5, 10; 79, 5, 20; 79, 5, 24; 79, 6, 26; 80, 5, 5; 80, 5, 6; 80, 6, 14; 82, 4, 22; 82, 5, 5; 83, 1, 26; 83, 1, 27; 83, 4, 14; 83, 6, 7; 83, 7, 11; 84, 1, 20; 84, 2, 1; 84, 4, 14; 85, 6, 25.

τῆ : 70, 1, 15; 71, 4, 17; 73, 4, 15; 74, 3, 19; 77, 8, 25; 77, 8, 26; 79, 2, 1; 83, 1, 1; 84, 1, 22.  
 τόν : 69, 1, 5; 69, 2, 10; 69, 4, 2; 69, 4, 3; 69, 4, 5; 69, 5, 8; 69, 5, 10; 69, 5, 12; 70, 2, 23; 70, 3, 1; 70, 3, 3; 71, 2, 23; 71, 2, 25; 71, 3, 1; 71, 3, 2; bis; 71, 3, 4; 71, 3, 6; 71, 4, 11; bis; 72, 1, 26; 72, 2, 8; 72, 2, 9; 72, 2, 11; 72, 4, 19; 72, 6, 6; 72, 7, 16; 73, 2, 3; 73, 3, 5; 73, 3, 6; 73, 3, 8; 73, 4, 13; bis; 73, 4, 14; 73, 4, 16; 73, 5, 21; 73, 5, 23; bis; 74, 3, 25; 74, 4, 5; 75, 4, 2; 75, 4, 4; 75, 5, 8; 75, 6, 13; 76, 5, 13; 76, 5, 20; 76, 6, 23; 77, 1, 9; 77, 2, 14; 77, 2, 17; 77, 3, 21; 77, 4, 27; 77, 5, 2; 77, 5, 6; 77, 6, 6; 77, 6, 8; 77, 6, 11; 77, 6, 13; 77, 7, 17; 77, 7, 18; 77, 7, 21; 77, 8, 22; bis; 77, 9, 2; 77, 9, 4; 78, 4, 3; 79, 1, 22; 79, 1, 23; 79, 2, 25; 79, 2, 1; 79, 2, 3; 79, 3, 7; 79, 3, 8; 79, 4, 13; 79, 5, 18; 80, 1, 9; 80, 1, 10; 80, 2, 12; 80, 5, 13; 81, 2, 2; 81, 3, 12; 81, 3, 13; 81, 3, 16; 81, 4, 20; 81, 5, 6; 82, 1, 8; 82, 2, 10; 82, 3, 18; 82, 3, 19; 82, 4, 22; 82, 5, 9; 82, 5, 10; 83, 6, 2; 84, 2, 3; 84, 4, 13; 85, 1, 2; 85, 2, 5; 85, 3, 8; 85, 3, 10; 85, 4, 14; 85, 4, 15. demonstrativo: 85, 5, 26 Hom.  
 τῆν : 69, 2, 11; 69, 2, 17; 69, 3, 20; 69, 3, 22; 69, 3, 25; 69, 5, 14; 70,

3, 27; 70, 3, 3; 70, 4, 6;  
 71, 1, 18; 71, 3, 3; 71,  
 4, 9; 71, 4, 17; 72, 1,  
 25; 72, 1, 2; 72, 2, 9;  
 72, 3, 15; 72, 4, 20; 72,  
 4, 21; 72, 5, 27; 72, 6,  
 9; 72, 7, 16; 73, 1, 22;  
 73, 3, 4; 73, 3, 6; 73, 3,  
 9; 73, 4, 17; 73, 5, 20;  
 73, 5, 22; 73, 6, 23; 73,  
 6, 26; 73, 6, 27; 73, 6,  
 28; 73, 6, 1; 73, 6, 2;  
 74, 1, 8; 74, 1, 9; 74, 2,  
 11; 74, 3, 1; 75, 1, 12;  
 75, 3, 24; 76, 1, 18; bis;  
 76, 1, 20; 76, 2, 22; 76,  
 2, 27; 76, 4, 8; 76, 4,  
 12; 76, 5, 15; 76, 5, 17;  
 76, 5, 19; 76, 6, 27; 76,  
 6, 1; 76, 7, 4; 77, 1, 7;  
 77, 1, 12; 77, 2, 18; 77,  
 3, 20; 77, 5, 2; 77, 5, 3;  
 77, 5, 4; 77, 6, 10; 77,  
 6, 14; 77, 7, 16; 77, 7,  
 20; 77, 9, 2; bis; 77, 9,  
 5; 77, 9, 7; 78, 1, 11;  
 78, 1, 14; 78, 1, 15; 78,  
 2, 16; 78, 2, 20; 78, 3,  
 25; 78, 3, 26; 78, 3, 27;  
 78, 4, 7; 78, 5, 13; 79,  
 1, 17; 79, 1, 20; 79, 1,  
 21; 79, 5, 16; bis; 79, 5,  
 17; 79, 5, 19; 79, 6, 25;  
 79, 6, 28; 80, 2, 13; 80,  
 3, 20; 80, 3, 21; 80, 3,  
 22; 80, 5, 6; 80, 5, 7;  
 81, 1, 26; 81, 2, 3; 81,  
 2, 8; 81, 2, 9; 81, 3, 11;  
 bis; 81, 4, 17; 81, 5, 23;  
 81, 5, 24; 81, 5, 25; 81,  
 5, 4; 82, 1, 7; 82, 1, 9;  
 82, 2, 11; bis; 82, 2, 12;  
 82, 2, 14; 82, 3, 19; 82,  
 4, 23; 82, 4, 24; 82, 4,  
 25; 82, 4, 26; 82, 5, 3;  
 82, 5, 4; 82, 5, 8; 83, 1,  
 22; 83, 1, 26; bis; 83, 2,  
 2; bis; 83, 2, 3; 83, 2,  
 4; 83, 2, 6; 83, 4, 16;

83, 4, 20; 83, 5, 25; 83,  
 6, 27; 83, 6, 7; 83, 7, 9;  
 83, 7, 14; 84, 1, 17; 84,  
 3, 11; 84, 4, 20; 85, 1,  
 17; bis; 85, 1, 3; 85, 3,  
 6; 85, 3, 11; 85, 4, 16;  
 85, 5, 18; 85, 5, 22; 85,  
 7, 9; 85, 7, 11. relativo:  
 81, 3, 11.  
 τό : 69, 4, 4; 69, 5, 12;  
 70, 2, 23; 72, 4, 23; 73,  
 4, 15; 73, 6, 24; 76, 2,  
 1; 76, 6, 26; 76, 6, 27;  
 76, 1, 14; 76, 7, 3; 77,  
 6, 9; 77, 8, 1; 77, 9, 3;  
 78, 4, 5; 78, 4, 6; 78, 4,  
 8; 78, 5, 13; 79, 2, 1;  
 79, 2, 4; 79, 3, 5; 79, 7,  
 5; 80, 1, 8, 81, 4, 18;  
 81, 5, 25; 82, 1, 7; 82,  
 3, 17; 82, 3, 19; 82, 4,  
 26; 82, 4, 27; 82, 5, 5;  
 82, 6, 11; 82, 6, 14; bis;  
 83, 2, 6; 83, 4, 14; 83,  
 4, 20; 83, 5, 23; 83, 6,  
 3; bis; 83, 7, 11; 84, 3,  
 10; 85, 3, 7; 85, 3, 9.  
 τοῦναντίον: 83, 3, 11; 85,  
 5, 17; 85, 5, 18; 85, 5,  
 19. Demonstrativo: 79,  
 7, 7.  
 οἱ : 69, 2, 13; 69, 3, 20;  
 76, 3, 5; 79, 3, 4; 79, 5,  
 15; 80, 3, 22; 80, 4, 1;  
 83, 4, 16; 83, 6, 26; 83,  
 6, 1; 85, 3, 6.  
 demonstrativo: 79, 5, 20;  
 79, 5, 22; 81, 4, 18; 81,  
 4, 21.  
 αἱ : 80, 6, 16.  
 τά : 76, 2, 25.  
 τῶν : m. 69, 1, 2; 69, 2,  
 10; 69, 2, 14; bis; 69, 3,  
 21; 69, 5, 13; 70, 4, 6;  
 70, 4, 12; 70, 4, 13; 71,  
 1, 15; 71, 1, 19; 71, 1,  
 21; 71, 1, 22; 71, 3, 8;  
 71, 4, 14; 71, 4, 15; 71,  
 4, 16; 71, 4, 19; 72, 1,

21; 72. 2, 14; 72. 7, 13;  
73. 3, 9; 73. 4, 18; 73.  
6, 1; 74. 1, 10; 74. 4, 3;  
75. 5, 8; 75. 5, 9; 75. 5,  
10; 76. 1, 15; 76. 1, 20;  
76. 2, 23; 76. 5, 16; 76.  
6, 3; 76. 7, 4; 77. 2, 13;  
77. 2, 14; 77. 2, 17; 77.  
3, 23; 79. 1, 15; 79. 3,  
9; 79. 4, 11; 79. 4, 15;  
79. 5, 17; 79. 5, 18; 79.  
6, 2; 80. 3, 23; 80. 4,  
27; 80. 5, 6; 81. 3, 17;  
81. 5, 5; 82. 2, 13; 82.  
3, 17; 82. 5, 5; bis; 82.  
5, 10; 83. 1, 23; 83. 2,  
2; 83. 3, 9; 83. 7, 8; 84.  
1, 23; 85. 1, 25; 85. 5,  
20; 87. 5, 9.  
f. : 72. 1, 20; 72. 2, 9;  
75. 3, 23; 79. 7, 4; 80.  
4, 3; 80. 5, 8; 81. 2, 7;  
81. 2, 9; 81. 3, 15; 81.  
4, 20; 83. 7, 9; 84. 1,  
24; 84. 4, 16; 85. 7, 5.  
n. : 73. 4, 12; 74. 1, 6;  
74. 3, 20; 76. 1, 18; 76.  
2, 22; 76. 2, 25; 77. 5,  
22; 78. 1, 12; 79. 4, 12;  
80. 2, 13; 80. 6, 14; 80.  
6, 15; 81. 2, 9; 81. 3,  
11; 81. 4, 19; 81. 5, 4;  
82. 3, 18; 82. 6, 12; 82.  
6, 14; 83. 1, 1; 84. 1,  
20; 84. 2, 27.  
τοῖς : 70. 4, 11; 71. 4,  
10; 71. 4, 12; 71. 4, 20;  
73. 1, 20; 73. 3, 4; 74.  
2, 13; bis; 75. 4, 2; 76.  
2, 26; 76. 3, 4; 77. 4,  
26; 78. 1, 10; 79. 2, 2;  
79. 4, 14; 79. 7, 7; 80.  
4, 26; 81. 5, 24; bis; 82.  
1, 10; 82. 3, 21; 82. 5,  
6; 82. 5, 8; 82. 6, 17;  
bis.  
ταῖς : 70. 3, 2; 76. 3, 7;  
80. 3, 24; 81. 2, 5; 81.  
4, 22; 83. 3, 8; 83. 4,

22; 83. 5, 24; 83. 5, 26;  
84. 1, 23. τοῖς : 76. 3,  
6; 76. 5, 18; 83. 1, 18;  
85. 2, 5; 85. 5, 23.  
τούς : 69. 1, 3; 69. 4, 6;  
69. 5, 11; 70. 1, 14; 70.  
1, 17; 70. 1, 18; 71. 2,  
27; 71. 3, 4; 71. 4, 13;  
72. 1, 22; 72. 3, 17; 72.  
4, 25; 73. 4, 17; 73. 6,  
1; 74. 2, 15; 74. 2, 16;  
74. 3, 22; 74. 3, 23; 74.  
4, 5; 75. 1, 9; 75. 1, 12;  
75. 3, 20; 76. 1, 17; 76.  
2, 24; 76. 7, 5; 77. 4,  
28; 78. 3, 1; 79. 1, 16;  
79. 4, 11; 79. 6, 27; 80.  
4, 27; 80. 5, 10; 81. 1,  
1; 81. 2, 10; 81. 3, 11;  
81. 3, 16; 82. 2, 15; 82.  
3, 20; 83. 4, 22; 85. 7,  
4; 85. 7, 7.  
τάς : 69. 4, 1; 71. 4, 14;  
71. 4, 16; 74. 3, 18; 74.  
3, 24; 76. 3, 3; 76. 3, 6;  
77. 4, 26; 77. 9, 4; 77.  
9, 6; 79. 5, 19; 79. 7, 4;  
79. 7, 7; 80. 3, 20; 80.  
3, 25; 80. 4, 26; 80. 4,  
28; 80. 4, 1; 82. 1, 10;  
82. 2, 15; 82. 5, 7; 83.  
4, 12; 83. 7, 8; 83. 7, 9;  
85. 2, 5.  
τά : 69. 4, 27; 74. 2, 13;  
74. 3, 26; 74. 4, 5, 75,  
4, 27; 76. 1, 17; 76. 3,  
3; 76. 32, 6; 77. 3, 22;  
77. 3, 23; 77. 7, 19; bis;  
78. 2, 22; 78. 2, 23; 78.  
3, 2; 79. 2, 25; 79. 3, 7;  
79. 4, 14; 83. 3, 7; 84.  
1, 15; 85. 1, 23; 85.  
7, 4. τὰλλα : 81. 5, 5.  
εἰ : cf. εἶτι  
εἶδε : este  
τήνδε, 85. 7, 11; τῶνδε,  
80. 4, 3.  
δδός, ἡ : el camino  
-οῦ, 80. 5, 10.

- ὀδούς, ὁ : el diente  
 -όντων, 76, 5, 16.  
 Ὀδυσσεύς, ὁ : Odiseo  
 -έα, 72, 4, 19.  
 οἰκείος : adecuado  
 -αν, 83, 7, 14.  
 οἰκέυς, ὁ : el habitante  
 -οῦσι, 82, 5, 8.  
 οἰκῶ : habitar  
 -οῦντες, 80, 3, 22;  
 -οῦντων, 73, 6, 1;  
 -ήσαντα, 82, 6, 15.  
 οἰκίζω : fundar  
 ἔκτισεν, 75, 3, 23; ἔκτισα,  
 79, 5, 21; οἰκίσας, 75, 1,  
 13.  
 οἰκοδομέω : edificar  
 -ήσαντες, 79, 3, 6.  
 οἰκοδομία, ἡ : la construcción  
 -αν: 78, 4, 7; 80, 5, 6.  
 οἰκουμένη, ἡ : la tierra habi-  
 tada  
 -ης, 76, 1, 22.  
 οἰνόμαος, ὁ : Enómaco  
 -ος: 73, 4, 10; 73, 6, 24;  
 -ου: 73, 1, 19; 73, 5, 21;  
 -ου: 73, 1, 23; 73, 4, 13.  
 οἰνοχοεῖω : escanciar vino  
 -εῖν, 75, 5, 10.  
 οἰσιόλος, ον: solitario  
 -οισιν, 85, 6, 1 Hom.  
 ὀκτώ : ocho  
 69, 3, 22.  
 ὀλίγος :  
 -ους: οὐκ ὀ. muchos 70, 3,  
 4.  
 ὀλισθάνω : resbalar  
 ὀλίσθηκε, 79, 2, 3.  
 ὀλος : todo  
 -ου, 76, 2, 1.  
 Ὀμηρος, ὁ : Homero  
 -ος, 75, 2, 17; 85, 6, 24.  
 ὀμιλία, ἡ : la conversación  
 -ας, 83, 6, 5.  
 ὀμμα, τό : el ojo  
 -ασι, 76, 3, 6.  
 ὀμματώω : dotar de ojos  
 -ώσας, 76, 3, 2.  
 ὀμοιος : igual  
 -ότατα, 76, 2, 26.  
 adv. -ως: igualmente, 76,  
 5, 19; 85, 6, 3.  
 ὀμοιόω : semejar  
 ὀμοιωμένον: 78, 5, 12; 77,  
 1, 11.  
 ὀμολογέω : estar de acuerdo,  
 convenir  
 -ουμένην: razonable-mente  
 81, 5, 2.  
 ὀμοπάτριος : del mismo padre  
 -ον, 72, 6, 4.  
 ὀμοῦ : allí  
 85, 6, 27 Hom.  
 ὀμωνυμία, ἡ : la homonimia,  
 nombre  
 -αν, 72, 2, 9.  
 ὀμώνυμος, ον : (homónimo)  
 -ου, 85, 3, 12: τῆς ὀ.  
 προσηγορίας ese mismo  
 nombre -ον, 83, 1, 25:  
 πόλιν... ὀ. ἀττῶ ciudad que  
 llevaba su nombre.  
 ὀμως : no obstante  
 77, 9, 8.  
 ὀνομα, τό : (el nombre)  
 81, 1, 24: κόρης ὀ.  
 Κυρήνης una virgen llamada  
 Cirene.  
 ὀνομάζω : denominar  
 ὀνόμασε(ν): 73, 2, 24; 75,  
 1, 13; 75, 1, 14; 75, 3,  
 21; ὀνόμασαν: 79, 5, 22;  
 79, 5, 24; -σαι, 81, 1, 2;  
 -μενος, 76, 1, 15; -μένης,  
 85, 1, 2; -μενον, 84, 2,  
 3; -μένην: 72, 3, 16; 74,  
 1, 18; 78, 1, 14; 85, 1,  
 2; -μένους: 69, 5, 11; 70,  
 1, 17; -θήναι: 69, 1, 6;  
 76, 7, 6; 77, 6, 10; 83,  
 2, 5; 84, 3, 9; 85, 3, 11;  
 ὀνομάσθαι: 70, 1, 20; 84,  
 2, 5; -θείσα, 72, 2, 12;  
 -θείσαν, 72, 5, 27;  
 -θέντων, 72, 2, 14.  
 ὀνομασία, ἡ : la denominación,  
 el nombre  
 -ας, 81, 2, 6.

- ὀξέως : inmediatamente  
 74, 3, 1.
- ὀξύτης, ἡ : la rapidez  
 -ῆτα, 73, 4, 18.
- ὄρασις, ἡ : la vista  
 -εως, 84, 4, 18; 84, 4, 20.
- ὄρω : ver  
 ἰδών, 82, 3, 18.
- ὄργη, ἡ : la cólera  
 -ῆν, 77, 5, 4; 81, 5, 3.
- ὄργιον, τό : la orgía  
 -ων, 82, 6, 12.
- ὄργυια, ἡ : la braza  
 -ῶν, 85, 7, 6.
- ὄρμαι : partir  
 -ωμένοι, 79, 6, 1;  
 -ωμένους, 70, 4, 11.
- Ὀρνία, ἡ : Ornía  
 -α, 72, 1, 6.
- ὄρος, τό : la montaña, el monte  
 -εος, 80, 2, 17, Arat.;  
 -ος, 82, 6, 14; -ῆ, 84, 1, 16;  
 -ῶν, 84, 2, 28; -εοσι, 85, 6, 1 Hom.
- Ὀρσινόμη, ἡ : Orsinome  
 -ῆν, 69, 2, 11.
- ὄς : el cual  
 ὄς: 69, 3, 23; 72, 4, 23;  
 72, 5, 1; 75, 2, 18. ἡ:  
 83, 7, 7. ὄς: 84, 3, 11.  
 οὐ: 72, 2, 11; 72, 3, 17;  
 75, 2, 16; 75, 5, 7; 76, 6, 27;  
 77, 6, 9; 85, 6, 24. ἡς: 69, 2, 16; 69, 4, 26;  
 72, 1, 2; 72, 7, 16; 77, 6, 13;  
 78, 1, 15; 80, 5, 10; 81, 3, 15; 84, 3, 8.  
 οὐ: 69, 1, 5. ῶ: 76, 7, 5;  
 77, 4, 27. ῆ: 69, 1, 8; 81, 1, 1;  
 81, 5, 1. ῶ: 78, 3, 25.  
 ἡν: 74, 2, 14; 77, 6, 8;  
 79, 5, 21; 79, 5, 24; 80, 5, 12;  
 82, 2, 14. ὄς: 78, 1, 12;  
 78, 5, 13. ῶν: 69, 3, 22;  
 75, 4, 26. ῶν: 77, 4, 1;  
 80, 1, 10; 80, 2, 11. οἷς: 69, 1, 5;  
 72, 1, 24. οὔς: 85, 6, 1 Hom. ὄς: 84, 1, 17.
- ὀστούν, τό : el hueso  
 -ῶν, 79, 4, 13; -ᾶ: 79, 3, 7;  
 79, 4, 14.
- ὅταν : cuando  
 73, 2, 26.
- ὅτε : cuando  
 80, 2, 19, Arat.
- ὅτι : que  
 76, 6, 27; 81, 4, 18; 81, 4, 21;  
 85, 7, 4. ὅς: porque, 80, 2, 15 Arat.
- οὐ (οὐκ, οὐχ) : no  
 69, 4, 27; 70, 2, 24; 70, 3, 4;  
 74, 2, 11; 79, 5, 15; cf. ἀλλά ad. loc.; 80, 3, 20;  
 80, 3, 22; 80, 5, 4; 80, 5, 6;  
 81, 5, 22; 82, 6, 16;  
 83, 4, 19; 85, 2, 4.
- οὐδέποτε : nunca, jamás  
 83, 3, 10.
- οὐν : así pues, pues bien  
 73, 2, 27; 76, 4, 8; 77, 5, 2;  
 81, 2, 2. 69, 2, 13;  
 71, 4, 19; 72, 1, 25 y 75, 3, 23;  
 μέν...οὐν, cf. μέν ad. loc.;  
 83, 7, 14; ἀλλ' οὐν cf. ἀλλά ad. loc.
- οὐρανός, ὁ : el cielo  
 -όν: 80, 1, 10; 80, 2, 16, Arat.;  
 82, 3, 19; 85, 5, 23.
- οὗτος : éste, aquél  
 οὗτος: 69, 1, 6; 69, 3, 24;  
 73, 2, 23; 79, 3, 9; 82, 3, 18.  
 αὐτῆς: 72, 4, 22; 74, 3, 18; τούτου: 71, 3, 3;  
 72, 6, 2; 74, 3, 17; 75, 2, 14;  
 75, 3, 21; 76, 3, 5;  
 76, 5, 17; 76, 6, 1; 77, 3, 19;  
 77, 6, 6. ταύτης: 72, 2, 12;  
 72, 3, 16; 72, 3, 18;  
 72, 4, 23; 77, 6, 12;  
 81, 5, 26. τούτου: 85, 3, 11.  
 τούτῳ: 73, 4, 16; 73, 6, 26; 77,

4, 24. ταύτη: 72, 5, 1;  
 76, 5, 15; 79, 1, 12; 79,  
 2, 22; 82, 4, 26; 84, 2,  
 1. ταύτην: 70, 4, 6; 71,  
 3, 7; 73, 2, 1; 75, 1, 11;  
 80, 3, 22; 81, 1, 26; 81,  
 2, 3; 82, 2, 11; 83, 4,  
 22; 83, 5, 23. τούτο: 71,  
 1, 22; 82, 3, 16; 83, 2,  
 7; 83, 3, 9; 83, 5, 23;  
 83, 5, 24. τούτον: 72, 2,  
 11; 77, 2, 15; 77, 3, 21;  
 81, 2, 4; 81, 2, 7; 83, 1,  
 22; 83, 4, 16; 84, 3, 6;  
 85, 1, 24. οὔτοι: 69, 2,  
 12. τούτων: 69, 2, 9; 69,  
 2, 11; 71, 3, 5; 72, 2, 7;  
 72, 6, 3; 74, 3, 25; 77,  
 2, 12; 81, 1, 19; 84, 3,  
 7. τούτων: 69, 4, 1; 71,  
 1, 14; 73, 1, 18; 75, 6,  
 11; 77, 9, 7; 81, 3, 11.  
 τούτοις: 80, 2, 12.  
 ταύταις: 72, 1, 5; 72, 1,  
 6. τούτοις: 81, 5, 23; 81,  
 5, 2. τούτους: 70, 2, 22.  
 ταύτας: 71, 4, 15; 77, 8,  
 25; 79, 7, 6; 79, 7, 7;  
 81, 2, 5. ταῦτα (ταῦθ'): 77,  
 1, 6; 79, 3, 4; 81, 3,  
 14; 82, 4, 23; 82, 5, 3;  
 83, 4, 18; 85, 5, 21.  
 οὕτω (s): así, de esta manera  
 73, 2, 2; 78, 3, 26; 81,  
 1, 23; (-ω) 83, 6, 6.  
 ὄφεις, ὄ: la serpiente  
 -εως, 76, 5, 14; -ιν: 72,  
 4, 24; 76, 6, 25.  
 ὀχυρός: fortificado  
 -ᾶς, 79, 6, 1; -όν, 79, 5,  
 23; -ωτάτην, 78, 2, 18.

Π

παγχάλκεος, ου: todo de bronce  
 -ον, 85, 6, 2 Hom.  
 παιδεύω: educar

ἐπαιδεύετο, 76, 4, 11.  
 παιδιά, ἦ: el juego  
 -ᾶς, 83, 6, 5.  
 παῖς, ὁ: el hijo, el joven  
 παῖς, 76, 4, 12; -δί: 76,  
 6, 22; 81, 2, 5; -ῶα 76,  
 6, 23; -δες: 69, 1, 4; 72,  
 1, 23; -ῶων, 69, 3, 21;  
 -ῶας: 69, 1, 7; 69, 3, 22;  
 82, 4, 2.  
 παλαιός: antiguo  
 -οί, 80, 1, 8. -ου: τὸ π.  
 antiguamente 80, 1, 8.  
 πάλιν: nuevamente  
 π. ζῶντος: revivía 71,  
 1, 23.  
 παμπληθής, ἐς: numeroso  
 -εῖς, 84, 3, 7.  
 πανδημεί: todo el pueblo  
 70, 4, 7.  
 παντελής, ἐς:  
 -ῶς: totalmente 78, 2, 19;  
 80, 5, 11.  
 παντελῶς: cf. παντελής  
 παντοῖος: de toda especie  
 -οῖς 84, 1, 21.  
 παρά (παρ'): a causa de, al  
 lado de, de, con, entre,  
 junto a  
 γεν: 71, 3, 7; 80, 5, 8;  
 81, 2, 7; 82, 6, 13.  
 dat.: 71, 3, 7; 74, 2,  
 13; 76, 3, 4; 76, 4, 12;  
 78, 1, 9; 79, 7, 7; 82, 1,  
 10; 82, 5, 8; 82, 6, 17;  
 bis.  
 ac.: 77, 9, 5. π.  
 ἔκαστου, en cada  
 oportunidad, 77, 9, 5.  
 παραβάλλω: dirigirse  
 -βάλλωι, 83, 6, 2;  
 -βαλόντα, 82, 6, 12.  
 παράβολος: (audaz)  
 -ως: precipitadamente 77,  
 6, 8.  
 παραβόλος: cf. παράβολος:  
 παραγίγνομαι: ayudar, llegar  
 -γενόμενος, 73, 5, 22;  
 -γενόμενον, 69, 4, 3.

- παραδίδομι : transmitir  
 -δόναι, 81, 2, 4;  
 -δεδομένον, 77, 1, 9.  
 παράδοξος, ον : increíble,  
 maravilloso  
 -ος, 77, 9, 8; -ον, τό  
 παράδοξον: la paradoja 76  
 6 26; -ζως adv. : 71, 1,  
 21; 77, 8, 23; 77, 8, 26;  
 77, 9, 6; 78, 4, 8.  
 παρακατέχω : retener  
 -κατασχών, 79, 2, 26.  
 παραλαμβάνω : recibir  
 -έλαβε, 73, 6, 27;  
 -λαβόντες, 69, 3, 20.  
 παραλείπω : pasar por alto  
 -λίπωμεν, 74, 1, 6;  
 -λιπέιν: 77, 9, 9; 80,  
 3, 20.  
 παρανομία, ἡ : el delito  
 -ας, 69, 4, 5; -αν, 70, 3,  
 3.  
 παρασκευάζω : preparar  
 -σκευασάμενος, 79, 1, 18.  
 παραχωρέω : alejarse  
 -κεχωρήκασι, 81, 5, 1.  
 πάρεμι : transitar  
 -ιόντας, 70, 4, 12.  
 παρενοχλέω : importunar  
 -ενοχλουμένους, 78, 3, 3.  
 παρέρχομαι : marchar  
 -ἤλθεν, 69, 2, 15.  
 παρέχω : prestar  
 -ομένων, 84, 2, 27;  
 -ασχέσθαι, 71, 4, 12.  
 παρθένος, ἡ : la virgen  
 -ου, 81, 1, 25; -ον, 73,  
 2, 2.  
 παροξύνω : irritarse  
 -θέντα: 71, 3, 1; 71, 3,  
 3; 71, 3, 5; -θέντας, 70,  
 3, 4.  
 παρουσία, ἡ : la presencia  
 -αν, 83, 6, 7.  
 παρηγοία, ἡ : la confianza,  
 la conversación  
 -ας, 74, 2, 13.  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : todo  
 πάσης: 74, 2, 12; 83, 4,  
 21; πάντες, 83, 6, 1;  
 πᾶσων, 78, 2, 18; πάντας,  
 83, 4, 22; πάντα: 69, 4,  
 3; 77, 7, 19; 79, 2, 24.  
 Παισιφάη, ἡ : Pasífae  
 -ης, 77, 1, 9; 77, 5, 5;  
 77, 7, 17; -ῆ, 77, 1, 11;  
 -ῆν, 77, 2, 19; 77, 3, 20.  
 πατήρ, πατρός, ὁ : el padre  
 -τρός, 72, 6, 6; 74, 1, 5;  
 74, 1, 9; 80, 1, 9; 82,  
 1, 8.  
 πατρίς, ἡ : la patria  
 -ίδος, 76, 4, 9; -ίδας,  
 79, 5, 19.  
 πατρῶς : paterno  
 -ας, 70, 2, 23.  
 πᾶν : calmar  
 ἔπαυσε, 82, 3, 21.  
 Παφλαγονία, ἡ : Paflagonia  
 -ας, 74, 4, 4; -αν, 74,  
 1, 9.  
 πεδίον, τό : la llanura  
 -ψ, 75, 3, 23.  
 πειράω : intentar  
 -σόμεθα: 71, 1, 14; 73, 1,  
 18; 75, 6, 11; 83, 1, 19;  
 84, 1, 15.  
 Πειρήνη, ἡ : Pirene  
 72, 1, 4.  
 Πειρίθους, ὁ : Piritoo  
 70, 3, 26; -ου, 70, 2, 24;  
 -ουν: 69, 4, 26; 70,  
 2, 23.  
 πελάγιος : marino  
 -αν, 77, 6, 7.  
 πέλαγος τό : el mar, el piélago  
 -ος: 77, 6, 10; 77, 8, 1;  
 77, 9, 3; -ους, 85, 5, 17.  
 Πελασγός, ὁ : Pelasgo  
 72, 1, 3.  
 Πελοπόννησος, ὁ : Peloponeso  
 -ου: 73, 1, 22; 73, 6, 1;  
 73, 6, 2.  
 Πέλοψ, ὁ : Pélope  
 73, 5, 18; 73, 6, 26; 74,  
 3, 17; -οπος: 69, 2, 17;  
 73, 1, 19; 74, 1, 4.

- πελώριος : gigante  
 -ου, 85, 6, 28. Hom  
 Πελωρίς, ἡ : Pelórida  
 -ίδα, 85, 5, 18.  
 πέμπω : enviar  
 πέμπας, 79, 1, 21.  
 περί : acerca de, alrededor.  
 cerca, con, de, en los  
 alrededores de, en torno  
 a, junto a, relacionado  
 con, sobre.  
 gen : 69, 1, 2; 71, 1, 15;  
 71, 4, 19; 72, 1, 20; 73,  
 1, 19; 73, 2, 25; 73, 2,  
 1; 74, 1, 5; 75, 2, 16;  
 75, 6, 12; 76, 2, 24; 77,  
 4, 1; 77, 9, 7; 80, 2, 11;  
 81, 1, 19; 81, 1, 20; 81,  
 1, 22; 83, 1, 18; 83, 1,  
 19; 83, 7, 13; 83, 7, 14;  
 84, 1, 15; 84, 4, 22; 85,  
 1, 23; 85, 6, 24; 85, 6,  
 3; 85, 7, 9.  
 ac. : 69, 2, 10; 71, 4, 11;  
 72, 1, 25; 72, 2, 8; 74,  
 1, 8; 74, 4, 5; 76, 1, 18;  
 79, 5, 18; 80, 3, 20; 81,  
 1, 24; 82, 6, 14; 83,  
 2, 6; 85, 2, 5; 85,  
 7, 4.  
 περιγράφω : terminar  
 -γράφωμεν, 85, 7, 11.  
 περικατάλεπτος, ου : sorpren-  
 dido  
 -ος, 76, 6, 24.  
 Περιμήλα, ἡ : Perimela  
 -α, 69, 3, 23.  
 περιοίκος, ό : la comarca ve-  
 cina  
 -ων : 70, 4, 13; 79, 6, 2;  
 80, 3, 23.  
 περιπατέω : caminar  
 -εῖν, 76, 2, 27.  
 περιπέτεια, ἡ : el incidente  
 -ας, 82, 3, 17.  
 περίστασις, ἡ : la circun-  
 stancia  
 -εις, 83, 3, 8.  
 περιττός : singular  
 -ότερον, 83, 2, 4.  
 -ως : magníficamente 78, 5,  
 10.  
 περιτυγχάνω : encontrar ca-  
 sualmente  
 -τυχών, 76, 5, 14.  
 περιτύω : cf. περιτύω  
 Περίφας, ό : Perifante  
 69, 3, 21; -αυτα, 69,  
 2, 12.  
 πέτομαι : volar  
 -όμενον, 77, 9, 5.  
 πέτρα, ἡ : la roca  
 -ας : 78, 2, 18; 78, 4, 4;  
 78, 4, 6.  
 πηγή, ἡ : la fuente  
 -ῆς, 79, 5, 24; -άς, 84,  
 1, 19.  
 Πηλεός, ό : Peleo  
 72, 6, 3; bis; 72, 6, 6;  
 -έως, 72, 6, 10.  
 Πήλιον, τό : el monte Pelión  
 -ω, 70, 1, 15; -ου, 81,  
 1, 24.  
 Πηνεός, ό : Peneo  
 69, 1, 5; 72, 1, 24; -οῦ.  
 81, 1, 22; -όν, 69, 1, 6;  
 69, 2, 10; 72, 1, 24.  
 πῆξις, ἡ : la condensación  
 -ιν, "cuajar" 81, 2, 8.  
 πῆχυς, ό : el codo  
 -ών, 85, 7, 5.  
 πιέζω : agobiar  
 -όμενον, 84, 2, 27.  
 πιθανός : (persuasivo,  
 probable)  
 -ῶς : plausiblemente 81, 5,  
 4.  
 πιθανῶς : cf. πιθανός  
 πίπτω : caer  
 πρῶτον : 77, 6, 9; 77, 9,  
 3; πρῶτων, 79, 2, 3.  
 Πίσα, ἡ : Pisa  
 -ης, 73, 3, 7; -η, 73, 1,  
 22; 73, 6, 27; -αν, 73, 5,  
 19.

- πιστός : fiel  
 -στάτας, 83, 7, 9.
- πλανάω : vagar  
 -ηθέντες, 79, 5, 22.
- πλάσμα, τό : la figuración  
 70, 1, 21.
- πλείστος: (muchísimo)  
 -ους, 73, 6, 1.
- πλείων : más, mucho  
 -ω, 78, 1, 10; -ονα, 79, 2, 26; -οσιν, 75, 4, 4; -ους, 69, 1, 4; 72, 1, 23; -ους, 79, 3, 9. ἐπί πλέον adv. : íntimo 74, 1, 11; 77, 6, 15.
- πλεονάζω : ser abundante  
 πεπλεονάκαμεν, 83, 7, 13.
- πλεονάκεις : constantemente  
 74, 3, 21.
- πλευρά, ἡ : el costado  
 -ών, 85, 3, 9; -αῖς, 76, 3, 7.
- πλέω : navegar  
 -ων, 83, 4, 13; -εὔσαι, 82, 2, 10.
- πλῆθος, τό : la abundancia, la cantidad  
 -ει: 74, 3, 19; 83, 1, 1; -ος: 77, 7, 20; 78, 5, 13; 80, 6, 14; 80, 6, 17; 82, 5, 5; 84, 1, 22; -ους: 84, 1, 26; 84, 2, 4.
- πληρόω : rebozar  
 πεπληρώσθαι, 84, 1, 21.
- πλησιάζω : acostarse  
 -ση, 84, 4, 17; -σαντα, 84, 4, 19.
- πλησίος : cercano  
 -ον, 77, 8, 1.  
 adv.-ον: 78, 1, 13; 78, 1, 15.
- πλοῖον, τό : el barco  
 -ον, 77, 5, 5; -ων, 77, 8, 23; -α, 77, 7, 19.
- πλούτος, ὁ : la riqueza  
 -ψ, 74, 1, 7; 75, 2, 16.
- πνέω : soplar  
 -εῖν, 82, 2, 15.
- Πόδαλείριος, ὁ : Podalirio  
 -ον, 71, 4, 9.
- ποιέω : dar, hacer, ordenar  
 -εῖν, 71, 1, 23; -ών, 76, 3, 4; ἐποίουν, 83 4 23; -ησείν: 79, 2, 24; 83, 6, 7; ἐποίησε(ν): 72, 1, 26; 73, 3, 9; 78, 1, 14; 78, 2, 20; ἐποίησαν, 79, 3, 8; -ῆσαι: 77, 2, 18; 85, 1, 2; -ήσας, 76, 3, 3; 77, 1, 11; 78, 2, 22; -ήσαντα, 69, 5, 9; -ούμενον, 77, 9, 3; -εἶσθαι, 84, 3, 8; -ήσασθαι: 71, 2, 25; 77, 6, 14; 78, 4, 6; 82, 2, 12; πεποιήμεθα, 83, 7, 14; -ησάμενον, 82, 5, 25.
- ποίημα, τό : el poema  
 84, 3, 11.
- ποιήσις, ἡ : el poema  
 -ιν, 80, 2, 13.
- ποιητής, ὁ : el poeta  
 75, 2, 16; 85, 5, 17; 85, 6, 24.
- πόλεμος, ὁ : la guerra  
 -ψ, 75, 4, 5; -ον, 70, 2, 24.
- πόλις, ἡ : la ciudad  
 72, 2, 12; -εως: 70, 3, 6; 79, 4, 12; 79, 6, 1; -ει: 79, 5, 24; 83, 1, 26; -ιν: 75, 1, 13; 75, 3, 23; 78, 2, 17; 79, 5, 21; 79, 5, 24; 80, 3, 22; 81, 1, 1; 83, 1, 24; 83, 2, 4; 85, 3, 12; -εων: 80, 5, 9; 83, 7, 10; -εσι, 80, 4, 25; -εσις, 80, 4, 28.
- πολιτεία, ἡ : la ciudadanía  
 -ας, 79, 6, 28.
- πολλάκις : muchas veces  
 83, 3, 8.
- πολὺς : mucho  
 πολλῆς: 83, 3, 11; 83, 6, 5; 84, 1, 25; πολλῆν, 84, 3, 8; πολλῶν: 73, 3, 3; 76, 1, 20; πολλοῖς, 85, 3, 11; πολλαῖς, 84, 2, 28;

πολλοίς: 79, 7, 5; 80, 4, 2; 83, 4, 14; πολλούς: 70, 4, 7; 70, 4, 13; 71, 1, 21; 71, 1, 22; 73, 4, 18; 76, 1, 21; πολλές: 83, 4, 16; 84, 1, 19; πολλά: 69, 3, 25; 71, 1, 19; 78, 5, 12; 82, 6, 13. adv. πολύ: mucho, muy 75, 2, 16; 76, 1, 17; 76, 6, 22; 85, 7, 8 Hom.; 85, 1, 25. ἐπὶ πολύ: muchísimo 80, 4, 1.

πολυτέλεια, ἡ : el gran lujo  
-α, 80, 5, 5.

πόρθμος, ὁ : el estrecho  
-όν: 85, 2, 5; 85, 4, 15.

Ποσειδῶν, ὁ : Posidón  
-ῶνος: 72, 3, 15; 72, 3, 17; 72, 4, 20; 73, 3, 9; 73, 5, 23; 85, 5, 19;  
-ῶνι: 72, 4, 22; 77, 2, 15; -ῶνα, 77, 2, 17.

ποταμός, ὁ : el río  
78, 1, 15; -οῦ, 75, 1, 8;  
-όν: 69, 2, 10; 72, 1, 25;  
72, 2, 8; -ῶν: 69, 1, 4;  
72, 1, 23.

πότε : una vez  
84, 2, 26.

πράξις, ἡ : la acción  
-εῖν, 83, 5, 24.

πρέσβυς, (ὁ) : (el) viejo  
-ύτατος, 69, 3, 22.

Πρίαμος, ὁ : Príamo  
75, 4, 3; 75, 4, 26.

πρίζω : aserrar, cortar  
-ων, 76, 5, 17.

πρίων, ὁ : la sierra  
-ονος, 76, 6, 27; -ονα, 76, 5, 17.

πρό : antes  
76, 3, 5; 77, 2, 12; 80, 6, 16; 83, 4, 22; πρό τοῦ, 85, 3, 7.

προαιρέω : proponer  
-ηρεῖτο, 81, 4, 20.

προβαίνω : crecer, llegar a ser  
-οῦσης, 80, 4, 28; -βῆναι,

71, 1, 20.

προβιβάζω : ensanchar  
-οας, 78, 4, 8.

προγόνος, ον : descendiente  
-ους, 74, 4, 5.

προεῖπον : predicar  
-εῖν, 82, 1, 8; 84, 4, 17.

προεκτίθημι : exponer  
-θέμενος, 85, 7, 4.

προερέω : hablar, mencionar  
con anterioridad  
-ειρήκαμεν, 77, 4, 1;  
-ειρημένον, 72, 1, 26;  
-ειρημένην, 74, 3, 1;  
-ειρημένον, 83, 4, 12.

πρόεχω : superar  
-έξειν, 76, 6, 23.

πρόθεσις, ἡ : el propósito  
-ιν, 87, 5, 9.

προκαλέω : invitar  
-οάμενος, 79, 2, 24.

πρόκειμαι : estar propuesto,  
-μένοις, "a lo dicho" 85, 2, 5.

πρόρρησις, ἡ : la predicción  
-ιν, 84, 4, 21.

πρός : a, con, contra, en,  
hacia, para  
dat.: 72, 1, 5; 72, 1, 6.  
ac. : 70, 2, 25; 71, 1, 19; 71, 2, 25; 72, 2, 11; 73, 3, 8; 73, 5, 22; 73, 5, 23; 75, 4, 27; 76, 5, 19; 77, 1, 12; 77, 4, 24; 77, 5, 6; 77, 6, 7; 77, 6, 8; 77, 6, 12; 79, 1, 21; 81, 5, 24; 81, 5, 25; 81, 5, 3; 82, 6, 12; 84, 1, 18; 84, 3, 9.

προσαγορεύω : llamar, nombrar  
-ηγόρευσε(ν): 73, 6, 3; 75, 1, 10; -ομένη, 69, 1, 7; -ηγορεύθησαν, 69, 2, 14; -θῆναι, 80, 1, 11; -θείσαν, 72, 4, 21.

προσάγω : llevar  
-ηγάγετο, 73, 6, 2.

προσανατρέχω : regresar  
-δραμόντας, 73, 1, 20.

προσάπτω : poner  
 -άπται, 81, 2, 6.  
 προσδέχομαι : recibir  
 -εδέξαντο, 79, 6, 27.  
 προσήγορία, ἡ : la denominación, el nombre  
 -ας: 72, 3, 18; 85, 3, 13;  
 -ων: 75, 3, 24; 82, 3, 19  
 προσήκω : adecuar  
 -ούσαις, 83, 5, 26.  
 προσκλύζω : bañar  
 -όμενον, 85, 3, 10.  
 πρόσσδος, ἡ : la procesión religiosa  
 -ους, 80, 6, 18.  
 προσορμίζω : arribar  
 -οθείς, 83, 4, 14.  
 προστάσσω : ordenar  
 -έταξε, 74, 3, 23;  
 -έταξαν, 80, 4, 26;  
 -ξαι, 71, 3, 6.  
 προστίθημι : añadir  
 -θεῖναι, 85, 2, 4.  
 προσφέρω : poner en contacto  
 -ευεχθέντος, 79, 6, 26.  
 προσχώννυμι : alzar un terraplén, formar amontonando tierra o moles  
 -χῶσαι, 85, 5, 18;  
 -χῶσαντα, 85, 1, 2.  
 προτέρημα, τό : la victoria  
 -ασί, 70, 4, 11.  
 πρότερος : anterior  
 adv. -ων: 82, 4, 27.  
 προτίθημι : proponer  
 -ετίθει, 73, 3, 4.  
 πρόφασις, ἡ : el pretexto  
 -ιν, 79, 2, 2.  
 πρωτεύω : aventajar  
 -ειν, 81, 4, 22.  
 πρῶτος : primero  
 -ος: 75, 1, 7; 76, 3, 2;  
 -ων: 76, 7, 4; 81, 2, 10;  
 -ους, 70, 1, 19.  
 πτέρυξ, ἡ : el ala  
 -υγας: 77, 8, 23; 77, 9, 4; 77, 9, 6.  
 πτήσις, ἡ : el vuelo  
 -ιν, 77, 9, 3.

πυθόχρηστος, ου : declarado por el oráculo pítico  
 -οι, 80, 4, 25.  
 πυκνότης, ἡ : la espesura  
 -ητος, 84, 2, 5.  
 πυυθάνομαι : enterarse  
 πυυθόμενος, 79, 1, 16;  
 πυυθόμενον, 77, 5, 2.  
 πῦρ, τό : el fuego  
 πυρός: 69, 4, 4; 78, 3, 26.

P

ρέω : brotar  
 βρούσης, 79, 5, 24;  
 ῥήγιον, τό : Regio  
 85, 3, 11.  
 ῥόπαλον, τό : la maza  
 85, 6, 2 Hom.  
 ῥωμαῖος, : romano  
 -οι, 83, 4, 21; -ων, 83, 7, 8.  
 ῥώμη, ἡ : el vigor  
 -η, 85, 1, 25.

Σ

Σαλαμίσιος : de Salamina  
 -ων, 72, 7, 13.  
 Σαλαμίς, ἡ : Salamina  
 72, 1, 4; 72, 4, 20; -ῖνα, 72, 4, 21; 72, 7, 12.  
 Σαρδῶ, ἡ : Cerdeña  
 82, 4, 25.  
 σείριος : sirio  
 -ου, 82, 2, 14.  
 σεισμός, ὁ : el terremoto  
 -ῶν, 85, 4, 13.  
 Σελινούντιος : de Selinunte  
 -αν, 78, 3, 25.  
 Σικανός, ὁ : sicano  
 -οί, 83, 4, 16; -ῶν, 79, 5, 18; -οῖς, 78, 1, 10.  
 Σικελία, ἡ : Sicilia  
 -ας: 77, 6, 12; 83, 4, 19;

- 83, 4, 21; -α: 79, 5, 20;  
79, 6, 27; -αν: 75, 6, 13;  
77, 9, 7; 78, 5, 13; 79,  
1, 17; 79, 5, 16; 82, 5,  
4; 82, 5, 8; 83, 7, 10;  
84, 1, 17; 84, 3, 11; 85,  
1, 28; 85, 3, 7.
- Σινώπη, ἡ : Sinope  
72, 1, 6; 72, 2, 10; 72,  
2, 12.
- Σκάμανδρος, ὁ : Escamandro  
-ου, 75, 1, 8.
- σέλος, τό : la pierna  
-η, 76, 3, 3.
- σκολιός : sinuoso  
-άν, 78, 2, 19; -άς, 77,  
4, 26.
- σκυθρωπόν, τό : la gravedad  
83, 6, 4.
- σμήνον, τό : (la colmena)  
-ων: τὴν κατασκευὴν τῶν  
σ., "apicultura" 81, 2, 9.
- σπήλαιον, τό : la gruta  
78, 3, 24.
- στάδιον, τό : el estadio  
-ους, 80, 5, 9.
- στασιάω : entrar en lucha  
ἐστασίασαν, 79, 5, 17
- στενός : estrecho  
-ήν, 78, 2, 19; -ώτατον,  
85, 3, 9.
- στενοχωρία, ἡ : el lugar es-  
trecho  
-ας, 78, 4, 5.
- στέργω : enamorarse  
-ξαντα, 82, 4, 27.
- στερέω : privar  
-ήσοσθαι, 84, 4, 17;  
-ηθήναι, 84, 4, 19.
- Στίλβη, ἡ : Estilbe  
-ην, 69, 1, 8.
- στρατεία, ἡ : la expedición  
militar  
-ας, 75, 6, 13.
- στρατηγός, ὁ : el estratega  
-οί, 83, 6, 27.
- στρατιώτης, ὁ : el soldado  
-ας, 83, 7, 11.
- στρατόπεδον, τό : el ejército  
-ον, 84, 2, 26.
- συγγένεια, ἡ : el parentesco  
-αν, 79, 6, 28.
- σύγκλητος, ἡ : la asamblea  
83, 7, 8.
- συλλογίζω : considerar  
-όμενος, 82, 3, 16.
- σύλλογος, ὁ : la conversación  
-ον, 79, 2, 23.
- συμβαίνω : convenir, suceder,  
resultar, parecer  
συνέβαινε, 82, 2, 15: σ.  
πνεῖν cf. πνέω ad. loc.;  
συνέβη: 69, 1, 5; 72, 3,  
18; 74, 3, 1; 76, 6, 2;  
79, 4, 13.
- σύμπος: todo  
-παντες, 69, 2, 13.
- συμφωνέω : concordar  
-οῦντα, 80, 2, 12.
- σύν : junto con  
75, 4, 4.
- συνάγκεια, ἡ : el cruce de va-  
lles  
-ας, 84, 2, 1.
- συνδιατρίβω : convivir  
-φαντα, 82, 6, 13.
- συνεργέω : ayudar  
-ούσης, 77, 5, 5; -οῦντων;  
76, 1, 20; συνήργησε, 77;  
1, 11.
- σύνεσις, ἡ : la sabiduría  
-εσιν, 73, 6, 28.
- συνέχω : mantener  
-οντος, 77, 9, 4.
- συνεχής, ἐς: constante  
-ως adv. : 83, 4, 17.
- συνεχώς: cf. συνεχής  
συνήθης, ἐς: acostumbrado  
-θως adv. : 77, 2, 13.
- συγκομίζω : cosechar  
-όντων, 82, 5, 10.
- συνοικέω : casarse  
-ήσθ, 73, 2, 27.
- συνουσία, ἡ : la relación  
sexual  
-ας, 69, 5, 8.
- συντείνω : tender, contribuir  
-όντων, 71, 1, 19.

συντελέω : satisfacer  
 -έσαι, 81, 5, 25.  
 σὺριγγι, ἥ : la siringa  
 -ιγγος, 84, 4, 14.  
 Σύροι οἶ : los sirios  
 -ων, 72, 2, 14.  
 Σύρος, ὁ : Sirio  
 72, 2, 13.  
 συστρατεύω : marchar  
 -σαι, 71, 4, 10; συνεστρα-  
 τευμένοι : compañeros de  
 campaña, 79, 3, 5.  
 σχεδόν : cerca  
 80, 2, 17, Arat.  
 σῶμα, τό : el cuerpo  
 -ατος, 76, 2, 1; 77, 3,  
 23; -ατι, 77, 8, 25; σῶμα:  
 79, 2, 1; 79, 3, 5; -ατα,  
 78, 3, 2.  
 -ατος μεγέθει : constitu-  
 ción física, 85, 1, 24.  
 σωτηρία, ἥ : la salvación  
 -ας, 82, 3, 21.

I

τάκω : derretir  
 -έντος, 77, 9, 3.  
 Τάλως, ὁ : Talos  
 76, 4, 11.  
 Τάναγρα, ἥ : Tanagra  
 72, 1, 5.  
 Τάνταλος, ὁ : Tántalo  
 74, 1, 6; 74, 4, 3; -ου:  
 73, 1, 19; 73, 5, 19; 74,  
 1, 5.  
 ταπεινώω : hacer decrecer, ha-  
 cer disminuir  
 -ουμένης, 71, 2, 26;  
 τεταπεινῶνται, 83, 3, 9.  
 ταῦρος, ὁ : el toro  
 -ου: 77, 1, 10; 77, 2, 16;  
 77, 2, 19; 77, 3, 23; -ψ,  
 77, 3, 20; -ων: 77, 2, 14;  
 77, 2, 17.  
 τάφος, ὁ : la tumba  
 -ου: 79, 3, 6; 79, 4, 13.

τε :  
 72, 1, 23; 78, 5, 12.  
 τε...καί : 70, 2, 25; 70,  
 3, 1; 70, 3, 3; 72, 1, 5;  
 76, 1, 18; 76, 2, 26; 76,  
 5, 13; 77, 7, 19; 77, 8,  
 25; 78, 1, 9; 79, 5, 9;  
 80, 3, 21; 80, 3, 23; 80,  
 4, 27; 81, 2, 8; 82, 4,  
 27; 82, 5, 3; 83, 1, 23;  
 83, 1, 27; 83, 2, 2; 83,  
 4, 17; 83, 7, 7; 84, 1,  
 17; 84, 1, 19; 84, 1, 25;  
 85, 1, 2.  
 τέγγω : humedecer  
 -οντα, 77, 9, 6.  
 τέθριππον, τό : de cuatro ca-  
 ballos  
 τ. ἀβμα: cuadriga, 73, 4,  
 11.  
 τέκνον, τό : el hijo  
 -ων, 74, 3, 20; -α, 74,  
 3, 26.  
 τεκνώω : procrear  
 -ῶσαι, 75, 4, 1;  
 ἐτέκνωσεν, 72, 5, 1;  
 -ῶθεις, 75, 5, 7;  
 -ῶθέντος, 83, 2, 3.  
 τεκτονικός : arquitectónico  
 -ῆν: 76, 1, 18; 76, 5, 19.  
 Τελαμών, ὁ : Telamón  
 72, 6, 3; 72, 7, 11.  
 τελευταῖος : final  
 τό τ., 82, 6, 11; adv.,  
 83, 4, 20.  
 τελευτάω : morir  
 -ήσαι, 73, 2, 26;  
 ἐτελεύτησε, 79, 2, 4;  
 -ήσαι: 73, 3, 6; 77, 6, 9;  
 -ήσας, 74, 2, 15; -ήσαντα,  
 69, 5, 14; τετελευτηκότα,  
 82, 3, 18; τετελευτηκότων,  
 71, 1, 23; τετελευτηκότας,  
 71, 2, 27.  
 τελῶω : cumplir  
 τετελέσθαι, 73, 6, 24.  
 τέλος : final  
 adv. : al final, 69, 4, 6;  
 69, 5, 12; 70, 4, 9; 80,  
 4, 28.  
 τέμενος, τό : el santuario

- 83, 6, 3; 85, 5, 19.  
 τέρας, τό : el monstruo  
 -ατι, 77, 4, 24.  
 τέρπω : divertir  
 -ειν, 84, 4, 15.  
 τέρψις, ἥ : el placer  
 -εως, 78, 3, 2.  
 τετρακύκλος : de cuatro ruedas  
 -ους, 80, 5, 12.  
 τέτταρες, α : cuatro  
 -ων, 78, 2, 21.  
 Τεῦκρος, ὁ : Teucro  
 -ος, 75, 1, 7; -ου, 75, 1, 10.  
 Τευκροί, οἱ : teucros  
 -ους, 75, 1, 10.  
 τέχνη, ἥ : el arte  
 -η, 77, 1, 7; -ην: 71, 4, 10; 76, 1, 18; 76, 1, 20; 76, 5, 19; 78, 1, 11.  
 τεχνίτης, ὁ : el artesano  
 -ου, 78, 2, 24; -αι, 76, 3, 5.  
 Τηθύς, ἥ : Tetis  
 -ύος, 69, 1, 3; 72, 1, 22.  
 τηρέω : conservar, vigilar  
 -ειν: 76, 2, 27; 83, 7, 12.  
 τίθημι : poner  
 θέμενος, 75, 3, 24;  
 ἔθεσαν, 79, 3, 7;  
 τεθεικέναι, 80, 2, 12.  
 Τιθωνός, ὁ : Titón  
 75, 4, 26; 75, 4, 25.  
 τιμάω : honrar  
 -ῶσι, 80, 3, 21; -ᾶν, 80, 4, 26; -ῶντες: 80, 4, 3; 83, 4, 16; 83, 4, 19;  
 ἐτίμων, 79, 7, 4; ; ἦσαι, 81, 3, 12; -όμενον, 85, 5, 20; 83, 3, 10; ἐτιμάτο, 79, 3, 9; -ᾶσθαι, 79, 7, 7; -ηθῆναι, 82, 5, 9.  
 τιμή, ἥ : el honor  
 -ήν, 83, 2, 4; -άς: 82, 1, 10; 83, 4, 12; 83, 7, 8;  
 -αῖς: 80, 3, 24; 81, 3, 13; 83, 4, 22; 83, 5, 26; 83, 6, 3; 83, 7, 8.  
 τιμωρία, ἥ : el castigo  
 -ας: 74, 2, 16; 77, 7, 18;  
 -αν: 69, 5, 14; 71, 3, 7; 79, 1, 23.  
 τις, τι : alguno, alguien, cierto, unc  
 τις: 76, 6, 26; 82, 3, 16; 83, 2, 6; τινος: 83, 1, 21; 83, 1, 25; 83, 6, 1; 84, 4, 18; τινι, 84, 4, 17; τινα: 82, 5, 4; 82, 6, 15; 77, 6, 7; 81, 1, 1; τινες: 70, 1, 15; 70, 1, 18; 77, 7, 15; 80, 3, 23; 81, 1, 23; τινας: 79, 6, 2; 83, 3, 9; τινα: 76, 5, 20; 78, 1, 12.  
 τίς, τί : quién  
 τίνα, 76, 6, 25.  
 τιτρώσκω : herir  
 -όμενος, 71, 4, 13.  
 τοῖνον : pues  
 71, 1, 16.  
 τοιοῦτος : este, siguiente  
 τοιαύτην, 73, 3, 10;  
 τοιοῦτον, 73, 3, 5;  
 τοιοῦτοις, 80, 4, 27;  
 τοιαύτας: 76, 4, 10; 85, 3, 8.  
 τοῖχος, ὁ : la muralla  
 -ου, 78, 4, 8.  
 τολμάω : atreverse  
 ἐτόλμησεν, 81, 5, 26.  
 τόπος, ὁ : el lugar  
 -ου, 83, 1, 25; -ον: 72, 2, 11; 79, 3, 7; 85, 3, 10; -ων: 69, 2, 10; 84, 1, 18; -ους, 76, 1, 21.  
 τόρνος, ὁ : el torno  
 -ου, 76, 5, 20.  
 τοσοῦτος : tanto  
 τοσοῦτο, 71, 1, 20; 76, 2, 23.  
 τότε: cuando, en aquel tiempo, entonces  
 73, 2, 26; 73, 4, 12; 77, 2, 16; 80, 2, 16 Arat.; 85, 1, 28; 85, 1, 1.  
 τραπέζα, ἥ : la mesa  
 -ης, 74, 2, 12.  
 τραχύς, εἶα, ὅ : agudo, rudo  
 -είας, 80, 5, 11; -ύτητα,

76, 5, 16.  
 τρεῖς, τρία : tres  
 75, 3, 22; 81, 2, 5;  
 τριῶν, 78, 2, 21.  
 τρέπω : voltear  
 τετραμμένοι, 80, 2, 14  
 Agat.  
 τρέφω : criar  
 -ειν, 81, 2, 5; θρέψε, 85,  
 7, 7 Hom.; ἔτρεφον, 80, 2,  
 18; θρέψαι, 80, 1, 9;  
 -ομένης, 81, 1, 24;  
 -όμενον, 77, 4, 27;  
 -αφήναι, 70, 1, 15; -έντα,  
 84, 3, 6.  
 τριοχίλιοι : tres mil  
 -αι, 75, 2, 19; -ας, 80,  
 6, 17.  
 τρίτον, τό : el tercer lugar  
 -ον, 78, 3, 24.  
 Τροία, ἡ : Troya  
 -ας, 79, 6, 25; -αυ, 71,  
 4, 10; 72, 6, 11; 72,  
 7, 17.  
 τρόπος, ὁ : la manera  
 τούτῳ δὲ τῷ τρόπῳ: de esta  
 manera, 73, 4, 16; 73, 6,  
 26.  
 τροφή, ἡ : la alimentación  
 -ήν, 84, 2, 28.  
 τροχός, ὁ : la rueda  
 -όν, 69, 5, 13; 76, 5, 14.  
 Τρωάς, ἡ : Troáde  
 -άδος, 75, 1, 7; -άδι, 75,  
 3, 24.  
 Τρῶες, οἱ : los troyanos  
 -ας, 75, 3, 21; -ων, 75,  
 5, 8; -οί, 75, 4, 2.  
 Τρωικός : de Troya  
 -ῶ, 75, 4, 5.  
 Τρώς, ὁ : Tros  
 75, 3, 20; -ώος, 74, 4, 4.  
 τυγχάνω : alcanzar, recibir  
 -ει, 84, 3, 12; -ον, 83,  
 3, 11; τυχεῖν: 71, 4, 15;  
 72, 3, 18; 82, 6, 16; 85,  
 3, 12; 85, 5, 23.  
 τύπτω : golpear  
 -ειν, 73, 4, 15.

Y

ὀγίαια, ἡ : la curación  
 -αυ, 71, 1, 19.  
 ὕδωρ, τό : el agua  
 ὕδωρ, 79, 2, 4; ὀδάτων,  
 84, 1, 20.  
 υἱός, ὁ : el hijo  
 72, 2, 13; 74, 1, 7; 74,  
 3, 17; 75, 1, 7; 75, 2,  
 15; 75, 3, 20; 75, 4, 25;  
 76, 1, 15; 76, 4, 11; 81,  
 1, 21; -οῦ: 77, 8, 25; 83,  
 2, 3; -όν: 71, 1, 15; 77,  
 6, 6; 81, 2, 4; 82, 3, 18;  
 83, 1, 20; 84, 2, 4; -οί:  
 69, 3, 19; 72, 1, 2; 72,  
 6, ; 75, 3, 22; -ῶν: 69,  
 2, 15; 71, 4, 19; 72, 4,  
 21; -οῖς: 75, 4, 4; -οὺς:  
 69, 2, 12; 71, 4, 9; 74,  
 3, 18; 74, 3, 24.  
 ὕλη, ἡ : la materia, el mate-  
 rial  
 -ήν, 76, 5, 18.  
 ὑπακούω : consentir  
 -σοθαί, 69, 4, 3;  
 -οάντων, 74, 3, 25.  
 ὑπάρχω : nacer, ser, ser el  
 primero  
 -ει, 76, 2, 26; -ειν, 71,  
 1, 17; -ούσης, 80, 5, 11;  
 -ον, 83, 4, 15; -ουτας,  
 70, 2, 22; -ἤρξαν, 69, 3,  
 19; -άρξαι, 72, 1, 24.  
 ὕπατος :  
 -οι: cónsules 83, 6, 27.  
 ὑπέρ : en favor de  
 gen.: 82, 2, 12.  
 ac.: 69, 5, 8.  
 ὑπεράγω : superar  
 -οντα, 85, 1, 25.  
 ὑπεραίρω : aventajar  
 -ων, 75, 1, 17.  
 ὑπερβάλλω : superar  
 -εβάλλοντο, 83, 4, 21.  
 ὑπερβολή, ἡ : la excelencia  
 -ῆ, 78, 1, 11; -ήν, 71,  
 4, 17.

- ὑπέρκειμαι : superar  
 -μενον, 78, 4, 8.
- ὑπεροράω : despreciar, no es-  
 catimar  
 -εἶδον, 80, 6, 15.
- ὑπερφύης, ἐς : extraordinario  
 -ῆ, 72, 4, 24.
- ὑπέχω : prometer  
 -οσχόμενος, 69, 3, 24.
- ὑπηρετέω : servir  
 -οὔντα, 84, 4, 13.
- ὑπό (ὀφ') : en, entre, por,  
 por parte de  
 gen.: 69, 4, 6; 69, 5, 13;  
 70, 1, 16; 71, 2, 27; 71,  
 4, 14; 72, 2, 10; 72, 3,  
 15; 72, 4, 20; 72, 5, 26;  
 72, 6, 6; 72, 6, 8; 74, 4,  
 3; 74, 4, 4; 75, 4, 2; 75,  
 5, 10; 76, 7, 3; 77, 7,  
 16; 78, 3, 3; 79, 5, 18;  
 81, 3, 17; 81, 5, 5; 82,  
 3, 17; 82, 5, 10; 83, 1,  
 23; 83, 4, 12; 84, 2, 27;  
 84, 3, 6; 84, 4, 18; 84,  
 4, 20; 85, 3, 9; 85, 5,  
 20. ac.: 74, 3, 1.
- ὑπολαμβάνω : suponer  
 -οντα, 73, 2, 2.
- ὑπολείπω : (dejar)  
 -φθέντας, "los restantes"  
 70, 4, 8.
- ὕστερον : después, más tarde,  
 posteriormente  
 70, 3, 25; 74, 2, 11; 79,  
 6, 25; 81, 1, 1; 83, 4,  
 12; 85, 3, 7; 85, 3, 11.
- ὑπίστημι : proponer  
 ὑπεστήσατο, 73, 3, 7.
- Ὑψεύς, ὁ : Hipseo  
 -έως: 69, 3, 22; 81, 1,  
 22; -έα, 69, 1, 7.
- ὑψηλός : elevado  
 -οῦ, 83, 1, 25.
- ὕψος, τό : altura  
 78, 4, 4.
- ξ
- ξαΐακες, οἱ : los feacios  
 -ας, 72, 3, 17.
- ξαΐαξ, ὁ : Feacio  
 -αξ, 72, 3, 17; -ακος, 72,  
 4, 18.
- φέρω : aguantar, dar  
 -ων, 74, 2, 11; --ουῶν,  
 84, 1, 22; ἐνεγκών, 79,  
 2, 2.
- φεύγω : huir  
 -εῖν, 70, 4, 8; -ών, 72,  
 7, 11; -όντα, 77, 6, 7;  
 ἐφυγε(ν), 72, 6, 7; 76, 4,  
 9; 76, 7, 4.
- φημί : decir  
 φησί, 75, 2, 17; 85, 5,  
 17; 85, 6, 25; φασί(ν),  
 69, 3, 24; 70, 1, 15; 70,  
 2, 22; 70, 3, 1; 71, 4, 8;  
 74, 1, 10; 77, 3, 22; 77,  
 5, 3; 78, 5, 10; 78, 5,  
 12; 79, 7, 5; 81, 3, 14;  
 81, 3, 16; 82, 1, 6; 82,  
 5, 9; 83, 1, 20; 84, 1,  
 17; 85, 3, 6.
- φθάω : llegar  
 ἐφθασε, 73, 5, 22.
- φθείρω : corromper  
 -ειν, 82, 3, 20; -ας, 73,  
 5, 20.
- φθία, ἡ : Ftía  
 -αν, 72, 6, 7.
- φθονέω : envidiar  
 -οας, 76, 6, 22.
- φιλοδοξία, ἡ : el amor a la  
 gloria  
 -αν, 85, 1, 27.
- φιλοκύνητος, ον : aficionado a  
 la caza  
 -ον, 85, 1, 26.
- φίλος, ὁ : el amigo  
 -ος, 74, 1, 10; 77, 1, 8;  
 -ον, 77, 6, 15.
- φιλοτεχνέω : elaborar con  
 ingenio  
 -οαι, 78, 5, 10; 78, 5,  
 13; -οας, 78, 2, 20; πεφι-  
 λοτεχνημένας, 77, 8, 24.

φιλοτέχνημα, τό : el artificio  
 -ατα, 76, 5, 20.  
 φιλοτεχνία, ἡ : la habilidad  
 técnica  
 -ας, 77, 3, 20; -αν, 76,  
 4, 6.  
 φιλοτέχνως : artísticamente  
 78, 1, 4.  
 φιλοτιμέομαι : esforzarse  
 -θῆναι, 82, 5, 6; -θεῖσα,  
 83, 7, 9.  
 Φλιοῦς, ὁ : Fliunte  
 -οῦντος, 72, 5, 26;  
 -οῦντι, 72, 1, 1.  
 φοβέω : atemorizar  
 -ούμενος, 69, 2, 17;  
 -θέντα, 77, 5, 4.  
 Φολόη, ἡ : Fólœ  
 -ης, 70, 4, 12; -ην, 70,  
 4, 9.  
 φονεύω : exterminar  
 -σαι, 71, 3, 4.  
 φόνος, ὁ : el homicidio  
 -ου, 76, 6, 1; 76, 7, 3;  
 -φ, 76, 4, 10; -ου, 69, 4,  
 6; 72, 6, 6.  
 Φόρβας, ὁ : Forbante  
 -ας, 69, 2, 15; -αντος,  
 69, 3, 19; -αντα, 69,  
 2, 12.  
 φρυάττω : enorgullecerse  
 -μένη, 74, 3, 20.  
 φυγαδέύω : desterrar  
 -θείς, 72, 6, 6.  
 φυγή, ἡ : la huida  
 -ήν, 79, 1, 17.  
 φυλάττω : vigilar  
 -σθαι, 78, 2, 21.  
 φύσις, ἡ : la naturaleza, la  
 habilidad natural  
 -ει, 71, 1, 17; 76, 1, 16;  
 84, 1, 17; 84, 3, 9.  
 φυτεύω : sembrar  
 -σαι, 82, 4, 27.  
 φύω : dar, producir, ser apto  
 -μένων, 84, 1, 23; -μένης,  
 84, 1, 25; 84, 2, 5;  
 πεφυκέναι, 84, 1, 19.  
 Φῶκος, ὁ : Foco  
 -ον, 72, 6, 4.

X

χώρα, ἡ : la región  
 -ας, 75, 1, 7; 80, 6, 17;  
 -α, 84, 2, 1; -αν, 73, 6,  
 2; 77, 6, 13; 78, 3, 25;  
 79, 6, 3; 80, 5, 7; 81, 1,  
 26; 81, 2, 3; -αίς, 84,  
 1, 23.  
 χωρίον, τό : el terreno  
 -ον, 79, 5, 23.

Ψ

ψεύδω : engañar  
 ἐψεύσατο, 80, 2, 19,  
 Arat.

Ω

Ὠκεάνος, ὁ : Océano  
 -οῦ, 69, 1, 3; 72, 1, 22.  
 Ὠλενος, ὁ : Oleno  
 -ον, 69, 2, 15.  
 ὤμος, ὁ : el hombro  
 -ων, 77, 3, 23; -ους, 80,  
 2, 14, Arat.  
 Ὠρίων, ὁ : Orión  
 -ωνος, 85, 1, 23; -ωνα:  
 85, 5, 18; 85, 6, 26 Hom.;  
 85, 7, 8 Hom.  
 ὡς : bajo, como, como si, por-  
 que, según.  
 69, 3, 24; 70, 1, 21; 70,  
 2, 22; 71, 2, 25; 74, 1,  
 10; 79, 3, 10; 80, 5, 9;  
 82, 5, 9; 83, 4, 15.  
 ὥστε : a tal punto que, de  
 manera que, de tal manera,  
 que  
 71, 1, 20; 76, 2, 24; 76,  
 2, 1; 78, 3, 27; 80,  
 6, 17.

## BIBLIOGRAFÍA

### Ediciones y traducciones

Biziere, Casevitz, Goukowsky, Vial, *Diodorus Siculus, Bibliothèque historique*, Paris, France, Société d'Édition "Les Belles Lettres", (Collection des universités de France). Biziere (vol. XIX 1975), Casevitz (vol. XII 1972), Goukowsky (vol. XVII, XVIII 1976, 1978), Vial (vol. XV 1977).

Dindorfii Ludovici, *Diodorus Siculus, Bibliothecae Historicae quae superunt (ex nova recensione Ludovici Dindorfii)*, Parisii, editore Ambrosio Firmin Didot, 1855.

Ferd Hoefler, M., *Bibliothèque Historique de Diodore de Sicilia*, Paris, Charpentier Libraire Éditeur, 1846.

Miot de Melito, André Françoise, *Bibliothèque Historique de Diodore de Sicilia*, Paris, imprimé par autorisation du Roi à l'Imprimerie royale, 1834-1838.

Oldfather C. H., *Diodorus of Sicily*, London, The Loeb Classical library, 1933.

Vogel, Fr., *Diodori Bibliotheca Historica*, Vol. I (post I. Bekker et L. Dindorf, recognovit Fr. Vogel), Stutgardiae, in aedibus B. G. Teubneri (1985), editio stereotypa editionis tertiae MDCCCLXXXVIII.

### **Bibliografía consultada**

Apolonio, Díscolo, *Sintaxis* (introducción, traducción y notas por Vicente Bècares Botas), Madrid, Gredos, 1987.

Dana, H. E. y Mantey J. R., *Gramática griega del nuevo testamento*, U. S. A., Casa Bautista de Publicaciones, 1984.

Goodwin, William, *Greek grammar*, Gran Bretaña, The Chaucer Press, 1974.

Goodwin, William Watson, *Syntax of the moods and tenses of the greek verb*, Londres, Macmillan and Co., 1989.

Guzmán, Guerra Antonio, *Plutarco, Alejandro Magno, Diodoro de Sicilia*, Madrid, Akal clásica, 1986.

Hoffmann, O., Debrunner, A., Scherer, A., *Historia de la lengua griega*, Madrid, Gredos, 1986.

Kühner-Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Zweiter Teil: I-II, 3. Aufl., Hannover und Leipzig, 1898-1904.

Schwyzler, W. *Griechische Grammatik*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1968.

Von Albrecht, Michael, en *Der kleine Pauly* (Lexikon der Antike), Herausgegeben von Konrat Ziegler und Walther Sontheimer, München, Deutscher Taschenbueh Verlag, 1979, s. v. Diodoros (12).

### **Bibliografía general**

Adams, W. L., "Cassander and the crossing of the Hellespont", *Diodorus* 17. 17. 4: *AncW* II 1979 111-115.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática estructural* (según la escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española), Madrid, Gredos, 1951.

Bailly, A., *Dictionnaire grec-français*, Paris, Hachette, 1950.

Berenguer, A. Jaime, *Gramática griega*, Barcelona, Bosch, 1973.

Bizos, M., *Syntaxe grecque*, Paris, Librairie Vuibert, 1971.

- Bornemann, E. + Ernst Risch, *Griechische grammatik*, Frankfurt am Main, Verlag Moritz Diesterweg, 1978.
- Botteri, P. & Raskolnikoff M., "Posidonius, *Nom de notre ignorance*" (A propos de la source de Diodore de Sicile dans les fragments consacrés aux Grecques): QS V 1979 No. 9 135-155.
- Burton, Anne, *Diodorus Siculus, Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire Romain*, Leiden, E. J., Brill, 1972.
- Cantarella, Raffaele, *La literatura griega de la época helenística e imperial*, Buenos Aires, Losada, 1972.
- Cary, M. et. Al., *The Oxford Classical Dictionary*, Gran Bretaña, Oxford University Press, 1961.
- Chantraine, Pierre, *Morfología histórica del griego*, Barcelona, Avesta, 1974.
- Curtius, Jorge, *Gramática griega*, Buenos Aires, Desclée de Brouwer, 1951.
- Denniston, J. D., *Greek Particles*, Oxford, Oxford at the Clarendon Press, 1954.
- Enciclopedia Universal Ilustrada*, Madrid, Espasa-Calpe, 1926.

- Errandonea, Ignacio, *Diccionario del mundo clásico*, Barcelona, Labor, 1954.
- Estienne, Henri (Stephanus), *Thesaurus Linguae Graecae* (Estienne to modern uses), Graz, Akademische Druck, 1954.
- Falcón M., Constantino, *Diccionario de la mitología Clásica*, Madrid, Alianza, 1994.
- Fernández Galiano, Manuel, *Manual práctico de morfología verbal griega*, Madrid, Gredos, 1971.
- Finley, Moses, *La Grecia antigua: economía y sociedad*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Galiano, Manuel E, *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, 1969.
- Graves, Robert, *Los mitos griegos*, México, Alianza, 1988.
- Grimal, Pierre, comp., *La formación del imperio romano: el mundo mediterráneo en la edad antigua*, III, Méx., Siglo XXI, 1974.
- Grimal, Pierre, comp., *El helenismo y el auge de Roma: el mundo mediterráneo en la edad antigua*, II., México, Siglo XXI, 13 ed., 1974.

- Historia y civilización de los griegos*, Barcelona, Icaria, 1980, 10 Vols.
- Kitto, H. D. F., *Los griegos*, 9a. ed., Argentina, Eudeba, 1977.
- Lasso de la Vega, José, *Sintaxis griega*, Madrid, Consejo Superior de Investigación Científica, Patronato Menéndez y Pelayo, 1968.
- Lenchantin De Gubernatis M., *Manual de prosodia y métrica griega*, México, UNAM, 1982.
- Lesky, Albin, *Historia de la literatura griega*, Madrid, Gredos, 1989.
- Liddell, H. G. & R. Scott, rev. H. Stuart Jones, *A greek-english lexicon* (9 ed., Oxford, 1940). *Supplement*, de A. Barber, etc., Oxford, 1968.
- McDougall, J. Jain, *Lexicon in Diodorum Siculum*, Zurich N. Y., Olms, Verlag Hildesheim George, 1983.
- Nack-Wagner, *Grecia*, 2 ed., Barcelona, Labor, 1972.
- Naissance des Dieux et des Hommes*; traducción y notas de Michel Casevitz; prefacio de Pierre Vidal Naquet, Paris, Belles Lettres, 1991.
- Pabón S. de Urbina, José M., *VOX, Diccionario griego español*, Barcelona, Biblograf, 1982.

- Pericay, F. Pedro, *Gramática griega*, Barcelona, Ariel, 1959.
- Planque, D, + R. Anème et. al., *Gramática griega*, Barcelona, textos "Palaestra", 1949.
- Rodríguez, A. Francisco, *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid, Gredos, 1992.
- Romero, José Luis, *De Herodoto a Polibio*, Buenos Aires, Espasa Calpe (Austral), 1952 (El pensamiento histórico en la cultura griega), Núm. 1117.
- Sebastián Y., Florencio, *Diccionario griego español*, Barcelona, Ramón Sopena, 1988.
- Smyth, H., *Greek grammar*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1976.
- Tapia Zúñiga, Pedro, *Lecturas áticas I-II: Introducción a la filología griega*, México, UNAM, 1994 y 1997.

C. CLASIFICACIÓN DE LOS INFINITIVOS DEL LIBRO IV 69-85.....	113
NOTAS.....	135
INDICE ONOMÁSTICO.....	161
VOCABULARIO.....	185
BIBLIOGRAFÍA.....	231
ÍNDICE.....	239

## INDICE

PRÓLOGO.....	5
INTRODUCCIÓN.....	9
I. Diodoro de Sicilia, su época y su obra.....	9
II. El libro IV de la <i>Biblioteca</i> de Diodoro de Sicilia.....	18
TRADUCCIÓN.....	27
Diodoro, <i>Biblioteca Histórica</i>	27
(IV 69-85). Textos griego y español.....	27
APÉNDICES.....	55
ESTUDIO GRAMATICAL	55
A. EL INFINITIVO GRIEGO: ORIGEN	
HISTÓRICO.....	57
B. CONSTRUCCIONES DEL INFINITIVO.....	71
I. Construcción del infinitivo simple.....	71
II. El acusativo con infinitivo.....	78
III. La construcción personal.....	94
IV. El infinitivo con artículo.....	101
V. El infinitivo con valor de dativo.....	106
VI. El infinitivo absoluto.....	107
VII. El infinitivo de mandato.....	109
VIII. El infinitivo con $\alpha\nu$ .....	110
IX. La negación del infinitivo.....	111